



Pensamiento y actuación de docentes de ELE en relación con la competencia intercultural en aulas plurales

José Mario Calderón Espadas

ADVERTIMENT. La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX (www.tdx.cat) i a través del Dipòsit Digital de la UB (diposit.ub.edu) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX ni al Dipòsit Digital de la UB. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX o al Dipòsit Digital de la UB (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

ADVERTENCIA. La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR (www.tdx.cat) y a través del Repositorio Digital de la UB (diposit.ub.edu) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR o al Repositorio Digital de la UB. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR o al Repositorio Digital de la UB (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

WARNING. On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX (www.tdx.cat) service and by the UB Digital Repository (diposit.ub.edu) has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized nor its spreading and availability from a site foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository is not authorized (framing). Those rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.



DEPARTAMENT DE DIDÀCTICA DE LA LLENGUA I LA LITERATURA

Programa de Doctorado en Didáctica de la Lengua y la Literatura «Enseñanza
y aprendizaje de lenguas en contextos plurilingües» (2009-2014)

TESIS DOCTORAL

**Pensamiento y actuación de docentes de ELE en
relación con la competencia intercultural en aulas
plurales**

(volumen II)

ANEXOS

Presentada por José Mario Calderón Espadas

Dirigida por el Dr. Miquel Llobera i Cànaves

Barcelona, 2013

Índice (volumen II)

Anexo I (transcripción de las entrevistas).....	1
Anexo II (transcripción de las secuencias de clase objeto de estudio).....	54
Anexo III (transcripción íntegra de la 1ª sesión de clase de Nur).....	85
Anexo IV (corpus general de datos observacionales: notas de campo).....	102
Anexo V (convenciones de transcripción de los datos).....	236
Anexo VI (instrumentos de recogida de datos).....	239
Anexo VII (procesamiento de los textos en SCP)[<i>Simple Concordance Program</i>].....	242
Anexo VIII (materiales de las sesiones de clase).....	244

ANEXO I. TRANSCRIPCIÓN DE LAS ENTREVISTAS

TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA DE NUR

Fecha: 8-2-2008 Hora: 17 h 26 min

- 1 E – ¿qué tal (XXX)? /
- 2 P – = = bien [risas]
- 3 E – = = muy bien venga pues vamos a empezar | e:: nada te quería hacer unas preguntas sobre
- 4 | cómo ves tú la:: la cultura en la clase ¿no? e:: | ¿cómo crees tú que se manifiesta la cultura
- 5 en las clases de español? /
- 6 P – e:: | | bueno yo lo que hago normalmente | como tenemos | bueno seguimos un libro | y
- 7 entonces e:: en este libro ya tratan bastantes aspectos creo culturales o socioculturales
- 8 E – = = mm
- 9 P – = = {(f) y:: bueno pues con los textos los ejemplos que DAN | y en la guía del profesor
- 10 muchas veces también ponen | ideas para comentar COSAS pues por ejemplo con esto aclarar
- 11 algún punto cultural para que se pueda entender mejor el texto y básicamente} | m:: | | eso
- 12 es lo que:: | lo que uso en clase
- 13 E – = = ya pero e:: | a lo que me refería es | en qué cosas notas tú que se manifiesta tanto la
- 14 cultura | tuya ¿no? que es la que enseñamos la cultura española o la de ellos la de los
- 15 estudiantes | ¿en qué la ves? / | | o sea no sólo en los materiales sino | en algo más
- 16 P – bueno en ellos e:: | | en ellos creo que se manifiesta en | en la forma:: | | que tienen | de
- 17 reaccionar a veces claro | porque no:: | si no conocen e:: ciertas normas | sociales por
- 18 llamarlas de algún modo ¿no? pues en | en español tú no dices NO o Sí siempre das una
- 19 excusa
- 20 E – = = eso es
- 21 P – = = bueno pues por ejemplo en estas cosas se ve muy claro | m:: culturalmente de dónde
- 22 viene un italiano a lo mejor no haría eso pero porque culturalmente tampoco pero tal vez sí un
- 23 un inglés | | {(f) y ya de otras culturas japonesas y tal | posiblemente más | yo no he tenido
- 24 muchos estudiantes e:: asiáticos en ese sentido pero por ejemplo en eso se ve e:: a veces
- 25 también en cómo interactúan con sus compañeros sí que es verdad que los asiáticos son más
- 26 tímidos más distantes a lo mejor no miran a los ojos e::}
- 27 E – = = claro es decir un poco en la forma de:: | de interactuar ¿no? y en el lenguaje no verbal
- 28 todo eso ¿no?
- 29 P – = = {(f) sí en la forma de reaccionar a veces ante determinadas preguntas o comentarios}
- 30 E – = = muy bien
- 31 P – = = y:: sí básicamente | supongo tal vez a veces en la forma del aprendizaje ¿no?
- 32 E – = = mm
- 33 P – = = aunque a veces son estereotipos pero bueno cómo los alemanes realmente | | {(f)
- 34 quieren mucha gramática} es decir hay un estereotipo que a veces sí que es verdad que se
- 35 cumple también en cómo aprenden
- 36 E – = = luego lo veremos eso
- 37 P – = = m

38 E – = = lo comentaremos e:: | me decías que | claro ya en los materiales vemos la cultura en
39 muchas actividades y tal pero ¿cómo organizas tú los contenidos culturales? / ¿sigues un plan
40 concreto? / ¿lo introduces con los usos lingüísticos? ¿cómo lo haces? /
41 P – = = pues la verdad es que | no sigo ningún plan ¿eh? concreto para lo de la cultura | m:: |
42 la verdad es que:: | | puf {{(ac) la dejo un poco de lado en ese sentido quiero decir ya} como::
43 {{(f) en este caso lo que estamos usando lo incorpora BASTANTE pues m:: aprovecho eso para
44 añadir cosas y realmente en estos grupos que son intensivos y vienen aquí y están una
45 temporada} | ellos te preguntan mucho
46 E – = = claro
47 P – = = te preguntan mucho
48 E – = = hay muchas situaciones que viven ¿no?
49 P – {= (f) claro =}
50 E – = = como = están en inmersión
51 P – = = {{(f) y entonces VIENEN es que me ha pasado esto ¿esto es normal? / que me hayan
52 dicho esto o yo he contestado}
53 E – = = {{(p) lo tienes más fácil}
54 P – = = {{(f) claro entonces en ese sentido es más fácil e:: | y bueno yo la verdad es que sí en
55 cualquier situación que:: se presenta en clase que puedo comentar algún aspecto cultural lo
56 digo | pero no es premeditado | creo que surge}
57 E – = = muy bien
58 P – {= (f) y:: =}
59 E – = lo vas incorporando =
60 P – = = {{(f) sí eso aquí | y cuando estaba en Londres dando clases | pues bueno era lo mismo
61 también usaba los Aulas o los Gentes los inten...- que también lo incorporan bastante | allí a
62 veces me:: resultaba un poco difícil porque dependiendo de dónde dabas clases | por ejemplo
63 si era en la universidad dependiendo del grupo de estudiantes} | | m:: es que no les interesaba
64 nada [risas] entonces
65 E – = = claro
66 P – = = {{(f) realmente a veces llevabas cosas más culturales o pensabas ¡ay! esto les hará gracia
67 y tal pero bueno} | es que les daba exactamente igual ¿no? | | ahí a veces es un poco extraño
68 la gente que viene a estudiar español y que luego realmente hay muchos que | es que les da
69 igual | temas culturales es como que vienen a aprender el idioma como objetivo único ¿no? la
70 lengua | como objetivo
71 E – = = {{(p) es curioso esto}
72 P – = = {{(f) es curioso} pero:: sí que ocurre
73 E – = = ya ya
74 P – = = aquí es diferente ¿eh? lo que | {{(p) los estudiantes que vienen aquí es diferente |
75 tienen otras características}
76 E – = = claro si hablamos de otra cosa e:: yo creo que | los estudiantes llegan con una
77 concepción del mundo ¿no? una categorización
78 P – = = m
79 E – = = particular del mundo propia por sus formas de vida ¿no? distinta ¿notas tú que
80 categorizan el mundo de alguna forma particular? / el espacio el tiempo

81 P – = = bueno | e:: {{f}} a ver yo:: notarlo así a priori no lo noto}

82 E – = = mm

83 P – = = {{f}} por ejemplo con los ingleses como he vivido en Inglaterra | pues sí que sé que:: |

84 bueno cuando explicas las partes del día | pues yo sí sé el concepto que ellos tienen | por

85 ejemplo para el tiempo por las tardes entonces yo lo sé | y lo explico | pero porque lo sé |

86 por cultura | porque he vivido allí e:: y luego lo que pasa lo que pasa es que con los

87 estudiantes vas aprendiendo | entonces a lo mejor cuando explicas alguien | algo alguien no

88 lo entiende porque te dice} ¡ah! es que no tenemos este concepto o esto no es así {{f}}

89 entonces claro tú ya lo aprendes}

90 E – = = ya te entiendo

91 P – = = {{f}} y cuando va viniendo gente de esas culturas | pues tú ya tienes eso ahí para

92 incorporarlo y clarificar ¿no? pero es así como voy conociéndolo o porque tienes estereotipos}

93 | {{ac}} (f) tú tienes estereotipos de otras culturas} y entonces a veces | conoces algo por

94 estereotipo | que puede cumplirse o no luego en la clase realmente ¿no?

95 E – = = exactamente

96 P – = = entonces creo que nos movemos por estereotipos un poco si no has vivido | en ese

97 país o:: | tienes contacto pues con | estás casada con alguien de de otro país o amigos o:: | si

98 no | yo creo que te mueves por estereotipos

99 E – = = o sea que en general es un poco hasta que se produce el malentendido

100 P – = = {{f}} sí a veces se produce a veces no | hay gente que lo entiende muy bien | y

101 simplemente te dice ¡ah! pues mira} | m:: curioso porque así no otra en mi país es de otra

102 manera y te lo explica

103 E – = = claro claro

104 P – = = {{f}} y hay otra gente que no | no puede entenderlo | hasta que | sí se produce bueno

105 | un malentendido o :: básicamente que es que no puede entender algo que estás explicando}

106 E – = = sí

107 P – = = {{f}} y y ya preguntando preguntando} pues | bueno ves que la razón es esa que es que

108 el concepto

109 E – = = te entiendo

110 P – = = o la categoría es diferente ¿no? pero bueno no me:: no me ha pasado | muchísimo

111 ¿eh? realmente esto de :: cultura {{f}} europea}

112 E – vamos a pasar ahora a hablar de otro tema

113 P – = = m

114 E – un poco lo que sería la cultura de aula ¿no? ¿piensas que:: | tu forma de enseñar o de

115 gestionar la clase | e:: sigue un patrón | que es normal aquí en España? o:: | quizás que es

116 normal e:: en la forma de enseñar | de los profesores? /

117 P – bueno yo el método que sigo es | e:: es el enfoque por tareas | entonces | si es lo que se

118 sigue o no | pues no lo sé la verdad {{f}} para la enseñanza de idiomas dependiendo de las

119 escuelas debería de ser} lo que:: | lo que se usa | pero es que no lo sé porque::

120 E – = = a lo que me refiero es | a tu forma de interactuar con los estudiantes de gestionar la

121 clase si se corresponde a un patrón del país

122 P – m:: | | {{p}} vale} | | es que a ver | se corresponde a un:: como a un patrón español del

123 país /

124 E – = = sí

125 P – = = {(f) pues hombre yo te diría a veces sí a veces no en el sentido de que por ejemplo

126 nosotros nos interrumpimos mucho | e:: yo sí que a veces me doy cuen...- o} {(ac)(f)

127 intervenimos mucho a veces porque queremos dar nuestra opinión así que creo que esto es

128 muy} | nuestro

129 E – = = sí

130 P – = = {(f) entonces claro | e esto en clase sí que es verdad que yo lo controlo | {(ac) porque

131 yo no puedo hacer esto en clase con los alumnos} | | {(f) entonces e:: a veces se me escapa de

132 aquello de que corto o intervengo | y luego me doy cuenta y:: } y retrocedo entonces | bueno

133 E – = = claro \

134 P – = = {(f) hay una metodología detrás donde te dicen qué se puede hacer o no entonces en

135 función de eso | yo también corrijo | | o adapto un poco mi forma de ser a la clase porque |

136 no voy a estar hablando yo toda la clase es al contrario | entonces claro es un...- una mezcla

137 ¿no?}

138 E – = = la cuestión metodológica aquí es muy importante

139 P – = = claro

140 E – = = porque sabes que tienes que dejar espacio que tienen que hablar

141 P – = = {(f) claro:: que hay que mantener un espacio interpersonal | | y no acercarse tal vez

142 demasiado por lo menos los primeros días ¿no? yo de todos modos | el espacio interpersonal

143 | a mí tampoco me gusta acercarme demasiado o sea que en ese sentido | me molesta

144 cuando la gente se acerca entonces el tocar | pues bueno hay toda una serie de cosas que |

145 aunque a lo mejor tú lo hagas de forma natural con un amigo yo en clase sí soy más consciente

146 de eso e intento no tocar a un alumno por ejemplo por lo menos los primeros días luego a lo

147 mejor ¿me entiendes? / entonces claro controlas algunas cosas que:: según la metodología} |

148 a:: son cuestionables ¿no? en clase

149 E – = = eso es ¿tú crees que la cultura de:: de aula de tus alumnos es decir la forma en que

150 ellos han aprendido | les puede influir en su forma de actuar? /

151 P – ¿en la forma de interactuar en clase o en la forma de aprender? /

152 E – = = pues en las dos cosas

153 P – = = {(f) bueno en la forma de:: | bueno yo creo que sí definitivamente}

154 E – = = sí ¿no?

155 P – = = {(f) sí además se ve ¿no? gente que viene con una forma de aprendizaje muy tradicional

156 de:: gramática de hacer ejercicios de repetición o de transformación e:: donde no han hablado

157 o no interactúan sí se nota en clase | hay muchos que son más flexibles y enseguida se

158 adaptan a la nueva forma | y hay otros que no | que no consigues e:: no consigues que

159 interactúen o tal vez no acaban de entender} {(ac)(f) por ejemplo eso con los americanos me

160 pasa mucho} e:: | que la presentación de:: lenguaje e:: la idea es que ellos a través de::

161 modelos ejemplos ee vayan deduciendo las reglas y tal | y entonces cada vez que haces e

162 cosas de este tipo | pues no quieren hacerlo

163 E – = = claro

164 P – = = {(f) quieren que se lo des hecho | entonces yo creo que tal vez es por la manera en la

165 que ellos estudian}

166 E – = = sí sí totalmente \

167 P – = entonces e:: cuando es un grupo monolingüe | como es todo el grupo contra ti | pues
168 cuesta mucho cambiar esto cuando es un grupo multilingüe es diferente porque | se tienen
169 que adaptar
170 E – = exactamente
171 P – = = {{f) entonces hay gente muy flexible y al final | muchas veces todo el mundo se acaba
172 adaptando y hay gente que no | entonces es importante saberlo porque tal vez no aprendan
173 bien o mejor}
174 E – = = {{p) claro claro}
175 P – = = {{f) por eso | por | por la forma que tienen ellos de aprender o cómo consideran ellos
176 que se ha de enseñar} un idioma o:: que viene de:: | | claro de todo su bagaje | anterior |
177 entonces sí que puede ser interesante
178 E – entonces ¿qué otros elementos culturales pueden incidir en la dinámica de la clase? /
179 P – bueno | no solamente cómo han estudiado cómo han aprendido idiomas o:: en general
180 cómo han estudiado | supongo que también m:: cosas más de tipo | cultural ¿no? | normas
181 sociales | lo que se considera apropiado o no en su país | | por ejemplo aquí no está bien
182 visto que en las clases se coma | o se traiga un café | o te pongas en chanclas | y:: y aquí hay
183 muchos extranjeros que | para ellos eso | no es un problema
184 E – = exactamente
185 P – = = {{f) o sea no:: eso es un tema cultural}
186 E – = = sabes que los ingleses se pueden descalzar
187 P – = = y los americanos también entonces es un problema cultural por ejemplo ¿no?
188 E – = = {{p) ya ya ya
189 P – = = o con la gente asiática por ejemplo pues {{ac) hay que tener cuidado a veces cuando
190 haces las parejas no por nada pero porque es gente que suele ser más tímida} no suele hablar
191 entonces claro tampoco:: | cuando haces parejas | {{ac) esa persona tiene que hablar
192 entonces tienes que valorar un poco con quién lo pones::} | entonces sí que:: | sí que:: |
193 afecta | yo creo
194 E – = = es evidente que nosotros los profesores no conocemos todas las culturas de
195 aprendizaje de todos los estudiantes | porque | no lo tenemos | en mente entonces e:: te
196 quería preguntar si piensas que te ayudaría conocer el modo en que han aprendido | todos los
197 estudiantes de tu grupo ¿te ayudaría esto? /
198 P – e:: {{f) sí me podría ayudar | lo que pasa es que | yo creo que ya cuando tienes bastante
199 experiencia dando clases tú te puedes dar cuenta | cuando tú sigues un método comunicativo
200 y empiezas la clase con este método | yo creo que no al principio así:: pero después de un par
201 de sesiones tú puedes ver un poquito si han estudiado con un método más tradicional o no} |
202 por cómo reaccionan
203 E – = = claro
204 P – = = lo puedes ver | se puede ver ¿eh? no siempre pero vamos
205 E – = = sí sí también el profesor aquí es muy importante ¿no? la imagen que proyectas tú en tu
206 forma de vestir o tu personalidad e:: yo creo que es muy importante ¿de qué forma crees que
207 les influye tu imagen pasada por su filtro cultural? /
208 P – m:: cuando hablas de imagen es imagen de forma de vestir [risas]

209 E – = forma de vestir y yo diría también cómo nosotros nos proyectamos cómo somos como
210 profesora de idiomas

211 P – = = hombre supongo que es como todo la primera imagen igual que cuando yo los veo a
212 ellos y puedo decir | bueno pues me parece así o asá y claro luego una vez que los conoces |
213 pues ya vas ajustando | esa primera imagen | supongo que a ellos les pasa lo mismo pues que
214 es algo totalmente humano ¿no? e:: en cuanto por ejemplo cosas del tipo forma de vestir y
215 todo eso | | pues hombre a mí | me da bastante igual eso quiero decir mientras vayas limpio
216 | no suelo:: | ponerme vestida para dar una clase | e:: mantengo mi imagen | o sea visto
217 como soy | y normalmente en clase intento actuar como soy evidentemente un poco
218 aumentado porque | tienes que hacer un poco de teatro en la clase | ya | se sabe ¿no?
219 E – = = sí [risas]

220 P – = = pero intento mantener mi | mi forma de ser | | e:: y :: sobre todo relajarlos para que
221 luego ellos pues también | | intenten mostrarse como son ¿no?
222 E – {(p) claro que sí}

223 P – = = pero bueno ese filtro siempre estará ahí igual que para:: {(p) para mí también está con
224 ellos ¿no? la primera vez que te ves}

225 E – bueno pues ahora vamos a hablar del discurso que usamos en la clase ¿no? y cómo los
226 alumnos interpretan ese discurso ¿cómo interaccionas con tus alumnos? ¿es fácil comunicarte
227 con ellos? /

228 P – bueno en principio:: | sí | | no tengo problema que claro luego depende del grupo a veces
229 hay grupos más difíciles | | {(f) pero bueno en principio creo que soy bastante abierta y
230 comunicativa y::} bueno | | no tengo grandes problemas con | con los grupos luego puede
231 haber gente del grupo que me caiga mejor o peor | | supongo que a ellos les pasará lo mismo
232 con los profesores y bueno ahí a veces se me | se me hace un poco más difícil ¿no? porque
233 claro tienes que poner buena cara cuando no:: pero bueno por lo demás es que no tengo
234 muchos problemas con en general ¿eh? con los grupos no me cuesta

235 E – = = o sea que eres bastante receptiva y

236 P – = = sí en principio soy bastante flexible e:: bueno creo que también hago bastantes bromas
237 en fin para relajar un poco el ambiente | e:: a ver no me presento como colega de ellos
238 porque no lo soy | y aunque tal vez por bueno pues la forma de vestir y porque soy
239 comunicativa puedan pensar ¡ah mira qué colegui! pero creo que luego en la clase dejo bien
240 claro que no soy colegui soy la profesora

241 E – = = claro \

242 P – = = {(f) porque yo soy la profesora} {(ac) y yo manejo la clase y la dirijo y la organizo y creo
243 que eso al final queda claro} puedo ser simpática y enrollada pero soy la profesora y:: aunque
244 por la imagen pueda parecer que no | creo que después de haber empezado la clase a los diez
245 minutos queda bien claro ¿no? y para mí es importante que en la clase quede claro quién es el
246 profesor porque e es que quiero esa figura para mí desde mi punto de vista yo quiero esa
247 figura de profesor no quiero | un colega es para:: | colega es diferente me voy a otro sitio

248 E – aquí estamos enseñando

249 P – = = claro y puedo ser | muy enrollada pero bueno no dejo de ser el profesor ¿no? y:: y
250 marcar unas pautas

251 E – = = muy bien sabes que casi siempre todo lo que decimos en clase es muy espontáneo ¿no?
252 y no tenemos preparado lo que vamos a decir como las actividades
253 P – = = m
254 E – = = ¿en algún momento adaptas tu discurso cuando hablas con | determinados alumnos? /
255 P – e:: sí | | sí sí que lo adapto depende de:: del nivel del | del grupo | si es un nivel | {{(f) o sea
256 no adapto la velocidad} | pero sí adapto el discurso | si es un nivel más si es un nivel
257 principiante | pues bueno es diferente de un nivel avanzado es que tengo que adaptarlo
258 E – = = y además de esa adaptación que hacemos de la lengua ¿no? las modificaciones que
259 hacemos para que ellos comprendan ¿tienes en cuenta su cultura? / para determinadas
260 cosas | para dirigirte a ellos
261 P – = = NO | en general yo soy bastante espontánea | a ver lo que no hago | bueno intento ser
262 | políticamente correcta en algunos aspectos eso supongo que lo ha aprendido de vivir en
263 Inglaterra y me parece interesante temas de religión | | política no tanto porque bueno | creo
264 que en eso somos muy españoles pues {{(ac) cada uno opina lo que quiera} política no me corto
265 tanto {{(ac) hombre no suelo dar ya mucha opinión primero sondeo ¿no?} pero bueno tema de
266 religión | | aborto | | pues bueno | depende de los alumnos que tenga hay una serie de
267 temas o comentarios que yo no hago | no me parecen adecuados | porque creo que hay que
268 respetar otras culturas
269 E – = = {{(p) ya te entiendo}
270 P – = = entonces sí que lo tengo en cuenta sí sí sí
271 E – = = claro entonces ¿qué aspectos consideras cuando te comunicas con tus alumnos? / ya
272 acabas de decir la religión | las creencias todo eso ¿hay algún aspecto más que:: | no sé | |
273 {{(p) que tengas en cuenta? / }
274 P – pues mira ahora mismo así no no sé no:: es simplemente el hecho de que porque a veces
275 hay profesores que es que bueno como somos profesores pues como somos españoles pues
276 somos así y ya está y yo no estoy de acuerdo con eso
277 E – = = vale \
278 P – = = {{(ac) no tiene que ver nada con ser español} | o sea hay que mostrar igual que tú
279 quieres que te muestren respeto para según | {{(ac) pues tú también lo tienes que mostrar por
280 tus alumnos} entonces a veces hay que medir qué dices
281 E – = = ya ya ¿recuerdas algún malentendido o un pequeño conflicto que haya surgido | en la
282 comunicación con tus alumnos? /
283 P – pues | es que no:: | | no | no | | no me acuerdo así algo gracioso | no | | no a veces lo
284 que pasa no de alguien estar preguntándome una cosa y yo a lo mejor entender otra y
285 contestarle otra y claro no comunicarnos porque
286 E – = = claro
287 P – = = yo no sabía qué me estaba preguntando {{(f) yo entendía una cosa ella me preguntaba
288 otra} entonces | pero bueno | no me acuerdo así alguno que digas ¡vaya metida de pata! o
289 ¡vaya! | {{(f) que te pueda contar como anécdota ¿no? que a veces | quedan como una
290 anécdota ¿verdad? / }
291 E – = = bueno \
292 P – = = pues la verdad es que no | no me acuerdo

293 E – = = bueno en otro momento me la contarás si ahora no te viene bien ¿cómo percibes las
294 culturas de tus alumnos en la clase? ¿cómo te llegan a ti? /

295 P – pues mira así por primera impresión en la forma de vestir | | dice mucho | a veces
296 también el físico | ¿m? | los rasgos físicos también no siempre {(ac) pero bueno la forma de
297 vestir mucho} | y:: luego claro cuando hablan español pues según el acento también
298 enseguida lo ves

299 E – = = claro

300 P – pero así de entrada pues un poco eso la forma de vestir rasgos físicos

301 E – = = muy bien e:: | | ¿de qué forma crees que la cultura de tus alumnos puede facilitar o
302 dificultar su propio aprendizaje / ¿no? del español | | ¿comprendes qué te quiero decir? ¿no?/
303 P – = = sí sí e:: bueno pues por ejemplo un caso bastante claro es de culturas asiáticas | | es
304 gente:: reser...- no necesariamente tímidos simplemente reservados

305 E – = = sí

306 P – = = que tienen otro:: o sea el turno de palabra lo conceden de otra manera a veces no
307 hablan hasta que no te diriges a ellos o les | | entonces esto puede dificultar porque a veces
308 pueden ser muy buenos | a nivel de competencia lingüística pero fallan en las otras
309 competencias

310 E – = = claro

311 P – = = y claro el problema es porque no interactúan lo suficiente pero es un tema cultural

312 E – = = ya te entiendo sí

313 P – = = y por ejemplo ahí sí que he tenido algún caso con | gente asiática pero claro yo |
314 puedo decirles bueno pues intentar pero yo ya también sé que es una cosa cultural entonces
315 yo tampoco voy a forzar algo que::

316 E – = = es decir los mediterráneos los europeos como que es más fácil

317 P – = = sí bueno los italianos o los france...- {(ac) los italianos a veces es que hay que decir vale
318 vale ya está que hable otro ¿no?} es que se ve e:: entonces {(f) si encima tienes una clase
319 donde haya mucha cultura mediterránea y un asiático} pues pobre asiático porque es que
320 como no digas venga ¿qué piensas? / no | no puede intervenir

321 E – = = {(p) ya ya te entiendo}

322 P – = = y es un aspecto cultural

323 E – y ¿alguna otra cosa? / sus creencias sus valores su concepción del mundo ¿crees que les
324 puede ayudar o:: | o dificultar? /

325 P – hombre:: em | | creencias pero creencias yo creo en | en el sentido de cómo creen ellos
326 que se debe aprender una lengua | en ese nivel

327 E – = = más lo que decíamos antes de cultura de aprendizaje

328 P – = = sí creo que sí

329 E – = = pero por ejemplo religión sociedad comportamientos ¿no? por ejemplo en alumnos e::
330 no sé musulmanes por ejemplo

331 P – = = es que no porque bueno yo eso no lo sé porque no lo he experimentado el tipo de
332 alumno musulmán que yo he podido tener porque por ejemplo en Inglaterra hay muchos

333 E – = = sí

334 P – = = es un tipo de musulmán de clase media alta | igual que el que viene a estudiar aquí no
335 es un musulmán emigrante | con unos problema:: s | a lo mejor sin una:: cultura de base m::

336 | entonces e:: cuando ya vienen de un nivel | económico también es gente mucho más flexible
337 gente que ha vivido en otros mundos y entonces en principio no tienen demasiados problemas
338 para integrarse | incluso mujeres | | ¿m? no he tenido ninguna alumna con velo
339 E – ya ya
340 P – ahora vete a una escuela de adultos
341 E – = = claro
342 P – = = donde:: ¿me entiendes? / donde | la base sean e:: gente inmigrante | en fin | ahí sí
343 que creo que puede haber problemas de alfabetización | de conocimiento del mundo en fin
344 de un pueblo pequeño se han venido directamente aquí | entonces claro ya es que estamos
345 hablando de:: de cosas | bastante diferentes pero | el tipo de alumno que yo he tenido |
346 gente que va a la universidad por ejemplo ha habido muchos musulmanes | pero | no he
347 tenido ningún problema
348 E – = = muy bien ¿qué posibilidades te ofrece | conocer la cultura de tus alumnos? / como
349 profesora
350 P – bueno me:: creo que es interesante e:: | conocer la cultura e:: | porque bueno me puede
351 ayudar a veces en decir ah bueno pues tal vez reacciona así | | a mis preguntas o sea{(f) no es
352 que sea borde}
353 E – = = claro
354 P – = = es que reacciona así | porque es de esta cultura y entonces en esta cultura se reacciona
355 así ante esa es la norma social | o el código social o culturalmente esto funciona así |
356 entonces ella está no se ha adaptado o sea conoce el español posiblemente el código
357 lingüístico | pero no | la la parte social o cultural ¿no?
358 E – = = ya te entiendo
359 P – = = y usa | lo que conoce que es lo de su país que claro puede resultar un poco:: decir
360 ¡uy! ¡qué estúpida! ¿no?
361 E – = = sí sí sí
362 P – = = pero claro si tú sabes de dónde viene | | eso te ayuda a decir no no es estúpida es que
363 tiene ese código ¿no? | entonces en ese sentido creo que sí que es muy interesante | | a
364 veces para no crearse falsas | | imágenes de los alumnos también ¿no? incluso | poder
365 ayudarles cuando lo comentan decir | no a ellos pero en general bueno {(f) recordar esto de
366 todos modos yo ya lo hago muchas veces ¿no? según qué cosas doy bueno recordar que en
367 español no se dice sí o no y ya está | pues hay que decir el porqué o justificarte porque es
368 cómo nosotros entonces es meterles eso ¿no?}
369 E – = = sí
370 P – = = claro | otra cosa es que luego ellos lo hagan porque si tus vienen para dos me...- dos
371 semanas tres es muy posible imposible que tú puedas hacer eso | porque para eso has de vivir
372 y una vez que vives | ahí sí que posiblemente acabes adaptándote con el tiempo pero no para
373 hacer un curso
374 E – = = claro claro te entiendo
375 P – = = uno sigue usando sus códigos | | ¿no? pero bueno
376 E – = = en la forma de trabajar que ellos tienen e:: ¿suele haber solidaridad | cooperación? /
377 P – sí

378 E – ¿cómo se comportan trabajando en equipo? / ¿influye | no sé | | sus | culturas sus
379 nacionalidades? /

380 P – = = bueno la verdad es que:: | aquí mi experiencia aquí en general es muy positiva porque
381 sí que les gusta trabajar en equipo les gusta el | bueno el trabajo cooperativo ¿no? sí que les
382 gusta claro que a veces no les puede gustar la pareja con la que les pones o lo que sea bueno
383 ya es cuestión de tener un poco de ojo e intentar ver cómo pones las parejas pero bueno en
384 general sí luego depende | m:: por ejemplo en la universidad en Londres no | {{(ac) no les
385 gustaba trabajar en equipo} | eran totalmente individualistas entonces cada vez que había que
386 hacer algo en parejas o en grupos es que era es como | es que no quere:: mos bueno o sea
387 una cosa

388 E – = = increíble ¿no?

389 P – = = también era gente más joven gente de veinte años | aquí hay un poco de todo ¿no?

390 E – = = ya

391 P – = = pero bueno ya de entrada alguien que viene a otro país | a:: en sus vacaciones a veces
392 a estudiar dos semanas | pues en fin | viene predispuesto a algo no::

393 E – = = ya ya te entiendo ¿has detectado dificultades e:: en los alumnos | que provengan de su
394 concepción del mundo? /

395 P – bueno sí por ejemplo pues cuando según qué temas hablas | eso se nota mucho | claro |
396 hay según qué temas que a veces pues depende de cómo veas a tu grupo tratas unas cosas u
397 otras porque hay gente que | no va a ser capaz de hablarte de:: | según qué tema a lo mejor
398 político o de medio ambiente o porque | a lo mejor no le interesa | pero posiblemente a lo
399 mejor no tenga conocimiento de eso ¿no? entonces | sí que se puede ver en los temas a veces
400 que tratas en las clases

401 E – = = {{(p) ya te entiendo} muy bien vamos a comentar ahora la transcripción y ya | acabamos
402 enseguida | | recuerdas cuando fui a observarte y tal

403 P – sí sí sí

404 E – = = bueno pues aquí ¿recuerdas esto? / [leyendo la transcripción]

405 P – = = era una estudiante era (XXX)

406 E – = = exacto e:: nada pues | simplemente que me comentaras un poco ¿qué ves ahí? ¿no? en
407 esa:: en esa conversación entre tú y ella /

408 P – = = bueno ahí e:: bueno yo le pregunto ¿qué tal fue el fin de semana? ¿bien? / y ella dice sí
409 ¿sí? ¿qué hiciste? / bien | entonces e:: | a ver {{(f) aquí (XXX) responde muy seca y no quiere
410 hablar} | | dice sí y tal lo que pasa es que bueno como ya la conozco bueno no la conocía
411 vamos pero ya llevábamos bastantes sesiones e:: | bueno pues {{(f) un problema de (XXX) era
412 que | le daba mucha vergüenza hablar | | entonces cada vez que le preguntabas algo |
413 intentaba contestar con monosílabos para no tener que decir mucho | por eso ese sí seco era
414 un poco de sí | a mí no me preguntes más | entonces pues por eso sí ¿qué hiciste? / yo
415 intento seguir}

416 E – = = ya

417 P – = = {{(f) ¡ah! fui a casa de mi amiga para cenar ¿en Barcelona? / sí y ya como vi que ahí | no
418 quería hablar más | vale y algo más ¿no? | bueno el no ese ahí el no ese posiblemente ella |
419 no lo entendió como :: de que yo quería más tema sino[riendo] pues no}

420 E – = = claro

421 P – = = y ahí ya lo dejé porque vi que la estaba poniendo incómoda
422 E – o sea tú te diste cuenta que ella estaba incómoda y pasaste a otro
423 P – = = sí claro es que no veo tampoco creo que haya que forzar la situación {(f) si no quiere
424 hablar te he dado un par de opciones | m:: has dejado claro que no quieres decir nada más}
425 pues bueno yo a qué voy a insistir
426 E – = = {(p) claro que sí} de hecho claro los profesores lo que queremos es que hablen ¿no?
427 P – = = claro {(f) pero a veces también hay que respetar se ha de dar op...- opción a que todo el
428 mundo hable se ha de intentar motivar y se ha de intentar} {(ac) pues bueno si es más tímido
429 venga di} {(f) pero claro llega un momento en que bueno hasta aquí hemos llegado si TÚ no
430 quieres hablar más} pues vale ya está | ¿me entiendes? /
431 E – = = ¿ocurre esto con los ingleses? ¿tú crees? /
432 P – = = depende | no depende del inglés no tiene que ver aquí no creo que sea de la
433 nacionalidad {(f) es por personalidad (XXX) es bastante tímida y sobre todo se sentía muy
434 insegura con su español}
435 E – ya
436 P – = = no es porque sea es la personalidad en este caso
437 E – en este caso no tiene que ver que sea lo del fin de semana ¿no? que sea como algo::
438 personal
439 P – = = no no no {(ac) no no no} en este caso no
440 E – = = vale vale
441 P – = = en este caso no es simplemente porque se sen ...- se sentía vamos muy muy insegura
442 con su español incluso en las actividades | tenía que decir {(f) y (XXX)} tú ¿qué opinas? porque
443 si no intentaba no hablar claro yo puedo ayudarla un poco | pero tampoco voy a estar:: | si
444 ella se ve incómoda
445 E – = = te entiendo
446 P – = = vale y aquí [leyendo la transcripción] ah esta es qué es vergüen...- vale
447 E – = = aquí otro caso cuando
448 P – = = ¡qué vergüenza! la expresión ¡qué vergüenza! ¿no?
449 E – = = eso es cuando estabas introduciéndola pues un poco el ejemplo que puso ella y cómo
450 reaccionaste tú /
451 P – = = vale esta es (XXX) que también era inglesa e:: [risas] bueno (XXX) que será todo lo
452 contrario a (XXX)
453 E – = = es muy bueno el ejemplo que te da ¿no? bueno es muy bueno
454 P – = = sí
455 E – = = es curioso no sé
456 P – = = bueno sí e:: qué vergüenza de los ingleses
457 E – = = es decir tú le preguntas una situación dónde se pueda decir ¡qué vergüenza! y ella ¿qué
458 hace? /
459 P – = = sí me da una de su propia cultura | que:: que es verdad | es uno de los:: tópicos que
460 tenemos de los ingleses que son unos borrachos | | vamos unos borrachos por la calle | | aquí
461 | | es un tópico aquí posiblemente ella llevaba:: dos años viviendo aquí | y asumo que más de
462 uno | le habrá vendido lo del tópico ¡ay! ¡inglés! seguro que bebes mucho en fin bueno ya
463 sabes | y ella dice el tópico ¿no? ¡qué vergüenza! pues de los ingleses

464 E – = ¿qué te parece esa actitud a ti? / cuando ella pone ese ejemplo | porque:: no todo el
465 mundo pondría ese ejemplo ¿no?

466 P – no pero :: bueno me parece bien | | me parece bien porque m:: pues bueno no sé a veces
467 es como cuando te dicen ¡ay! es que es que los españoles habláis muy alto ¡qué ruido! y pa
468 qué te voy a decir | hombre pues no | hombre es que es verdad

469 E – = = tienes toda la razón

470 P – = = y empezando por su profesora porque yo también pego unas voces y es muy molesto y
471 es verdad entonces pues bueno me parece muy bien | | porque es reconocer algo que está en
472 su cultura y que no es positivo pues bien | no sé ¿no? no sólo trabajar con cosas positivas
473 bueno que en este caso | y claro yo aquí en la respuesta que doy creo que | en ese momento
474 | | no lo cogí | | porque sí está bien puesto el contexto | pero claro yo tenía más la imagen de
475 | posiblemente el texto que iban a leer después

476 E – = = claro claro

477 P – = = y entonces dije bueno sí pero otra situación

478 E – = = claro

479 P – = = porque no lo acabé de | en ese momento no estaba yo:: donde estaba estaba
480 pensando en el texto siguiente | y claro pero sí que está bien de hecho ¿no?

481 E – = = claro

482 P – = = y claro ahí fue cuando me referí algo algo así de una fiesta y que se rompa un vestido
483 pensando en el texto

484 E – = = muy bien | y:: | por último así hablando un poco de lo que es la interculturalidad en las
485 clases ¿no? esa mezcla que tenemos de todas las culturas en el aula | ¿qué efectos tiene e:: la
486 interculturalidad para ti en la forma de aprender de los alumnos? / | | porque claro aprenden
487 lengua pero además aprenden muchas cosas ¿no? o pueden | aprender muchas cosas

488 P – e:: bueno | | pues a ver | e:: es positivo e:: | bueno | por la riqueza evidentemente de
489 opiniones | de costumbres diferentes | entonces eso para la clase puede enriquecer mucho |
490 luego ellos también m:: supongo claro eso ya es un aspecto que | pero como personas e:: pues
491 también se pueden enriquecer unos con otros ¿no? formas diferentes de hacer de trabajar | el
492 tener que ser flexible | el tener que se respetuoso | tener que interactuar con todos | poder
493 romper estereotipos sí de decir ¡ah! pues si yo pensé que:: los búlgaros erais | y a lo mejor
494 pues conoces un búlgaro que es todo lo contrario a lo de | entonces en ese sentido me parece
495 muy muy interesante ¿no?

496 E – = = sí sí totalmente de acuerdo yo creo que es la parte más importante

497 P – = = m

498 E – = = y a ti como profesora ¿qué posibilidades te ofrece enseñar español a alumnos | como
499 los que tenéis aquí en International House? / de todo el mundo ¿no? como profesora y como
500 persona podemos decir ¿qué posibilidades tienes teniendo en clase todas estas culturas? /

501 P – bueno pues a ver como:: profesora | | e:: el poder usar porque bueno una cosa importante
502 claro es que uno pues le gusta hablar de sí mismo y de su país y de:: entonces claro | al tener
503 diferentes e:: culturas me da mucho juego para la clase | | {{f) porque me parece muy
504 interesante ¿no? que cada uno hable de lo suyo y al mismo tiempo descubra de | de otras
505 culturas diferentes y se pueda poner en común y sorprenderse} {{ac) y esto y mira y entonces

506 todo eso} | en la clase da mucho juego realmente como tema para hablar | pero hablar de
507 cosas que te puedan interesar no de::
508 E – = = claro
509 P – = = cualquier cosa que hablemos {(ac) que digas pues bueno venga vamos a hablar para
510 practicar ¿no?} pues no es una práctica | o sea es una manera de de hablar significativa y
511 motivadora
512 E – = = claro
513 P – = = {(f) entonces desde ese punto de vista e:: me parece muy bueno | y hombre a mí
514 personalmente me gusta} {(ac) a mí siempre me ha gustao los extranjeros ¿no?} [risas]
515 E – = = sí sí
516 P – = = entonces es que bueno me gusta trabajar con ellos | en general vamos me:: | me
517 enriquece me parece muy flexible te abre el mundo
518 E – = = muchísimo mm | pues muchísimas gracias (XXX)
519 P – = = bueno de nada [risas]

TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA DE LAURA

Fecha: 23-11-2009 Hora: 12 h 19 min

- 1 E – hola
2 P – = = hola
3 E – = = ¿qué tal? /
4 P – = = pues muy bien aquí saliendo de clase
5 E – = = muy bien pues e:: a mí me gustaría reflexionar un poco contigo un poco sobre cómo se
6 tratan cómo tratamos las culturas en el aula e:: vamos a empezar por el primer tema que es la
7 dimensión cultural en el aula de:: de español ¿cómo crees que:: se manifiesta la cultura en tus
8 clases de español? /
9 P – sobre todo a:: a través de los temas ¿no? o sea yo creo que la cultura en el aula {(ac) no se
10 puede tratar digamos cada día así como algo sistemático y decir bueno pues la cultura tiene
11 que estar presente} en las clases pues no a veces está presente y a veces no a veces hay temas
12 que realmente NO DAN para:: | para que aparezca la cultura pues porque a lo mejor son
13 aspectos:: m:: que son más o menos igual en todos
14 E – = = ya
15 P – = = los países y entonces pues m:: se pone atención más en en el léxico o se pone atención
16 más en lo que:: | pasa en España porque pasaría igual en otros países ¿no?
17 E – = = vale vale
18 P – = = ahí sí que es verdad que hay temas que dan para que aparezca más la cultura y
19 entonces para:: | sobre todo porque claro son son alumnos m:: jóvenes entonces que::
20 digamos que los contextos o los ámbitos que ellos pueden vivir más
21 E – = = ya
22 P – = = pues son contextos de jóvenes ¿no? pues eso pues el amor e:: no sé los estudios o:: no
23 sé o salir de marcha los fines de semana entonces en eso sí que | digamos que aparece la
24 cultura sobre todo cuando se tratan temas de los que ellos tienen información ¿vale? o no sé
25 cómo es la familia en cada uno de los países | pues ahí sí que pueden ellos aportar cosas pero
26 si le hablas por ejemplo no sé | del sistema e:: sanitario | pues igual ellos no conocen tanto
27 ¿no?
28 E – = = vale
29 P – = = que sí que puede aparecer lógicamente pero desde :: | bueno desde un nivel digamos
30 que no:: | que que {(f) corresponde a los veinte años} ¿no?
31 E – = = muy bien y ¿de qué forma muestran e:: la cultura los profesores los alumnos durante el
32 proceso de enseñanza aprendizaje de una lengua? / porque claro nosotros ya | estamos
33 manifestando muchas cosas ¿no?
34 P – claro aparte | en primer lugar por ejemplo quizás la manera de moverse ¿no? los
35 profesores en España m:: supongo que nos movemos a lo mejor MÁS o gesticulamos más y eso
36 sí que lo pueden notar ¿no? o a veces no sé a mí me preguntan bueno pero tú eres muy joven
37 ¿no? para ser profesora o::
38 E – = = ¡qué bueno!

39 P – = = cosas así y:: bueno respecto a ellos así digamos como | {{(f) sin necesidad de hablar
40 digamos} | cómo se cómo se se:: patenta digamos no sé quizá la manera de sentarse o la
41 manera de:: de dirigirse al profesor o cuando te llaman pues te dicen a lo mejor profesora o::
42 E – = = claro
43 P – = = o no te llaman {{(f) no no usted o te tratan de usted NO NO que yo soy (XXX)} {{(p) que
44 no}}
45 E – = = claro claro cómo nosotros hacemos que nos traten ¿no?
46 P – = = m a la hora no sé de dirigirse a mí los orientales por ejemplo pues pueden ser más |
47 eso o más tímidos o:: no sé con | {{(p) con mucho más reparo a la hora de:: de llamarme o de
48 preguntarme algo y siempre tienes que estar a lo mejor más pendientes de eh eh bueno
49 ¿alguna pregunta? / porque a lo mejor si tienen alguna pregunta no te lo van preguntar sólo
50 porque::}
51 E – = = muy bien
52 P – = = {{(p) porque les da vergüenza}
53 E – = = claro ¿cómo tratas cómo sueles tratar el componente cultural en la clase? / ¿sigues
54 algún plan o es? /
55 P – = = si es un tema como te decía antes si es un tema que:: yo sé que ellos pueden aportar
56 cosas que:: | o que yo les pueda aportar cosas porque además pienso que:: yo estoy en la
57 clase también para aprender
58 E – = = claro
59 P – = = lo que me gusta mucho de los grupos multiculturales es que puedes aprender muchas
60 cosas de muchos países entonces yo para mí siempre me resulta muy interesante cuando ellos
61 me:: | me cuentan cosas entonces a partir de ya te digo cuando es un tema que que sé que
62 pueden aportar cosas entonces sí que lógicamente
63 E – = = claro
64 P – = = hay un plan de bueno pues aquí les preguntaré o:: haré que en grupos comenten o se
65 hagan preguntas para ver qué pasa en su país sobre todo a partir de:: de eso de::
66 E – de estímulos
67 P – = = {{(f) de hacerles reflexionar} de algún estímulo de alguna pregunta
68 E – = = claro porque de hecho aquí en la universidad ya tienen una asignatura ¿no? que se
69 llama cultura ¿no? porque tu asignatura es prácticas | de:: de español
70 P – = = sí no todos los estudiantes entonces
71 E – = = ¡ah! vale
72 P – = = dentro del grupo hay algunos estudiantes que están haciendo como el diploma en
73 estudios hispánicos
74 E – = = mm
75 P – = = entonces esos estudiantes tienen gramática y práctica por la mañana y luego eligen |
76 entre:: varias asignaturas que se ofrecen eligen pues cuatro o cinco las que necesitan para
77 obtener ese diploma
78 E – = = muy bien
79 P – = = entonces sí que tienen las culturas que son | pues literatura
80 E – = = claro más a nivel

81 P – = = conversación

82 E – = = eso es más de:: | literatura arte

83 P – = = m entonces digamos que en prácticas cuando introduzco la cultura en el aula es más

84 relacionada con los ámbitos más cotidianos

85 E – = = más de lo que sería comportamiento ¿no?

86 P – = = exacto

87 E – = = muy bien

88 P – = = ¿no? pues eso cómo son si hablamos de:: del amor en las relaciones pues cómo son las

89 relaciones el acercamiento

90 E – = = claro

91 P – = = la manera de vestir etcétera

92 E – = = muy bien y ¿sabes si tus alumnos tienen palabras particulares en sus lenguas para::

93 categorizar la realidad? / por ejemplo:: no sé como las que tenemos nosotros para hablar de

94 determinados tipos de personas | e:: pijo macarra cursi

95 P – = = o sea no recuerdo ahora mismo ningún...- ninguna palabra en concreto pero sí que es

96 verdad que lógicamente m:: la lengua está muy relacionada con la manera que tenemos cada

97 país de observar la realidad ¿no? decíamos bueno pues | no sé el ejemplo que se pone::

98 siempre es que:: es que los esquimales tienen multitud de palabras para :: hablar del blanco de

99 la nieve ¿no?

100 E – = = claro

101 P – = = y pues para nosotros la nieve es blanca y ya está no vamos a distinguir entonces

102 realmente digamos la gramática incluso la manera de estructurar nosotros la gramática el

103 léxico que tenemos corresponde a una realidad y si | en España hay comportamientos como

104 pijo como macarra pues necesitaremos una palabra para designar esa realidad

105 E – = = claro

106 P – = = y la crearemos

107 E – = = claro claro

108 P – = = entonces en cada país | ocurre

109 E – = = eso es tú crees que cuando ellos no las tienen e:: ¿les influye? / a la hora de aprender

110 las nuestras o::

111 P – les influye en el sentido que a lo mejor pues tienes que dedicar más tiempo a:: | a explicar

112 esa palabra no quizá dando un signi...- un significado bueno esto significa esto una persona que

113 tal sino que necesitas contextos

114 E – = = muy bien

115 P – = = bueno pues eso lo vamos a utilizar imaginaos que estamos en una fiesta y entonces

116 entra alguien y es así o es asá y entonces

117 E – = = el contexto

118 P – = = se comporta de esta manera y a lo mejor pues en su país ese comportamiento no existe

119 porque está relacionado con la educación con la cultura pues no sé los chicos o las chicas no

120 hacen eso en ese

121 E – = = totalmente de acuerdo

122 P – = = en esa | en ese contexto

123 E – = = muy bien

124 P – = = entonces lo único cómo les influye pues en el sentido que le tienes que dedicar más
125 tiempo | a pensar en contextos en que esa palabra se pueda utilizar

126 E – = = {(p) muy bien}

127 P – = = pero no digamos | no traumas ni problemas ni conflictos

128 E – = = no no claro e:: si hablamos ahora de la cultura de aprendizaje ¿piensas que tu estilo
129 docente tu modo de interactuar de enseñar sigue algún patrón determinado? / || no sé
130 cuando llegas a clase qué haces | {(p) cómo interactúas / }

131 P – = = o sea yo pienso que respecto a:: a otros profesores que bueno que hablamos y tal y
132 vemos cómo actuamos en clase creo que soy una persona muy cercana a ellos ¿no? y que
133 realmente o sea mi función es sobre todo también pasármelo bien si yo me lo paso bien sé que
134 ellos se lo pasan bien y:: | y:: realmente pienso que soy incluso a veces quizá demasiado
135 cercana ¿no? pero sí que:: realmente cuando yo les pregunto por sus países o yo les pregunto
136 por su vida es que realmente me interesa porque son personas a las que:: valoro como
137 personas interesantes

138 E – = = muy bien

139 P – = = que me pueden aportar cosas entonces sí que:: sobre todo bueno y otra de las cosas es
140 que pienso que yo sobre todo doy prácticas no doy gramática entonces que la persona que
141 menos tiene que hablar en el aula soy yo ¿no?

142 E – = = muy bien

143 P – = = entonces sí que:: quizá necesito más mecanismos para que:: hablen ellos ¿no? y::

144 E – = = muy bien ¿crees que esto es habitual de un modo de interactuar propio de:: nuestro
145 país? /

146 P – puede tener algo que ver porque lógicamente m:: | bueno nos nos | si hablamos de los
147 españoles son pues es porque pensamos que hay unos tópicos que no:: que compartimos pero
148 luego está claro que | no me voy a quitar mérito [risas]

149 E – = = [risas]

150 P – = = luego está | claro que cada uno como como sea ¿no? yo sé que hay profesores que:: no
151 sé | empiezan a hablar y casi no dejan hablar a los alumnos ¿no? o porque empiezan {(f) creen
152 que explicando ellos cosas van a aprender más}

153 E – = = claro claro

154 P – = = cuando una cosa es explicar un contexto en una situación que se necesita y otra | no sé
155 hablar de tu vida todo el tiempo

156 E – = = sí y más esto de que estás en la universidad y el profesor de universidad tiene que::

157 P – = = sí

158 E – = = soltar ahí ¿no? vale e:: ¿crees que la cultura de aula de tus alumnos puede influirles en
159 su modo de actuar y de aprender? /

160 P – = = a ver sí que es verdad que cuando notas que:: que estos alumnos han estudiado
161 español en sus países | sí que notas que cada uno tiene unas necesidades

162 E – = = mm

163 P – = = o tiene unas expectativas en la clase y a veces es difícil cambiar esas expectativas o:: |
164 o:: | o bueno | adaptarlas digamos a tu modo de enseñar o al modo que tú crees

165 E – = = claro

166 P – = = {{(p) que se tiene que enseñar} | por ejemplo:: los alemanes cuando vienen les cuesta
167 mucho las clases de práctica porque están acostumbrados a | rellenar huecos de gramática y
168 ya está y les tienes que hacer ver un poco que:: | que a ver que son muy buenos en gramática
169 pero después hay que utilizarla y:: | y hablar

170 E – = = y más en tus prácticas ¿no? [riendo]

171 P – = = claro

172 E – = = está muy claro

173 P – = = o yo qué sé pues los los orientales pues también les cuesta mucho HABLAR entonces |
174 claro que puede influir en el sentido de que ya no puedes e:: | hacer que todas las actividades
175 por ejemplo sean:: m:: | compartidas por el grupo clase porque vas porque te das cuenta que
176 van a hablar pues los tres que hablan más que no tienen vergüenza que quieren practicar
177 entonces los orientales van a hablar poco entonces se trata de hacer pequeños grupos en esas
178 en ese grupo clase etcétera

179 E – = = claro entonces tú las expectativas que ya has visto que ellos tienen ya las utilizas para
180 un poco = equilibrar=

181 P – = = exacto = {{(f) porque ya los años te dan y ya sabes pues cómo}

182 E – = = claro

183 P – = = sabes que los americanos m:: están en un nivel medio y les preguntas cuántos años has
184 aprendido español y te dicen nueve años nueve años ya tendrías que hablar español

185 E – = = totalmente

186 P – = = como un nativo y no {{(p) porque el tipo de enseñanza es diferente}

187 E – = = muy bien y:: ¿cómo crees que los alumnos perciben tu imagen como profesora a través
188 de | su filtro cultural? /

189 P – m:: | bueno como te he dicho antes quizás claro ellos están acostumbrados a otro tipo de
190 profesor y a lo mejor me ven así que hago dema...- mucha broma o que:: bueno o que:: | no sé
191 les pregunto a lo mejor mucho sobre su vida {{(f) y siempre les tengo que decir oye que yo soy
192 MUY COTILLA como buena española y::}

193 E – = = [risas]

194 P – = = pero {{(f) pero realmente les pregunto} porque me interesa ¿eh? porque

195 E – = = claro porque estás actuando como lo haces con personas con tus amigos ¿no?

196 P – = = m

197 E – = = pero intercambiando otro tipo de::

198 P – = = exacto yo siempre digo cuando explico mi:: mi trabajo siempre digo que cuando yo
199 estoy en clase e:: es como digamos el momento en el que más me siento que soy yo que yo
200 soy así dentro de clase y fuera de clase soy | {{(p) más o menos igual} que por ejemplo cuando
201 doy clases en la universidad tienes que adoptar otro papel pues más serio más distante

202 E – = = a mí también me pasa como a ti esto de:: que no cambio yo mi manera de ser para dar
203 una imagen diferente ¿no?

204 P – = = y me gusta también que no sé ellos están en un país diferente que si tienen algún
205 problema saben que pueden contar conmigo y que:: | no sé

206 E – = = claro

207 P – = = {{(f) y que preguntan también ¿no? si yo les pregunto yo qué sé y:: no sé y con quién
208 vives / y cuántos años tienes / } pues también tienen el derecho a preguntarlo {{(p)entonces}
209 E – = = claro
210 P – = = {{(p) está bien}
211 E – = = se sienten más acogidos contigo ¿no?
212 P – = = {{(p) exacto}
213 E – = = muy bien pues vamos a hablar un poco sobre lo que es el discurso que usamos en el
214 aula ¿cómo interaccionas con tus alumnos? / ¿es fácil comunicarte con ellos? /
215 P – e:: | o sea yo creo que que en general es fácil pero que lógicamente después dentro de esa
216 facilidad pues e:: también chocas un poco con algunas culturas que es más difícil y que::
217 porque son muy diferentes no son mejores ni peores sino que tienen otra manera de:: de
218 concebir las relaciones profesor alumno a lo mejor
219 E – = = exacto esto influye
220 P – = = y que no son negativas y no son | bueno simplemente son diferentes entonces la
221 relación en los países asiáticos entre el profesor y el alumno pues esto | de bueno de como de
222 mucho de respeto al profesor mucha distancia e:: tratar de usted | que bueno | que está bien
223 que no me parece mal {{(p) pero que no es mi manera de interaccionar entonces e::} {{(f) puede
224 ser más difícil llegar a ellos} pero bueno ellos también se acostumbran fácil yo creo que saben
225 que están en otro país que el tipo de profesor es diferente
226 P – = = que incluso a lo mejor ellos pueden ver que el profesor de gramática | y el de práctica
227 es diferente porque bueno | la persona de gramática igual no necesita tanto e:: | no sé |
228 preguntarles cosas de:: | de su vida o de lo que han hecho de:: lo que hacen en sus países o lo
229 que es diferente en su país | y en España porque no lo necesita para las clases de gramática
230 E – = = {{(p) ya muy bien} ¿recuerdas algún malentendido o:: no sé algún conflicto que haya
231 surgido durante la comunicación | con los alumnos? /
232 P – así malentendido m:: | a nivel lingüístico por ejemplo no recuerdo porque siempre :: no sé
233 cuando:: ha surgido alguna palabra si ellos no lo han tenido pues e:: | bueno pues hemos
234 explicado el contexto y tal
235 E – = = mm
236 P – = = sí que recuerdo una vez que e:: tengo una alumna rusa | que esa sí bueno los rusos en
237 realidad claro tienen una imagen de borde en las clases increíble pero | {{(f) creo que forma
238 parte de:: que creo que en ruso hablan igual ¿no?}
239 E – = = eso te iba a decir
240 P – = = pero son muy::
241 E – = = como = cortantes =
242 P – = = = {{(f) cortantes}
243 E – = = es la palabra
244 P – = = y:: | y un poco que si no te acostumbras si no:: con los años ves que los rusos son así
245 pues piensas puf no quiero tener rusos en mi clase yo el primer año tuve una rusa | fue
246 horrible
247 E – = = ¿qué te pasó? /

248 P – = = {{f} no porque era algo que no a lo que no estaba acostumbrada} no estaba
249 acostumbrada a esos cortes o que te hablaran con ese tono que es el tono que tienen ¿no? |
250 y:: pero bueno que:: que es un poco cortante a la hora de explicar cosas de su país es una chica
251 agradable que cuenta cosas que participa mucho pero que es un poco cortante y un día
252 estábamos hablando de:: bueno era una clase sobre los adjetivos y bueno para:: para hablar
253 bueno para hablar de tópicos totalmente porque no me interesaban | los tópicos me
254 interesaba que:: | que asignaran unos determinados adjetivos {{ac} y entonces puse venga va
255 lo que pensamos de::} cómo son los hombres y cómo son las mujeres entonces le les puse una
256 serie de adjetivos
257 E – = = mm m
258 P – = = y entonces tenían que:: que decir bueno con qué se correspondía más si con los
259 hombres o con las mujeres bueno históricos quiénes son más histéricos o más histéricas ¿los
260 hombres o las mujeres? / y les dije bueno es igual los tópicos {{f} ¿eh?} no importa no nos
261 vamos a enfadar aunque sea políticamente incorrecto no importa y entonces salió | salió
262 inteligente {{ac} claro normalmente cuando llega la palabra inteligente nadie dice los hombres
263 o las mujeres todo el mundo dice bueno pues depende pues los dos ¿no? nadie::} {{p} porque
264 siempre decía bueno hay algunos que no::}
265 E – = = mm m
266 P – = = {{p} que no hace falta ¿no? decir si son los hombres o las mujeres} entonces esta rusa
267 dijo no yo creo que los hombres son mucho más inteligentes que si miras a los y con este tono
268 muy borde y muy desagradable y además con una concepción muy ANTIGUA
269 E – = = había chicos en clase /
270 P – = = sí había dos o tres pero bueno quien lógicamente se enfadó más fueron las mujeres
271 dices pero ¿cómo puedes decir que:: los hombres son más? /
272 E – = = claro
273 P – = = sí porque a lo largo de la historia si miras los genes que ha habido todos son hombres
274 digo bueno | quizá también por las ci...- yo ahí intentando
275 E – = = mediar un poco
276 P – = = {{f} apaciguar}
277 E – = = claro
278 P – = = digo bueno pues también hay que tener en cuenta que han tenido más posibilidades a
279 la hora pues hablar ¿no? de descubridores o:: {{f} y entonces hubo un momento que::} que una
280 chica americana pues se enfrentó un poco {{ac} digo bueno pues nada si cada uno } {{p} tiene
281 su forma de pensar pero cosas así no::}
282 E – = = muy bien e:: si hablamos ahora de la cultura del alumno ¿cómo percibes las culturas de
283 tus alumnos en clase? / desde lo más físico hasta {{p}no sé la parte discursiva}
284 P – {{f} lo más físico que::} lógicamente si tienes alumnas americanas pues van a ir todas en
285 chándal [riendo]
286 E – = = [risas]
287 P – = = y normalmente en pantalón corto y tirantes en invierno y chanclas {{ac} que llevaba
288 alguna chica que le digo pero ¿no tienes frío? / y sólo de verla me entra frío y::}
289 E – = = sí sí

290 P – = = los orientales pues m:: | bueno más vestidos así los japoneses más vestidos así de
291 negro más | más tímidos más mirando abajo con sus calculadoras estas | sus traductoras
292 electrónicas que no pueden vivir sin ellas
293 E – = = [risas]
294 P – = = y:: | bueno más o menos | | {(p) bueno por el aspecto físico y tal pero::}
295 E – = = claro un poco pues quizá en el modo de interactuar lo que me comentabas antes ¿no?
296 P – = = {(p) sí sí sí} | a la hora de:: de preguntar pues bueno depende de la cultura lógicamente
297 no van a tener ningún problema en sentirse cómodos y preguntar y decirle oye y tú y::
298 E – = = sí sí e:: ¿piensas que la cultura de tus alumnos puede ser un puente o en algún caso un
299 obstáculo para:: aprender la lengua? /
300 P – hombre yo creo que:: | | que un obstáculo no que lo que pasa que hay que:: bueno a los
301 alumnos viniendo de la cultura que vengan | {(p) pero tienen que estar abiertos a las otras
302 culturas ¿no?} | pero así como :: ¿obstáculo? /
303 E – = = a veces quizá cuando tenemos alumnos quizá más tradicionales más e:: no sé
304 habituados a una sociedad donde quizá no hay tanta libertad como ocurre en algunos países
305 árabes pues ahí ya es más complejo ¿sabes?
306 P – = = pero no creo que sea un obstáculo para aprender la lengua puede ser | un obstáculo
307 como te he contado antes lo de la rusa para:: | bueno para que surja un debate ¿no? porque
308 E – = = claro para entender para hacerles entender ¿no?
309 P – = = sí {(f) hay una:: actividad} que me gusta mucho que es la historia de la casada infiel
310 que:: bueno es una casada que bueno su marido no le atiende mucho y entonces pues a:: |
311 tiene una infidelidad tiene una aventura y entonces vive:: ella hay un río que separa la casa del
312 marido de la casa del amante y entonces pues tiene que regresar a su casa por la mañana
313 porque por la mañana llega:: llega el marido y entonces va a cruzar el puente y entonces hay
314 un borra...- un borracho en actitud así amenazadora que:: que le impide pa...- cruzar el puente
315 {(f) le pide ayuda al amante el amante le dice que no no le da dinero se encuentra a un amigo
316 y::} y el amigo bueno sentía un amor platónico en el pasado y:: dijo que:: | le dice que está
317 indignado y no le ayuda {(f) después un barquero le dice bueno si no me pagas por adelantado
318 no y ella no tenía dinero y entonces al final} pasa por el puente y el borracho la mata entonces
319 el ejercicio consiste en que cada uno tiene que pensar quién es más responsable
320 E – = = claro
321 P – = = de la muerte de la casada entonces ahí es muy interesante porque cada cultura o sea
322 ves que realmente es algo cultural que:: no sé los asiáticos o los italianos por ejemplo siempre
323 dicen que la casada es la culpable ¿no?
324 E – = = la valoración que ellos hacen
325 P – = = exacto y después a la hora después bueno lo ponemos todo en común y entonces sí
326 que surgen ahí como:: conflictos {(ac)(f) pero ¿cómo puedes decir que ella? / pues si el marido
327 no la hubiera | y así y o:: bueno los alemanes que son muy así y no no el único responsable es
328 el borracho y ya está | entonces en ese sentido puede haber eso puede ser como una fuente
329 así de pequeños conflictos entre comillas
330 E – = = claro
331 P – = = pero que no son tales

332 E – = = pero que realmente al final pues eso es un diálogo ¿no?

333 P – = = sí sí y que eso es interesante para que bueno

334 E – = = superinteresante

335 P – = = para que:: para que puedan discutir después

336 E – = = muy bien e:: ¿qué posibilidades te ofrece conocer la cultura de tus alumnos? {(p) / ¿qué aprendes de:: | de esto? / }

337 aprendes de:: | de esto? / }

338 P – e:: | bueno hay países por ejemplo que no has visitado nunca y entonces aprendes aprendes muchas cosas | no a mí me parece:: me parece muy interesante porque creo que::

339 eso que en clase no sólo el profesor aporta cosas sino que ellos {(p) aportan muchas cosas}

340 entonces eso es lo interesante que cuando les haces hablar o les preguntas cosas es porque les

341 haces también | como ser importantes ¿no?

342 haces también | como ser importantes ¿no?

343 E – = = eso es que te dan una información de primera mano ¿no?

344 P – = = {(p) sí}

345 E – = = muy bien e:: ¿cómo se comportan cuando trabajan en equipo? / ¿suelen ser cooperativos? /

346 cooperativos? /

347 P – sí la verdad es que sí siempre:: | bueno como en realidad aunque tengas un nivel medio

348 por ejemplo o un elemental siempre hay:: diferentes niveles dentro del aula pues intentas

349 mezclarlos si por ejemplo no sé si hay tres que saben menos o que tienen un nivel parecido

350 pues los pones juntos pero también los pones con gente que sepa más en general son muy

351 {(p) participativos}

352 E – = = claro y ¿has detectado falta de comprensión en los alumnos cuando ves que les falta

353 conocimiento del mundo? /

354 P – = = no como te decía antes o sea yo creo que:: dificultades o conflictos nunca:: ha creado

355 sino simplemente que:: | que a lo mejor pues e:: eso hablas de:: de un tipo de persona un tipo

356 de comportamiento | pues lo tienes que explicar más

357 E – = = vale

358 P – = = o les puedes preguntar y dices ¡ay! ¿cómo se::? / {(f) a veces sí que puede pasar que te

359 digan ¿cómo se llama:: ? / no sé cuando tienes una casa y:: y la decoras así o asá y::

360 E – = = claro

361 P – = = y entonces no tenemos esa palabra en español

362 E – = = exacto

363 P – = = {(f) no pues no tenemos una palabra para decir eso tenemos a lo mejor una estructura

364 una frase pero realmente} no tenemos un adjetivo o no tenemos un sustantivo

365 E – = = es verdad

366 P – = = {(p) y ellos sí lo tienen ¿no? en ese sentido sí} | entonces a lo mejor por parte del

367 profesor a lo mejor es difícil

368 E – = = está muy claro e:: ahora quería que comentáramos un poco las observaciones que te

369 hice bueno pues en una de ellas ¿te acuerdas cuando trataste el tema de las jergas? /

370 P – = = mm

371 E – = = pues bueno pues cuando presentabas las características de las jergas e:: les diste un

372 cuadro era un cuadro donde aparecían las características y entonces presentabas vocabulario

373 ¿no? entonces hacías que ellos hicieran hipótesis sobre el significado te acuerdas que le dijiste
374 a un alumno e:: por ejemplo bocata y enseguida el alumno chino
375 P – = = (XXX)
376 E – = = dijo ¡ah! sí sí bocadillo ¿no? y enseguida aparecían otras como por ejemplo guaperas
377 flipar e:: | abrirse tío cutre | aquí ya quedaron callados ¿por qué crees que no pudieron
378 aportarte esta información? /
379 P – = = bueno en realidad esta actividad venía de otra actividad anterior que no sé si tú
380 observaste pero era justo la semana pasada esto creo
381 E – = = sí
382 P – = = que era un lunes o un miércoles entonces justo la:: el día anterior
383 E – = = mm
384 P – = = a esa:: actividad yo les había dicho que el siguiente día
385 E – = = mm
386 P – = = el siguiente día íbamos a hacer la lengua coloquial
387 E – = = claro
388 P – = = y entonces les dije que me:: bueno en plan lluvia de ideas que me dijeran las palabras
389 coloquiales que ellos sabían
390 E – = = ¡ah! vale
391 P – = = entonces esto sí que fue eso porque creo que lo importante siempre que empiezas un
392 tema es que tú tienes que tener claro que ellos ya saben algo entonces {{f}} primero vamos a
393 saber lo que sabes tú
394 E – = = claro
395 P – = = y luego yo te voy a ampliar ese input ¿no? y entonces ellos me decían cosas que habían
396 escuchado entre dos ¿no? pues guay todo eso ya lo conocían
397 E – = = claro
398 P – = = entonces en después presenté el cuadro
399 E – = = claro presentaste aquí guaperas y aquí
400 P – = = exacto y aquí sí que pregunté bueno guaperas sí que es verdad que algunas palabras
401 como bocata por ejemplo sí que :: a lo mejor no conocen bocata pero saben que bueno boca
402 dillo
403 E – = = claro claro
404 P – = = también el chico chino que:: que lo dijo pues llevaba más tiempo viviendo aquí etcétera
405 ¿no? en el caso de guaperas claro a lo mejor no saben qué significa pero sí que conocen la
406 palabra guapo y lo relacionan ¿no? entonces en este sentido e::
407 E – = = claro aquí tuviste que hablar e:: de los comportamientos ¿no? de un guaperas
408 P – = = exacto porque guaperas sobre todo no es sólo guapo y casi lo menos de guaperas {{f}} es
409 guapo} ¿no? es sobre todo una actitud ¿no?
410 E – = = eso es
411 P – = = entonces sí que ahí a:: pues eso tienes que hablar de::
412 E – = = que me acuerdo que dijiste guapo más chulo que esto me pareció una definición muy
413 concreta
414 P – = = {{f}} sí porque no sé si} si lo dije en esa clase pero les dije {{f}} ¿sabéis la película Grease? /
415 el John Travolta} pues John Travolta es el típico guaperas el típico pues eso con el peine

416 entonces sí que tienes que:: eso que situarlos en una situación y una situación que ellos
417 conocen es una discoteca que es además como decía el contexto donde más guaperas puedes
418 encontrar y entonces eso pues el guaperas es el típico que entra a la discoteca y se cree como
419 el típico bueno como{(f) el gallito ¿no? el gallo que va a conseguir a todas las gallinas del
420 corral} pues el guaperas es eso y es una manera de vestir también y una manera de:: | de
421 comportarse
422 E – = = pero fíjate todos los datos que les das e :: en este momento y que necesitan para luego
423 tener un referente que es el de aquí | que no sé si en Francia no sé si tienen guaperas creo
424 que no pero o en Japón tendrán otros que nosotros no tenemos ¿no? no sé
425 P – = = sí no creo que guaperas sea únicamente español seguro que hay en otros países pero
426 {(f) creo que aunque no tengan ese referente} si les sitúas en el contexto lo que quiere esa
427 persona conseguir {(p) creo que pueden acceder a lo que es un guaperas}
428 E – = = vale
429 P – = = y claro después de todo:: bueno de todas estas palabras lo que era muy importante es
430 decirles a ver que está muy bien saber palabras coloquiales pero que sobre todo que hay que
431 saberlas utilizar porque si no después metemos una palabra coloquial donde no toca y queda
432 PEOR que si no hubiéramos utilizado palabra coloquial pero luego por ejemplo | la actividad
433 consistía en | | en que bueno que no habían ido a una fiesta no sé si estabas tú
434 E – = = sí
435 P – = = {(f) no habían ido a una fiesta} y entonces tenían que hablar a Carla de:: de cómo había
436 ido la fiesta y
437 E – = = sí
438 P – = = tenían que introducir todas las palabras coloquiales que pudieran y fue muy interesante
439 porque claro era vale vosotros habéis aprendido las palabras a ver si habéis aprendido también
440 los usos y cuando se utilizan y entonces al final | resultó bonito
441 E – = = sí
442 P – = = este ejercicio siempre resulta bonito porque lo hacen muy bien hacen unos textos muy
443 coloquiales y muy buenos
444 E – fenomenal bueno pues e:: vamos a terminar hablando un poco de lo que es la
445 interculturalidad el contacto de culturas en el aula e:: ¿qué efectos crees que tiene el contacto
446 intercultural en el modo de aprender de los alumnos? /
447 P – bueno o sea el hecho de que ellos estén con personas de otras culturas en un mismo aula
448 por ejemplo
449 E – = = eso es
450 P – = = e:: bueno yo creo que no sólo aprenden lengua sino que aprenden otras culturas y
451 sobre todo bueno creo que en una clase de español aunque sea clase de español pues la
452 finalidad no es sólo aprender lengua sino también aprender pues un respeto a otras culturas
453 entonces yo creo que eso se:: | se consigue y sobre todo que:: no sé lo que ves también en
454 clases donde hay interculturalidad es que realmente cada:: cada estudiante de cualquier país
455 pues realmente está interesado por lo que pasa en otro país
456 E – = = mm

457 P – = = entonces últimamente ahora en clase como ya está acabando el curso lo que hacemos
458 es que cada uno tiene una presentación de cinco minutos sobre algo que:: | que ellos quieran
459 ¿no? y que:: que puede ser no sé alguna fiesta en su país o puede ser su país o
460 E – = = claro
461 P – = = o puede ser su ciudad o algún deporte y no sé el otro día pues una chica noruega
462 hablaba de la fiesta nacional de su país y hablaba bueno de cómo se vestían de por qué era la
463 fiesta nacional lo que había pasado en tal fecha y entonces los demás preguntaban y estaban
464 interesados y realmente acabas la clase y te llevas muchas cosas {(p) y ellos también se llevan}
465 E – = = claro les hace tener más interés más motivación para::
466 P – = = claro y eso les sirve también para preguntar quiero decir si uno presenta algo de cinco
467 minutos también tenemos que tener en cuenta que la función y la finalidad sobre todo es
468 aprender lengua pues entonces ellos también en el interés ese que muestran también utilizan
469 la lengua y preguntan bueno pero entonces es que no hoy por ejemplo una chica hablaba de
470 las bodas en China y la otra decía no he acabado de entender cómo que :: que dan dinero que
471 ¿quién?
472 E – = = claro las expectativas que tienen son tan distintas que que no comprenden se pierden
473 un poco
474 P – = = pero junto al interés me refiero pues | va también {(p) ese uso lingüístico}
475 E – = = {(p) muy bien} y:: a ti ¿qué posibilidades te ofrece enseñar aquí en la universidad a
476 alumnos de tantos países? / ¿no? porque tienes es que de todo el mundo ¿no?
477 P – sí bueno m:: eso la posibilidad de:: de acceder a otros países de ver que hay otros países
478 que no has visitado de que hoy no sé una chica hablaba de Bulgaria y entonces pues realmente
479 Bulgaria es un país que {(p) en principio por lo menos los españoles no:: para nosotros no es un
480 destino turístico así muy:: usual y realmente era un país muy interesante ¿no?}
481 E – = = claro
482 P – = = y la americana que:: {(ac) cada fin de semana se va por ahí ¡uy! pues ya }el próximo voy
483 a Bulgaria ¿no?
484 E – = = y como profesora esto de que se reflexione sobre el uso de sus lenguas y de lenguas tan
485 distintas de lo que se hace en sus países ¿te ofrece a ti información importante? /
486 P – = = bueno me ofrece información e:: | digamos | quizá a lo mejor para futuras clases ¿no?
487 si tengo:: no sé hoy por ejemplo hablaba de:: decía una chica sí porque las chicas búlgaras son
488 preciosas y entonces presentaba una foto y entonces yo realmente de esa foto tuve una
489 alumna hace tres años búlgara igual o sea una chica además guapísima
490 E – = = ¿sí?
491 P – = = bueno entonces yo creo que:: bueno esto es anecdótico
492 E – = = sí no ya
493 P – = = por supuesto pero que:: sí que hay información de cara a otras:: a otras clases o que a
494 lo mejor estás tratando un tema les preguntas sobre su país y esa información que tú conoces
495 pues en ese momento esa persona no:: no te la ha dicho ¿no? y entonces le dices ¡ay! pero::
496 yo había escuchado que en Bulgaria esto y lo otro
497 E – = = claro y ya no tenemos tantos estereotipos ya vamos teniendo información más
498 concreta de ellos ¿no?
499 P – = = mm

500 E – = = o de cómo se usa su lengua ¿no? tener una visión más amplia del discurso ¿no? que no
501 solamente es como nosotros no sé la forma que tenemos de utilizar la lengua sino que::
502 P – = = claro por ejemplo también tu conocimiento de otras lenguas te puede servir ¿no?
503 porque si estás hablando bueno que {{f} recordad que el tener un buen tiempo no lo tenemos
504 en español como que es una:: traducción del inglés totalmente} que es pasárselo bien y que
505 claro pasárselo bien para ellos es en realidad una:: estructura difícil para ellos de utilizar con
506 dos pronombres y tal
507 E – = = claro
508 P – = = y entonces siempre dicen tuve un buen tiempo ¿no?
509 E – = = siempre
510 P – = = entonces está bien relacionar con otras lenguas {{p}con lo que sabes con lo que::
511 escuchas de ellos ¿no?
512 E – = = muy bien y ya para terminar ¿cuál crees que es tu papel como profesora en grupos
513 multiculturales? /
514 P – = = o sea aparte del papel digamos como:: profesora o:: como:: digamos el medio para que
515 ellos lleguen a:: a la lengua o para acercarlos a la lengua | creo que también en ese sentido lo
516 que:: relacionado con lo que comentaba antes el hecho de que haya muchas culturas y tan
517 diferentes y que {{f} realmente aparte de que | cada cultura} va ligada a un estereotipo cada
518 país tiene un estereotipo diferente de otras culturas entonces sobre todo pues eso como como
519 puente del:: bueno de acercar esas culturas sobre todo desde el
520 E – = = claro
521 P – = = el respeto sobre todo de que hay culturas diferentes y que no son m:: mejores ni
522 peores {{p} sino que realmente son diferentes entonces} bueno quizá que :: eso que respeten
523 las otras culturas que se acerquen aunque no sea aunque no sea el respeto la finalidad sino el
524 interés ¿no? por otras culturas
525 E – = = eso es el interés y verlo como algo diferente ¿no?
526 P – = = mm
527 E – = = muy bien pues muchísimas gracias
528 P – = = de nada de nada a ti

TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA DE AMAIA

Fecha: 25-11-2009 Hora: 16 h 55 min

- 1 E – ¿qué tal? /
- 2 P – = = muy bien muy bien sí sí
- 3 E – = = bueno pues si te parece empezamos a:: a comentar varios temas que están
- 4 relacionados con cómo enseñamos la cultura en las clases | de español
- 5 P – = = mm
- 6 E – = = y:: vamos a empezar por el primer tema que es un poco:: la dimensión cultural en el
- 7 aula
- 8 P – = = {(p) muy bien}
- 9 E – = = e:: | ¿tú crees que la cultura se manifiesta de algún modo | en las clases de español? /
- 10 P – = = bueno claro se manifiesta en:: en todos los momentos y en cada gesto e:: en las clases
- 11 m:: | se manifiesta la cultura en la que estamos inmersos el barrio en el que estamos la
- 12 institución en la que se dan las clases am:: | la ciudad e:: el país todo lo que:: lo que impregna
- 13 nuestros gestos y nuestras actitudes es cultura ¿no? y:: | m | no se puede::
- 14 E – = = desligar ¿no?
- 15 P – = = no se puede desligar de:: | de nada de lo que hacemos
- 16 E – = = {(p) claro} y ¿los profesores? | ¿cómo lo manifestamos? / ¿cómo crees que:: ? /
- 17 P – = = pues igual que:: que cualquier otra persona
- 18 E – = = ajá
- 19 P – = = los comportamientos están marcados por unas pautas que:: que son culturales y
- 20 entonces | el comportamiento de un profesor aquí en este contexto está marcado por la
- 21 institución en la que trabaja
- 22 E – = = mm
- 23 P – = = e:: por la lengua que:: que enseña | e:: está marcado también | por el momento
- 24 histórico por la generación a la que pertenece por un montón de cosas
- 25 E – = = {(p) ya y además cómo nos movemos nosotros ¿no?
- 26 P – = = sí
- 27 E – = = en la clase
- 28 P – = = sí | sí sí en los los gestos en las actitudes en | en las respuestas en el léxico | en
- 29 muchas | en muchos aspectos
- 30 E – = = ¿y en ellos? / en los alumnos
- 31 P – = = también cada cada estudiante que llega al aula pues | trae un bagaje cultural que
- 32 también se manifiesta | | y que:: | {(p) que se va enriqueciendo con aportaciones de::} |
- 33 {(le)(p) de la cultura nueva y todos tenemos estas aportaciones | diferentes de:: | de::
- 34 contextos culturales diferentes y de experiencias culturales diferentes}
- 35 E – = = {(p) muy bien} | e:: | normalmente en clase e:: ¿cómo tratas el componente cultural? /
- 36 ¿sigues un plan o es un poco | en función de lo que:: | de lo que va surgiendo? /
- 37 P – bueno yo creo que no se puede desligar la la | cultura de la lengua | y:: | y entonces en |
- 38 en los contenidos | que están programados | m:: el componente cultural está ligado a todos
- 39 al componente lingüístico es imposible de separar

40 E – = = claro

41 E – = = y:: y se trabaja:: conjuntamente siempre a veces puede ser que en alguna actividad se

42 preste más atención a a un tipo de información sobre aspectos culturales

43 E – = = mm

44 P – = = pero:: todo lo que se trabaja tiene:: | tiene una vertiente | cultural

45 E – = = mm m

46 P – = = y unas marcas culturales que también se trabajan junto con | la estructura lingüística y

47 la fonética y {(p) todo el resto de elementos que se | que se trabajan}

48 E – = = o sea que lo programas = todo = unido

49 P – = = = en el aula =

50 E – = = todo unido claro

51 P – = = mm

52 E – = = muy bien ¿sabes si tus alumnos tienen palabras particulares en sus lenguas para

53 nombrar la realidad? /

54 P – = = sí sí muchas veces cuando surge:: cuando surge alguna:: cuestión de léxico | am que no

55 es | | como como sabemos todos el léxico no se puede traducir exactamente <8> [el

56 entrevistador hace un inciso para solucionar un problema de ruido]

57 P – tú me preguntas por palabras concretas

58 E – = = sí

59 P – = = por lo que:: me has dicho vale | am sí cada vez que:: | | que surge es que no sé

60 exactamente a qué te refieres aquí

61 E – = = e ::

62 P – = = a ver

63 E – = = por ejemplo la noción que ellos tienen del tiempo ¿no? | es en algunos países buenas

64 tardes ¿no?

65 P – = = jah! sí sí

66 E – = = no se corresponde con el nuestro o:: | para describir comportamientos de personas

67 igual que nosotros tenemos

68 P – = = sí jah! vale cuando trabajamos el uso | en de la lengua siempre lo contrastamos con el

69 de sus culturas

70 E – = = ya

71 P – = = y:: para para hacer notar que que el uso es diferente en cada cultura y ayuda mucho

72 que sea un contexto multicultural que no tengamos clases unilingües porque así se dan cuenta

73 de que hay usos sociales y:: m:: pautas culturales que son dependen de de la cultura que son

74 relativas

75 E – = = mm

76 P – = = y entonces aprenden también a:: aprendemos todos a prestarles atención

77 E – = = claro

78 P – = = y a ver que son relevantes {(p) en la comunicación}

79 E – = = muy bien e:: entonces crees que es interesante hacerles reflexionar un poco sobre este

80 tema de cómo cada lengua categoriza la realidad de un modo particular y no hay una

81 universalización de términos que se correspondan en todas las lenguas ¿no?

82 P – = = sí bueno al estar en inmersión ya se han dado cuenta de:: de que [riendo] no funciona
83 igual
84 E – = = claro
85 P – = = aquí que:: | que las pautas de aquí no son las mismas que las que ellos traen consigo de
86 su país por ejemplo y:: aparte son personas adultas que ya | ya se han movido muchas veces
87 en más de un contexto cultural o social {{ac) con hábitos diferentes y pautas diferentes} y
88 saben reconocerlas pero:: | bueno | también a:: se dan cuenta cada vez más y eso es una de
89 las actividades del del aula | hacerse sensibles a este tipo de:: de pautas y a las variaciones
90 según según la cultura para poder afinar más en la comunicación
91 E – = = está claro | | bueno pues vamos a pasar ahora a hablar sobre la cultura de aprendizaje
92 ¿piensas que tu estilo docente | tu manera de interactuar de enseñar en clase sigue algún
93 patrón determinado? /
94 P – bueno | supongo que sigue:: el patrón cultural de los profesores de español españoles que
95 nos hemos formado en los últimos años cada uno con su:: | carácter y con su :: idiosincrasia
96 personal | pero que sí que todos tenemos un aire de familia
97 E – = = [risas]
98 P – = = y además que está marcado por la cultura de:: por nuestra cultura por la cultura
99 española \ ¿no?
100 E – {{p) está muy claro} | e:: ¿crees que la cultura de aula de tus alumnos puede influir en su
101 modo de actuar y de aprender en clase? /
102 P – am | sí por supuesto | de la misma manera que por ejemplo:: | yo como profesora pues
103 m:: tendré | me me van a tutear por ejemplo ¿no? el estilo este del que hablamos antes
104 E – = = sí
105 P – = = que nos tuteen que nos sentemos con ellos que haya una cierta familiaridad y:: y por su
106 parte a lo mejor no están acostumbrados a:: a tratar de tú al profesor ni a que el que el
107 profesor se siente a su lado o a:: utilizar estrategias que no sea la memorización y eso puede
108 influir
109 E – = = sí
110 P – = = o a lo mejor m:: | | vienen con un con un bagaje de de estrategias a:: | que o o a lo
111 mejor ESPERAN que por ejemplo un grupo sea muy muy pequeño ¿no? tener al profesor
112 E – = = claro
113 P – = = todo el rato a su lado
114 E – = = sí
115 P – = = y no no puede ser porque hay treinta alumnos y no pueden estar con él todo el rato
116 E – = = claro los hábitos que ellos han tenido
117 P – = = sí eso seguro que influye
118 E – = = muy bien y también los roles a los que están acostumbrados ellos
119 P – = = sí
120 E – = = vale e:: y en qué piensas que te ayudaría m:: comentar con ellos el modo en que han
121 aprendido idiomas ¿no? /
122 P – = = m pues esto es imprescindible porque
123 E – = = mm

124 P – = = la:: | claro es imprescindible porque así | m:: vemos | cómo pueden | m:: | mejorar
125 sus estrategias para aprender lo mejor posible {(ac) porque son ellos los que aprenden}
126 E – = = claro
127 P – = = y el trabajo más importante es el que puedan hacer ellos | {(p) en el desarrollo de sus
128 estrategias de aprendizaje} y conociéndolos pues se puede | se puede avanzar bueno | se
129 puede se les puede ayudar mucho
130 E – = = mm
131 P – = = a este respecto me contaba una vez una estudiante que una estudiante japonesa
132 E – = = ajá
133 P – = = que en su cultura había aprendido que en clase no había que preguntar entonces si tú
134 tenías una duda te la guardabas reflexionabas y por ti mismo encontrabas la solución pero no
135 preguntabas y luego se dio cuenta de que en nuestra cultura se podía preguntar pero que a
136 veces se le olvidaba que que era posible preguntar y se quedaba con la duda porque porque
137 como tenía ese hábito tan arraigado de no preguntar
138 E – = = normal
139 P – = = pues no resolvía | su duda ¿m? | de todos modos esta es una buena estrategia porque
140 la chica {(f) se tenía que esforzar para::} para buscar luego la solución y espabilarse
141 E – = = la autonomía
142 P – = = y desarrollaba [riendo] sí {(f) desarrollaba la autonomía de aprendizaje | pero a veces
143 no vale la pena sufrir tanto y}
144 E – = = pues sí
145 P – = = eso lo había descubierto pues | m:: en en clases en las que {(p) sí se podía preguntar
146 E – = = {(p) muy bien} y ¿crees que hay otros elementos culturales que puedan incidir en la
147 dinámica de clase? /
148 P – sí pero de ¿de qué tipo? / elementos culturales ¿de qué tipo? /
149 E – = = e:: uso del espacio | la conducta táctil e:: | el comportamiento no verbal | el tener
150 hábitos de trabajar | de manera individual o:: en grupo
151 P – = = sí sí a:: puede ser que las personas que no estén acostumbradas al trabajo cooperativo
152 lo tengan | un poco difícil en estas clases
153 E – = = claro
154 P – = = e:: | algunos m:: no lo están y descubren que es una maravilla | trabajar con los
155 compañeros y que aprenden muchísimo
156 E – = = mm m
157 P – = = y:: otros pasan por un período crítico en el que no entienden la ventaja de trabajar con
158 los compañeros piensan que los compañeros hablan mal y que no quieren escucharlos
159 E – = = claro
160 P – = = entonces tienen un modelo ideal de:: piensan que se aprende escuchando a un modelo
161 perfecto
162 E – = = mm m
163 P – = = y hay que desarrollar la percepción de que resolviendo tareas junto con los compañeros
164 están | aprendiendo mucho y luego ellos ya se van dando cuenta de que es así

165 E – = = es normal sí sí muy bien e:: ¿cómo crees que los alumnos te perciben a ti como
166 profesora a través de su filtro cultural? /

167 P – = = pues no lo sé exactamente me intento intento saber m:: | intento estar receptiva a lo que
168 me intentan decir y a lo que muestran para:: para saber si se crea algún tipo de barrera o de
169 malentendido entre ellos y yo normalmente los afectos funcionan los sentimientos son
170 universales

171 E – = = sí

172 P – = = y se reconocen | con cierta facilidad a través de las pautas culturales y las traspasan y::
173 | y entonces m:: | me parece que :: además ellos tienen muy claro que quieren aprender y
174 que yo quiero que aprendan y entonces que estamos colaborando = {(f) y creo que} =
175 conseguimos comunicar eso

176 E – = = eso se comunica = sin palabras además

177 P – = = y:: intento sobre todo que en las primeras sesiones a se sientan | muy ESCUCHADOS
178 muy | muy respetados

179 E – = = {(p) acogidos}

180 P – = = y que:: | tener en cuenta todo lo que me están diciendo

181 E – = = mm

182 P – = = y todas sus zozobras y sus dudas intentarlas cuidar y aclarar las dudas que pudieran
183 tener y:: y bueno nos encontramos {(p) yo creo que al final nos encontramos y vamos adelante

184 E – = = muy bien pues relacionado con esto precisamente vamos a comentar ahora lo que es el
185 discurso nuestro el modo de:: de interactuar en clase con los estudiantes e:: ¿cómo
186 interaccionas con los alumnos? / es fácil comunicarte? / ¿de qué crees que depende? /

187 P – e:: yo creo que es fácil comunicarme porque:: | que si escuchas si realmente estás |
188 atento

189 E – = = mm

190 P – = = atenta en el aula a lo que te quieren decir ¿m? es fácil la comunicación porque ellos
191 hacen todo lo posible para comunicarse y sus estrategias {(ac) ya que están en inmersión
192 además

193 E – = = mm

194 P – = = e:: suelen ser bastante buenas

195 E – = = sí

196 P – = = si tú estás receptivo m:: | y además | tienes una cierta experiencia del tipo de
197 consultas que te pueden hacer o el tipo de problemas que pueden tener | pues m:: | se
198 resuelven | esas dudas y se:: nos comunicamos bien | siempre hay cosas nuevas y::

199 E – = = claro

200 P – = = y preguntas nuevas y dudas nuevas pero de:: | y para eso tienes que estar muy atento
201 | para ver qué es lo que hay de novedad en lo que te están diciendo | pero:: si estás receptivo
202 y realmente e:: | escuchas de verdad

203 E – = = mm

204 P – = = la comunicación se produce yo creo y ::

205 E – = = {(p) muy bien}

206 P – = = y entonces es cuando puedes ayudar | {{(pp) cuando entiendes qué te están
207 preguntando qué te están intentando decir}
208 E – = = vale ¿qué aspectos consideras cuando te comunicas con tus alumnos en el aula? /
209 P – ¿a qué te refieres con aspectos? /
210 E – = = por ejemplo no sólo el nivel lingüístico sino otros elementos que intervienen en la
211 comunicación
212 P – = = mm yo creo que lo que interviene sobre todo es o sea hemos hablado antes de los
213 sentimientos ¿no? yo creo que ya lo he dicho
214 E – = = mm
215 P – = = e:: si los estudiantes sienten que hay un ambiente de aceptación | de de cooperación |
216 relajado m:: | a:: | divertido | am:: | y:: | rela...- relajado pero pero pero a la vez
217 concentrado ¿no?
218 E – = = mm
219 P – = = y:: | y que:: | m:: se sienten a gusto contigo y:: con las actividades que propones son
220 actividades claras que pueden entender que saben por qué estamos haciéndolas am:: | yo
221 creo que ::
222 E – sí que están muy orientados de este modo
223 P – = = sí sí
224 E – = = o sea que no | no sienten que:: es tu función es {{(f) dar clase de forma rápida sino que
225 es} estás atendiéndoles prestándoles todo el tiempo
226 P – = = si saben lo que están haciendo y le ven un sentido y el y el y eso se hace en un contexto
227 agradable y de aceptación
228 E – = = muy bien
229 P – = = yo creo que::
230 E – = = ¿recuerdas algún malentendido o:: algo que haya surgido en la comunicación con tus
231 alumnos? /
232 P – m:: | un malentendido seguro que ha habido muchos malentendidos y cuando cuando {{(f)
233 ya has creado una relación} | {{(p) con tu grupo y los alumnos
234 E – = = mm
235 P – = = a:: los malentendidos son normales porque también se dan entre nativos
236 E – = = sí [riendo]
237 P – = = y:: se resuelven si se quieren resolver | = se resuelven =
238 E – = = además de verdad =
239 P – = = a veces es es m:: complicado resolverlos porque hay que saber algo del otro que no
240 sabías y hay que averiguarlo y llegar a a averiguarlo | pero:: | pero al final | por ejemplo si un
241 estudiante a veces e:: te puede decir puede haber llegado a entender que llega
242 sistemáticamente impuntual porque llegaba al aula a las diez y diez y a lo mejor el chico no
243 había ido el primer día de clase y no se había enterado de que las clases empezaban a y diez
244 E – = = claro [riendo] podía ser un malentendido
245 P – = = y entonces a:: bueno ya se lo aceptaba pero claro para él seguía siendo una cosa un
246 poco especial
247 E – = = claro a las diez y diez

248 P – = = pues eso que las clases no empiezan a las diez en punto sino a las diez y diez porque
249 hay un cambio de clase
250 E – = = claro
251 P – = = que lleva esos diez minutos | {{(f) eso puede ser un malentendido y el estudiante puede
252 interpretar que eso es una falta de respeto}
253 E – = = mm
254 P – = = como es la falta de puntualidad ¿no? cuando no lo es es algo establecido
255 E – = = claro
256 P – = = el cuarto de hora este académico que hay entre:: {{(p) clase y clase}
257 E – = = muy bien
258 P – = = o:: el típico bueno no esto ya sale en todos los manuales y no lo voy a volver a decir
259 E – = = {{(p) vale} | | o quizá explicando vocabulario ¿has tenido ahí algún problema de
260 comprensión? /
261 P – = = sí sí ¡ah! lo de la tortilla francesa que una vez dije que la tortilla francesa llevaba sólo
262 huevo y:: | y sal y nada más y y me dijeron que llevaba cebolla no sé quién me dijo que | una
263 que una chica francesa
264 E – = = ah ¿sí?
265 P – = = dijo que llevaba cebolla yo dije no cebolla no lleva entonces los otros
266 dijeron [riendo] pero ella es francesa
267 E – = = [risas]
268 P – = = pero esto es más gracioso esto no es un malentendido cultural
269 E – = = no ya es::
270 P – = = {{(f) el hecho de que llamáramos francesa}
271 E – = = claro
272 P – = = {{(f) a la tortilla francesa parecía que los franceses iban a tener más autoridad para
273 definirla} pero = no era así =
274 E – = = = claro claro =
275 P – = = igual que la ensaladilla rusa {{(f) o con palabras} m:: esas que tienen | un sentido::
276 | diferente en diferentes idiomas
277 E – = = mm
278 P – = = como por ejemplo ambicioso | que es una palabra que en español tiene un sentido
279 también negativo como de:: de trepa ¿no? y:: y a veces parece como si:: | e:: los españoles
280 fuéramos mal pensados de la gente ambici...- que pensáramos mal de la gente ambiciosa ¿no?
281 que no valoráramos el hecho de ser ambicioso alguien a:: | por el hecho de darle este este
282 valor a la palabra cuando simplemente es un uso | y ya está o sea se usa en este sentido y en
283 otras lenguas no se usa
284 E – = = claro
285 P – = = y en otras culturas no se usa {{(p) con connotaciones negativas}
286 E – = = {{(p) ya ya muy bien} y:: vamos a pasar a hablar ahora de la cultura del alumno ¿cómo
287 percibes los comportamientos las actitudes de tus alumnos en clase? /
288 P – pues
289 E – = = ¿son diferentes? /

290 P – = = sí | sí sí bueno hay hay muchas tenemos muchas cosas en común

291 E – = = mmm

292 P – = = y:: y también se perciben diferencias de las que ellos son cada vez más conscientes y:: |

293 y cuanto más capaces seamos de analizarlas pues más capaces seremos de encontrarnos a

294 través de esas diferencias y enriquecernos

295 E – = = claro

296 P – = = a veces a:: el hecho de explicitar comportamientos culturales que se dan en en el aula

297 como por ejemplo {(f) culturas de esas que que esperan} a que el otro termine para empezar a

298 hablar ¿no?

299 E – = = mm

300 P – = = y entonces hay que explicar que en español eso:: no no se hace ¿eh? y que no funciona

301 así y entonces entrenarse para para hablar de de otra manera ¿no?

302 E – = = claro

303 P – = = porque este silencio respetuoso para para un español puede ser {(p) muy embarazoso

304 y:: | en cambio en otras en otras culturas no} | entonces el hecho de explicitar eso y de

305 comentarlo y ver cómo es en una cultura y en la otra {(p) y:: lo que tienen en común unas y

306 otras} pues ayuda mucho a:: | a comunicarse mejor

307 E – = = muy bien de hecho esta pregunta también está relacionada con lo que acabas de

308 comentar ¿piensas que la cultura de tus alumnos puede ser un puente o en algún caso un

309 obstáculo para aprender la lengua? / acabas de referirte al valor del silencio ¿no? cómo uno

310 escucha

311 P – = = mm

312 E – = = o el de interrumpir o dejar espacio quizás en algún momento | ellos tienen la

313 expectativa de que tienen que dejarte a ti | hablar no te pueden interrumpir entonces | eso

314 [riendo] al interaccionar en español es complicado ¿no? porque les dificulta

315 E – = = sí eso es muy interesante y muy divertido porque por ejemplo en primero cuando la

316 gente llega por primera vez a un aula de español a lo mejor ¿no?

317 E – = = mm

318 P – = = se trata | y también en otros niveles | pero en primero especialmente | se trata de::

319 de ir creando poco a poco un espacio común y de ir definiendo | los roles | que vamos a tener

320 E – = = ya

321 P – = = entonces si desde el principio | e:: se crea un espacio en el que todos tenemos el

322 mismo derecho al | turno de palabra el mismo derecho a escribir en la pizarra

323 E – = = sí

324 P – = = el mismo derecho a escribir a usar el ordenador y:: ese es un espacio nuestro que

325 utilizamos m:: para aprender juntos pero:: | que podemos es es de todos ¿no? no | no es

326 exclusiva...- no hay un trocito del aula que es del profesor

327 E – = = claro

328 P – = = {(ac) y hay una frontera que no se puede cruzar porque ese es el espacio del profesor

329 por ejemplo pues lo mismo pasa con} | con el turno de palabra | eso se trabaja | con

330 actividades concretas y actitudes concretas desde el principio | y:: ellos van viendo que ::

331 E – = = cómo se hace aquí

332 P – = = sí

333 E – = = claro

334 P – = = que que pueden tener | ese turno de palabra y que además m:: ellos son los
335 protagonistas ¿no? y::

336 E – = = muy bien me parece muy interesante esta actividad e:: ¿qué posibilidades te ofrece
337 conocer la:: la cultura de tus alumnos? /

338 P – = = bueno cuanto más sepas de:: de la cultura de ellos y de:: de muchas culturas | más
339 sensible vas a ser a:: | a:: | e:: | rasgos culturales relevantes que:: que haya que:: subrayar
340 ¿eh? tanto en el discurso como | en los comportamientos en el léxico e:: | nunca vas a
341 conocer todas las culturas del aula a a fondo

342 E – = = claro

343 P – = = y conviene poner entre paréntesis lo que te imaginas que sabes tú de:: sus culturas

344 E – = = mm m

345 P – = = y no hacerte | {{(ac) bueno a veces ahí he caído también he metido la pata por hacerme
346 la sabia y creer que sabía mucho de [riendo] no sé qué pero no} | no o sea simplemente es
347 darse cuenta de que hay mucho por aprender pero que:: cada cada | cuanta más información
348 tengas más sensible | eres a las diferencias y a las | a las novedades que pueda haber o:: |
349 aspectos muy finos de:: en las diferencias culturales que antes no a lo mejor no percibías

350 E – = = claro | totalmente de acuerdo e:: ¿cómo se comportan cuando trabajan en equipo? /
351 ¿los alumnos suelen ser cooperativos? /

352 P – = = sí les suele encantar trabajar con sus compañeros enseguida se dan cuenta de que es
353 genial lo de los compañeros que aprenden muchísimo con ellos

354 E – = = sí ¿no? yo vi que tenían muy buena relación en las clases

355 P – = = sí sí

356 E – = = como que:: estaban muy a gusto ¿no? se les veía no como otros grupos que sabes que
357 eso se nota enseguida ¿no? cuando no hay esa sintonía

358 P – = = mm en ese grupo algunos se conocían de una clase anterior y otros de otra o sea venían
359 ya:: y eran antiguos alumnos la mayoría

360 E – = = ¡ah! bueno

361 P – = = y los nuevos los in...- | a los nuevos los integraron rápidamente

362 E – = = enseguida

363 P – = = sí y además eran muy majos {{(ac) todos los nuevos eran gente} muy abierta y::

364 E – = = sí

365 P – = = {{(p) y bien}

366 E – = = ¡qué bien! y ¿has detectado dificultades en los alumnos que puedan provenir de:: su
367 concepción del mundo? / | no sé | quizás por su generación porque pertenezcan a:: a una
368 determinada cultura no sé

369 P – = = dificultades ¿de qué tipo? /

370 E – = = pues que les falte el conocimiento de referentes que nosotros ya compartimos
371 entonces a nivel lingüístico ellos conocen la palabra pero no el referente.

372 P – = = sí claro {{(p) o sea por supuesto} pero eso también pasa aquí entre generaciones ¿eh?

373 E – = = pues sí [riendo] ya sólo viendo los adolescentes lo poco que:: no sé | conocen de la
374 historia del país

375 P – = = mm {(f) bueno está la variable cultural y la generacional y luego entre Oriente y
376 Occidente} {(p) hay un bagaje cultural diferente el bagaje occidental es más o menos común

377 E – = = como yo tendría esas dificultades para aprender lenguas asiáticas

378 P – = = mm

379 P – = = porque no | no conocemos ¿no? no nos han enseñado

380 P – = = no tene...- somos unos incultos respecto a todo ese mundo que ellos conocen muy bien
381 y ::

382 E – = = ya

383 P – = = y bueno y ellos a veces también a ellos les faltan referentes culturales occidentales que
384 a veces les dificultan mucho | el aprendizaje porque los textos se refieren mucho a realidades
385 extra:: lingüísticas que ellos no conocen y a y también tienen guiños culturales que son
386 comunes por ejemplo a:: a todo Occidente ¿no? que cualquier occidental reconocería y a un
387 asiático no | no le dicen nada

388 E – = = muy bien bueno esta parte de la entrevista la he dejado para hablar un poco sobre :: las
389 observaciones que hice de tus clases y bueno quería que comentáramos la primera sesión
390 donde recuerdas que hablabas sobre las lenguas en el mundo ¿no? y:: bueno presentabas un
391 poco con un texto curiosidades sobre las lenguas y a partir de ahí | ya se trataron las propias
392 lenguas de los alumnos ¿no? entonces recuerdo que:: salió una alumna coreana para hablar
393 del alfabeto coreano otra japonesa otro alumno búlgaro y bueno fueron informando al resto
394 del grupo sobre sus lenguas y luego les dijiste que se agruparan y e:: que hablaran en sus
395 lenguas los agrupaste por lenguas diferentes y que les informaran sobre cómo las usan cómo
396 las usan si el uso con la familia es distinto al uso con el maestro o :: un poco que contaran un
397 poco aspectos más de tipo sociolingüístico ¿no? y del uso de esas lenguas | en sus países ¿no?
398 P – = = mm

399 E – = = entonces te quería preguntar cuál era la finalidad de la actividad /

400 P – = = bueno el objetivo de toda la actividad era:: era que ellos m:: | de alguna manera::
401 trabajaran la conciencia lingüística es decir

402 E – = = mm

403 P – = = que:: | que se dieran cuenta de:: los aspectos implicados en la comunicación

404 E – = = mmm

405 P – = = y:: | y a través de de la comparación de sus lenguas con el español y entre entre ellas
406 ¿no? a:: advirtieran aspectos relevantes que ellos tenían que aprender

407 E – = = claro

408 P – = = empezando por la pronunciación la entonación el uso ¿m? /

409 E – = = mm

410 P – = = es decir toda que se QUE AFLORARAN todos esos elementos

411 E – = = mm

412 P – = = que iban | sobre los que iban a tener que reflexionar y que iban a tener que aprender
413 m:: para poder comunicarse bien en español | era es el objetivo fundamental era:: m::
414 trabajar la conciencia lingüística la conciencia de la forma en la lengua del uso | ¿m?

415 E – = = mm

416 P – = = de los niveles de cómo usas la lengua en en un contexto o en otro

417 E – = = mm

418 P – = = con un en un determinado cuando está marcado un rol o el otro | {(p) ese es el

419 objetivo | de la actividad} [...]

420 E – = = muy bien y para terminar hablamos un poquitín sobre lo que es la interculturalidad en

421 el aula ¿qué efectos crees que tiene el contacto intercultural en la forma de aprender de los

422 alumnos? /

423 P – m:: | pues vas | muy bien ellos cuando se les pregunta lo que más valoran de:: de las

424 clases de español casi siempre lo que más valoran es todo lo que aprenden | del mundo de de

425 otras culturas y de otras personas | personas

426 E – = = mm

427 P – = = entonces es un enriquecimiento personal que:: | que:: ayuda mucho a la motivación

428 E – = = mm m

429 P – = = {(p) mucho y la motivación es el gran motor del aprendizaje}

430 E – = = muy bien e:: ¿qué te aporta a ti como profesora enseñar aquí en la escuela e:: en

431 grupos tan multiculturales? /

432 P – = = pues lo mismo que también estoy muy motivada [riendo] y entonces eso también me

433 va muy bien {(f) porque me anima a:: a:: a hacerlo mejor y:: me da muchas ganas de de entrar

434 en el aula todos los días y y ver QUÉ ME CUENTAN y aprender cosas de ellos} y:: aprender

435 sobre la lengua porque con la cantidad de cosas que te preguntan desde perspectivas tan

436 diferentes y tan alejadas

437 E – = = ya

438 P – = = a:: {(f) te permite mirar la lengua siempre como algo nuevo}

439 E – = = mm

440 P – = = y:: y analizarla mucho más profundamente

441 E – = = muy bien y ¿cuál crees que es tu papel como profesora en estos grupos

442 multiculturales?/

443 P – = = pues | crear un ambiente | lo más agradable posible y lo más m:: motivador posible

444 E – = = mm

445 P – = = para que estas personas y dar el máximo de oportunidades m:: para aprender | cada

446 uno con el estilo que tenga

447 E – = = muy bien

448 P – = = y:: {(p) ya está | eso es lo que::} facilitar que aprendan y [riendo] NO IMPEDIRLO

449 no impedir las ocasiones que:: que:: hay de aprendizaje | no estropearlas en lo posible

450 E – = = muy bien pues muchísima gracias ¿eh?

TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA DE ESTER

Fecha: 10-12-2009 Hora: 14 h 12 min

- 1 E – ¿qué tal? /
- 2 P – = = bueno pues mira cansada
- 3 E – = = ¿sí?
- 4 P – = = después del puente con ganas de no trabajar y de que lleguen las vacaciones ya
- 5 E – = = muy bien pues si te parece empezamos a:: a hacer la entrevista
- 6 P – = = vale vale
- 7 E – = = y nada:: pues se trata de:: de que comentemos algunos temas que tienen relación con
- 8 | con el componente cultural en la clase | e:: vamos a empezar por el primer tema que es la
- 9 dimensión cultural en el aula de español y:: | te quería preguntar ¿cómo crees que se
- 10 manifiesta la cultura:: en tus clases de español? /
- 11 P – = = bueno yo creo que lo que hay lo que yo hago es dar m:: unos materiales adaptados a su
- 12 nivel al nivel que tienen de lengua a al nivel que tienen en lengua meta y:: después de manera
- 13 que provoque un poco la posibilidad de que haya una interacción m:: cultural en clase
- 14 E – = = mmm
- 15 P – = = o sea es decir EXPONER ALGO que de alguna forma PROVOQUE que ellos | se
- 16 expliquen sobre ese tema | {(p) eso es lo que hago}
- 17 E – = = muy bien o sea teniendo en cuenta un poco también su realidad:: o::
- 18 P – = = la variante cultural {(f) teniendo en cuenta que el material QUE SE EXPONE pueda ser
- 19 utilizado para que ellos} expresen su cultura
- 20 E – = = {(p) vale que no haya bloqueos | que no::
- 21 P – = = {(f) no que se pronuncien libremente que se pronuncien con que se pronuncien con
- 22 sencillez y sin tensiones si quieren pronunciarse sobre esos temas} y que expliquen lo que
- 23 crean que tienen que explicar
- 24 E – = = y además de esto ¿crees que:: también los profesores los alumnos e:: durante los
- 25 procesos de enseñanza aprendizaje también ponemos de manifiesto las culturas ¿no?
- 26 P – = = bueno a ver yo creo que desde que se sientan en la clase desde la manera de sentarse
- 27 E – = = mm
- 28 P – = = hasta la manera de moverse e:: la manera de hablar e:: los las aportaciones que hacen
- 29 {(le) están siempre haciendo una exposición cultural}
- 30 E – = = vale
- 31 P – = = siempre siempre o sea gesticulan en función de una lengua de una cultura de una
- 32 manera de hacer se sientan en función de esa manera de hacer y yo creo que la expresión
- 33 cultural de un individuo | es está siempre presente | o sea m:: no es nada:: a:: artificial quiero
- 34 decir que es muy espontánea {(p) sí sí} y sus reacciones delante de las cosas son muy
- 35 espontáneas generalmente
- 36 E – = = {(p) y tú ¿cómo crees que la expresas? / e:: ¿cómo crees que::? / } no sé en tu forma de
- 37 moverte o de::

38 P – = = bueno yo soy bastante espontánea en general ¿no? entonces soy bastante espontánea
39 y:: no soy una persona o sea no:: procuro ser suave no provocar nunca algo que pueda llegar a
40 crear conflicto eso no lo hago

41 E – = = claro

42 P – = = pero creo que si tú te expresas con naturalidad como eres y expones las cosas como las
43 piensas | porque quieres que ellos expongan también

44 E – = = claro

45 P – = = den sus opiniones y se expresen como piensan que se tienen que expresar y sobre
46 aquello que creen que tienen que expresar pues | sale solo | no hay ningún problema no hay
47 una premeditación {(ac) premeditado de hoy vamos a hablar sobre no sé qué} no si no
48 estamos trabajando este tema y sobre este tema se pueden trabajar distintos aspectos
49 culturales entonces se introducen si salen salen y si no salen tampoco se va a forzar
50 generalmente salen

51 E – = = sí sí | muy bien y:: ¿cómo tratas normalmente el componente cultural? / ¿sigues un
52 plan concreto? / o es un poco:: dependiendo de:: | cómo programas tú la clase \

53 P – = = bueno es dependiendo del tema y de la programación de la clase o sea es decir si tú::
54 o sea si lo que quieres es que ellos den respuestas cerradas pues entonces das una plantilla y
55 opinan sobre una serie de respuestas cerradas pero si lo que quieres es que hagan una
56 exposición abierta más libre e:: sobre aquello:: que piensan de algo de alguien o de una
57 situación {(p) pues entonces tienes que dejar | las posibilidades abiertas} aunque salgan por
58 los Cerros de Úbeda | o sea quiero decir que aunque salgan por los Cerros de Úbeda ayer una
59 salió totalmente por los Cerros de Úbeda bueno pues salió por los Cerros de Úbeda sirvió para
60 que los otros puntualizaran y dijeran no mira es que eso:: pues en mi país no es así o en el otro
61 lado no es así entonces tampoco pasa nada si salen por Antequera o sea quiero decir que {(f) si
62 salen por Antequera se trata de reconducir el tema}

63 E – = = mm

64 P – = = de manera que todos participen que nadie ofenda a nadie pero de reconducir el tema y
65 no pasa nada además ese salir por Antequera puede provocar que los demás e:: hablen mucho
66 y expresen muchas cosas

67 E – = = pero que por lo que te vi en clase lo sueles integrar ¿no? o sea suele ir muy unido a la
68 lengua ¿no? no es algo::

69 P – = = no nunca es algo aparte no es que yo programe actividades interculturales aparte no no
70 no yo las programo DENTRO de la dinámica de clase o sea dentro de lo que se está trabajando
71 si estás trabajando los condicionales pues un tipo de diálogo que pueda expresar dentro de esa
72 de esos contenidos gramaticales o ese vocabulario que se está trabajando{(ac) no lo hago
73 como algo aparte no}

74 E – = = mm

75 P – = = lo hago DENTRO de la lengua | porque no sirve {(p) plantearlo aparte} o sea yo no llevo
76 a clase y digo venga vamos a hacer un debate sobre el aborto en España o sobre el matrimonio
77 homosexual no {(f)otra cosa es que eso salga | y cuando sale} pues se utiliza pero si no sale yo
78 no | los temas que pueden llegar a ser e:: de choque yo no los saco si ellos los sacan pues yo
79 los reconduzco

80 E – = {(p) es distinto}

81 P – = {(p) es distinto}

82 E – = muy bien y ¿sabes si tus alumnos e:: tienen palabras particulares en sus lenguas para::

83 categorizar la realidad? /

84 P – = Sí | sí sí sí estoy segura que sí sí sí tienen tienen un vocabulario en sus lenguas e:: para::

85 catalogar esas realidades sí | sí sí que las tienen otra cosa es que puedan transcribir | traducir

86 y transcribir por ejemplo si realmente cuando la chica marroquí dijo lo que dijo es una mujer

87 que es una coneja que pare todo el tiempo si realmente ellos son capaces de recoger la

88 expresión coneja y si algo en su cultura esa y si eso en su cultura comparar una mujer con una

89 coneja es algo divertido como aquí y bastante peyorativo o simplemente es{(le) horroroso y

90 terrible}

91 E – = {(p) claro}

92 P – = porque hay culturas donde no se puede comparar a nadie con un cerdo eso es

93 totalmente ofensivo en algunas culturas no lo llames cerdo porque te corta el cuello sin

94 embargo para nosotros decir es un cerdo es un impresentable es un guarro pero también es un

95 impresentable

96 E – = claro

97 P – = es un maleducado es un hijo de puta un cerdo ¿no?

98 E – = sí sí

99 P – = entonces eso en su cultura eso tiene otras connotaciones lo importante es que aquí

100 entiendan que en su contexto cultural desde el punto de vista pragmático eso cuándo lo

101 pueden decir a quién y por qué

102 E – = eso es eso es muy bien o sea que crees que es interesante ¿no? hacerles reflexionar

103 sobre estas diferencias de que a veces no todas las categorías los vocablos que están

104 aprendiendo se corresponden con los propios con los que tienen en sus lenguas

105 P – = no es que fíjate por ejemplo los chinos a:: tienen una tendencia a no nombrar nunca

106 a las partes de los genitales o sea HABLAN DE ELLAS pero no las nombran | no las nombran ni

107 por su nombre científico procuran no nombrarlas entonces e:: evitan nombrarlas sin embargo

108 hay otras culturas que no por ejemplo los magrebíes no tienen ningún problema o sea no

109 tienen ningún problema en hablar de lo que sea ¿no? sin embargo ellos cuando cuando

110 enseñan el cuerpo siempre hay alguna persona de otra cultura que te pregunta y lo de aquí

111 cómo se llama y entonces dices cómo se llama porque alguien te lo pregunta si no no vas a dar

112 una clase de anatomía

113 E – = claro [risas]

114 P – = y tal ¿no? pero si alguien pregunta cómo se llama sí yo tranquilamente le digo se llama

115 pene se llaman testículos y se llama vagina y se llama tal entonces hay culturas que no tiene

116 nada que ver con la religión porque por ejemplo los musulmanes rápidamente te dirán ¡ah!

117 eso testículos eso pelotas ¿no? eso cojones testículos cojones es eso ¿no?

118 E – = mm

119 P – = y tú dices sí es eso pero cojones es muy feo

120 E – = claro

121 P – = y no lo decimos y testículos es como lo tenemos que decir y hay otra gente que no lo

122 mencionará JAMÁS

123 E – = = eso es ya el uso

124 P – = = el uso o sea hay un uso lingüístico | que lo hacen de otra manera | o sea que lo
125 procuran eludirlo no mencionarlo

126 E – = = sí sí sí

127 P – = = ni tan siquiera el término científico tampoco vas a dar ahí todo el palabrerío este pero si
128 la gente lo pregunta yo se lo explico tranquilamente | y nunca crea problemas o sea que no
129 hay ningún problema nadie se asusta nadie se va nadie se pone rojo no pasa absolutamente
130 nada

131 E – = = muy bien pues si hablamos ahora de la cultura de aprendizaje e:: ¿piensas que tu estilo
132 docente tu modo de interactuar de enseñar e:: sigue algún patrón? /

133 P – = = NO no no no no yo después de dar muchos cursos por ahí por el mundo de didáctica y
134 metodología y de leerme muchos libracos creo que ahora es metodología (XXX) y entonces
135 em:: yo suelo trabajar muchísimo la espontaneidad de la gente y el que se expresen
136 libremente y el que TENGAN algo para expresar y lo otro simplemente es motivarlos no:: no
137 estoy convencida hombre programo un poco la clase para decir bueno si doy esto quiero
138 trabajar esto entonces si doy estos materiales será posible trabajar esto y esto y esto pero si
139 sale si no se da de manera natural en clase de manera espontánea lo pospongo o no lo trabajo

140 E – = = muy bien ¿crees que la cultura de aula de tus alumnos puede influirles en su modo de
141 actuar y de aprender? /

142 P – = = bueno a ver la cultura de aula a:: | Sí sí yo creo que sí hay grupos que se adaptan muy
143 bien a una dinámica de clase y hay otros que no se adaptan para nada

144 E – = = por ejemplo los chinos

145 P – = = por ejemplo los chinos tengo cursos sólo de chinos donde entre ellos hay muy poca
146 interacción y son agotadores porque la interacción es siempre profesor alumno alumno
147 profesor lo que sí puedes darles son una serie de actividades para que hagan escritas y
148 entonces eso sí que se lo preguntan pero recurren sobre todo a la lengua uno es DIFÍCIL que
149 dos chinos en los niveles iniciales entre ellos no hablen chino

150 E – = = claro

151 P – = = eso es muy difícil sin embargo eso no ocurre con otras culturas o sea es mucho más
152 fácil que dos personas rusas lleven una actividad en clase que utilicen sobre todo la lengua
153 meta

154 E – = = mm

155 P – = = que dos chinos en el caso de los chinos eso es muy difícil

156 E – = = o sea que les determina bastante claro por el rol al que están acostumbrados ya
157 también

158 P – = = bueno y también son culturas que:: hay un miedo o sea yo tengo gente muy:: puntera o
159 sea tengo gente china muy crítica muy::

160 E – = = mm

161 P – = = e:: bueno muy han cambiado mucho los chinos o sea yo hace veinte veinticinco años o
162 así yo trabajo con chinos y han cambiado muchísimo o sea la gente ahora es MUCHÍSIMO más
163 abierta es MUCHÍSIMO más joven y tienen bastante menos pudor de decir lo que piensan |
164 entonces han cambiado = mucho =

165 E – = = eso está bien =

166 P – = = han cambiado muchísimo pero así y todo les cuesta pronunciarse | políticamente o

167 culturalmente hay temas que les cuesta mucho el otro día salió la pena de muerte porque

168 tenían que comentar unos articulitos del periódico muy cortitos y entonces uno era sobre la

169 pena de muerte en China y entonces claro había uno que es mucho más progresista bueno dos

170 que decían sí lo de China es un escándalo los derechos humanos no funcionan una vez que les

171 expliqué qué eran derechos humanos no funcionan y China tiene una dictadura {(ac) eso

172 porque lo buscaron en el diccionario} y los otros se quedaron muy muy callados y decían

173 bueno es que en China somos muchos y no son no son tantos los condenados a muerte si

174 pensamos los millones que hay en China ¿no? la cuestión de las niñas de que las niñas durante

175 mucho tiempo pues bueno no valen nada y se ponen ahí | entonces e:: bueno depende mucho

176 pero eso también ha cambiado mucho y siempre hay cuatro o cinco chinos por clase que:: se

177 sueltan

178 E – = = {(p) vale}

179 P – = = y que son gente crítica

180 E – = = muy bien bueno como veo que ya llevas mucho tiempo tienes mucha experiencia con

181 gente de distintos países y ya conoces más o menos o tienes quizá expectativas sobre cómo

182 han aprendido ¿crees que esto te ayuda? / cuando:: tú ya sabes que los chinos m:: tienen un

183 modo de interactuar o:: los marroquíes o los rusos ¿esto te ayuda? /

184 P – a ver quiere decir {(le) si a mí el saber} cómo ellos se han escolarizado

185 E – = = sí

186 P – = = y cómo funciona la enseñanza en su país / esto a mí me sirve

187 E – = = sí

188 P – = = para | sí muchísimo muchísimo es muy importante yo creo que hay una cosa

189 totalmente abandonada en este país abandonada vergonzocísima que es la intercultural | la

190 interculturalidad en la clase está muy abandonada

191 E – = = mm

192 P – = = no saben nada

193 E – = = nada

194 P – = = en general después la etnolingüística

195 E – = = mm

196 P – = = y después cómo han aprendido esas lenguas que hablan y | cómo cuál es su sistema de

197 escolarización

198 E – = = {(p) claro}

199 P – = = y por ejemplo si los niños en la en las en las escuelas están acostumbrados a expresarse

200 libremente ¿pueden pedir la palabra y pueden decir lo que piensan O NO ? / | eso es algo

201 = muy importante =

202 E – = = importantísimo =

203 P – = = a la hora de aprender otra lengua y generalmente e:: lo de dificultades de aprendizaje

204 en función de la L1 y en función del | del lugar del mundo de donde viene eso no te lo:: eso no

205 se toca eso es una cosa totalmente abandonada que NO SE TOCA:: y como yo soy profesor yo

206 me pongo ahí delante y yo puedo enseñar a quien sea lo que sea no es verdad

207 E – = = claro

208 P – = = {(f) uno puede ser muy buen profesor y encontrarse delante de un grupo concreto}

209 {(ac) yo quisiera ver a esos superprofesores de español que van de tanto prurito con

210 veinticinco chinos nivel cero en una clase a ver qué hacen | o sea}

211 E – = = por mucha actividad

212 P – = = {(f) por MUCHA por mucha por mucha didáctica y metodología que tengan COMO QUE

213 NO o sea como que es mucho más importante saber CÓMO es esa lengua que hablan de qué

214 aspectos adolece o no adolece cómo la usan para qué se usa en qué contexto} usan esto usan

215 lo otro mucho más importante que el tener muchas tablas a :: didácticas y metodológicas

216 E – = = claro

217 P – = = {(f) que si las tienes te van muy bien}

218 E – = = que muchas veces e:: no creo que los profesores tengamos que saber los idiomas sino

219 P – = = NO

220 E – = = conocer el uso de esos idiomas

221 P – = = el uso de esos idiomas y QUÉ NO SE TIENE QUE DECIR EN ESE IDIOMA | Y QUÉ NO SE

222 PUEDE EXPLICAR EN ESE IDIOMA

223 E – = = sí sí

224 P – = = Y QUÉ ACTITUDES NO SE pueden | tener {(p) con depende qué colectivos de gente}

225 {(ac) o sea eso es muy importante}

226 E – = = {(p) ya ya ya}

227 P – = = y entonces = ahí falla = | ahí falla porque

228 E – = = = totalmente de acuerdo =

229 P – = = e:: bueno pues [sonriendo] tal vez los antropólogos deberían jugar un papel más

230 importante en esto {(p) de la didáctica de la lengua ¿no?}

231 E – = = = muy bien e:: | ¿cómo crees que los alumnos te perciben como profesora a través de

232 su filtro cultural? /

233 P – = = ¡ah! yo creo que como una loca total

234 E – = = ¿sí?

235 P – = = yo creo que a mí siempre piensan y ésta loca ¿qué nos va a contar ahora? /

236 E – = = no como espontánea ¿no?

237 P – = = sí no yo en general tengo muy buen feeling con los alumnos | en general y creo que me

238 perciben pues como una persona que está ahí y que bueno tiene su sentido del humor que

239 tiene un punto | así e:: diferente o diferente de lo que ven en la calle ¿no? {(p) o sea diferente

240 ¿no?}

241 E – = = sí

242 P – = = porque a veces me han hecho = comentarios = {(p) sí a veces me han hecho

243 comentarios muy divertidos ¿no?}

244 E – = = = comentarios = [risas]

245 P – = = o sea los chinos dicen bueno es que tú tendrías que trabajar en un circo o sea cuando

246 E – = = [risas]

247 P – = = cuando ya saben español dicen no es que tu trabajo es el circo sí o sea que yo soy así

248 como un personaje {(p) para el circo}

249 E – = = [risas]

250 P – = = {(p) para el circo}

251 E – = = muy bien y:: si hablamos ahora de :: del discurso que usamos en clase e:: ¿cómo

252 interaccionas con tus alumnos? / ¿es fácil comunicarte con ellos? /

253 P – = = a ver m:: | digamos que en general es fácil comunicarme con ellos

254 E – = = mm

255 P – = = en general me comunico bien con ellos a:: tengo los niveles cero | los niveles iniciales

256 que:: | a la gente parte de:: bueno empieza no saben absolutamente nada aquí el cero es cero

257 cero cero aunque no me gusta esa expresión quiero decir que no:: que no hablan nada ni hola

258 ni adiós entonces ahí resulta un poco más difícil interaccionar por la falta de recursos

259 lingüísticos que tienen ellos y que tengo yo también

260 E – = = normal

261 P – = = entonces pero una vez también lo que ocurre al principio en las primeras clases de los

262 niveles iniciales es que | no están acostumbrados a la dinámica de clase entonces primero

263 tienen que entrar en la dinámica de clase {(f) tienen que entender que eso que haces lo haces

264 para algo} y que sirve para algo

265 E – = = {(p) las expectativas que ellos tienen ya}

266 P – = = claro tienes que cubrir las expectativas y también tienen que acostumbrarse a un tipo

267 de clase que posiblemente no tenga nada que ver con las clases que han:: con el aprendizaje

268 que han tenido en el país de donde vienen

269 E – = = descubrir que están en otro::

270 P – = = descubrir que la dinámica de aprendizaje es otra y que no siempre se corresponde a sus

271 expectativas

272 E – = = {(p) eso es eso es muy bien}

273 P – = = {(f) y que tampoco quiere decir que lo que yo hago en clase sea precisamente lo que se

274 tiene que hacer en cada momento al cien por cien o sea quiero decir que | eso es muy:: es

275 importante que el profesor sea consciente

276 E – = = mm

277 P – = = de | qué puede hacer y hasta dónde puede llegar eso es muy importante y eso a veces

278 no es fácil

279 E – = = claro y ellos también entender cuál es su rol porque

280 P – = = y tienen que entender cuál es su rol

281 E – = = porque si nosotros pensamos que tienen que interactuar y ellos piensan que tienen que

282 escuchar

283 P – = = claro o sea muy menudo ellos piensan que tienen que escuchar

284 E – = = entonces

285 P – = = y:: no piensan que tienen que repetir que tienen que hablar que tienen que preguntar

286 bueno digamos que hay depende del colectivo humano ¿no?

287 E – = = mm

288 P – = = pero tardan yo diría que un par de meses tardan en entrar en la dinámica de clase

289 E – = = {(p) muy bien}

290 P – = = cuando son niveles iniciales lo que ocurre es que en los en este nivel intermedio
291 muchos de los alumnos ya han hecho otros cursos aquí
292 E – = = sí
293 P – = = {{(f) con lo cual o han hecho otros cursos en la escuela o han hecho otros cursos en en
294 algún lugar del Estado} ¿no? entonces bueno más o menos e:: {{(ac) pueden interaccionar
295 fácilmente} pero los que llegan a:: que no han ido nunca a la escuela | les cuesta
296 E – = = muy bien
297 P – = = o sea están un par de meses para ENTRAR EN LA DINÁMICA DE CLASE
298 E – = = claro y ¿recuerdas algún malentendido o algún conflicto que haya surgido en la
299 comunicación con tus alumnos? /
300 P – = = bueno digamos que los malentendidos que puede haber son | inmediatos
301 E – = = ajá já
302 P – = = o sea son de una palabra que no entienden lo que quiere decir que interpretan de otra
303 manera y que se sienten aludidos por ejemplo ayer e:: tenían que hablar de cómo eran sus
304 ciudades o sea tenían que describir una ciudad que habían ido y si les había gustado o no y por
305 qué
306 E – = = {{(p) vale}
307 P – = = entonces tenían que usar los pasados para explicar eso o sea fui en tal año a:: a
308 Shangháí me gustó mucho vi los museos fui a ver en casa de mi primo me acosté en en casa de
309 mi tía Chin todo eso ¿no? entonces e:: la chica magrebí la marroquí de Fes
310 E – = = sí
311 P – = = e:: dijo que:: bueno explicó cómo era Fes y explicó que en Fes había tres comunidades
312 aparte de la musulmana que estaban los jodíos
313 E – = = ¡dijo!
314 P – = = los jodíos que quería decir judíos
315 E – = = claro
316 P – = = judíos e:: que estaban los:: | cristianos y que estaban los musulmanes y que e:: era
317 imposible que los musulmanes se entendieran con los judíos porque los judíos e:: los jodíos
318 eran mala gente entonces yo:: dije {{(le)(p) bueno son judíos} | {{(ac) no dije lo que era jodío
319 porque no venía a cuento}
320 E – = = claro
321 P – = = son judíos pero la chica brasileña sí sabía lo que era jodío
322 E – = = y lo dijo
323 P – = = y entonces dijo a ver pero jodío | es que es una persona MALA debe ser jodido eso que
324 es una persona mala y ella dijo sí sí es que son malos entonces hay una persona judía en clase
325 | hay una persona del Este que es judía y dijo bueno pues e:: yo soy judía y {{(p) entonces no
326 creo que seamos malos} entonces a partir de ahí de como salió = este tema =
327 E – = = se generó=
328 P – = = bueno no se generó discusión yo aclaré un poco que cuando se fueron los árabes pues
329 aquí teníamos los judíos los moriscos los mozárabes unos eran unos que los otros eran otros y
330 entonces e:: moriscos fue una palabra que no le gustó
331 E – = = ¿no?

332 P – = = y:: yo le dije pero a ver morisco se habla en la historia y no tiene nada que ver con moro
333 ni muchísimo menos e:: entonces bueno ella ya entendió que morisco era una cosa que moro
334 era otra
335 E – = = ¡claro!
336 P – = = y entonces y no pasó nada | o sea yo diría que hay malentendidos pero que son
337 espontáneos {(f) y tampoco pasó nada con la chica judía una vez que | se le explicó} que claro
338 en en Fes que era los la gente rica que era la gente que tenía dinero que eran los grandes
339 comerciantes y que {(p) a menudo explotaban a aquel que no tenía dinero
340 E – = = ya
341 P – = = entonces ella dijo ¡ah! sí sí eso eso ES VERDAD y eso yo soy de una familia judía pobre
342 pero los judíos que tienen dinero son ASÍ {(p) bueno quedó resuelto} | pero yo diría que que
343 los los choques culturales son espontáneos y que:: normalmente se solucionan con el
344 entendimiento
345 E – = = muy bien y:: vamos a hablar un poco de la cultura del alumno antes ya me has
346 comentado muchas cosas | en general ¿cómo las percibes? / antes me comentabas en el
347 modo de:: sentarse en el modo de interactuar e:: | también su cultura de aprendizaje ya me
348 has comentado que eso también lo percibes ¿no? si tienen ya un rol más activo o no
349 P – = = pero en general ¿qué me quieres preguntar? /
350 E – = = sus comportamientos sus actitudes cuando hacen por ejemplo valoraciones de algún
351 tema eso ¿lo percibes o no? /
352 P – = = sí sí mira yo diría que la gente en general es supertolerante
353 E – = = sí ¿no?
354 P – = = es supertolerante
355 E – = = es la impresión que yo tuve
356 P – = = muy tolerante muy civilizada y muy respetuosa | en general y dentro de su ÁMBITO
357 cultural
358 E – = = mm
359 P – = = dentro de su que a menudo pues claro viven en sus nichos económicos
360 E – = = claro
361 P – = = son gente que interactúa muy poco con con con la sociedad autóctona o sea con la
362 gente de aquí que no tienen amigos españoles la mayoría
363 E – = = ¿sí?
364 P – = = sí sí no es así o sea los pakistaníes interaccionan muy poco los chinos muy poco la gente
365 del Este se mueve mucho entre ellos
366 E – = = mm
367 P – = = y los m:: magrebíes son bueno son un poco diferentes porque son más próximos o
368 somos los mismos perro:: | yo diría que:: | que interaccionan {(p) muy poco | muy poco}
369 E – = = claro esa::
370 P – = = {(f) (ac) o sea están muy retizados son grupos muy gregarios}
371 E – = = sí sí

372 P – = = muy muy gregarios y además a menudo te encuentras con gente que nunca ha hablado
373 con un español más de cinco minutos {(ac) más de lo comercial o el camarero del bar que te
374 pone el café}
375 E – = = claro
376 P – = = y que no saben nada absolutamente nada del país e:: de ubicación o sea
377 E – = = {(p) vale}
378 P – = = del país de acogida que no me gusta esa palabra | no saben nada
379 E – = = lo entiendo sí yo pensaba que era en algunos casos ¿no? claro | ya depende de del
380 tiempo que ellos lleven de cómo les ha ido pero lo tienen difícil ¿no?
381 P – = = lo tienen difícil porque están muy:: son muy gregarios y están muy retizados
382 E – = = y:: ¿piensas que la cultura de tus alumnos entonces puede ser un puente o en algún
383 caso una barrera | para aprender la lengua? /
384 P – = = {(f) mira yo creo que la cultura siempre es un puente}
385 E – = = sí
386 P – = = siempre es un puente o sea desde {(f) cómo punto de partida la cultura es un puente |
387 porque es la cultura UNO {(ac) la que tengan la lengua la cultura}
388 E – = = sí
389 P – = = {(f) lo que les hace ENTENDER COMPRENDER y relacionarse es a partir de ella que
390 aprenden}
391 E – = = sí
392 P – = = entonces e:: siempre es positivo porque cualquiera cualquier cultura que tengan LA
393 TIENEN por lo tanto es incuestionable eso es positivo | después | yo diría que la cultura uno la
394 cultura a :: personal de cada uno
395 E – = = sí
396 P – = = e:: facilita | una interacción pero a nivel | e:: público o sea a nivel yo qué sé
397 E – = = comunicativo
398 P – = = comunicativo {(f) muy a menudo no saben cómo acercarse a una mujer} {(ac) muy a
399 menudo muy a menudo} o sea muy a menudo te plantean pero si yo estoy en un bar y quiero
400 acercarme a una chica {(ac) QUÉ LE DIGO QUÉ HAGO le tengo la tengo que invitar a la cerveza
401 ya mismo}
402 E – = = claro
403 P – = = vale {(f) cómo tengo que hacer en mi país si te gusta una chica le se lo dices y YA ESTÁ
404 pero aquí no si se lo dices sale corriendo} entonces yo qué sé cuándo le puedes proponer a una
405 mujer que te gusta si se quiere acostar contigo {(ac) eso se puede hacer al poco rato o se
406 puede hacer tres días más tarde se puede hacer cuando has salido varias veces se hace
407 directamente}
408 E – = = claro
409 P – = = les faltan digamos unas tácticas de socialización que:: TOCAR {(ac) cuándo se toca /
410 cuándo no se toca / se puede tocar a cualquiera / }
411 E – = = sí pero como decías y:: y estoy de acuerdo que siempre es un puente porque = las
412 barreras =
413 P – = = = siempre es un puente =

414 E – = = a veces son más los prejuicios que mucha gente tiene

415 P – = = sí pero las barreras son generalizadas por su parte

416 E – = = sí

417 P – = = y por la cultura autóctona

418 E – = = mm

419 P – = = a ver e:: | si e:: | tú estás en un país donde acabas de llegar donde no conoces nada

420 eres una persona joven vas a un lugar | pues e:: evidentemente no tienes por qué saber ni

421 cómo acercarte a la gente lo mejor es hacerlo a la espontánea

422 E – = = sí

423 P – = = pero esto es mi punto de vista

424 E – = = muy bien

425 P – = = es un punto de vista muy personal hacerlo a la espontánea y si te mandan a paseo pues

426 te vas pero ese es mi punto de vista hacerlo a la espontánea tampoco si eres un africano no

427 puedes comportarte como lo harías con una mujer o con un hombre en África no puedes |

428 porque te van a pegar un tortazo ¿no? {(p) entonces | es muy diferente}

429 E – = = {(p) muy bien}

430 P – = = {(f) o sea no está ni mal ni bien sólo que ESE MODELO de interacción | inmediato} {(p)

431 entre entre hombres y mujeres aquí funciona de otra manera} y lo normal es que no les

432 funciona

433 E – = = es curioso e:: cuando están en clase que es como un espacio que han descubierto muy

434 distinto quizá al que ya tenían | al que estaban acostumbrados ellos / se comportan de un

435 modo cooperativo ¿no? /

436 P – = = sí muy naturales muy naturales sí muy naturales muy solidarios no no no

437 E – = = no tienen problemas en ese sentido

438 P – = = no no no no tienen problemas los problemas los tienen en espacios abiertos

439 E – = = vale

440 P – = = y en espacios donde ellos son uno | que se cree diferente entre todos los otros

441 E – = = {(p) ese es el problema}

442 P – = = ese es el problema es decir si yo estoy en una discoteca | y soy el único negro

443 E – = = mm

444 P – = = soy una persona vista entonces cómo interactúo yo | porque claro ellos me ven como

445 negro y yo los veo como blancos | entonces otra cosa es que m:: tú tengas una visión del

446 mundo mucho más amplia digas negros y blancos somos iguales por lo tanto {(p) pues da igual

447 ¿no?}

448 E – = = mm

449 P – = = pues yo me acerco a esta chica o me acerco a esta y le pregunto si quiere un cigarro o

450 qué es lo que se está tomando / o cómo se llama eso / | o sea interactuar pero hay parte

451 mucho de la conciencia y después {(le) de la experiencia | del rodaje que tengan}

452 E – = = claro

453 P – = = sí {(f) y el rodaje de la emigración} | que es lo que viene aquí no siempre {(le) es un

454 buen rodaje}

455 E – = = claro

456 P – = = o sea quiero decir que la gente muy a menudo se ha llevado unos sartenazos
457 tremendos con lo cual están como gato panza arriba o sea porque aquí no se acoge a nadie
458 aquí a la gente se la trata bastante mal entonces si | cuando llegaron aquí en los
459 acercamientos si si en el aprendizaje que tuvieron | eso es más o menos positivo como por
460 ejemplo Alí Alí no tiene nada que ver con los otros pakistaníes
461 E – = = el alumno pakistaní que tenías
462 P – = = claro él es todo un señor matemático de una buena familia de Pakistán ha vivido en los
463 países nórdicos no sé cuánto tiempo un señor que se mueve dentro un ámbito intelectual y
464 que si se tiene que mover en otro se sabe mover pero ese no es el caso del pakistaní que sale
465 de Islamabad en un avión y lo plantan en Barcelona ahí lo normal es que los choques sean
466 miles
467 E – = = normal sí sí sí muy bien
468 P – = = que no se dan en clase en general a veces sí | a veces los ves en clase que están
469 totalmente cohibidos con miedo pero bueno en general
470 E – = = ya pero todo depende de su experiencia ¿no?
471 P – = = claro porque aquí yo soy un extranjero más
472 E – = = mm
473 P – = = y entonces {(ac) soy un extranjero más} y yo creo que es muy importante que ellos
474 tengan {(le) conciencia del aprendizaje} | y conciencia de las diferencias desde el punto de
475 vista positivo o sea es decir que Sí que que yo
476 E – = = que vean que se valoran = esas lenguas =
477 P – = = {(f) que sí que yo hablo otra lengua que yo hablo otra cultura que yo hablo otra lengua
478 y tengo otra cultura pero que esta es la mía y que es TAN POSITIVA} como cualquier otra {(p) o
479 sea no desde el derrotismo}
480 E – = = eso es e:: y ¿has detectado algún tipo de dificultad en los alumnos que pueda provenir
481 de su concepción del mundo o:: o es un tema que::? /
482 P – = = Sí o sea evidentemente a menudo tienen otra interpretación del mundo y las cosas
483 {(p)sí}
484 E – = = y ¿recuerdas alguna anécdota sobre esto? / o es algo que::
485 P – = = sí sí sí sí
486 E – = = tienes muchas ¿no?
487 P – = = por ejemplo muy a menudo te dicen que las mujeres en España tienen demasiada
488 libertad que dónde vamos con toda esta libertad que los hombres están totalmente
489 mediatizados que las mujeres somos muy duras y muy fuertes y que y que pobrecitos hombres
490 que están machacadísimos sí esto es una:: actitud muy general
491 E – = = sí sí
492 P – = = y que ¡qué escándalo! que aquí se puedan casar los gays que eso no es más que una
493 enfermedad y que ¡qué escándalo! que cómo se pueden casar y bueno y mucho y muchas
494 cosas más
495 E – = = ya ya ya muy bien ahora vamos a pasar a comentar un poco e:: una de las sesiones de
496 las que fui a observarte | recuerdas una clase que les diste una viñeta de Quino /
497 P – = = sí

498 E – = = donde aparecía una familia muy numerosa ¿no?

499 P – = = ¡ah! sí

500 E – = = una señora con muchos hijos y enfrente un señor detrás de una mesa que decía

501 ¿estado civil? / ¿no? era una un poco contradictoria ¿no? y claro a partir de ahí e:: les hiciste

502 que bueno una lluvia de ideas a través de la viñeta y luego pues les fuiste preguntando qué

503 consejos les darían a esta a esta familia entonces se crearon diferentes momentos dentro de::

504 de esa actuación tuya donde primero hubo esta lluvia de ideas luego el diálogo y luego ya les

505 preguntaste sobre cómo es esto de tener hijos en su país ¿no? cuál es la situación en China e::

506 Brasil bueno muchos países entonces te quería preguntar ¿qué crees que han aprendido con

507 esta actividad? / durante todos estos momentos en que tú has ido trabajando mediante una

508 fotografía la idea de familia y han surgido tantísimas cosas {(p) que que hablan de valoraciones

509 de:: puntos de vista de:: | de sociedades \ | ¿qué crees que:: ? / }

510 P – = = ¿qué han aprendido? / yo espero que hayan aprendido algo vale [riendo] pero la no sé

511 lo que han aprendido pero lo que deberían haber aprendido era si:: era que hay muchos tipos

512 de familia que hay muchos roles dentro de la familia | que hay:: países donde e:: hay un

513 control de natalidad y una restricciones para un género para otro

514 E – = = mm

515 P – = = que hay países donde la familia es lo más importante y hay que potenciar la familia |

516 entonces yo creo que deberían haber aprendido | a mi entender por un lado el vocabulario

517 para expresar

518 E – = = mm

519 P – = = a:: esos contenidos para hacer esas hipótesis para cuestionar y valorar lo que se estaba

520 diciendo por un lado el vocabulario

521 E – = = sí

522 P – = = y por otro lado e:: desde el punto de vista sociocultural los cambios de las distintas o

523 sea cómo ha cambiado cómo han ido cambiando las sociedades | hasta llegar y la diferencia

524 entre unas y otras

525 E – = = muy bien

526 P – = = y valorarlo como una información general del DEL MUNDO porque claro {(ac) había

527 tanta gente que es una información general del mundo porque si son dieciocho si había

528 dieciocho o diecinueve cada uno es de un lugar } | {(p) con lo cual claro | había opiniones muy

529 distintas}

530 E – = = ¿crees que esto les ayuda en sus actitudes interculturales? /

531 P – = = yo creo que sí yo creo que sí porque dudo mucho que una persona china sepa lo que

532 pasa en India | por ejemplo | y si lo sabe MEJOR podrá aportar más información pero muy a

533 menudo son grupos muy gregarios y tienen muy poca información sobre lo que pasa en el

534 mundo | y a veces tienen una información con muchos prejuicios

535 E – = = muy estereotipada

536 P – = = muy estereotipada y entonces lo mismo ese ese ese ESE COMENTARIO que hace una

537 persona nativa de esa cultura en clase de ese de ese concepto de esos contenidos que se

538 trabajan | posiblemente le ayude a pensar pues mira estos judíos no deben de ser tan malos

539 E – = = {(p) muy bien}

540 P – = = o sea
541 E – = = sí sí sí
542 P – = = {(f) posiblemente les ayude a limar prejuicios} | o espero que les ayude
543 E – = = muy bien y ahora así relacionado con todo esto que estás comentando e:: | si
544 hablamos de interculturalidad ¿qué efectos crees que tiene el contacto intercultural en la
545 forma de aprender de tus alumnos? /
546 P – bueno yo creo que el aspecto intercultural o sea a ver a:: yo estoy en contra la
547 interculturalidad como teoría
548 E – = = mm
549 P – = = {(f) o sea la interacción | intercultural | la interacción de las distintas culturas} la
550 interacción es algo que tiene que salir {(p) espontáneo}
551 E – = = sí
552 P – = = y si no sale espontáneo mejor no meneallo o sea es decir lo dejas ahí y ya está entonces
553 yo creo que es muy positivo en una clase porque la muestra es que las clases que son
554 multiculturales e:: la gente aprende más y mejor que cuando son monoculturales
555 E – = = sí sí
556 P – = = y monolingües las clases monolingües y monoculturales son una desgracia para el
557 alumno y para el profesor
558 E – = = son mucho más aburridas \
559 P – = = son mucho más aburridas son mucho menos dinámicas no despierta la curiosidad {(ac)
560 no hay curiosidad qué me va a decir a mí este chino que yo también soy chino } | qué me va a
561 decir a mí este pakistani /
562 E – = = exacto
563 P – = = sin embargo cuando son de diferentes culturas hay un despertar de la curiosidad hay y
564 además jojo! éste éste interactúa así y va a decir cualquier barbaridad éste me va a decir {(ac)
565 como esta chica marroquí ésta va a decir cualquier barbaridad como va a decir cualquier
566 barbaridad (p) pues ya estamos escuchando a ver la barbaridad que va a decir}
567 E – = = claro
568 P – = = o no va a decir nada | entonces yo creo que es un aspecto muy positivo pero no como
569 teoría | {(p) intelectual} o sea no como decir {(f) voy a preparar una clase que sea
570 multicultural}
571 E – = = sí sí totalmente
572 P – = = {(f) y que se trabaje tal cosa eso no sirve para nada a mi entender es un absurdo la
573 INTERACCIÓN e:: intercultural y multicultural se tiene que vivir se tiene que desarrollar de
574 manera lógica espontánea }
575 E – = = {(p) claro}
576 P – = = y si no no sirve {(p) o por lo menos a mí no me sirve}
577 E – = = sí si no es muy artificial
578 P – = = {(f) claro a mí que me den una clase de cómo funciona no sé qué pues muy bien a nivel
579 intelectual todavía} pero cuando yo voy a:: {(f) cuando yo voy a aprender una lengua quiero}
580 aprender una lengua y quiero aprender una lengua interaccionando a mi medida y expresando
581 aquellos que PUEDO y sé expresar

582 E – = = muy bien y ¿qué posibilidades te ofrece enseñar español aquí en este Centro de
583 formación de adultos? / ¿qué te aporta? /

584 P – = = bueno mira a ver como comprenderás yo podría haberme ido de aquí hace muchos
585 años de esta escuela | no lo he hecho {(ac) ahora sí lo haría} pero no lo hecho durante muchos
586 años porque me aportaba muchísima información | he aprendido muchas cosas yo soy |
587 como formación yo soy antropóloga entonces a mí me ha aportado muchísimas cosas he
588 aprendido mucho e:: lo he utilizado mucho ahora no lo utilizo nada y entonces hay una
589 voluntad de seguir trabajando con emigración

590 E – = = mm

591 P – = = a:: y eso ha sido para mí muy positivo ha sido una decisión mía | es cierto que la
592 Generalitat en los últimos cinco años nos ha puteado cuanto ha podido nos ha machacao
593 cuanto ha podido y lo sigue haciendo

594 E – = = ah pues esto no es la:: no es la cara que::

595 P – = = {(f) no la cara que dan es que aquí se hacía hasta el quinto curso de castellano} y hasta
596 el quinto curso de inglés y los han reducido han quitado clases han quitado niveles han quitado
597 {(le) número de clases y niveles} y entonces ahora nos dejan hacer hasta el intermedio básico
598 hasta intermedio uno

599 E – = = y sois el único centro en Barcelona además que hacéis hasta este nivel ¿no?

600 P – = = {(f) sí bueno la mayoría de los centros lo que hacen son otras cosas o sea tienen como
601 un enfoque equivocado} muchos de los centros de adultos que dan clases para extranjeros a
602 mí me parece que tienen un enfoque totalmente equivocado primero porque muy a menudo
603 no son profesionales

604 E – = = claro voluntarios

605 P – = = {(f) voluntarios lo de los voluntarios ya esto para mí es algo que tendría que
606 desaparecer del mapa porque el día que uno pueda ir de voluntario a un quirófano aquel día
607 puedes ir a enseñar lengua} entonces primero estoy totalmente en contra ideológicamente
608 pero incluso dentro del profesorado o:: estable hay muchísima gente que {(le) no tiene ni idea
609 de enseñar lengua} ni sabe lo que es ni sería capaz de interpretar nada y todo esto

610 E – = = claro

611 P – = = {(p) entonces eso es un problema | gordo} con lo cual van haciendo y entonces esta
612 escuela que está muy especializada en la cuestión de las lenguas bueno muy especializada es
613 fue la primera escuela del Estado español que hizo esto y en Cataluña por supuesto más
614 pionera no puede ser

615 E – = = claro

616 P – = = entonces pero más pionera en muchas cosas pero a nivel de de:: | de Administración
617 estamos muy marginalizadas totalmente marginada

618 E – = = te gustaría tener más motivación por ese lado tener más apoyo quizá

619 P – = = {(f) no apoyo yo sé que no voy a tener que vamos a tener ninguno y que yo
620 personalmente no voy a tener ninguno de la Administración al contrario} | {(p) al contrario o
621 sea es decir} que si hubieran podido terminar con la escuela a:: y con las lenguas lo habrían
622 hecho | y lo van haciendo poquito a poco y si hubieran podido terminar conmigo también
623 pero me van a tener que aguantar entonces digamos que durante muchos años de mi vida yo

624 vi que trabajar aquí me ofrecía muchísimas cosas a nivel de investigación a nivel de
625 etnolingüística de multiculturalidad de dinámica de aprendizaje que me aportaba muchas
626 cosas y ahora realmente saldría corriendo si pudiera porque estoy {(le) hasta las narices} pero
627 no de los alumnos

628 E – = = eso por supuesto que es lo que yo te veo que te olvidas de la parte administrativa
629 cuando entras en el aula

630 P – = = ¡ah! no no

631 E – = = y dices aquí ya mis alumnos son mis alumnos

632 P – = = claro no no es que para mí lo único lo único VÁLIDO es el trabajo de aula

633 E – = = sí sí es lo que

634 P – = = el resto

635 E – = = es lo que te quería preguntar ahora cuál crees que es tu papel como profesora en estos
636 grupos de personas inmigradas de todo el mundo ¿no? / que vienen aquí cada uno con una::
637 realidad y con una problemática ¿no?

638 P – bueno mi:: a ver para mí lo más importante es que aprendan el máximo de lengua posible
639 | y de la manera más funcional posible es decir que aquello que aprenden les sirva o sea que
640 aprendan el máximo posible en el menos tiempo posible y de la manera más funcional posible

641 E – = = claro

642 P – = = ese es mi único objetivo | | {(p) o sea que lo que aprendan sea funcional y que les sirva
643 ese es el único}

644 E – = = claro y luego hacerles entender otra realidad

645 P – = = {(f) ese es el único que luego después para que lleguen a:: a tener una:: una
646 competencia en la lengua meta a:: se trabajan una serie de temas son adultos} y entonces
647 puedes trabajar todos los temas ¿no?

648 E – = = claro

649 P – = = o sea y puedes por supuesto hablar de todo por el hecho de que son adultos y de que
650 son gente como yo o sea son gente que tienen una:: una experiencia en la vida que tiene una
651 madurez que no son pijos que no son tontos o que aunque sean pijos pues tienen una
652 experiencia en la vida mucho más importante que cualquier otro pijo porque bueno han
653 venido aquí están haciendo unos trabajos normalmente son gente muy muy trabajada

654 E – = = mm

655 P – = = son gente muy trabajada con procesos de vida duros y largos | entonces bueno como
656 como son gente muy trabajada e:: {(p) son gente generalmente muy positiva}

657 E – = = muy bien pues la verdad que tu trabajo es muy interesante pues muchísimas gracias
658 muy amable

659 P – = = pues de nada y que te sirva de algo

ANEXO II. TRANSCRIPCIÓN DE LAS SECUENCIAS DE CLASE OBJETO DE ESTUDIO

TRANSCRIPCIÓN DE LAS SECUENCIAS DE LA 1ª SESIÓN DE CLASE DE NUR

Fecha: 27-11-2007 Hora: 9 h 33 min-11 h 20 min

- 1 P – = = bueno ¿qué tal tu día de acción de gracias? /
2 E1 – ah:: demasiado \ | demasiado a:: es demasiado | en invierno es y:: demasiado:: amigos
3 pero tor[d]os a:: a:: | han | salido ahora | es:: es:: | tranquilo \
4 P – = [risas] =
5 E1 – = es más tranquilo = [risas]
6 P – = = ¿cuántos amigos = | | vinieron? /
7 E1 – = a:: a:: = tres familias
8 P – tres fami...- con e:: niños también
9 E1 – = = con niños sí sí e:: un familia con dos hija dos hijos y:: a:: un dos que | | un hijo = cada =
10 P – = cada una sí =
11 E1 – = = cada una
12 P – = = bueno \ | y ¿dormían todos en el barco? /
13 E1 – ah:: ¡no! no [risas]
14 P – = = ¡ah!
15 E1 – = = no [riendo]
16 P – = = se hundiría
17 E1 – sí pero:: a:: | nuestros amigos de Granada | a:: a:: du...- duermen en en | a:: nuestro piso
18 P – = = {(p) ah vale vale}
19 E1 – = = nuestro piso nuevo
20 P – ¿ya estáis en el piso nuevo? /
21 E1 – = = sí sí
22 P – = = y ¿qué tal? /
23 E1 – bien \
24 P – = = ¿no hay mucho ruido en el Borne | por la noche? /
25 E1 – = = no no | la | la ventana | la ventana doble = doble =
26 P – = ¡auh! = doble:: | cristal =
27 E1 – = = doble cristal \ exacto
28 P – sí sí la tuya no = [risas] =
29 E1 – = [risas] =
30 E2 – tengo dos balcón | balcones
31 P – = = y ¿hay mucho ruido por la noche? /
32 E2 – = = sí | en Gracia sí
33 E1 – = = sí pero:: | | el riu riudo
34 P – = = ruido
35 E1 – = = riudo no es e:: más riudo a:: | | sí | | riudo e:: en la calle | no a:: no a:: me moles...-
36 ¿molesta? /
37 P – = = m
38 E1 – = = porque en el barco e:: por la noche hay mucho mucho \
39 P – = = ah hay ruido del agua o::
40 E1 – = = sí:: y:: {(p) ¿cómo se dise (???) / }
41 P – = = la | cuerda
42 E1 – = = la cuerda:: ha...- hase ruido [imitando el sonido de la cuerda del barco]
43 P – = = ah vale vale = vale = entonces ya estás acostumbrado
44 E1 – = [risas] = sí sí

45 P – = = vale muy bien [le proporciona a E1 el material de la clase anterior] bueno um:: te voy a
 46 dar esto que hicimos el | jueves:: que no vinisteis | el jueves
 47 E1 – = = ¿jueves? / no no aquí e::
 48 P – = = sí entonces te tengo = que =
 49 E1 – = = ¡oh! ¡oh! más más e::
 50 P – = = [riendo] para que estudies más
 51 E1 – [risas]
 52 P – verbos irregulares en indefinido::
 53 E1 – sí::
 54 P – = = luego hicimos esta:: | práctica esta tarea
 55 E1 – sí
 56 P – = = ¿sí? en clase
 57 E1 – = = vale
 58 P – = = y:: también | del libro:: = mm = de la página:: {(f) cincuenta y dos:: <5>}
 59 E1 – = = mm =
 60 E1 – ah sí
 61 P – = = ¿vale? trabajamos este | que fue la presentación indefinido imperfecto ¿vale? <6> vale
 62 y eso fue una práctica
 63 E1 – = = sí
 64 P – = = y | esto era tarea | = para casa = MÁS | ejercicios del libro ¿sí?
 65 E1 – = = sí = vale
 66 P – = = entonces | e:: (XXX) | NO {(f) escribas las respuestas | ¿vale? escucha | lo haces en tu
 67 casa} | y me lo traes el jueves
 68 E1 – {(p) sí}
 69 P – = = ¿vale? ¿sí? /
 70 E1 – sí
 71 P – = = bueno puedes mirar ¿eh? [riendo] \ las fotocopias
 72 E1 – no no no
 73 P – [risas] bueno y ¿qué tal fue el fin de semana? ¿bien? /
 74 E2 – sí \
 75 P – = = ¿sí? ¿qué hiciste? /
 76 E2 – a :: | fui a:: a | casa de mi amiga | para | cenar
 77 P – = = en Barcelona
 78 E2 – sí \
 79 P – = = vale y ¿algo más? ¿no? /
 80 E2 – no
 81 P – = = nada más [risas] y tú (XXX) con tus amigos
 82 E1 – ah sí sí a:: a:: | las últimas a:: | salieron en domingo mañana | domingo por la mañana y::
 83 después:: <5> e:: duermo \ [risas]
 84 P – = = vale [risas]
 85 E1 – = = duerme duermí
 86 P – = = dormí muy bien
 87 E1 – = = dormí sí
 88 P – [risas] después la paz la calma [...]

TRANSCRIPCIÓN DE LAS SECUENCIAS DE LA 1ª SESIÓN DE CLASE DE NUR

Fecha: 27-11-2007

Hora: 9 h 33 min-11 h 20 min

- 601 P – [...] bueno hace un poco de calor ¿no? o yo estoy un poco acalorada hoy [le pide al
602 observador si puede abrir la ventana] e :: Mario ¿nos puedes abrir un poquito la::? / y si no
603 abriremos la puerta el problema es que luego hay mucho ruido espera que deja abriré la
604 puerta
605 E1 – sí sí
606 P – si no luego estamos todos un poco rojos es el tema de la clase indefinido imperfecto bueno
607 {(f) tenéis estas cuatro frases qué vergüenza qué corte qué cara y qué chasco} | tres son
608 sinónimos | una no | no significa lo mismo | que las otras ¿cuál pensáis | | que no significa lo
609 mismo? / <14> bueno | decirme alguna
610 E3 – qué vergüenza es | cuando tú estás en un restaurante
611 E1 – ¿qué es vergüenza?
612 P – = = a ver qué vergüenza que posiblemente es a lo mejor la que más:: | os suene las otras
613 son bastante coloquiales qué vergüenza ¿en qué situación | la usaríamos? ¿cuándo | diríamos
614 ay qué vergüenza? /
615 E3 – cuando nos | vemos ingleses borrachos por la calle
616 P – = = [risas] e:: bueno | sí ¡qué vergüenza ! ¡qué vergüenza de in...- ingleses! vale bien podría
617 ser una situación otra por ejemplo cuando estás en:: no sé en una fiesta y te pasa algo e:: no sé
618 se te rompe:: el vesti...-[señalándose el escote] esto por ejemplo ¡puc! en la fiesta y ¡ah! ¡qué
619 vergüenza!
620 E1 – ¡ah! sí sí sí
621 P – = = te pones rojo y ¡ay Dios mío! te vas corriendo | por ejemplo ¿sí? ¿vale? las otras tres |
622 qué corte qué cara y qué chasco m:: | ¿las conocéis? ¿os suenan? /
623 E1 – sí sí
624 P – = = ¿sí?
625 E1 – qué corte
626 E3 – no chasco
627 E2 – corte es
628 E3 – un poco corte (???)
629 P – = = no no | e :: bueno e :: vale la que no | va con el resto es | qué cara | qué cara es esto
630 [golpeándose la mejilla con la mano derecha] ¡qué cara | tienes! ¿sí? en inglés hay una::
631 expresión muy similar | ¿no?
632 E3 – cheek mode
633 P – = = sí cheeky
634 E1 – ¡ah:: !
635 E3 – cheeky is positive
636 P – = = sin la:: y griega
637 E3 – = = sí
638 P – = = entonces es qué cara ¿vale? de cara las otras tres qué vergüenza qué corte y qué
639 chasco significan lo mismo | ¡qué vergüenza! pero qué corte y qué chasco son más coloquiales
640 ¿vale?
641 E1 – es qué corte es
642 P – = = qué corte es lo mismo que ¡qué vergüenza! | y qué chasco también lo mismo pero son
643 más coloquiales
644 E3 – = = qué corte es también un poco ¿sin inteligencia?
645 P – = = no eso es corto
646 E3 – = = corto
647 P – = = es un poco corto [risas] pero no tiene nada que ver ¿eh?

648 E1 – y chasco
 649 P – = = chasco es lo mismo que qué vergüenza
 650 E1 – chasco sin qué ¿qué significa chasco?
 651 P – = = ¡un chasco!
 652 E1 – un chasco
 653 P – a ver | cómo te lo explico porque no es fácil sí fue un chasco podría ser o ¡vaya chasco que
 654 nos llevamos! e:: es un poco como puede ser en otro contexto una decepción | ¿decepción?
 655 E1 – sí sí
 656 P – = = ¡vaya decepción! ¡vaya chasco!
 657 E1 – sí
 658 P – = = ¿sí?
 659 E1 – okey
 660 P – pero en otro contexto ¿eh? | bueno entonces am vosotras o vosotros e:: ¿recordáis alguna
 661 situación en la que hayáis pasado mucha vergüenza? / o un poco | de vergüenza hay otra
 662 expresión que se dice tierra tierra trágame
 663 E3 – ¡ah! sí
 664 P – = = también | tierra trágame
 665 E1 – en español ¡trágame!
 666 P – = = sí de tragar
 667 E3 – i wish the earth would swallow me up
 668 P – = = (XXX) gracias [risas] que tenemos nuestro diccionario en la clase (XXX) vale entonces yo
 669 recuerdo una vez estaba en Londres con un:: con la novia | de un amigo de mi marido | y
 670 estábamos[riendo] desayunando el english breakfast ¿m? y entonces yo estaba hablando y:: le
 671 decía ¡ah! porque tú tienes que tener la misma edad que yo ¿verdad? treinta y cuatro o treinta
 672 y cinco años y dice no yo tengo veinticinco \ y digo ¡ah! bueno pues
 673 E3 – [risas]
 674 P – y claro mi marido cambió de tema rápidamente hubo un silencio | pero bueno
 675 E3 – [risas]
 676 P – ¿alguien recuerda | alguna situación | embarazosa? /
 677 E3 – sí e:: un conocido e...- era embarazado ¿embarazado? / y | no no me
 678 P – = = ¡ah::! una una conocida
 679 E3 – = = y me ha dicho que estaba así y | es sólo un poco gorda [risas]
 680 P – = = ¡ah! vale vale
 681 E3 – = = era sólo un poco gorda
 682 P – = = ¡ah! vale estaba emba...- pensabas que estaba embarazada | vale estaba gordita [risas]
 683 | bueno | ¿alguno más recordáis alguna experiencia | embarazosa? | ¿no?
 684 E1 – no | nunca \ [risas]
 685 P – bueno después podéis contarnos más [...]

TRANSCRIPCIÓN DE LAS SECUENCIAS DE LA 4ª SESIÓN DE CLASE DE LAURA

Fecha: 2 -11- 2009

Hora: 11:10-11h 30 min

- 1 P – = = ¿qué tal? /
- 2 E2 – = = bien
- 3 P – = = y tú (XXX) la semana pasada qué ¿dónde estabas? /
- 4 E16 – = = ¿yo? / eh
- 5 P – = = el miércoles
- 6 E16 – = = un día no he venido sí tenía
- 7 P – = = no vine
- 8 E16 – = = cómo se dice | tenía examen
- 9 P – = = mm
- 10 E16 – = = quería dormir un poco por la noche para estudiar
- 11 P – = = ¿tú haces cultura también? /
- 12 E16 – = = sí ahora mismo creo que tengo sí por la tarde
- 13 P – el fin de semana ¿bien? / ¿sí?
- 14 E12 – sí
- 15 P – = = bueno ¿os acordáis con qué acabamos el último día? / | ¿qué estábamos haciendo el
- 16 último día? /
- 17 E10 – ¿una historia?
- 18 P – = = ¿una historia? /
- 19 E10 – ¡no! es una
- 20 P – ¿qué habíamos hecho el último día? /
- 21 E21 – cine y
- 22 E10 – = = ¿cine? /
- 23 P – = = habíamos hecho cine ¿y? /
- 24 E21 – ¿expresiones de jóvenes? /
- 25 P – = = expresiones de jóvenes
- 26 E10 – = = ¡ah!
- 27 P – = = os acordáis que habíamos acabado con un poco de lengua coloquial ¿sí? que os había
- 28 dicho a ver qué expresiones conocéis / etcétera ¿sí? bueno yo tenía mi hoja pero dijimos
- 29 bueno pues para el lunes continuamos ¿sí? y habíais dicho tú estabas en clase | y habíamos
- 30 visto expresiones que bueno que conocíais que habíais escuchado etcétera ¿vale? el que más
- 31 conocía era (XXX) ¿os acordáis? / | ¿(XXX)? / sabía muchas expresiones coloquiales entonces
- 32 lo que vamos hacer es eh ver otras expresiones coloquiales a ver si las habéis escuchado y a
- 33 ver qué significan y luego veremos también algunas expresiones ¿vale? aquí son sobre todo
- 34 palabras hay algunas expresiones coloquiales también pero después también veremos algunas
- 35 expresiones que se utilizan en determinadas situaciones cuando alguien nos cuenta una
- 36 historia y depende de la historia que nos cuente pues decimos una una expresión para
- 37 tranquilizarle o para animarle o para decirle ¡ey! que no pasa nada pues eso también es útil
- 38 ¿vale? entonces primero vemos las las palabras | vale entonces tenemos aquí un cuadro
- 39 primero | con diferentes mecanismos para crear palabras coloquiales ¿vale? por ejemplo
- 40 podemos poner prefijos que son las e bueno las partes de las unas partes de la palabra que se
- 41 ponen delante ¿vale? entonces tenemos divertido tenemos guay pero podemos para hacerlo
- 42 digamos más coloquial entre comillas podemos decir superdivertido superguay ¿sí? que esto
- 43 es un poco lo que vimos el otro día | después sufijos que es la parte del final de la palabra ¿sí?
- 44 entonces bocata ¿qué será? /
- 45 E10 – ¿bocadillo? /

46 P – = = bocadillo muy bien entonces bocata es la expresión coloquial para decir bocadillo ¿sí?
47 no sé vamos a la playa y bueno ¡rápido! nos hacemos unos bocatas y ya está ¿vale? un
48 guaperas ¿qué será? / ¿qué puede ser? guaperas viene de ¿cuál es la palabra? /
49 E7 – = = que son guapos
50 P – = = no ese sería el origen ¿vale? tenemos guapo y de guapo creamos un ponemos un sufijo
51 que es una parte de detrás que es guaperas | ¿habéis escuchado guaperas? / | guaperas tiene
52 un sentido negativo ¿qué puede ser? / | si viene de guapo pero tiene un sentido negativo | es
53 la persona que se cree guapo ¿sí? que va de guapo ¿sí? es el típico que entra a la discoteca va
54 con la chaqueta de cuero perfecto con la gomina ¿vale? con el gel en el pelo y entonces va
55 entrando creyendo que [haciendo un chasquido con los dedos] va a conseguir a todas las
56 chicas sí eso es un guaperas sólo se utiliza para chico ¿vale? no hay chicas guaperas sólo son
57 los chicos guaperas ¿sí? entonces es negativo viene de guapo pero es una palabra negativa es
58 para decir eso la típica persona que se cree muy guapo y que cree que con su belleza va a
59 conseguir a todas ¿no? tiene un punto de de guapo y chulo ¿os acordáis que vimos chulo? /
60 una persona que se cree un poco más de los demás | ¿flipado? / | flipado ¿lo habéis
61 escuchado? / [escribiendo en la pizarra] | flipada viene del verbo flipar ¿vale? entonces flipar
62 es un poco os tenéis que imaginar se utiliza eh bueno digamos que el uso originario es
63 diferente ahora se utiliza para otros otras situaciones ¿vale? flipar es e imaginaos si hemos no
64 sé si hemos fumado por ejemplo muchos porros porros ¿sabéis lo que es? / [escribe en la
65 pizarra]
66 E2 – = = ¿porro? / | sí ¿no?
67 P – = = no porro es e el cigarrillo de marihuana
68 E7 – = = ¡oh!
69 P – = = ¿sí? o maría \
70 E10 – ¿maría? /
71 P – = = ¿sí? maría | ¿sí? entonces el porro es lo que hacemos con | marihuana ¿sí? | vale
72 entonces imaginaos e si hemos por ejemplo fumado muchos porros | entonces nuestra mente
73 está un poco | distorsionada ¿sí? digamos que la realidad la la ficción no la controlamos muy
74 bien no vemos muy bien lo que es verdad lo que es mentira ¿sí? nos creamos un poco como un
75 mundo ¿vale? imaginaos que es el mundo un poco que puede dar las drogas ¿no? el LSD los
76 alucinógenos que te crean un poco de ¿sí? pues eso es flipar | ¿vale? también alucinar
77 E7 – = = ¿es un verbo? /
78 P – = = sí flipar alucinar ¿sí? alucinar es eso tener alucinaciones tener como otras visiones que
79 no se corresponden con la realidad ¿vale? entonces flipar es entonces representa que flipar y
80 alucinar teóricamente es bueno ¿vale? porque ves otros mundos entonces cuando algo es muy
81 bueno cuando vamos a no sé a a una discoteca a un concierto y nos produce una buena
82 sensación estamos flipando ¿sí? entonces tú puedes decir que fuiste a un concierto y que el
83 concierto fue una flipada ¿sí? flipada sería el sustantivo | ¿sí? es guay es una flipada |
84 entonces existen ya os digo el verbo flipar o alucinar que se conjuga como todos los verbos
85 ¿sí? ayer flipé en el concierto de U2 | ¿sí? | vale después tenemos acortamiento de palabras
86 ¿vale? tenemos unas palabras y para ser más económicos más rápidos también en la lengua
87 coloquial pues entonces las acortamos entonces una peli ¿qué será? /
88 E12 – = = película
89 P – = = una película y ¿la uni? /
90 E11 – = = la universidad
91 P – = = la universidad ¿vale? después muletillas lingüísticas muletilla una muleta es lo que sirve
92 para las personas que no pueden caminar eso es una muleta
93 E16 – = = ¡ah!
94 P – = = entonces muletillas lingüísticas es cuando por ejemplo estamos hablando y a lo mejor
95 necesitamos un poco de tiempo para pensar o algo así entonces usamos o sea vale

96 E16 – = = siempre dice [riendo] o sea o sea sí yo pensaba qué es yo intenté preguntar muchas
97 veces y no me dice nada no como no tiene significa
98 P – = = tienen significado ¿vale? o sea en realidad es [escribiendo en la pizarra] o sea es igual
99 que | es decir ¿vale? yo puedo decir por ejemplo esta este fin de semana hice una fiesta
100 espectacular en mi casa o sea en la de mis padres es decir no en mi casa | en la de mis padres
101 entonces es como para reformular para he dicho algo pero creo que no lo he dicho no lo he
102 dicho suficientemente de verdad no se corresponde con la verdad y entonces lo pero este o
103 sea que significa es decir pues se utiliza para | al final has venido ¿eh (XXX)? siempre está no
104 sé si vendré el lunes es que me tengo que levantar y VALE entonces o sea pues sirve también
105 para | para cuando estamos pensando lo que dices tú es más utilizado vale palabras
106 intensificadas ¿vale? queremos decir que algo es muy bueno y tenemos e una serie de
107 adjetivos tenemos aquí tres adjetivos alucinante ¿vale? alucinante viene de alucinar hemos
108 visto alucinar pues algo es alucinante ¿sí? si es alucinante quiere decir que nos provoca la
109 alucinación ¿vale? entonces es sobre todo lo relacionamos con cosas buenas cuando alguien
110 utiliza alucinante o flipar ya no piensa en drogas ni nada ¿eh? ese es el origen pero de verdad
111 mira me he comprado un cd mira el último cd de Shakira alucinante es algo bueno genial o
112 total también lo mismo ¿vale? algo superior algo bueno y barbaridad pues sirve para
113 intensificar por ejemplo cantidad ¿vale? por ejemplo no sé e me compré un vestido el vestido
114 era genial era precioso pero me costó una barbaridad que no te digo lo que me costó es
115 muchísimo una barbaridad o puedes ir a una discoteca e hay un concierto o es no sé el primer
116 día que te la inauguración de la discoteca y entonces vas y hay una barbaridad de gente ¿sí?
117 ¡uff! y ¿había gente? / sí una barbaridad ¿sí? entonces se utiliza normalmente una eso de
118 gente de dinero | vale después tenemos exclamaciones | qué guay qué guay bueno la vimos
119 el último día qué caña ¿habéis escuchado qué caña? / | tú sí ¿(XXX)?
120 E16 – = = sí pero no sé qué significa
121 P – = = qué caña es igual que qué guay algo que te produce muy buena sensación ¿sí? también
122 alguna actividad e | la gente también podemos decir qué ¿qué te pareció (XXX)? / ¡guau! es
123 una caña es como que te produce diversión sobre todo son actividades o personas que te
124 ayudan a tener esa sensación de de bueno ¿no? algo bueno ¡qué mal rollo! o qué buen rollo |
125 ¿qué creéis? / buen rollo mal rollo
126 E10 – = = algo malo
127 P – = = qué mal rollo algo malo y qué buen rollo algo bueno vale en este sentido e buen rollo
128 tiene relación con el ambiente que se crea ¿vale? yo puedo decir por ejemplo que entre los
129 estudiantes aquí hay buen rollo ¿eh? que quiere decir que hay buena conexión que no sé que
130 os lleváis bien que el ambiente es bueno ¿sí? entonces cuando el ambiente por alguna
131 situación concreta es malo entonces decimos qué mal rollo ¿cuándo puede ser una situación
132 mala por ejemplo? / es es estamos tan tranquilos en un lugar y entonces pasa algo que hace
133 cambiar ese ambiente y entonces decimos ¡uff! qué mal rollo es decir que te produce una
134 emoción negativa ¿vale? por ejemplo estamos en una fiesta ¿vale? yo voy a una fiesta con mis
135 amigos voy fantástica de la muerte ¿vale? y entonces me lo estoy pasando super bien y en ese
136 momento entra mi ex novio ¿vale?
137 E7 – = = mm
138 P – = = por la puerta con una mujer fantástica bueno descomunal perfecta rubia fantástica
139 [risas de los alumnos] ¿sí? entonces yo digo ¡puff! ¡mierda! mi ex novio y estoy sola ahora
140 ¿vale? entonces se crea una situación tensa porque yo no quiero ver a mi novio y menos con
141 una chica más guapa que yo ¿claro? entonces yo lo cuento sabes que ayer estuve en una fiesta
142 y me pasó eso ¡qué mal rollo! ¿no? es decir que te cambió cambió el ambiente entonces te
143 pasa algo que te produce eso un cambio de ambiente y dices ¡puff! ¡qué mal rollo! te sientes
144 incómoda ¿vale? es como mal ambiente situación incómoda porque pasa algo ¿sí? no sé lo
145 mismo por ejemplo e | no sé vais tres amigas al cine ¿vale? y entonces os encontráis a María
146 que es una cuarta chica pero no queréis que María vaya al cine con vosotras ¿vale? entonces

147 decís ¡no! ¡no! ¡no! esta tarde no vamos a salir nos vamos a quedar en casa y vais al cine las
148 tres y de pronto veis a María ¡uff! ¡qué mal rollo! ¿no? porque claro ¿sí? pues esto es | ¿qué
149 fuerte?
150 E7 – = = y ¿puedo usar qué buen rollo o no? /
151 P – = = sí para lo negativo
152 E7 – = = ok
153 P – = = sí para lo contrario perdón
154 E7 – = = ok
155 P – sí lo que os digo si si no sé si vosotros tenéis buena relación y luego quedáis fuera y os veo
156 qué buen rollo ¿no? que tenéis qué buena conexión habéis tenido | lo que pasa que cuando es
157 buen rollo no lo dices como exclamación no dices ¡qué buen rollo! sino dices hay muy buen
158 rollo o tenemos muy buen rollo entonces aquí necesitas una exclamación porque quieres
159 expresar como tu tristeza o tu incomodidad | ¡qué fuerte! | ¿fuerte? /
160 E11 – = = ¡qué duro!
161 E7 – = = ¿díficil? /
162 P – = = difícil duro ¿en qué situación lo podemos escuchar? /
163 E12 – = = esto también en una mala situación
164 P – = = en una mala situación o alguien que nos cuenta algo | un problema muy grande que
165 fuerte ¿no?
166 E15 – = = no sé por ejemplo si sabemos que nuestra amiga está preña...-
167 P – = = ¿está? /
168 E15 – = = ¿embarazada? /
169 P – = = está preñada sí | está preñada está embarazada y tiene dieciocho años ¡qué fuerte!
170 ¿no? | después tenemos enrollarse o liarse ¿vale? rollo nosotros hemos visto rollo en la parte
171 de arriba como e buen ambiente ¿vale? o mal ambiente ¿sí? rollo también significa en otro en
172 otro contexto en otra situación una relación | corta ¿vale? una relación no de novios no de
173 amigos una relación | de una noche una relación de una semana algo cortito ¿vale? entonces
174 tienes un rollo ¿vale? ¿tienes novio? / no tengo un rollo es algo es para quitarle importancia
175 ¿vale? no hay compromiso no hay nada os veis cuando queréis | ¿vale? se supone rollo en
176 plan relación sexual ¿eh? relación amorosa pero muy corta entonces enrollarse o liarse es el
177 verbo ¿vale? tú puedes decir para tener un rollo que no sé que María se ha enrollado con su
178 jefe [risas de los alumnos] no sé o María se ha enrollado con alguien de la clase bueno puedes
179 tener un rollo enrollarse o liarse es el verbo es el proceso ¿sí? para tener un rollo tú tienes que
180 enrollarte | un rollo es esto también ¿sí? si yo hago esto [enrollando un folio] pues tiene
181 relación un poco en enrollarse | haciendo referencia a eso al movimiento abrirse | abrirse es
182 un verbo también normal se conjuga normal ah y sólo tenemos que poner el pronombre como
183 un verbo pronominal igual como ducharse pues abrirse ¿vale? y el verbo ¿significa? / ¿alguien
184 lo ha escuchado? / ¿no? abrirse es irse irse ¿vale? si algún sitio no no te gusta o está cansada
185 ya son las cinco de la mañana ¡venga bah! ¡quédate un ratito más! ¡venga bah! la última copa
186 ah no yo me abro estoy muerta | me abro es me voy | vale después tenemos tío tía ya sabéis
187 que se utiliza bastante para dirigirse a los chicos las chicas alucine tenemos el | el sustantivo lo
188 mismo que hemos visto de alucinar alucinante alucine se utilizaría más en una expresión ¡qué
189 alucine! pero bueno quizá alucinante es mucho más utilizado y después tenemos cutre |
190 ¿cutre? / | cutre es algo | tiene como una mezcla ¿vale? pero sobre todo es algo algo feo algo
191 | que no a veces un poco sucio ¿vale? que no sé por ejemplo e ¿vamos a tomar algo? / sí
192 vamos a tomar algo pero en un sitio bonito ¿eh? y ¡bah! vamos a un sitio que no hay nadie no
193 sé las típicas mesas normales que no cuidan la decoración que puede haber papeles por el
194 suelo que no tienen cuidado eso por el gusto porque sea bonito es un sitio cutre o por la gente
195 también no es una gente que nos gusta | es algo sobre todo una mezcla | vale después
196 también la lengua coloquial incorpora palabras del inglés como fashion cool pero todavía se ve
197 un poco m | como negativo cuando alguien utiliza fashion y cool ¿vale? porque es como una

198 persona utiliza una palabra en inglés como fashion o cool para hacerse el interesante ¿vale?
199 entonces todavía lo vemos un poco negativo ah yo muy fashion para hacerte la interesante un
200 poco pija recordáis que habíamos visto pija entonces está ahí pero | vale tenemos algunas
201 frases | tenemos algunas frases | e algunas con con palabras que hemos visto arriba y otras
202 no ¡qué pantalón más guay! ¿qué estaríamos diciendo? /
203 E16 – = = muy bonito
204 P – = = muy bonito
205 P – = = últimamente has hecho campana en la clase de ciencias /¿verdad? habíamos visto
206 hacer campana ¿qué significaba? / | ¿no? si es una clase y hacemos campana ¿qué puede
207 ser?/
208 E16 – = = ¡ah! no ir
209 P – = = y no ir a clase porque no quieres ¿eh? porque no te da la gana estás durmiendo porque
210 has quedado con una amiga para tomar un café lo que sea ¿vale? si estamos enfermos no si
211 estamos enfermos y no vamos a clase no decimos hacer campana ¿vale? hacer campana es no
212 ir a clase porque no quieres | por algún motivo por lo que sea vale tres después de toda la
213 semana currando tengo ganas de ir de marcha | currando ¿qué puede ser? /
214 E12 – curar es cuando estás enferma y luego
215 P – = = pero eso es curar | currar
216 E16 – = = corre mucho
217 E12 – = = no lo contrario de descanso
218 P – = = currar porque esto es el gerundio ¿eh? currar [escribiendo en la pizarra] | es trabajar |
219 ¿vale? entonces ¿cómo creéis que será trabajo? / el sustantivo | vale currar es el verbo |
220 currar es trabajar ¿vale? trabajar trabajo ¿currar? / ¿cuál será el sustantivo? | ¿cuál creéis que
221 puede? / ¿cómo creéis que puede formarse? /
222 E11 – ¿trabajando? /
223 P – = = no de currar currar es el verbo ¿vale? [escribiendo en la pizarra] currar significa trabajar
224 ¿vale? es el verbo pero tenemos el sustantivo trabajo | ¿vale? tenemos también la palabra
225 coloquial para decir trabajo
226 E10 – = = ¿currado? /
227 P – = = currado no sería
228 E10 – = = ¿currazo? / no
229 P – = = curro
230 E10 – = = curro
231 P – = = ¿sí? yo puedo decir qué ¿te vienes a tomar una copa después de clase? / ¡buf! no lo
232 siento tengo un montón de curro | ¿sí? tengo mucho curro puede ser también de la
233 universidad ¿eh? no necesariamente tiene que ser trabajar de
234 E12 – = = currar es es la idioma con no es oficial
235 P – = = es la lengua coloquial es lo que utilizamos si estamos hablando con amigos
236 E12 – = = pero no es oficial
237 P – = = bueno oficial | digamos que es un registro diferente ¿vale? pero sí es una palabra ¿sí?
238 lo que pasa que en realidad hay un cambio entre utilizar trabajar o currar es el contexto en el
239 que lo utilizas o la gente con la que lo utilizas
240 E12 – = = mm
241 E15 – ¿qué significa e tengo ganas de ir de marcha? /
242 P – tengo ganas de ir de marcha ¿qué significa tengo ganas de ir de marcha? /
243 E10 – = = a ¿alcohol? /
244 E7 – = = ir de marcha es = hacer fiesta =
245 E10 – = = = alcohol =
246 P – = = hacer fiesta entonces tengo ganas es me apetece
247 E10 – = = ¡ah!
248 P – = = tengo deseos de ir de marcha de ir de fiesta me mola ese bar

249 E10 – gustar
250 P – me mola ese bar ¿qué significa? /
251 E10 – = = gustar
252 P – = = me gusta ¿sí? molar también un verbo que se conjuga igual que gustar ¿vale? entonces
253 me mola ese bar [leyendo una frase del ejercicio] ese chico no me gusta nada para ti me
254 parece un jetas de mucho cuidado | jeta es la palabra coloquial para cara ¿vale? esto es
255 [golpeándose la mejilla derecha con la mano derecha] ¡buf! ¡qué jeta! jeta [escribiendo en la
256 pizarra] jetas es igual a cara dura ¿sí? que tiene la cara dura que se aprovecha de ti que te
257 utiliza un poco | sobre todo eso la idea de sacar beneficio | ¿vale? también lo podemos decir
258 de por ejemplo | no sé somos un grupo de amigos somos cinco amigos y siempre quedamos y
259 vamos a tomar una cerveza y hay una persona que nunca invita nunca paga las cervezas es un
260 poco jetas ¿sí? porque se aprovecha de los demás ¿sí? o estáis compartiendo piso tenéis que
261 cada semana alguien friega los platos lava los platos y limpia hay una persona que nunca limpia
262 que nunca va a comprar etcétera entonces es un jetas ¿sí? o nunca hace la compra en la
263 nevera cada uno tiene su espacio y su espacio está vacío y coge los yogures del espacio del
264 compañero por ejemplo ¿sí? es un jetas ¿sí? y hacemos así [golpeándose la mejilla con la mano
265 derecha] tú lo que eres es un jetas claro un caradura [leyendo el ejercicio] Iván siempre anda
266 metido en algún marrón y algún día acabará mal | un marrón ¿qué será? / | ¿no? | marrón es
267 como problema | ¿sí? entonces Iván siempre | está en los problemas digamos | siempre
268 tiene algún problema siempre provoca siempre causa algún problema
269 E15 – = = andar metido ¿es provocar? /
270 P – = = anda metido es que está dentro del problema | es como una metáfora ¿vale? está el
271 problema entonces él está dentro siempre si hay algún problema él está allí ¿sí? es una
272 expresión | para decir que está dentro del problema | el otro día fui con mi colla a una
273 discoteca tope cutre | con mi colla ¿qué será? /
274 E7 – = = ¿mis amigos? /
275 P – = = mi grupo de amigos ¿sí? y a una discoteca tope cutre tope como muy ¿sí? de top tope
276 hacemos en español tope cutre algo pues muy feo muy no sé la música muy mala no adecuada
277 a nosotros ¿vale? | y la última [leyendo el ejercicio] aquí hay mucho peña mejor nos vamos |
278 aquí hay mucha peña mejor nos vamos ¿no?
279 E10 – = = ¿mucho peña? /
280 E7 – = = ¿negativo? /
281 P – m es negativo por la frase no por la | no por la palabra | en realidad si tú dices aquí hay
282 mucha peña es aquí hay mucha gente | no es negativo peña no es gente negativa digamos ¿sí?
283 es que es la pues hay mucha gente y no te gusta y entonces te vas ¿sí? entonces aquí hay
284 mucha peña mejor nos vamos | ¿sí? es como no sé si vamos a vamos por la calle y vemos
285 mucha gente reunida ¿sí? y sabemos que imaginamos que ha pasado algo y decimos ¡buf
286 cuánta peña! ¿no? a ver qué ha pasado es ¡cuánta gente! ¿no? así junta entonces es sinónimo
287 de mucha gente VALE entonces hacemos grupos de | tres ¿vale? se trata de que utilizéis con
288 las palabras que vimos el el último día el miércoles y las palabras que habéis visto ahora se
289 trata de que intentéis utilizarlas en un pequeño texto cuatro líneas cinco líneas ¿vale? con la
290 situación que tenéis explicada aquí abajo ¿vale? dice [leyendo las pautas para el ejercicio]
291 imaginad ¿vale? aquí pone en parejas en tres imaginad que ayer fue sábado y fuisteis de
292 marcha ¿vale? fuisteis de fiesta pasaron muchas cosas había chicos chicas bebida de todo
293 ¿vale? todo lo que supone una fiesta borracheras ¿sí? todo | el lunes os encontráis a Carla que
294 no pudo ir con vosotros | entonces contarle cómo fue la fiesta utilizando el máximo de
295 expresiones de la lengua coloquial ¿vale? entonces se trata que expliquéis ey Carla pues ayer
296 fuimos de fiesta expliquéis un poco qué es lo que pasó en la fiesta qué es lo que había cómo
297 describís la fiesta utilizando el máximo de palabras que habéis aprendido a ver si las utilizáis
298 correctamente ¿vale? porque en realidad lo importante de la lengua coloquial no es saber las
299 palabras sino utilizarlas bien ¿no? porque a veces si las utilizamos mal es lo que demuestra que

300 somos extranjeros \ ¿no? ¿vale? entonces (XXX) te vas con (XXX) y (XXX) ¿vale? te pones
301 delante si quieres | ¿sí? vosotras tres | vale como ella ha llegado tarde si hay alguna palabra
302 de aquí que no conoce se lo ¿vale? ¿sí? cuatro o cinco líneas [los alumnos realizan en grupo la
303 tarea y mientras tanto la profesora les orienta] | ¿sí? podéis hacer describir primero cómo era
304 la fiesta qué había qué tipo de gente cómo era la fiesta si era guay si no y después si pasó
305 algo [los alumnos continúan con la tarea] | vale a ver e ¡chicos! en en vuestro texto tienen que
306 aparecer estas obligatoriamente
307 E10 – = = ¡uff!
308 P – = = además de las que vosotros queráis | ¿vale? pero tenéis que pensar en alguna
309 situación o algo en que estén estas también [los alumnos siguen realizando la tarea y a veces
310 interaccionan con la profesora]
311 E10 – existe cool en explicar a un chico muy guapo /
312 P – cool sobre todo es que por ejemplo no guapo sino que | viste muy bien muy moderno
313 E10 – = = [risas]
314 P – = = preocupado por la moda
315 E16 – = = [conversando con su compañera] no ¡qué mal rollo! qué mal rollo que tenía otra
316 novia
317 P – = = ¿sí? qué mal rollo y qué fuerte es una situación es que tendréis que crear una situación
318 para poder utilizarlo
319 E13 – [conversando con su compañera] ¿qué vas a hacer con los chicos? /
320 E9 – siempre están dice ¡qué fuerte! ¡qué pasada!
321 E11 – = = [risas]
322 E16 – ¿ligar? ¿qué es ligar?
323 P – ¿qué es ligar? / ¿LIGAR? ¿qué es ligar? /
324 E5 – = = to flirt
325 P – = = flirtear flirtear | ¿vale? es todo el proceso que realizamos que hacemos para conseguir
326 que un chico o una chica se fije en nosotros ¿no? y después pues todo lo que hacemos de
327 hablar con él o con ella pedir el teléfono [los alumnos conversan en grupo] | ¿sí? ¿lo tenéis
328 ya? / | [los alumnos continúan con su tarea mientras ella se aproxima a los grupos y les ofrece
329 ayuda] | vale ¿lo tenéis? | ¿más o menos? / | ¿ya?
330 E10 – = = no falta un poco
331 E16 – = = ¿puedo preguntar una cosa? / estas e son palabras ¿cómo se dicen palabras colo...-?/
332 P – = = coloquiales
333 E16 – = = coloquiales e ¿usan todo España? / ¿la gente usa e toda España? / todas las partes o
334 sólo por ejemplo Barcelona otras en Valencia
335 P – = = algunas depende de la zona se utilizan más que otras por ejemplo la que os he puesto
336 aquí de colla
337 E16 – = = sí
338 P – = = sólo es en esta zona sobre todo si vais a Andalucía no vais a escuchar muy común colla
339 ¿no? es una palabra porque es catalana es un
340 E16 – = = sí porque yo estaba hablando con un amigo de Zaragoza y he dicho un rollo y dice
341 rollo ¿qué es?
342 P – = = ¿no sabía rollo? /
343 E16 – = = no sé no sabe bueno es extranjero pero vive aquí diez años | y es un español pero
344 dice [riendo] rollo ¿qué es eso? / no no no
345 P – = = sí lo que pasa que es depende por ejemplo este amigo tuyo también depende de dices
346 que es extranjero puede llevar diez años aquí pero depende de dónde se mueva con quién se
347 mueva con quién se relacione
348 E16 – = = no con españoles
349 P – = = o sea si le preguntas a mi madre no va a saber lo que es un rollo tampoco
350 E16 – = = ¡ah!

351 P – = = y es española y es mayor que yo
 352 E16 – = = sí
 353 P – = = ahí depende de con quién
 354 E16 – = = entonces no usan
 355 P – vale luego o sea otra cosa es que eso vayas a Andalucía y a lo mejor cutre no lo utilicen
 356 tanto
 357 E16 – = = sí
 358 P – = = pero sí que saben lo que es
 359 E16 – = = vale
 360 P – = = vale las leemos empezamos con los chicos (XXX)
 361 E10 – e había una fiesta de puta madre había barbaridad de chicos y chicas superguays pero
 362 había muchos borrachos o sea no me mola este | a ¿ambiente? / ¡qué fuerte! yo veo una
 363 pareja que estaba feliba
 364 P – = = ¡qué fuerte! yo vi una pareja que estaba flipada
 365 E10 – = = ajá
 366 P – = = flipada de drogas a que sí
 367 E10 – = = no
 368 P – = = ¿no? ¿qué quieres decir una pareja que estaba flipada? /
 369 E15 – a ¿ligar? /
 370 E10 – ligar
 371 P – = = que estaba ligando
 372 E15 – = = sí
 373 E10 – = = sí estaba ligando
 374 P – = = estaba ligando | bien vale la tuya
 375 E12 – = = hola Carla qué pena que no viniste ayer con nosotros a la fiesta muy guay | había
 376 mucha peña pero estaba bien conocí a un chico | e pasé con él una noche alucinante pero
 377 como estoy de vacaciones sólo tuve buen rollo | y si | estuve en mi país creo que tendría una
 378 relación más larga pero Gianna estaba ligando con un chico con un chico pero luego se enteró
 379 que él tiene la cara dura quiere invitó a cena pero luego pensó que paga ella y Carla contesta
 380 ¡no me digas! ¡qué fuerte! sí sí mm ha tenido mal rollo mal rollo
 381 P – = = ¡qué mal rollo! mm perfecto ¿sí? que le invitó a cenar pero al final pagó
 382 E12 – = = paga ella
 383 P – = = mm vale ¿el vuestro? /
 384 E11 – = = hola Carla no viniste ayer con nosotros la fiesta fue muy guay había mucha peña pero
 385 el ambiente estaba muy guay y encontramos a una chica embarazada ¡qué fuerte! estaba
 386 embarazada porque se enrolló con su vecino fue una fue una noche muy aluci...- alucinante ella
 387 había ligado mucho con muchos hombres en otras fiestas esa noche encontró otro rollo ¡qué
 388 mal rollo!
 389 P – = = con todas todas las variantes del rollo ¿y vosotras? /
 390 E7 – = = Carla has faltado a una fiesta superguay discúlpalos por decirte la verdad había una
 391 barbaridad de peña fue superdivertido porque había muchos chicos guapísimos y solteros y
 392 ligamos mucho nos molado mucho mucha la discoteca y después Lusía se se enrolló con un
 393 chico que era una cara ¿un caradura o una? /
 394 P – = = un caradura
 395 E7 – = = caradura pero ¡qué mal rollo! que él tenía otra novia el único chico que no estaba
 396 soltero qué fuerte cuando ella lo supo dice que ella le dio una hostia pero en general fue
 397 alucinante
 398 P – = = perfecto | muy bien muy bien | vale a ver para cambiar un poco [...]

TRANSCRIPCIÓN DE LAS SECUENCIAS DE LA 1ª SESIÓN DE CLASE DE AMAIA

Fecha: 1-10-2009

Hora: 12 h 10 min-14 h

- 1 P – = = buenos días | bueno es el chico del que os hablé y ahora se presentará él ¿eh? | para
2 que conozca un poquito [dirigiéndose a una alumna] hola ¿qué tal? / [el observador saluda a
3 los alumnos y les explica el motivo de su presencia] bueno ¿habéis hecho los deberes? / ¿sí? |
4 lo primero me pasáis los deberes que me interesa muchísimo ¡mm! muy interesante | con la
5 libreta sí | si todos traierais libreta sería un lujo | [se acerca a los alumnos] vale no estabas
6 ayer claro vale | para mañana sin falta ¿vale? para mañana ¿de acuerdo? / | luego te lo
7 explico o tus compañeras te lo pueden explicar ¿no? ¿sí? ¿vale? bueno | teníamos para ayer
8 teníamos un texto | un texto sobre las lenguas ¿m? ¿os acordáis del texto sobre las lenguas?
9 lo ¿lo leísteis? /
10 E12 – sí
11 P – = = ¿sí? | y ¿aprendisteis algo o qué? / ¿aprendisteis algo de ese texto o no? / ¿sí?
12 E12 – sí
13 P – [mostrando la fotocopia] este texto | este las curiosidades
14 E7 – ¡ah!
15 P – curiosidades sobre las lenguas ¿no? | vale esta hoja tenía preguntas | ¿podéis comparar
16 con los compañeros a ver si tienen lo mismo / que vosotros \ | a ver si tienen más información
17 ¿m? ¿podéis comparar en parejas? / luego vamos a ver un poquito dónde están todas
18 estas lenguas | en qué lugar del mundo | porque hay lugares | \ que a lo mejor no conocemos
19 | ¿vale? tu compañero no lo ha leído tú puedes leerlo rápidamente porque como eres italiano
20 lo vas a entender muy rápido | ¿lo puedes? ¿lo puedes comparar tú también con? / [contando
21 a los alumnos] a ver pareja pareja pareja con (XXX)(XXX) no tiene pareja ¿m? | no quieres la
22 primera fila ¿verdad? | no te gusta la primera fila ya me he dado cuenta ya [desplegando un
23 mapa] a ver | ¿alguien me ayuda por favor? / [se levanta un alumno y le ayuda a pegar el
24 mapa en la pizarra con *blu tack*][el alumno golpea la pizarra con la mano] sin miedo dale fuerte
25 dale fuerte sin miedo así con el puño [golpean la pizarra][se escuchan golpes parecidos
26 procedentes del aula contigua] están contestando [golpean la pizarra] [se escuchan golpes
27 parecidos desde el otro aula][todos ríen] están contestando | vale voy a disculparme | voy a
28 disculparme porque deben pensar que estoy loca [risas] [la profesora sale del aula para pedir
29 disculpas y vuelve enseguida] muy simpáticos no se han enfadado | muy simpáticos [los
30 alumnos comentan el texto en parejas y la profesora interacciona con alguno de ellos] | [en
31 ese momento llega E9]
32 E9 – no tengo nada lo siento mucho
33 P – = = ¿te lo has dejado? /
34 E9 – = = es que es que era imposible | hacer los deberes
35 P – = = ¡ah! lo siento
36 E9 – = = yo yo también
37 P – = = vale para mañana qué (XXX)
38 E9 – = = mañana mejor
39 P – = = mejor vale ¿no tienes el texto tampoco? / este texto
40 E9 – = = es que no tengo nada aquí
41 P – = = no tienes nada aquí vale tus compañeras que son muy majas te van a ayudar no te
42 preocupes | puedes mirar con ellas ¿no? es que yo no tengo más fotocopias
43 E9 – = = esto ¡esto lo preparé para ayer!
44 P – = = y te acuerdas un poquito /
45 E9 – = = sí
46 P – = = sí pero ayer no tuvimos tiempo
47 P – = = y te acuerdas un poquito /

48 E9 – = = sí
 49 P – = = vale pues con ellas gracias | [mirando a una alumna china E29] ¡rojo!
 50 E29 – = = [sonriendo] sí
 51 P – = = ¡papel rojo!
 52 E29 – = = [risas]
 53 P – = = de la buena suerte ¿no?
 54 E29 – = = me gusta
 55 P – = = vale bueno ¿no tienes el texto? /
 56 E29 – = = lo he olvidado en casa
 57 P – = = ¡vaya! vaya vaya | ¿tienes los deberes? / | de ayer vale gracias [se dirige a otros
 58 alumnos para recoger los deberes] ¿no lo has hecho? | ¿sí o no? / ah pues no los has hecho no
 59 E11 – = = vale
 60 P – = = ¿lo has hecho? /
 61 E6 – = = no todo
 62 P – = = ¿no todo? / bastaba con poner el número para buscarlo
 63 E14 – lo siento pero lo tengo en casa porque ayer no vine pensaba que
 64 P – = = que lo habíamos hecho ya vale vale no te preocupes
 65 [la profesora se mueve entre los grupos y algunos alumnos le preguntan sobre la actividad]
 66 E8 – sólo tiene once letras (???) menos ah | son ah | sólo tiene muy poco letras por ejemplo
 67 aquí hay una frase
 68 P – = = no no letras | tiene las letras claro
 69 E8 – = = sólo tiene poco letras
 70 P – = = sí con menos letras menos va con letras cuál es el idioma / | y todas estas frases van
 71 con estas cuál es el idioma más hablado / cuál es el idioma con más | entradas / cuál es el
 72 idioma más fácil / todo con cuál es el idioma | entonces cuál es el idioma con menos letras /
 73 [dirigiéndose a un grupo] ¿tenéis preguntas? /
 74 E8 – mm [señalando una pregunta]
 75 P – = = tus compañeros te lo dirán pero tendrías que haberlo visto ¿eh? ¡busca busca! tiene
 76 que ver con tu país [dirigiéndose a otro grupo] ¿tenéis preguntas? / ¿más o menos? /
 77 E9 – = = el más complicado de España el euskera ¿qué es esto? /
 78 P – [se dirige a la clase] vale ¿tenéis dudas? / | ¿sí? a ver
 79 E8 – ¿en qué año (???) /
 80 P – = = vale muy interesante | a ver | primero vamos a contestar esta pregunta luego la tuya |
 81 muy interesante las dudas que tenéis | puedes preguntar vamos todos juntos a resolver las
 82 dudas a ver si alguien lo sabe ¿m? | en la pregunta dile el número de la pregunta y
 83 E8 – ¡ah! de qué uno debajo de | de la | forma | de una profunda de de qué año empezará /
 84 no ¿empezará? / empecemos el año | la época moderna
 85 E9 – = = ¿de qué? /
 86 P – = = la segunda pregunta
 87 E9 – = = época moderna
 88 E9 – pues esperanto
 89 P – = = no pero no cuál es la respuesta ella no está preguntando cuál es la respuesta está
 90 preguntando cuándo empieza la época moderna /
 91 E1 y E9 – = = [al unísono] ¡Ah!
 92 E8 – = = ¡qué año!
 93 P – a ver tu compañera | ¿m?
 94 E7 – ¿yo?
 95 P – = = sí
 96 E7 – en el siglo diecinueve
 97 E8 – veinte

98 P – = = diecinueve veinte veinte es el siglo pasado | /¿m? entonces | ¿sí? son lenguas
 99 inventadas | no son lenguas naturales | son lenguas hechas hechas con un libro
 100 E8 – = = ¡ah!
 101 P – = = ¿sabes? no han salido solas | ¿sabéis cuáles son? | ¿cuáles son estas lenguas? /
 102 E8 – = = las que salen de libro ¿no? no salen por la calle la gente habla
 103 P – = = e ¿tú sabes quién inventó el chino por ejemplo? /
 104 E8 – ¿el chino mandarín? /
 105 P – = = sí ¿quién inventó el chino? / una persona se encerró en una casa y empezó a decir
 106 vamos a | inventar el chino
 107 E8 – ah no sé [risas]
 108 P – = = o la gente empezó a hablar ¿cómo fue eso? / ¿qué os parece? / la gente empezó a
 109 hablar hablar | y ya está o un gramático se encerró en una casa y empezó a escribir una
 110 gramática luego la repartió a la gente y les dijo APRENDED
 111 E8 – [riendo] no así no fue
 112 P – = = ¿cómo fue? ¿cómo fue? /
 113 E8 – no sé como una obra la publicidad | los libros
 114 P – sí después la gente ha escrito gramáticas del chino ¿no? | ¿sí o no? /
 115 E8 – (???) antes en Pekin hay un sitio recuerdo una vez con la letra estas son las originales y
 116 luego encima de este (¿???) y cambia cambia
 117 P – ¿quién encontró qué? ¿qué? /
 118 E29 – no que antes | no encuentro el original en China la cultura letra es recuerdo en Pekin
 119 P – = = no no la letra yo me refiero a la lengua toda la lengua no solamente la escritura ¿m?
 120 hablar una lengua no es solamente escribir ¿no? es hablar también y hay lenguas que salen
 121 solas la gente habla y ya está | hay otras lenguas que un señor se mete en su casa
 122 E29 – = = ajá
 123 P – = = escribe una gramática ¿m? antes de que nadie hable esta lengua | ¿vale? entonces dice
 124 es un lío esto de las lenguas no nos entendemos
 125 E29 – = = ajá
 126 P – = = vamos a escribir una lengua para entendernos todos se encierra en su casa y dice esta
 127 lengua es así | ahora tú aprendes esta lengua todo el mundo la aprende y así nos vamos a
 128 entender | hay dos tipos de lenguas ¿m? lenguas naturales que salen de que la gente habla
 129 ¿no? y lenguas que una persona se inventa y luego se pueden aprender también | o ¿no lo
 130 sabías eso? /
 131 E26 – no un poco complicado para mí
 132 P – = = ya pero existen lenguas que una persona ha inventado | antes de que nadie las hablara
 133 E14 – = = encima de las
 134 E26 – = = escribe escribe
 135 E29 – pero la gente normal es que antes nadie empieza como escribe y habla y la gente usa
 136 como la cosa o el dibujo para significa y para conversación y encima de este y más tiempo y |
 137 en (???)
 138 P – es que sí sí | Sí el chino | escribieron encima de un | de unas conchas de tortuga ¿no?
 139 E29 – = = sí tortuga =
 140 P – = = = de tortuga = sí pero es la escritura esto | pero antes de escribir la gente hablaba ¿o
 141 no? / | antes de escribir la gente hablaba y no sabemos cuándo empezó a hablar
 142 E29 – = = no
 143 P – = = vale y esta lengua salió sola | ¿eh? sí y hay otras lenguas que una persona las ha
 144 inventado | no han salido solas | estas lenguas son las de esta pregunta ¿ahora sí? /
 145 E29 – = = sí
 146 P – = = vale muy bien más preguntas tú tenías una pregunta sí
 147 E27 – lenguas germánicas
 148 P – = = lenguas germánicas ¿quién le puede explicar lo qué son las lenguas germánicas? /

149 E17 – germanos son de Alemania
 150 P – = = muy bien | de Alemania y no sólo ¿eh?
 151 E9 – = = inglés
 152 P – = = (XXX)
 153 E9 – = = inglés creo también
 154 P – = = mm
 155 E24 – = = italiano ¿también? /
 156 P – = = italiano ¿también? /
 157 E9 – = = no
 158 P – = = ¿germánica? /
 159 E27 – no
 160 E12 – = = francés
 161 P – = = francés ¿también germánica? /
 162 E17 – = = no
 163 P – a ver vamos a intentar hacer familias | [escribiendo en la pizarra] hay una familia otra
 164 familia hemos dicho hay una familia con el inglés | el alemán | y el italiano ¿va aquí? /
 165 E17 – ¡no!
 166 P – = = ¿dónde va? /
 167 E17 – = = latino lenguas latinas
 168 P – = = y el francés ¿dónde va? /
 169 E17 – = = también español también
 170 P – [sigue escribiendo en la pizarra] griego el griego va aquí aquí o en otro /
 171 E3 – = = otro lugar
 172 P – griego
 173 E26 – = = eslavas el griego con eslavas
 174 P – = = con las eslavas ¿seguro? /
 175 E3 – = = no
 176 P – eslavas | ¿qué son eslavas? /
 177 E9 – búlgaro
 178 P – = = búlgaro
 179 E9 – ruso
 180 P – = = ruso
 181 E26 – checo
 182 P – = = checo polaco
 183 E26 – = = serbiano
 184 P – = = serbio
 185 E3 – = = (???)
 186 P – = = ¿eh? turco ¿también? / turco ¿también? /
 187 E3 – = = no
 188 P – = = otra familia o ¿esta o esta? /
 189 E9 – es otra familia
 190 P – = = otra familia
 191 E9 – yo no sé las indogermanas las lenguas indogermanas ¿cuáles son? /
 192 P – = = las lenguas | en el texto hablaba de lenguas indoeuropeas
 193 E9 – = = indoeuropeas
 194 P – [continúa escribiendo] mm
 195 E3 – = = en el texto no explica lenguas senari
 196 P – = = lenguas ¿qué? /
 197 E3 – = = ¿segnas? /
 198 P – ¡ah! de signos sí sí
 199 E3 – = = de signos

200 P – = = sí no no habla de lenguas de sonidos sí sí es verdad tienes razón
 201 E3 – = = [risas]
 202 P – = = en el texto faltan muchas cosas | y faltan muchas lenguas | muchas
 203 E3 – = = ¡ah! ya faltan ya ya ya
 204 P – = = son curiosidades
 205 E3 – = = ¡ah! ya ya
 206 P – = = son curiosidades de esta persona
 207 E3 – = = la lengua es distinto
 208 P – = = claro que sí
 209 E3 – = = yo pienso que todas las lenguas es como una política yo creo que la gente que sería
 210 más fácil para todos
 211 P – = = sí sí es verdad es verdad tienes toda la razón es verdad es una buena idea yo creo que
 212 con el tiempo se va a hacer
 213 E3 – = = ¡eh! con el tiempo
 214 P – = = que estamos a punto pero | todavía falta un poquito pero tienes razón
 215 E3 – = = y (???)
 216 P – = = ¿habéis entendido lo que ha dicho la compañera? /
 217 E26 – = = no mucho
 218 P – = = ella habla de lenguas de signos
 219 E3 – = = ¡eh! de signos de señal hay varias denominaciones
 220 P – = = mm ¿puedes? tú ¿sabes hablar una lengua de signos? /
 221 E3 – = = no
 222 P – = = no
 223 E3 – = = yo hice traducción en libro y en catalán pero es difícil
 224 P – = = ¿es difícil? / sí sí ¿sabéis lo que son? / | lenguas de signos
 225 E16 – (???)
 226 P – = = mm con
 227 E26 – = = símbolos
 228 E9 – = = ah con señales
 229 P – = = signos gestos ¿m? con gestos ¿m?
 230 E3 – = = y también con el codo así con el brazo
 231 E11 – = = vale
 232 P – muy bien ¡más lenguas! vuestras lenguas ¿dónde van? /
 233 E9 – = = tenemos que llenar el espacio con alemán y inglés
 234 P – = = bueno no hace falta llenarlo ¿eh? hay otras lenguas otras lenguas | ¿qué lenguas |
 235 serán? /
 236 E9 – = = sueco
 237 P – = = vale
 238 E9 – = = noruego
 239 P – = = noruego
 240 E9 – = = danés
 241 P – = = danés | vale y vuestras otras lenguas / que hay más lenguas por aquí \
 242 E11 – = = holandés
 243 P – = = holandés mm
 244 E17 – y el catalán también con el italiano ¿no?
 245 P – = = sí el catalán también mm | y que se haya terminado la caja no quiere decir que no haya
 246 más ¿eh? hay más | hay otra en España de este grupo
 247 E9 – = = gallego
 248 P – = = el gallego
 249 E9 – y valenciano

250 P – = = y el valenciano sí esto es una cosa política [risas] | sí el valenciano también | lo puedo
 251 escribir | se parece mucho al catalán | son de la misma familia | valenciano | vale | ¿qué
 252 más? /
 253 E26 – = = los vascos y la lengua de la gente del Cáucaso se parecen
 254 P – = = sí un poco | en el texto habla de eso ¿eh?
 255 E26 – = = (???)
 256 P – = = sí | mm
 257 E26 – = = (???)
 258 P – = = sí el vasco se habla aquí el eusquera y el Cáucaso ¿puedes decirnos ver dónde está? / el
 259 Cáucaso
 260 E26 – = = ¿Cáucaso? /
 261 P – = = ¿dónde? / en el mapa
 262 E15 – = = Mar Negro
 263 E26 – = = Mar Negro
 264 P – = = ¿dónde está el Mar Negro? / es que muchos no lo sabemos me parece
 265 E26 – = = [se levanta y señala en el mapa] el Mar Negro aquí
 266 P – = = ¿y el Cáucaso? /
 267 E26 – = = Georgia aquí
 268 P – = = mm
 269 E26 – = = Cáucaso entre el Mar Negro y Mar Caspio
 270 P – = = mm gracias Natalia
 271 E2 – y lenguas celtas
 272 P – = = celtas | lenguas celtas ¿qué significa? / ¿quién le puede explicar? / ¿eh?
 273 E2 – va con el grupo del inglés
 274 P – = = va con el grupo del inglés | ¿seguro? /
 275 E2 – = = no seguro
 276 P – de dónde ¿dónde se hablan estas lenguas? /
 277 E9 – = = ¿qué lenguas?
 278 P – = = celtas | celtas
 279 E9 – = = celtas
 280 E2 – = = en el norte de Africa
 281 P – = = ¿en el norte de Africa? / ¡celtas!
 282 E26 – = = ¡no!
 283 E9 – = = yo pensaba que esto son lenguas antiguas y se parecen mucho al inglés y alemán ¿me
 284 equivoco o no? /
 285 P – = = mm
 286 E9 – = = En Gran Bretaña hay ¿Wales? /
 287 P – = = Sí
 288 E9 – = = no lo sé
 289 P – = = vale luego vamos a buscar un un esquema de todas las lenguas si os interesa y vamos a
 290 ver dónde está cada una ¿m? | en Inglaterra en Gran Bretaña se habla | galés
 291 E9 – = = ¿galés? /
 292 P – = = galés es la palabra que has dicho tú en inglés
 293 E9 – = = Wales
 294 P – = = mm | vale ¿qué más? | ¿faltan lenguas de las vuestras ahí? / ¿no?
 295 E2 – = = el chino
 296 P – = = el chino ¿dónde lo pongo? ¿con el vasco? /
 297 E2 – = = no
 298 P – = = ¿con el valenciano? /
 299 E2 – = = no [se oyen risas]
 300 P – = = ¿con el turco? /

301 E2 – = = no
 302 P – = = ¡Es único! vale chino
 303 E6 – japonés
 304 P – = = japonés | coreano
 305 E6 – en esta parte
 306 P – = = ¿en esta parte? /
 307 E9 – = = Taiwán
 308 P – = = taiwanés
 309 E3 – = = y el árabe también está
 310 P – = = el árabe ¿también está en alguna de estas cajas o no? / | árabe
 311 E3 – = = separado
 312 P – = = separado otro | otra familia
 313 E3 – = = ¿el hebreo con el árabe? / no
 314 P – = = el hebreo con el árabe | vale
 315 E28 – = = y la lengua de India ¿es árabe? /
 316 P – = = ¿la lengua de la India es árabe? / ¿dónde está la India? / [señalando el mapa] /¿árabe
 317 aquí? /
 318 E9 – = = no
 319 P – = = no ¿dónde se habla árabe? / | (XXX) ¿puedes enseñar un poquito dónde se habla
 320 árabe? /
 321 E18 – [señalando el mapa] ¿por aquí? /
 322 E9 – y más abajo también Saudí Arabia
 323 P – = = ¿y más abajo también? /
 324 E9 – = = más abajo Saudí Arabia
 325 P – y más arriba también en la costa
 326 E18 – = = Irán
 327 P – = = en Irán ¿hablan árabe? /
 328 E9 – = = no
 329 P – = = ¿qué hablan en Irán? /
 330 E9 – = = farsi
 331 P – = = ¿farsi? o iraní
 332 E9 – = = iraní
 333 P – = = mm pero no hablan árabe en Irán ¿no?
 334 E9 – = = se se odian
 335 P – mm | ¿son dos lenguas diferentes? / ¿eh?
 336 E18 – = = tampoco lo saben
 337 P – = = la escritura | se parece mucho | no es exactamente igual pero el alfabeto | se parece
 338 mucho | pero las lenguas son de dos familias diferentes ¿m?
 339 E3 – = = el japonés va con qué ¿con el chino? /
 340 P – = = de esas de lenguas orientales sí pero esto que lo digan los chinos | a ver japonés
 341 coreano | coreano japonés ¿es la misma familia? /
 342 E28 – no porque idioma del País Vasco pero yo he leído antes en un libro dicen que País Vasco
 343 eusquera y japonés coreano un día son todos del mismo origen
 344 P – = = m yo esto no lo sabía
 345 E10 – = = hace mil quinientos años una parte de Asia todo el mundo habla en chino coreano es
 346 una mezcla artificial mil quinientos años antes un ley inventó este método para leer y para
 347 pronunciar y todo | so artificial y completamente diferente del chino pero antiguamente los
 348 mayores pueden leer un poquito de letras del chino también pero pronuncian y escriben
 349 diferente del chino y ahora en coreano es artificial y diferente de chino y yo creo que japonés
 350 es justo medio medio medio de letras de chino = y medio =

351 P – = = pero = ¿estáis hablando de alfabetos o de la lengua? / una cosa es el alfabeto = y otra =
352 la lengua
353 E10 – = = pero es = completamente diferente no entiendo nada
354 P – = = porque por ejemplo en Vietnam escriben con letras como las nuestras
355 E10 – = = sí
356 P – = = pero la lengua no es una lengua como estas ¿no? el alfabeto es una cosa que como tú
357 dices depende de la historia a veces ¿no? y de que han pasado muchas cosas pero la lengua es
358 otra cosa diferente del alfabeto el mismo alfabeto o alfabeto parecido no quiere decir que las
359 lenguas sean de la misma familia | y estamos hablando de lenguas no de no de alfabetos sino
360 de toda la lengua de lo que hablamos y sobre todo de la estructura de las lenguas de cómo son
361 qué vocabulario tienen
362 E10 – = = todo diferente todo diferente
363 P – = = ¿es todo diferente? el coreano el chino y el japonés /
364 E10 – = = sí
365 P – = = son diferentes no entendéis nada solamente la escritura algunas cosas ¿no?
366 E28 – = = tampoco tampoco no lo
367 E10 – = = en Japón hay tres formas una que lleva una letra
368 P – = = coreano no | el coreano es completamente diferente ¿no?
369 E10 – = = pero hay algunas palabras pronunciación parecida mucho chino pronunciación
370 entendemos
371 P – = = algunas palabras las entendéis
372 E10 – = = algunas palabras por ejemplo noble ah | hay algunas
373 P – = = mm vale em ¿puedo borrar esto? /
374 E10 – = = sí
375 P – = = luego buscaremos en internet un poquito y miraremos | las familias de lenguas pero
376 me gustaría | hay dos cosas diferentes ¿eh? muy claro primero la lengua luego los
377 alfabetos aquí ¿cuántos alfabetos tenemos? / | ¿cuántos alfabetos tenemos? / o alfabetos o
378 caracteres porque hay lenguas que no tienen alfabeto ¿no? ¿el coreano es un alfabeto? /
379 E10 – = = sí tenemos las vocales cinco o seis
380 P – = = ¿puedes escribir algo? /
381 E10 – = = ¿en coreano? /
382 P – = = sí en coreano | claro
383 E10 – = = [escribe en la pizarra con caracteres coreanos] eh también eso como a | i u o pero
384 mira eso parece muy difícil pero es lo escrito por un ley por eso un día un ley llegaba en su
385 oficina y mirando una ventana
386 P – = = un rey
387 E10 – = = un rey sí una ventana en coreana en coreano ventana y él inventó como ji | ing es
388 como ñ ese es como c, ere como aquí, se es como aquí [continúa escribiendo y pronunciando
389 el alfabeto coreano] porque antiguamente hemos hablando chino pero es muy complicado
390 para escribir para leer es muy difícil se inventó como veintiocho letras muy fácil por ejemplo
391 mi nombre apellido es Kim para escribir Kim es (???) es muy artificial y muy fácil para aprender
392 P – = = es muy sencillo
393 E10 – = = sí
394 P – muy sencillo y muy fácil de aprender
395 E28 – = = todas letras todas letras ¿no?
396 E10 – = = sí pero a ver aquí un poquito hasta veintiséis veintiocho
397 P – buena idea este rey ¿eh? buena idea sí | porque a ver ¿tenemos más alfabetos | por aquí?
398 / más alfabetos (XXX) ¡venga! | a ver puedes contar la historia que es muy bonita también
399 [risas de los alumnos] la historia del alfabeto | ¿o no la sabes? / la historia
400 E9 – = = [se aproxima a la pizarra] es que no pero
401 E3 – = = es de tu país ¿eh?

402 P – = = es de tu país la historia
 403 E12 – = = no es de muchos países
 404 P – = = ah es verdad es de muchos países [risas de los alumnos]
 405 E9 – había dos hermanos | Quiri Quiri y
 406 P – = = Cirilo y Metodio
 407 E9 – = = Cirilo y Metodio el alfabet se llama cirílico
 408 P – = = mm
 409 E9 – = = y había dos hermanos que querían
 410 P – = = que yo ya la sé la historia tus compañeros no la saben
 411 E9 – se trata del alfabeto cirílico de Bulgaria Rusia Polonia jah! no Polonia no
 412 E26 – = = Polonia no
 413 E9 – = = no Macedonia y Serbia y los dos hermanos los dos hermanos | que estaban de que
 414 estaban nacidos en Tesaloniki
 415 P – = = ¿dónde está Tesalónica? /
 416 E9 – = = Tesalónica está en Grecia [señalando el mapa] está aquí
 417 E16 – = = Salónica
 418 E9 – = = Salónica sí pero se llama en griego se llama Tesaloniki
 419 P – = = mm y ellos inventaron el alfabet cirílico y tenían una gran pelea con la iglesia romana y
 420 no sé qué | pero Bulgaria ha sido el primer
 421 P – = = ¿dónde está Bulgaria? /
 422 E9 – = = ¿Bulgaria? /
 423 P – = = que no sé si lo tenemos claro
 424 E9 – = = ahora muy pequeña antes era más grande | bastante más grande
 425 P – = = y ¿qué pasó? / [risas de los alumnos]
 426 E9 – = = pasó como siempre | después de cada cada guerra [risas de los alumnos] había
 427 tiempo cuando también Tesaloniki estaba en Bulgaria pero hace mucho tiempo | y los turcos
 428 vinieron también | vale y Bulgaria y el rey Boris
 429 P – = = ah un rey siempre hay un rey fijaos
 430 E9 – = = tenían una guerra con Bizantia y
 431 P – = = ¿qué es eso de Bizantia?
 432 E9 – = = Bizantia es la imperio romano de Oeste
 433 P – = = y ¿dónde está esa esa ciudad? /
 434 E9 – = = ya lo dijiste | Bizantia
 435 E26 – = = Grecia y Turquía
 436 E9 – = = Grecia Turquía y Bizantia es una es una [señalando en el mapa] el imperio romano era
 437 así y esta parte después a no sé cuándo | se se separó y había dos emperadores uno en Roma
 438 y otro en Constantinopla que ahora es Estambul
 439 P – = = mm
 440 E9 –no quiero contar más
 441 P – = = vale [dirigiéndose a E26] tu alfabeto a ver
 442 E26 – [escribe en la pizarra el alfabeto ruso]
 443 P – = = no es exacto exacto que en ruso ¿no?
 444 E26 – sí igual
 445 P – = = igual igual /
 446 E26 – [pronuncia los sonidos] [risas de los alumnos]
 447 E9 – = = es que el alfabeto solo tiene algo otra
 448 E26 – = = no
 449 E3 – = = treinta y tres
 450 E9 – = = vale
 451 E26 – = = treinta y tres
 452 E9 – = = es treinta la búlgara son veintidós

453 E17 – = = Bulgaria Bulgaria
 454 E9 – Bulgaria
 455 P – = = con b
 456 E9 – = = vale es que algunos muchos de sus letras parecen | parecen prestado de la | del
 457 alfabet latino
 458 P – = = mm
 459 E9 – = = esto esto es una variación esto es ue | esto es b | ya está
 460 P – = = ¿puedes escribir tu nombre? / tu nombre como
 461 E9 – = = [escribe en la pizarra]
 462 P – = = ¿qué pone ahí? /
 463 E9 – = = (XXX)
 464 E26 – = = (XXX)
 465 P – = = muy bien gracias (XXX) muy bien vale ¿tenemos más alfabetos? / | ¿más alfabetos o
 466 no? / tenemos caracteres ¿no? ¿caracteres? /
 467 E12– ¿el japonés? /
 468 P – = = ¿japonés? no no tenemos caracteres chinos /
 469 E8 – = = sí
 470 P – = = ¿quién quiere escribir un poquito? / pero ¿es un alfabeto o no? /
 471 E8 – = = hay alfabeto también en
 472 P – = = ¡ah! y ¿cómo es? /
 473 E8 – = = (???)
 474 P – = = sal sal ¡ay! que se despegó el mapa con fuerza me ha dicho el profesor del otro lado
 475 hombre busca un chico con fuerza y así no tendrás que dar
 476 E8 – = = ¿cómo se dice?
 477 P – = = alfabeto
 478 E8 – = = alfabeto casi parecido de inglés y español
 479 P – = = ¡ah!
 480 E8 – = = tenemos también | [escribiendo en la pizarra] vocales seis vocales y otros consonantes
 481 P – = = consonantes
 482 E8 – = = consonantes sí
 483 P – sí pero tienen un alfabeto ahora lo explicaré | para los pobres extranjeros que no
 484 entienden nada [E8 continúa escribiendo en la pizarra] | y ¿cómo se llama este alfabeto? /
 485 E28 – = = hay uno más
 486 E8 – = = una más ¿no? sí | y pero también hay por ejemplo vocales | dos juntos por ejemplo |
 487 hay muchos hay muchos de | combinados combinados ¿no? de letras y esto esto sólo para
 488 pronunciar y otro para escribir
 489 P – = = pero ¿cómo se pronuncian?
 490 E8 – e esto igual casi [pronunciando en chino] a o e u i e este diferente
 491 P – = = pero la e es muy diferente ¿eh?
 492 E8 – = = ¿la e? / ¡ah! este sí [pronuncia la e del chino] como nosotros cuando tenemos hambre
 493 | pues e
 494 P – = = ¡ah! [risas de todos] y ya está [risas de todos]
 495 E8 – y eso también parecido [pronuncia sílabas en chino] po co mo fo | pe que me ba chi chi
 496 chi este diferente chi [pronuncia sonidos más complejos] con la lengua arriba [risas] chu chu
 497 chu estos cuatro | y por ejemplo | [escribe en la pizarra] esto fácil ¿no? pero tenemos cuatro
 498 acentos | [pronunciando los tonos] pa | pa | pa | pa cuatro cada uno hay cuatro | y para
 499 escribir la pero sólo básico ¿no? | así [pronuncia algunas letras] | pero hay también hay otro
 500 más
 501 E17– = = eso ¿es lo mismo de de arriba? \
 502 E8 – = = no
 503 E17– = = [pronuncia algunas letras en chino]

504 E8 – = = jah! la letra
 505 E17– = = sí la letra
 506 E8 – = = hay mucho [riendo] ¡no! ¡no!
 507 P – = = pero ¿cómo se llama este alfabeto? /
 508 E17– no sé [dirigiéndose a una compañera china]/¿cómo se llama esto?
 509 P – = = ¿tiene un nombre este alfabeto? /
 510 E28 – = = hànyu pinyin
 511 P – = = pinyin
 512 E28 – = = pinyin sí
 513 E17 – = = pero ¿cómo escribe esto en chino? /
 514 E8 – = = nosotros por ejemplo este | este hay mucho pa hay este y también hay mucho con la
 515 misma pronuncia | pronunciación hay mucho | ¿cómo se dice = ca?
 516 P – = = caracteres =
 517 E17– = = hay diferentes formas de escribir /
 518 E8 – = = la gente como nosotros hablamos mucho por ejemplo [escribe en la pizarra]
 519 normalmente nosotros escribimos así y pala leer así pa she pa she pues este significa |
 520 autobús
 521 E17 – = = pero esto es la única m m
 522 E8 – el libro el libro sale este no sale este no sale el pinyin
 523 E17– = = ¿es la única forma de escribir | en chino? /
 524 E8 – = = no también hay otras
 525 E17 – = = ¿sí? y ¿por qué sabes qué usas? /
 526 E8 – = = porque usamos mucho m cuando estuvimos pequeños y poco a poco poco a poco
 527 E17 – no entiendo ¿es la misma palabra o otra palabra para una cosa? /
 528 E8 – = = no hay muchas palabras pala la misma cosa
 529 E17 – = = jah! ok
 530 E8 – = = también e | la misma palabra también hay mucho de significado
 531 P – = = pero eso también en todas las lenguas ¿no?
 532 E17 – = = sí sí
 533 E8 – = = por ejemplo papel ¿no? aquí ya lo pone papel hoja hay ochenta ochenta de
 534 P – = = dice que la letra i significa muchas cosas
 535 E8 – = = ah diecinueve número diecinueve
 536 P – diecinueve
 537 E8 – = = sí número diecinueve
 538 E12 – = = puedes escribir todo
 539 E8 – = = ah no [risas]
 540 E17 – = = ¿qué sabes?
 541 E26 – = = y ¿quién sabes?
 542 E8 – = = ¿eh? ahola porque no tenemos tiempo ¿no? para escribir ochenta veces
 543 E17– = = sí pero ¿tú sabes? /
 544 E8 – = = sí
 545 E17 – = = y ¿conoces todo eso?
 546 E8 – = = no todo no no la mayoría gente no sabe = sólo la gente = que tiene muy buena
 547 educación
 548 E17 – = = sólo la gente = jah! ¡qué bien!
 549 E17 – = = que estudia
 550 P – = = si ha estudiado mucho
 551 E8 – = = claro | ya está
 552 P – = = muchas gracias vale ahora me gustaría que hablarais un poquito del resto de cosas que
 553 preguntabais ayer hemos hablado de vuestras lenguas pero de algunas no | pero mu
 554 importante hemos hablado de la escritura pero es muy importante lo que hablamos ¿m? os

555 ponéis en grupos con gente de diferentes lenguas y habláis un poquito vuestra lengua para ver
556 cómo suena y explicáis un poquito cómo es | la última pregunta era que pensarais un poquito
557 si vuestra lengua es difícil de pronunciar ¿eh? si es difícil de escribir y ya está si tiene muchos
558 verbos irregulares ¿eh? qué ¿cómo es vuestra lengua? / y que habléis un poquito en grupos
559 para que vuestra lengua para que vuestros compañeros escuchen cómo suena cómo es ¿vale?
560 grupos de tres de tres lenguas bien diferentes
561 E3 – = = cada uno en su lengua es muy fácil
562 P – = = bueno pero puedes explicar cómo es no es fácil lo del cómo cómo es ¡venga! [los
563 alumnos hablan entre ellos en sus lenguas y en español][se percibe un gran entusiasmo y las
564 conversaciones se solapan] [la profesora se acerca a los grupos y les hace comentarios
565 positivos] bueno chicos cuando queráis pausa cuando queráis pausa [...]

TRANSCRIPCIÓN DE LAS SECUENCIAS DE LA 4ª SESIÓN DE CLASE DE ESTER

Fecha: 18-11-2009

Hora: 19 h 35 min-21 h 30 min

- 1 P – = = bueno a ver lista de problemas que tiene la familia Pocopán
2 E4 – estamos haciéndolo
3 P – = = estáis haciéndolo vale pues dejáis ¿lo hacéis la familia Pocopán? / la lista de problemas
4 | los consejos que les dais | tres minutos no más [los alumnos realizan la tarea en grupo con
5 el apoyo de una viñeta mientras la profesora se acerca a ellos y les hace comentarios] | sí ¿lo
6 miráis a ver? / rápido vale | ¿ya estáis? / vale | bueno a ver e miramos a ver ¿qué problemas
7 tiene esta familia? / vamos diciendo problemas que tiene
8 E2 – = = lo he hecho como diálogo
9 P – = = sí muy bien | vale ¿qué problemas tiene esta familia? / | ¿qué problemas tiene? /
10 problemas
11 E10 – ¿pobres? /
12 E2 – = = pobres
13 P – = = son pobres vale ¿qué más? /
14 E28 – tienen muchos hijos
15 P – = = tienen muchos hijos
16 E10 – falta dinero falta trabajo
17 P – = = les falta les falta les falta dinero les falta trabajo
18 E2 – = = y su único problema que son tontos
19 P – = = y su único problema es que son tontos [risas de los alumnos]
20 E28 – = = no sabes
21 P – = = tontos vale tontos
22 E2 – = = ¡hombre! que un hombre que tiene la cabeza [riendo] no vale hacer tantos niños así
23 P – = = no vale hacer tantos niños así
24 E28 – = = pero a veces las cosas pasan
25 P – = = ¿eh?
26 E28 – sí que a veces las cosas pasan
27 P – = = a veces las cosas = pasan =
28 E28 – = = = salen = del control
29 P – = = salen del control las cosas
30 E4 – no tienen televisión en casa
31 P – = = no tienen televisión en casa eso es buena idea no tienen televisión en casa ¿qué más? /
32 E27 – = = no tienen posibilidad (???)
33 P – = = no tienen | posibilidad
34 E27 – = = de dar ¿education? /
35 P – = = para educar a los hijos
36 E27 – = = sí
37 P – = = vale ¿qué más? /
38 E28 – que buscan a
39 E27 – = = buscando trabajo
40 P – = = buscan trabajo
41 E10 – = = no se protecto ¿cómo se dice? /
42 P – = = ¿dime? /
43 E10 – no la familia no se protege
44 P – = = la familia no se protegen
45 E10 – = = y por eso tienen
46 P – = = y por eso tienen muchos hijos no utilizan protección ¿qué más? /
47 E28 – = = buscar trabajo en que ganen | e | en lo que ganas más

48 P – = = no buscan trabajo no pueden buscar trabajo en lo que
49 E28 – = = ¡no! ¡no! tiene que buscar ¡busca!
50 P – = = tiene que buscar más trabajo o un trabajo donde gane más
51 E28 – = = exacto
52 P – = = un trabajo donde gane más
53 E4 – = = yo creo que no tiene su su mujer también ¿no? aquí [risas de los alumnos]
54 P – ¿eh?
55 E2 – = = tiene dos y no una
56 E4 – = = seguro mira tía o madre no lo sé pero no es su mujer
57 P – = = ¡no! es su madre a ver con tantos niños ¡pobre mujer!
58 E28 – = = a ver si es su suegra también
59 P – = = es su mujer = tiene muchos niños
60 E28 – = = = es su mujer =
61 E2 – = = tiene dos mujeres porque tiene dos (???)
62 P – = = entonces ahora este señor que está aquí y que no entiende nada que pregunta estado
63 civil | a ver alguien que viene con cinco hijos a pedir ayuda este señor piensa ¡ay! estado civil
64 ¿qué estado civil tendrá? /
65 E28 – = = [riendo] ¡soltero!
66 P – = = da igual soltero
67 E2 – = = su mujer si su mujer hace regim va muy bien con la [risas]
68 P – = = si su mujer hace régimen va a ir muy bien ¿con qué?
69 E2 – = = con
70 E28 – = = los hijos
71 E2 – = = con la crisis que tienen
72 P – = = con la crisis que tiene
73 E2 – porque cree que come mucho [risas]
74 P – = = porque crees que come mucho por eso tienen | vale ¿qué consejos qué consejos le
75 daríais? /
76 E14 – = = la madre podría pedir un pequeño dinero al gobierno y buscar un trabajo más
77 P – = = podría pedir el dinero de ayuda al gobierno y buscar un trabajo más ¿qué más? /
78 E28 – = = parar ya ¿de crecer? / de tener
79 P – = = parar ya de tener niños
80 E28 – = = de tener niños
81 P – = = de tener niños ¿qué más? /
82 E8 – = = poner más literas | en la habitación de los niños
83 P – = = poner literas en la habitación de los niños para que puedan dormir todos en una
84 habitación ¿qué más? /
85 E2 – = = yo he hecho un diálogo
86 P – = = ¿sí? vale ¿qué has puesto? /
87 E2 – bueno el señor bueno el señor está hablando con el otro le ha dicho ¡ay señor! que mi
88 único problema que es
89 P – = = que ¿mi único? /
90 E2 – = = mi único problema que es | es que tengo una mujer | coneja y he dicho ¿coneja? /
91 [risas] [risas de los alumnos] ¿coneja? ¿coneja conejo? / a ver como yo hecho todo sola y el
92 señor ha dicho ¡vale! ¡vale! señores ¡basta ya! pero la próxima vez antes de hacer otro más
93 pensáis que nosotros también estamos en crisis
94 P – vale antes de tener otro hijo pensáis que nosotros también estamos en crisis [escribe en la
95 pizarra] coneja a ver coneja | coneja conejo ¿sabéis lo que es un conejo una coneja? / ¿no?
96 conejo coneja cuando en España una mujer tiene muchos niños se le dice que parece una
97 coneja
98 E15 – sí pero pero perdona ¿por qué no tiene que felicitar? / | porque la natalidad está

99 E2 – = = felicitarla [risas]
 100 E15 – = = sí tiene que el gobierno felicitarla y ofrir una medalla
 101 P – = = y darle una medalla
 102 E15 – = = y darle una medalla de honor porque mira otros no tienen sólo perros
 103 P – = = la verdad | y los demás ¿qué pensáis? / que el gobierno tiene que ayudar a las familias
 104 numerosas /
 105 E15 – porque la natalidad está muy ¿bajo? / y la pobrecita tiene que | arreglar las cosas
 106 P – = = familia numerosa en España creo que son más de tres | antes eran más de cinco ha ido
 107 bajando ahora son más de tres
 108 E4 – pero también tener hijos para no criarlos bien
 109 P – = = claro tener hijos para no criarlos bien
 110 E4 – = = y los niños y
 111 E15 – madre heroína
 112 P – = = es una madre heroína vale pero vosotros ¿qué pensáis? / que es mejor tener muchos
 113 hijos / o tener menos y poder ayudarles mejor
 114 E5 – = = si una familia tiene mucho dinero | si tienen posibilidades que una que alguna
 115 persona o algunas personas ayuden
 116 P – = = les ayuden
 117 E5 – = = les ayuden a su mujer por casa por cuidar los niños o lo que sea | entonces ¿por qué
 118 no? /
 119 E2 – eso es ¿porque tienen mucho dinero? /
 120 P – claro
 121 E2 – = = ¿sabes por qué tienen mucho dinero?
 122 E5 – = = ¿por qué?
 123 E2 – = = porque piensan bien y una familia que piensa bien [riendo] ¿va a tener todos esos
 124 niños? /
 125 E5 – = = no no nadie ha dicho que pensar bien significa tener mucho dinero y pensar bien
 126 E2 – = = ¡no! porque me parece que esta familia es tonta de tantos niños que tiene ¿vale?
 127 P – = = a ver en vuestros países
 128 E14 – = = pero hay gente que no depende
 129 E28 – pero la pregunta era | has dicho que
 130 E4 – = = ella puede ser tantas cosas puede ser que los dos están así antes de casar | quién te
 131 dice que están allí con problemas | y que viven juntos y que tienen un montón de hijos pero
 132 no son casados
 133 P – = = no están casados
 134 E2 – = = así mejor porque vamos a tener más [risas]
 135 E5 – = = yo conozco a una familia que ellos tenían dos hijos y querían tercero han nacido tres
 136 P – = = han nacido tres
 137 E15 – = = sí gemelos
 138 P – = = ¡ah! trillizos
 139 E15 – = = ¡oh!
 140 P – = = trillizos a ver gemelos son dos | trillizos tres [escribiendo en la pizarra] gemelos trillizos
 141 | trillizos tres bueno pero en vuestros países ¿quién tiene más hijos? / la gente más rica que
 142 tiene más cultura o la gente más pobre
 143 E4 y E5 – = = [al unísono] la gente más pobre
 144 E27 – = = por ejemplo somos doce hermanos
 145 P – = = sí mi abuelo también
 146 E27 – = = [risas]
 147 E2 – = = ¡madre mía!
 148 E27 – = = pero no estoy pobre
 149 P – = = no somos pobres

150 E27 – = = no somos pobres pero eso es una
 151 P – = = o sea en tu familia sois doce hermanos pero no es una familia pobre | es una familia
 152 que puede mantener a sus doce hijos sin problemas
 153 E27 – = = sí
 154 P – = = como dicen y ¿sois doce hijos de la misma madre? / o sea = mamá =
 155 E27 – = = misma misma =
 156 P – = = mamá sólo una
 157 E27 – = = sí
 158 P – = = una madre vale
 159 E2 – = = pues tenéis dos comidas [risas]
 160 P – = = bueno entonces y | el control de natalidad en vuestros países ¿existe o no el control de
 161 natalidad? / | el control de natalidad ¿qué pasa? / en Brasil en China
 162 E27 – = = también en Pakistán
 163 P – = = ¿en Pakistán? ¿qué pasa? / | ¿hay control de natalidad? / y ahora en Brasil o en
 164 Pakistán o en China / ¿qué problema tiene China con esto? ¿qué problema tiene? / | control
 165 de natalidad es que se dice un hijo dos hijos tres hijos
 166 E27 – = = ¡no! ¡no! ¡no! porque
 167 E15 – = = es un ley que
 168 P – = = en China ¿qué pasa con el control de natalidad? /
 169 E6 – = = que un matrimonio sólo puede tener un hijo
 170 P – = = un hijo y la gente ¿qué prefiere tener un hijo chico o un hijo chica? /
 171 E6 – = = chico
 172 P – = = chico bueno y tú sabes que en China hay más de veinte millones de hombres que no
 173 encuentran mujer | estadísticamente hay que me parece que son exactamente veintidós
 174 millones de hombres entre veinticinco de más de veinticinco años de más de veinticinco años
 175 como unos veintidós millones más de hombres que de mujeres | en China de gente joven |
 176 veinte o veinticinco años | porque durante muchos años la gente prefería tener tenía sólo un
 177 hijo que fuera chico
 178 E2 – = = pero yo creo que tiene un fallo de contar las personas como parecen mucho han
 179 contado dos personas en uno [risas]
 180 P – = = en uno ¡no! ¡no! es un problema gordo en China ¿o no? / que hay muchos chicos y
 181 pocas chicas y que la gente tiene un solo hijo | ¿o no? / vosotros ¿qué sois uno dos tres? /
 182 E6 – = = dos
 183 P – = = ¿y vosotros? /
 184 E7 – = = también
 185 P – = = también dos vale pero la mayoría de la gente tienen uno | entonces esto de tener sólo
 186 uno ¿es un problema o no? /
 187 E2 – = = es una problema
 188 E27 – = = es una problema
 189 P – = = es un problema pero ¿qué pasa si China sigue teniendo? /
 190 E2 – = = no así no
 191 P – = = así no o sea que es mucho familia ¿no?
 192 E27 – = = sí
 193 P – = = entonces algo tienen que hacer y en Brasil ¿qué está pasando? /
 194 E4 – = = yo creo | ah bueno hace tiempo que no sé sobre esto pero sabe que yo creo que ahora
 195 la conciencia de las personas están cambiando hasta para adaptación = hay muchos = niños allí
 196 dejados
 197 P – = = = adoptar = abandonados
 198 E4 – = = sí abandonados y allí las personas tienen uno o no tienen y van allí y adaptan
 199 P – = = adoptan niños adoptar niños niños de otra familia y en India ¿qué pasa? /
 200 E8 – = = no hay control de natalidad

201 P – = = no hay control
 202 E27 – = = no hay control de natalidad ni en Pakistán
 203 P – = = ni en Pakistán
 204 E27 – = = no no hay
 205 P – = = no hay control pero los médicos ¿qué aconsejan a la gente? / que tengan todos los hijos
 206 que Dios da o que | tengan menos o que piensen / ¿o no hay? / ¿eh?
 207 E8 – = = le dicen que tengan que ser uno o dos hijos o hijas pero las gente le gustan los hijos no
 208 hijas
 209 E27 – = = depende
 210 P – = = ¡ah! le gustan los hijos no las hijas
 211 E8 – = = hay si que una mujer que tiene cuatro o cinco solamente hijas el dinero
 212 P – = = ¡ah! tiene que pagar una dote
 213 E8 – = = sí pero también ellos piensan mal para mujer
 214 E4 y E9 – = = [al unísono] = ¡AH! =
 215 P – = = ¡ah! = si una mujer sólo tiene niñas la sociedad piensa mal
 216 E8 – = = si no pueden tener hijos
 217 P – = = si no pueden tener hijos ¿sí?
 218 E8 – = = y también pueden matar a
 219 E4 – = = ¿a la mujer? /
 220 E8 – = = a la mujer
 221 E27 – = = no es verdad en Pakistán es diferente en Pakistán
 222 P – = = es diferente en Pakistán eso es una ley de India
 223 E27 – = = exacto
 224 P – = = vale y en Pakistán ¿qué pasa? /
 225 E27 – = = en Pakistán es igual la familia prefiere a que hijos
 226 P – = = a los hijos
 227 E27 – = = los hijos pero a si hijas
 228 P – = = si tiene hijas no pasa nada
 229 E27 – = = no pasa nada
 230 P – = = y en otros países en Marruecos ¿hay control de natalidad ahora? /
 231 E28 – = = en Marruecos no hay control de natalidad
 232 P – = = ¿nada nada? ¿ni en las ciudades? /
 233 E28 y E2 – = = [al unísono] no
 234 E28 – = = no hay ningún control sólo lo que hay las familias mismas algunas hacen sus por
 235 ejemplo usan a
 236 P – = = ¿anticonceptivos? /
 237 E28 – = = sí para para dejar una una época entre un
 238 P – = = un niño y otro
 239 E28 – = = ¡exacto! en general
 240 E2 – = = es que la gente grande
 241 P – = = mayor
 242 E2 – = = mayor son | mi abuela mi abuela tenía
 243 P – = = tuvo
 244 E2 – = = seis
 245 P – = = seis bueno no son muchos mi hermana tiene cinco
 246 E27 – = = [risas]
 247 E2 – = = y bueno como mis hermanas ahora tiene una tiene dos y otra uno y otra está con dos
 248 y está jodida | y ya
 249 P – = = y ya está
 250 E2 – = = sí
 251 P – = = y ya está

252 E2 – = = porque ha tenido el segundo fue un fallo y no quiere matarlo y ahora está con dos y
 253 también están sabes uno tiene un año y otro tiene bueno dos años y pico algo así y está con
 254 P – = = son muy seguidos los dos
 255 E2 – = = pero la otra no piensa hacer otro
 256 P – = = no piensa tener otro
 257 E2 – = = sí
 258 P – = = ¿y vosotros en Rusia? /
 259 E5 – = = en Rusia no hay control de natalidad al contrario allí hay mucha propa...-
 260 E27 – = = propaganda
 261 E5 – = = ¿propaganda? /
 262 P – = = propaganda
 263 E5 – = = propaganda antiabortes
 264 P – = = antiaborto
 265 E5 – = = para que sube
 266 P – = = suba
 267 E5 – = = suba la natali...-
 268 P – = = la natalidad
 269 E5 – = = la natalidad sí y el gobierno últimamente ayuda a a las familias | que tienen más hijos
 270 P – = = la natalidad vale | e o sea que ahora y vosotros o sea en otros países / | en Mongolia
 271 ¿qué pasa? en Mongolia / ¿la gente tiene muchos hijos? ¿pocos? /
 272 E17 – = = hace muchos años muchos ahora muy pocos
 273 P – = = ahora muy pocos
 274 E4 – = = en Brasil los que hay aquí se quieren pero como atraso o algo así una madre en Brasil
 275 pasa mucho eso las madres tienen los hijos y o tiran a la basura
 276 P – = = ah sí infanticidio infanticidio
 277 E4 – = = sí es una absurdo pero pasa
 278 E2 – = = nosotros también tenemos así
 279 E4 – = = porque todo descontrolado y ahí niños niños no tienen información
 280 P – = = infanticidio infanticidio es matar a los niños infanticidio matar a los niños | bueno aquí
 281 aquí normalmente no pasa puede pasar pero normalmente no pasa pero puede pasar en el
 282 caso de una mujer que no tiene trabajo que es muy joven normalmente no pasa pasa alguna
 283 vez normalmente no pasa
 284 E28 – = = en Marruecos lo mismo no pasa normalmente pero puede pasar en caso de de una
 285 mujer que se ha hecho una relación con un hombre
 286 P – = = sí fuera del matrimonio
 287 E28 – = = sí fuera del matrimonio o algo puede pasar pero en general no
 288 P – = = aquí la gente puede abortar | puede abortar abortar ¿sabéis qué es? /
 289 E28 – = = sí
 290 P – = = abortar abortar
 291 E28 – = = sí sí
 292 P – = = bueno la gente puede abortar no es muy fácil abortar en España
 293 E27 – = = no
 294 E8 – = = ¿desde cuántos años? /
 295 P – = = la gente puede abortar a partir de dieciséis años las mujeres a partir de dieciséis años y
 296 creo que es hasta las nueve semanas | de embarazo máximo diez semanas
 297 E28 – = = en Marruecos está prohibido
 298 E2 – = = dos meses y medio
 299 E14 – = = en Madrid estaban haciendo conferencia porque querían poner el aborto fácil en
 300 España porque todavía no es fácil
 301 P – = = no no es fácil ya te digo es muy difícil

302 E2 – = = nosotros también es muy difícil porque dices este niño después de dos meses y medio
303 te va hacer daño no vamos a
304 P – = = sí sí sí
305 E2 – = = a abortarlo
306 P – = = aquí sí va así también y vienen hay muchas mujeres marroquíes que vienen a abortar a
307 España algunas vienen y pasan a Portugal y de Portugal vienen aquí o sea y de aquí antes iban
308 a Londres o a Francia
309 E2 – = = es que si si hay una mujer si abortar el niño pues bueno en un hospital y pueden
310 bueno | yo bueno como | el hombre con su mujer puede denun... –
311 P – = = denunciarla vale sí aquí también
312 E2 – = = después de dos meses y medio
313 P – = = aquí también
314 E2 – = = es como si hubiera matado a alguien
315 P – = = sí aquí hay antes ahora no antes antes hace muy poco tiempo ¿eh? muy poco tiempo el
316 aborto se denunciaba la gente iba a la cárcel el médico el padre la madre el perro el gato [risas
317 de los alumnos] todos era un problema pero bueno eso es porque el control de natalidad no
318 funciona porque si funciona las mujeres y los hombres tienen información para | no tener
319 tantos
320 E28 – sí
321 P – = = porque realmente los hijos son muy caros | aquí son muy caros ¿no?
322 E28 – = = sí muy caros
323 P – = = son muy caros e bueno esto es un problema como no lo vamos a solucionar
324 desgraciadamente e pues lo dejamos ahí [...]

ANEXO III

TRANSCRIPCIÓN ÍNTEGRA DE LA 1ª SESIÓN DE CLASE DE NUR

Fecha: 27-11-2007 Hora: 9 h 33 min-11 h 20 min

- 1 P – = = bueno ¿qué tal tu día de acción de gracias? /
2 E1 – ah:: demasiado \ | demasiado a:: es demasiado | en invierno es y:: demasiado:: amigos
3 pero tor[d]os a:: a:: | han | salido ahora | es:: es:: | tranquilo \
4 P – = [risas] =
5 E1 – = es más tranquilo = [risas]
6 P – = = ¿cuántos amigos = | | vinieron? /
7 E1 – = a:: a:: = tres familias
8 P – tres fami...- con e:: niños también
9 E1 – = = con niños sí sí e:: un familia con dos hija dos hijos y:: a:: un dos que | | un hijo = cada =
10 P – = cada una sí =
11 E1 – = = cada una
12 P – = = bueno \ | y ¿dormían todos en el barco? /
13 E1 – ah:: ¡no! no [risas]
14 P – = = ¡ah!
15 E1 – = = no [riendo]
16 P – = = se hundiría
17 E1 – sí pero:: a:: | nuestros amigos de Granada | a:: a:: du...- duermen en en | a:: nuestro piso
18 P – = = {(p) ah vale vale}
19 E1 – = = nuestro piso nuevo
20 P – ¿ya estáis en el piso nuevo? /
21 E1 – = = sí sí
22 P – = = y ¿qué tal? /
23 E1 – bien \
24 P – = = ¿no hay mucho ruido en el Borne | por la noche? /
25 E1 – = = no no | la | la ventana | la ventana doble = doble =
26 P – = ¡auh! = doble:: | cristal =
27 E1 – = = doble cristal \ exacto
28 P – sí sí la tuya no = [risas] =
29 E1 – = [risas] =
30 E2 – tengo dos balcón | balcones
31 P – = = y ¿hay mucho ruido por la noche? /
32 E2 – = = sí | en Gracia sí
33 E1 – = = sí pero:: | | el riu riudo
34 P – = = ruido
35 E1 – = = riudo no es e:: más riudo a:: | | sí | | riudo e:: en la calle | no a:: no a:: me moles...-
36 ¿molesta? /
37 P – = = m
38 E1 – = = porque en el barco e:: por la noche hay mucho mucho \
39 P – = = ah hay ruido del agua o::
40 E1 – = = sí:: y:: {(p) ¿cómo se dise (???) / }
41 P – = = la | cuerda
42 E1 – = = la cuerda:: ha...- hase ruido [imitando el sonido de la cuerda del barco]
43 P – = = ah vale vale = vale = entonces ya estás acostumbrado
44 E1 – = [risas] = sí sí

45 P – = = vale muy bien [le proporciona a E1 el material de la clase anterior] bueno um:: te voy a
46 dar esto que hicimos el | jueves:: que no vinisteis | el jueves
47 E1 – = = ¿jueves? / no no aquí e::
48 P – = = sí entonces te tengo = que =
49 E1 – = = ¡oh! ¡oh! más más e::
50 P – = = [riendo] para que estudies más
51 E1 – [risas]
52 P – verbos irregulares en indefinido::
53 E1 – sí::
54 P – = = luego hicimos esta:: | práctica esta tarea
55 E1 – sí
56 P – = = ¿sí? en clase
57 E1 – = = vale
58 P – = = y:: también | del libro:: = mm = de la página:: {(f) cincuenta y dos:: <5>}
59 E1 – = mm =
60 E1 – ah sí
61 P – = = ¿vale? trabajamos este | que fue la presentación indefinido imperfecto ¿vale? <6> vale
62 y eso fue una práctica
63 E1 – = = sí
64 P – = = y | esto era tarea | = para casa = MÁS | ejercicios del libro ¿sí?
65 E1 – = sí = vale
66 P – = = entonces | e:: (XXX) | NO {(f) escribas las respuestas | ¿vale? escucha | lo haces en tu
67 casa} | y me lo traes el jueves
68 E1 – {(p) sí}
69 P – = = ¿vale? ¿sí? /
70 E1 – sí
71 P – = = bueno puedes mirar ¿eh? [riendo] \ las fotocopias
72 E1 – no no no
73 P – [risas] bueno y ¿qué tal fue el fin de semana? ¿bien? /
74 E2 – sí \
75 P – = = ¿sí? ¿qué hiciste? /
76 E2 – a :: | fui a:: a | casa de mi amiga | para | cenar
77 P – = = en Barcelona
78 E2 – sí \
79 P – = = vale y ¿algo más? ¿no? /
80 E2 – no
81 P – = = nada más [risas] y tú (XXX) con tus amigos
82 E1 – ah sí sí a:: a:: | las últimas a:: | salieron en domingo mañana | domingo por la mañana y::
83 después:: <5> e:: duermo \ [risas]
84 P – = = vale [risas]
85 E1 – = = duerme duermí
86 P – = = dormí muy bien
87 E1 – = = dormí sí
88 P – [risas] después la paz la calma bueno | entonces e:: de la página cien | ¿m? el final del
89 libro <7> bien tenáis el ejercicio tres que luego lo corregiré ¿vale? porque era un texto ¿sí?
90 este y el ejercicio cinco ¿verdad?
91 E2 – sí \
92 P – = = vale <5> bueno | sí este puedes e:: podéis hacer uno cada uno vale entonces el uno
93 <4>
94 E2 – cinco ¿sí?
95 P – = = sí cinco uno

96 E2 – a:: el otro día estaba en mi casa y:: de repente la televisión estalle
 97 P – = = la televisión[sonriendo] vale:: esta:: lló {(p) la televisión tercera persona o estalló}
 98 E2 – vale
 99 P – = = mentira ¿no? [sonriendo] ¿es mentira? /
 100 E2 – [risas] sí
 101 P – = = vale dos
 102 E2 – el sábado por la noche quería ir a bailar pero al final fui al cine
 103 P – = = vale (XXX) | tres | ¿lo haces? /
 104 E1 – a:: ¡ah! ¡ah! a:: le compré un regalo a Enrique porque era su cumpleaños pero a:: a:: pero
 105 | a:: | pero a:: no a:: no a:: | estaba su su cumpleaños [risas]
 106 P – = = no le compré un regalo a Enrique porque era su cumpleaños pero
 107 E1 – a:: | pero a:: sa...-salí en la tienda | salgo salí en lo salí en la tienda \ no
 108 P – = = ¡ah! ¿se lo di en la tienda? /
 109 E1 – sí
 110 P – = = el regalo = a Enrique = o::
 111 E1 – = sí sa sa = salí
 112 P – = = me lo llevé | de la tienda
 113 E1 – no cuando a:: a:: lo compre | a:: no no a:: | | sí sa...- salí la tienda sin la regala
 114 P – = = ¡ah! vale vale
 115 E1 – sí sí [riendo]
 116 P – = = {(ac) entonces le compré un regalo a Enrique porque era su cumpleaños} pero me lo
 117 dejé
 118 E1 – ¡oh! dejé
 119 P – = = me lo dejé = en la tienda =
 120 E1 – = ¡ah! sí sí =
 121 P – = = el verbo= dejar =
 122 E1 – = dejar sí =
 123 P – = = me lo dejé o:: me lo olvidé | | {(le) me lo olvidé} | el verbo olvidar por ejemplo
 124 E1 – = = sí sí
 125 P – = = vale bien
 126 E1 – = = dejar
 127 P – = = mm bien cuatro (XXX)
 128 E2 – estaba escuchando música en casa y | de pronto | se apagaron las luces
 129 P – vale | tienes problemas eléctricos ¿eh? [risas] | vale:: cinco (XXX)
 130 E1 – cuando mis amigos e:: estaban en clas...- e a:: a:: | yo:: | estaba ¿en café? [risas]
 131 P – = = vale vale yo = estaba en un café = una cafetería en un bar
 132 E1 – = sí sí = en un bar
 133 P – = = vale | seis
 134 E2 – iba en el autobús a la escuela y de repente | el autobús tuvo un accidente
 135 E1 – = = ¡uh!
 136 P – vale:: siete
 137 E1 – era de noche a:: a:: y no había nada nadie en la calle | calle a:: un coche se paró a:: a mi |
 138 a mi lado y e:: en...- entonces a:: | a:: | curé muy rápido [risas]
 139 no sé a::
 140 P – = = vale
 141 E1 – = = ¿cómo se dise? /
 142 P – = = e:: ¿cruzar la calle? ¿sí? ¿cruzar? /
 143 E1 – ¡oh! sí
 144 P – = = vale pues el infinitivo es cruzar {(ac) entonces un coche se paró a mi lado} y entonces::
 145 E1 – a:: a:: | | cruz...- crucía a:: ¿la calle? /
 146 P – = = bueno | crucé = la calle =

147 E1 – = crucé =
 148 P – = = vale ocho
 149 E2 – cuando vivía allí no tenía muchos amigos por aquella época tengo muchos
 150 P – en aquella | época [señalando con la mano hacia el hombro] = no en esta =
 151 E2 – ¡ah! = vale vale vale =
 152 P – = = ¿sí?
 153 E2 – = = sí
 154 P – = = vale | ¿entonces? /
 155 E2 – = = am:: {(p) cuando vivía allí no tenía muchos amigos porque en aquella época} am:: <13>
 156 am < 9> am ¿vivía solo? /
 157 P – = = bueno | por ejemplo \ o:: | era muy tímido o:: vale | nueve
 158 E1 – am:: | estaba sentado sen...- ¿sentar? /
 159 P – = = como yo [señalando el taburete en el que se sienta] como tú = sentado =
 160 E1 – = ¡auh! so ¡oh! ¡oh! = estaba sentado en un banco | en un banco de la plaza no había nada
 161 pero entonces a:: a:: la viyilante:: dice | nese...- nesesario | salir [risas]
 162 P – = = vale no había nadie pero entonces el vigilante dijo
 163 E1 – dijo
 164 P – = = no presente que estamos en el pasado ¿eh? = recordar que tenéis que saber los
 165 pasados =
 166 E1 – = sí sí sí =
 167 P – = = vale el vigilante dijo tienes que salir | vale | y:: el último
 168 E2 – al principio las clases de cocina no me gustan no me gustaban nada pero luego encontré
 169 un hombre muy guapo
 170 P – = = [risas] vale e:: ¡hola! [saluda a una alumna que acaba de entrar] encontré o:: ¿cuál es el
 171 verbo? / recordar que encontrar es encontrar un objeto en el suelo encontrar a alguien en la
 172 calle ¿sí? por sorpresa ¡ay hola Juan! ¿cuál es el verbo? /
 173 E2 – conocer
 174 P – = = conocer = conocí = sí muy bien
 175 E2 – = = conocí =
 176 E1 – conocer es a:: cuando a:: | encuentres una primera | vez ¿no?
 177 P – = = sí la primera vez o cuando ya conoces a alguien
 178 E1 – = = sí sí
 179 P – = = de antes también ¿m? | vale ¿sí? bueno entonces el número tres lo corrijo después
 180 ¿vale? lo leo y lo corrijo y e:: | el otro ejercicio era este | historia del huevo | ¿sí? vale ¿qué
 181 tal | ese ejercicio? ¿bien? / [aproximándose a E1] me tengo que sentar contigo {(p) para leer
 182 las fotocopias}
 183 E1 – ¡ah! sí sí e:: [riendo]
 184 P – = = e:: e:: ¿claro? ¿la idea? /
 185 E2 – más o menos
 186 P – = = ¿más o menos? / vale | bueno pues (XXX) va que descanses espera espera que empiece
 187 (XXX)[riendo]
 188 E3 – estoy bien perdón
 189 P – = = vale venga (XXX) ¿empiezas? /
 190 E2 – Manuela estuvo haciendo un pastel de naranja
 191 P – e:: tú ¿qué tienes? /
 192 E3 – Manuela estaba haciendo un pastel de naranja
 193 P – = = vale ¿por qué? /
 194 E3 – = = es prinsipio | de cosas que ocurren al comensar de la historia no hay tiempo
 195 específico
 196 P – vale es más una descripción de la general de la lo que estaba haciendo en aquel momento
 197 E3 – = = sí

198 P – vale e:: bueno continúa léeme {{(f) tres o cuatro} | números ¿vale?
 199 E3 – = = okey no pero no tenía ningún huevo y nesositaba uno | am:: era domingo y las tiendas
 200 e:: estaban cerrado estaban cerradas am:: [silba bajito] | | fui a a casa del vecino del | cinco
 201 piso a a | José Luis
 202 P – = = vale e:: yo fui Manuela
 203 E3 – = = fue fue
 204 P – = = vale | a casa del vecino del ¿cómo se lee ese número? /
 205 E3 – = = quinte quinto
 206 P – = = quinto a
 207 E3 – = = quinto a
 208 P – = = vale muy bien
 209 E2 – y uno dos | no tenía ¿no tuvo? /
 210 P – = = pregúntale
 211 E3 – = = tenía
 212 E2 – = = tenía
 213 P – bueno entonces (XXX) continuás? /
 214 E2 – am::
 215 P – = = el seis vamos
 216 E2 – vale el vecino del | a:: {{(p) no me acuero}
 217 E3 – = = quinto
 218 E2 – = = ¿quinto? /
 219 E3 – = = quinto a
 220 E2 – = = a no estaba | entonces | decidió bajar al am::
 221 P – chicos ayudadle este número ¿cómo se lee? /
 222 E1– terzo
 223 E2 – tercero /
 224 P – tercero
 225 E2 – = = tercero b así tomó el ascensor pero se:: estropió | el ascensorel ascensor (???) ¡ojj!
 226 [risas]
 227 E3 – = = quinto
 228 E2 – = = quinto gracias y el | am::
 229 P – una ayudita:: | el:: | | cuarto
 230 E2 – = = cuarto ¿sí?
 231 P – = = vale bien bien continuás entonces (XXX)
 232 E3 – mm
 233 P – = = número once vamos
 234 E3 – = = ¿yo? /
 235 P – = = sí
 236 E3 – = = ¡ah! vale a:: Manuela em empujo a :: a gritar pero no había nadie al cabo de un rato |
 237 llegó la portera y sácala del asensor
 238 P – = = vale un momento número once:: ¿puedes repetir? /
 239 E3 – = = a:: Manuela empujo
 240 P – = = no ese es el verbo empujar = y = este es el verbo empezar
 241 E3 – = = ¡ah! =
 242 E3 – e:: empedo
 243 P – = = empezó
 244 E3 – = = empezó a gritar
 245 P – = = vale y en el número cato::rce ¿vale? ¿me repites el verbo {{(f) sacarla?} / ¿dónde va el
 246 pronombre? /
 247 E3 – = = sacola
 248 P – = = el pronombre ¿dónde va? /

249 E3 – = = a:: la sacó | la sacó
 250 P – = = delante del verbo {{f} sólo en el imperativo} acordaros si infinitivo | con dos verbos =
 251 tener que =
 252 E3 – = vale =
 253 E3 – = = {{p} llegó la portera y la saca la sacó del ascensor}
 254 P – = = vale muy bien | ¿continúas? [mirando a E2]
 255 E2 – ¿yo? /
 256 P – = = sí sólo estáis vosotras dos porque (XXX) no:: vino
 257 E1 – e:: e:: [mostrando deseo de participar]
 258 P – = = o ¿quieres probar? /
 259 E1 – sí:: quizá [riendo]
 260 P – = = pues vamos haz dos o tres números
 261 E1 – a:: fue al:: terzo terzo d a pie a:: a:: ali allí a:: viví...- vivira la señora Montera | la señora
 262 Montera tampoco | a:: a:: tuv...- tuvo ¿huevos? / ¿no?
 263 P – = = vale {{p} tenía
 264 E1 – = = tenía tenía huevos a :: así que a :: <5> sup ¿supir? ¿subir? / | no a :: | | no sé
 265 P – = = vale e:: entonces (XXX) ¿continuas? /
 266 E3 – = = subió al a:: ¿sexta? /
 267 P – = = sexto
 268 E3 – = = sexto c
 269 E1 – = = {{p} subió}
 270 E3 – = = porque allí vivía la señora Pue...- ¿Pueyo? /
 271 P – = = mm
 272 E3 – = = am pero no estaba en casa | o sí que o sea que tenía que llamar a:: sexto b
 273 P – = = vale un momento (XXX) en el ventitrés ¿también tienes tenía? /
 274 E2 – = = tuvo que
 275 P – = = tuvo que al sexto b vale (XXX) continúa
 276 E2 – = = am pero allí vivía un señor muy anti...- antipático | el señor Fernádes por suerte el
 277 señor Fernádes le:: dejó un huevo a:: | al bajar al::
 278 [todos se ríen]
 279 P – = = le tocan todos los números
 280 E2 – = = ¿quinto? /
 281 P – = = vale ::
 282 E2 – = = quinto se cayó por las escaleras y
 283 P – = = vale ::
 284 P – = = [mirando a E1] ¿terminas? /
 285 E1 – a:: a:: se se rompió a:: el huevo total que total que | hi...- hizo hizo un pastel de naranja
 286 buenísimo pero sin huevo \
 287 P – = = vale bueno \ {{f} muy bien ¿no?}
 288 E2 – = = qué es el treinta
 289 P – = = repite el número :: treinta
 290 E1 – ¿hizo? /
 291 P – = = hizo | vale ¿sí? {{f} bastante bien ¿no?} | e es el primero así que hacemos
 292 E3 – = = sí sí claro
 293 P – = = vale | bueno {{f} hay que ir e :: practicando más ¿eh?}
 294 E1 – sí sí \
 295 P – = = {{f} bien | entonces e:: vamos a hacer una pequeña actividad para e:: ir memorizando
 296 las formas} | del indefinido y el imperfecto cerrarme los libros
 297 E1 – no :: [risas]
 298 P – = = sí :: [risas]

299 P – = y e :: aquí tenéis | estos infinitivos | aquí tenéis presente indefinido imperfecto ¿vale?
300 el indefinido recordamos ¿cuál es el indefinido de comer | yo? /
301 E2 – = comí
302 P – = vale y el imperfecto de | comer | yo | comía ¿vale? = y = bueno el presente ya lo
303 conocéis ¿sí?
304 E1 – = comía = no
305 P – = y entonces tenéis uno dos tres cuatro cinco y seis uno yo dos tú tres él cuatro nosotros
306 vosotros y ellos /¿vale? entonces yo voy a cantar ¿m? los verbos por ejemplo el verbo andar |
307 yo diré ando | y vosotros tenéis que decidir qué columna presente indefinido o imperfecto y
308 qué persona yo tú él y ponéis
309 E1 – = sí =
310 P – = ¿sí? = y lo marcáis ¿de acuerdo? / y haré los verbos los diré en orden ¿eh? las formas ¿de
311 acuerdo? /
312 E1 – = sí=
313 E3 – sí vale
314 E1 – pero a:: tú ¿cantantes? / [risas]
315 P – = no no no canto {(f) eso es una metáfora es como el bingo | puedo cantar} pero::
316 E3 – [risas]
317 E1 – y y y ¿bailes? / [risas]
318 P – = sí también puedo bailar [risas]
319 P – = creo que prefieres prefieres que no cante
320 E3 – = mira | quién baila [risas]
321 P – = ¡ay! el programa ¿no?
322 E3 – sí [risas]
323 P – mira quien baila ¿no? tu profesora:: [risas] vale [risas]
324 E3 – ¡anda!
325 P – bueno e:: ¿estáis preparados? /
326 E1– sí \
327 P – = porque voy a ir rápido ¿eh? | venga ando<5> concluyó <5> conozco <5> contó <5>
328 corrigen <5> dabais
329 E1 – repit ¿dabais? /
330 P – = dabais dije <5> estábamos <5> hicieron <5> ibas <5> jugó <5> pides <5> pudimos <6>
331 queráis <5> sabéis <5> son <5> tuviste <5> tradujo <5> traían
332 E1– [risas]
333 E3 – otra vez por favor
334 P – = traían
335 E1 – y traduz...-
336 P – = tradujo
337 E1 – {(p) tradujo}
338 P – viniste <7> veo <5> volví <6> ¿sí? {(f) bueno entonces ahora | corrección | vosotros tenéis
339 que darme la forma | conjugada por ejemplo en el número uno sería | {(le) presente yo |
340 ando}
341 E1 – sí \
342 P – ¿de acuerdo? /
343 E1 – sí \
344 P – vale entonces (XXX) concluir
345 E3 – am | indefinido am | concluyó
346 P – vale indefinido ¿qué persona? /
347 E3 – tersera persona am él ella
348 P – vale:: la forma /
349 E3 – la forma | el indefinido = pretérito =

350 P – = sí dame = la forma conjugada
 351 E3 – am | él e :: concluyó
 352 P – = = con y griega ¿cómo se pronuncia? /
 353 E3 – concluyó
 354 P – vale muy bien ¿eh? [escribe en la pizarra] concluyó vale bien e::conocer
 355 E1 – am presente yo conozco
 356 P – contar
 357 E1 – a:: presente cont cont ¡oh! presente e :: ellos | y es | con ¿contan?
 358 P – cuen...- cuentan es el
 359 E1 – ¡oh! cuentan
 360 P – = = no no no pero es | presente
 361 E1 – no e:: <5> tengo dos dos [risas]
 362 P – = = ¿dos opciones? /
 363 E1 – sí cuent e:: ¿estaba con...- contó? /
 364 P – = = sí {(f) contó}
 365 E1 – a sí ter...- terza persona en el pretérito indefi...- indefinido contó
 366 P – = = él indefinido contó
 367 E1 – sí sí
 368 P – = = vale bien corregir
 369 E3 – es | am | ellos presente corrigen corregían \
 370 P – = = vale:: no bien bien la pronunciación a ver otra vez repite::
 371 E3 – corriji...- corregirán
 372 P – = = vale este [escribe en la pizarra sonriendo]
 373 E3 – corrigen corrigieron
 374 P – = = vale | bien:: dar
 375 E3 – am pretérito imperfecto am:: | am:: am:: vosotros | es | no \ [risas]
 376 E3 – am no recuerdo
 377 P – = = va con b
 378 E2 – con b
 379 P – = = con b /¿no?
 380 E2 – no \
 381 E3 – sí dabais
 382 E2 – dabais
 383 P – = = [risas] dabais vale decir
 384 E1 – decir e:: e:: de...- ¿decir? / no me \ ¡ay!
 385 P – = = ¿qué tienes indefinido o imperfecto? /
 386 E1 – no imper...- indefinido:: ¿primera persona? /
 387 P – = = yo indefinido = yo = vale con jota
 388 E1 – =yo= con jot ¡oh! sí de ¡oh! de de ¿dejí? / de de
 389 P – = = dije
 390 E3 – = = dije
 391 E1 – con ese
 392 P – = = no no no = sin el acento =
 393 E1 – = sin ese =
 394 P – = = sin acento con jota = dije = ¿vale? [escribe en la pizarra] /¿sí?
 395 E1 – = dije = sí
 396 P – muy bien estar
 397 E3 – pretérito imperfecto | a:: nosotros | estábamos
 398 P – = = hacer
 399 E2 – am pretérito indefinido | am ellos | a:: ¿hicieron? /
 400 P – hi...- cieron

401 E2 – = = hicieron
 402 P – vale [riendo] e :: ir
 403 E1 – a:: | | ¿fuis? /
 404 P – = = ¿qué tiempo tienes? /
 405 E1 – a:: pretérito imperfecto | ¿segunda persona? /
 406 P – = = vale imperfecto tú | y ¿cómo se conjuga? /
 407 E1 – a::
 408 P – = = CON BE | también | | be be | be de Barcelona::
 409 E1 – {(f) be} [riendo] a:: ¡oh! | a:: a:: | no::
 410 P – = = ¿no? /
 411 E1 – = = mi mente es es [riendo]
 412 P – = = hay que hay que estudiar más e:: hay que estudiar::
 413 E1 – sí e:: e:: e:: pero | a::
 414 P – bueno una ayuda | chicas
 415 E3 – {(p)¿iba?}
 416 E1 – iba iba sí ibas
 417 P – sí vale:: jugar
 418 E3 – es | indefi...- indefinido a:: tercera persona | él | | jugó \
 419 P – = = pedir
 420 E2 – am en presente | tú | ¿pides? /
 421 P – = = poder
 422 E1 – e:: e:: | e:: | nosotros pretérito indefinido | nosotros \
 423 P – = = indefinido nosotros sí
 424 E1 – a:: a:: | pidi...- ¿podimos? /
 425 P – = = pu
 426 E1 – ¡oh! | sí
 427 P – = = pu | pudimos =con= u irregular pudimos vale
 428 E1 – = = pudimos sí sí =
 429 P – querer
 430 E3 – es prete...- imperfecto yo creo | am vosotros am | | a:: ¿querésteis?
 431 P – [risas]
 432 E3 – que...- ¿questais?
 433 P – = = una ayuda ¿cómo se conjuga? / | imperfecto vosotros | querer
 434 E3 – a:: quer...-
 435 P – = = ¿no?
 436 E2 – querésteis
 437 P – = = queráis queráis [riendo]
 438 E3 – queráis
 439 P – = = queráis vale:: = saber = e:: bueno no os preocupéis | porque luego | los tenéis todos |
 440 escritos \
 441 E3 – = = ¿cómo se escribe? =
 442 E2 – (???) vosotros | sa...- sabéis sabais
 443 P – = = el primero el primero
 444 E2 – = = sabéis
 445 P – = = bien ser
 446 E1 – a:: son
 447 P – = = vale
 448 E1 – a:: presente e :: ellos ellas
 449 P – = = bien:: tener
 450 E3 – pretérito imperfecto am | ¿tuviste? /
 451 P – = = vale tuviste tú | indefinido sí \

452 E3 – indefinido so perdón indefinido
453 P – = ¿vale? traducir
454 E2 – am pretérito indefinido am él ella | | tra...- | traduzo traduco
455 P – = vale
456 E2 – [risas]
457 P – [riendo] con jota
458 E2 – tradujo
459 P – = vale como conducir ¿sí? terminan en ucir vale muy bien traer
460 E1 – pretérito indefinido
461 [La profesora continúa en varios casos más comprobando si el ejercicio es correcto mediante el
462 mismo tipo de actuación discursiva]
463 [La profesora comenta en tono irónico los resultados de la corrección del ejercicio anterior y
464 enseguida da instrucciones para que realicen una actividad de reflexión gramatical en grupo]
465 P – vale chicos si hacéis así [desplegando el folio] tenéis aquí las a:: las los verbos conjugados
466 ¿vale? {(f) ¿qué tal ha ido? / } bastante =bien= /¿no?
467 E3 – = muchos errores =
468 E2 – = muchos errores =
469 P – perfecto muy bien así me gusta muy bien [con ironía]
470 E1 – = [risas]
471 P – = vale chicos entonces continuamos ¿m? hoy seguiremos con indefinido imperfecto y ya
472 está e:: el jueves hay que empezar otra nueva lección | ¿vale? entonces página cincuenta y
473 dos | ¿sí? | {(f) vamos a hacer el punto cinco | | estaba lloviendo | entonces tenéis dos grupos
474 de frases estaba lloviendo estuvo lloviendo y (XXX)} siéntate | allí por favor y entre los tres |
475 {(f) tenéis que decidir porqué en un grupo en el primero usamos el imperfecto y porqué en el
476 grupo de abajo en el estuvo usamos el indefinido} ¿vale? entonces lo dis...- lo discutís entre los
477 tres y me dais una | hipótesis o una razón ¿sí?
478 [Los estudiantes comentan entre ellos el uso de los tiempos]
479 [A continuación la profesora inicia la puesta en común del ejercicio gramatical]
480 P – bueno ¿sí? ¿tenéis alguna:: explicación de porqué usamos estaba lloviendo estuvo
481 lloviendo
482 E3 – sí primero está porque no hay un tiempo es una cosa que ocurre alrededor en este
483 tiempo en pasado no hay | | tiempo específico en el segundo es mm | | hay dos tiempos y la
484 acción está acabada | por completo entonces | indefinido
485 P – = indefinido bueno | (XXX) y (XXX) ¿sí? ¿estáis de acuerdo? o ¿queréis añadir algo más? /
486 E1 – no
487 P – = ¿no?
488 E1 – a:: | primero es una acción no es un | tiempo continuo en todo lo de:: | por mucho
489 mucho tiempo y | a:: el segundo es un punto en el tiempo
490 P – = vale:: vale:: el primero sí es un tiempo todavía no terminado no:: ¿sí? y en el primero e::
491 uy en el segundo hay un tiempo ya terminado un límite ¿no? donde:: vale ¿sí? entonces fijaros
492 que es otra vez la misma idea del indefinido o el imperfecto ¿vale? en este caso | estamos
493 usando[escribe en la pizarra] estar | más gerundio ¿vale? | recordad que es estar | no ser y
494 | | lo podéis poner en | indefinido | o en imperfecto | | ¿vale? en los dos tiempos ¿sí? | y
495 | depende otra vez del tiempo de acuerdo a la misma regla de indefinido imperfecto que ya
496 vimos en:: | | la semana pasada ¿sí? entonces aunque muchas veces parece más habitual el
497 estaba comiendo el imperfecto pero también es posible con el indefinido | ¿de acuerdo?
498 depende de:: si hay ese límite del tiempo de la acción ya | está ya limitada | terminada en el
499 tiempo ¿sí? | | ¿vale? | | entonces aquí quería añadir yo | e:: <5> una cosa más usando e::
500 esta perífrasis <37> [escribe en la pizarra]
501 E1 – [pregunta por los ejemplos de la pizarra] o:: es...- estuvo estudiando medicina:: en mil
502 novecientos noventa y ocho

503 P – fijaros en en estas dos frases ¿sí? no en mil novecientos noventa y ocho estaba estudiando
504 medicina | estuvo estudiando medicina:: cinco años ¿vale?
505 E1 – sí \
506 en los dos hay un tiempo ¿verdad? ¿cuál es :: pensáis que es la diferencia? /
507 E2 – cinco años es un tiempo ::
508 E3 – acabado
509 E2 – = = sí
510 P – = = vale cerrado sí | y en mil novecientos noventa y ocho /estaba estudiando
511 medicina
512 E3 – = = es una acción en progreso en este tiempo
513 P – = = vale dentro de esos cinco años en aquel momento TODAVÍA |
514 E3 – = = sí
515 P – = = estaba estudiando
516 E3 – = = sí sí \
517 P – = = ¿vale? o sea que no siempre que veáis una fecha:: | o un momento_específico va a ir ya
518 indefinido depende del contexto ¿de acuerdo? / | ¿sí?
519 E2 – = = sí sí
520 P – bien [risas] y a:: voy a poner | es que [se sube a un taburete] como me ponen estas
521 pizarras | TAN ALTAS que yo no llevo
522 E3 – = = [risas] qué graciosa
523 P – <36> [escribe en la pizarra] vale:: fijaros en estas {(f) ayer a las cinco todavía estaba
524 estudiando ayer estuve estudiando hasta las siete} ¿sí? | | ¿vale? | | entonces m:: porqué |
525 ayer estuve estudiando hasta las siete | | frente o versus a ayer a las cinco todavía estaba
526 estudiando \
527 E3 – porque he acabado a las siete pero el otro | tú eres todavía estudiando
528 P – vale un poco sí es la misma idea ¿no? {(f) e:: es a:: ayer los dos | pero en el primero e:: es
529 todavía como un:: una acción no terminada} | cuando la explico ¿no? en el segundo ya sé que
530 AYER | terminé ¿no? de estudiar | a las siete \
531 ¿veis esa idea? / todo pasó ayer
532 evidentemente ¿eh? pero | e...- esa idea de no terminado o ya terminado | ¿sí? | | ¿vale?
533 porque es bueno un poco es
534 E2 – = = ay ay
535 P – = = bueno es un {(f) ahora estamos estáis empezando} ¿m? | entonces es
536 simplemente para que vayáis viendo un poco mejor la idea | que no es sólo ayer pum
537 indefinido | no | depende ¿m? simplemente para que vayáis viendo que no es solamente o
538 blanco o negro | | ¿vale? entonces bueno ya poco a poco | ¿sí? | bueno
539 E3 – es el mismo concepto con | pasado continuo simple en inglés e ::
540 P – = = sí con en este caso sí
541 E1 – = = como | como en inglés \
542 P – = = en este caso sí pero no siempre se corresponde | a:: a eso | en inglés ¿m? pero con el
543 continuo en este caso sí ¿vale? ¿sí? muy bien entonces {(f) me vais a ir a la página ciento uno
544 ciento uno y me vais a hacer el ejercicio siete | ¿vale? que tenéis estaba o estuvo | y me elegís
545 la forma adecuada}
546 E2 – ¿qué página? /
547 P – = = página ciento uno
548 E1 – ¿numero?
549 P – = = número siete
550 [La profesora permanece en silencio y escribe en la pizarra mientras los alumnos hacen el
551 ejercicio]
552 P – si ya habéis terminado chicos comparadlo entre los tres ¿sí?
553 [Los alumnos comentan el ejercicio entre ellos]
554 [A continuación la profesora invita a los alumnos a corregir el ejercicio]

554 P – bueno ¿ya está? / | vale vamos a corregir | entonces a ver número:: uno
 555 E3 – ¿yo?
 556 P – quien quiera sí
 557 E3 – fui a visitar a Patrisia al hospital pero no pude verla | porque en ese ese momento estaba
 558 descansar \
 559 P – vale:: dos
 560 E2 – en Los Ángeles estuvimos tres días sin salir de casa por el mal tiempo
 561 P – = = tres
 562 E1 – a:: | estaba viviendo unos meses | meses en Alemania | | /estuvo [risas]
 563 P – ¡ah! {(ac) estuvo viviendo unos meses en Alemania sí
 564 E1 – ¿estuvo? /
 565 P – sí
 566 E1 – pero pero | un | viviendo | unos me...- meses es | | un | tiempo continuo e::
 567 continuo ¿en el pasado? / ¿no?
 568 P – el ul...- estuvo viviendo unos meses en Alemania pero no aprendió ni una palabra de
 569 alemán
 570 E1 – a::
 571 P – ¿sí?
 572 E2 – pero no olvides | allí
 573 E2 – y ahora (???)
 574 E1 – ¡ah! vale vale vale
 575 P – = = ya terminó = en aquel momento= ¿eh?
 576 E1 – = sí sí sí =
 577 P – = = ¿vale? e ::
 578 E3 – (???) ya estaban tomando café
 579 P – = = cinco
 580 E2 – me llamó por teléfono pero no lo | oí | porque estaba escuchando música en
 581 mi car...- cuarto
 582 P – = = vale:: y la seis
 583 E1 – a:: me lo pasé genial en la | fiesta | estuve bailando todo el tiempo
 584 P – vale ¿sí?
 585 E2 – = ¿estuve o estaba?=
 586 E3 – = ¿estuve o estaba?=
 587 P – = = estuve
 588 E1 – = = estuve porque es | | estuve bailando
 589 P – = = ya terminó sí vale muy bien e:: {(f) ¿queréis hacer un descansito ahora o
 590 continuamos?/}
 591 E3 – {(p) igual para mí}
 592 E2 – sí para mí
 593 E1 – [risas]
 594 P – ¿eh? continuamos
 595 E3 – = = a mí es igual
 596 P – = = para ¿y tú?
 597 E2 – sí
 598 E1 – sí sí
 599 P – = = ¿continuamos? /
 600 E2 – tengo que | irme | pronto a las
 601 P – sí vale entonces terminamos antes ¿no? ¿un poquito antes como siempre? vale bueno
 602 hace un poco de calor ¿no? o yo estoy un poco acalorada hoy [le pide al observador si puede
 603 abrir la ventana] e :: Mario ¿nos puedes abrir un poquito la::? / y si no abriremos la puerta el
 604 problema es que luego hay mucho ruido espera que deja abriré la puerta

605 E1 – sí sí

606 P – si no luego estamos todos un poco rojos es el tema de la clase indefinido imperfecto bueno

607 {(f) tenéis estas cuatro frases qué vergüenza qué corte qué cara y qué chasco} | tres son

608 sinónimos | una no | no significa lo mismo | que las otras ¿cuál pensáis | | que no significa lo

609 mismo? / <14> bueno | decirme alguna

610 E3 – qué vergüenza es | cuando tú estás en un restaurante

611 E1 – ¿qué es vergüenza?

612 P – = = a ver qué vergüenza que posiblemente es a lo mejor la que más:: | os suene las otras

613 son bastante coloquiales qué vergüenza ¿en qué situación | la usaríamos? ¿cuándo | diríamos

614 ay qué vergüenza? /

615 E3 – cuando nos | vemos ingleses borrachos por la calle

616 P – = = [risas] e:: bueno | sí ¡qué vergüenza ! ¡qué vergüenza de in...- ingleses! vale bien podría

617 ser una situación otra por ejemplo cuando estás en:: no sé en una fiesta y te pasa algo e:: no sé

618 se te rompe:: el vesti...-[señalándose el escote] esto por ejemplo ¡puc! en la fiesta y ¡ah! ¡qué

619 vergüenza!

620 E1 – ¡ah! sí sí sí

621 P – = = te pones rojo y ¡ay Dios mío! te vas corriendo | por ejemplo ¿sí? ¿vale? las otras tres |

622 qué corte qué cara y qué chasco m:: | ¿las conocéis? ¿os suenan? /

623 E1 – sí sí

624 P – = = ¿sí?

625 E1 – qué corte

626 E3 – no chasco

627 E2 – corte es

628 E3 – un poco corte (???)

629 P – = = no no | e :: bueno e :: vale la que no | va con el resto es | qué cara | qué cara es esto

630 [golpeándose la mejilla con la mano derecha] ¡qué cara | tienes! ¿sí? en inglés hay una::

631 expresión muy similar | ¿no?

632 E3 – cheek mode

633 P – = = sí cheeky

634 E1 – ¡ah:: !

635 E3 – cheeky is positive

636 P – = = sin la:: y griega

637 E3 – = = sí

638 P – = = entonces es qué cara ¿vale? de cara las otras tres qué vergüenza qué corte y qué

639 chasco significan lo mismo | ¡qué vergüenza! pero qué corte y qué chasco son más coloquiales

640 ¿vale?

641 E1 – es qué corte es

642 P – = = qué corte es lo mismo que ¡qué vergüenza! | y qué chasco también lo mismo pero son

643 más coloquiales

644 E3 – = = qué corte es también un poco ¿sin inteligencia?

645 P – = = no eso es corto

646 E3 – = = corto

647 P – = = es un poco corto [risas] pero no tiene nada que ver ¿eh?

648 E1 – y chasco

649 P – = = chasco es lo mismo que qué vergüenza

650 E1 – chasco sin qué ¿qué significa chasco?

651 P – = = ¡un chasco!

652 E1 – un chasco

653 P – a ver | cómo te lo explico porque no es fácil sí fue un chasco podría ser o ¡vaya chasco que

654 nos llevamos! e:: es un poco como puede ser en otro contexto una decepción | ¿decepción?

655 E1 – sí sí

656 P – = = ¡vaya decepción! ¡vaya chasco!

657 E1 – sí

658 P – = = ¿sí?

659 E1 – okey

660 P – pero en otro contexto ¿eh? | bueno entonces am vosotras o vosotros e:: ¿recordáis alguna
661 situación en la que hayáis pasado mucha vergüenza? / o un poco | de vergüenza hay otra
662 expresión que se dice tierra tierra trágame

663 E3 – ¡ah! sí

664 P – = = también | tierra trágame

665 E1 – en español ¡trágame!

666 P – = = sí de tragar

667 E3 – i wish the earth would swallow me up

668 P – = = (XXX) gracias [risas] que tenemos nuestro diccionario en la clase (XXX) vale entonces yo
669 recuerdo una vez estaba en Londres con un:: con la novia | de un amigo de mi marido | y
670 estábamos[riendo] desayunando el english breakfast ¿m? y entonces yo estaba hablando y:: le
671 decía ¡ah! porque tú tienes que tener la misma edad que yo ¿verdad? treinta y cuatro o treinta
672 y cinco años y dice no yo tengo veinticinco \ y digo ¡ah! bueno pues

673 E3 – [risas]

674 P – y claro mi marido cambió de tema rápidamente hubo un silencio | pero bueno

675 E3 – [risas]

676 P – ¿alguien recuerda | alguna situación | embarazosa? /

677 E3 – sí e:: un conocido e...- era embarazado ¿embarazado? / y | no no me

678 P – = = ¡ah::! una una conocida

679 E3 – = = y me ha dicho que estaba así y | es sólo un poco gorda [risas]

680 P – = = ¡ah! vale vale

681 E3 – = = era sólo un poco gorda

682 P – = = ¡ah! vale estaba emba...- pensabas que estaba embarazada | vale estaba gordita [risas]
683 | bueno | ¿alguno más recordáis alguna experiencia | embarazosa? | ¿no?

684 E1 – no | nunca \ [risas]

685 P – bueno después podéis contarnos más | ¿m? entonces en la página cincuenta y cuatro:: |
686 e:: tenemos | en el punto siete qué corte ¿m? es el el nombre de una página web de
687 adolescentes | donde cuentan sus experiencias embarazosas ¿vale? entonces leer la
688 experiencia y decidir si realmente es embarazosa o no [Los alumnos leen el texto en silencio y
689 en ocasiones preguntan algunas dudas de vocabulario]

690 E1 – apretado es es (???)

691 P – así [ciñéndose el pantalón a la pierna]

692 E1 – ¡oh! ¡oh! sí sí

693 E3 – con cara de pocos amigos ¿es es | una expresión para?

694 P – sí | es una expresión | cara de pocos amigos

695 E3 – vale

696 E2 – ¿momia?

697 P – momia como en Egipto

698 E2 – ¡ah!

699 P – ¿sí? | cuando no te puedes mover ¿no? [riendo]

700 E3 – (???) el vestido de licra

701 P – = = licra

702 E2 – y la la crema...- cremallera es

703 E1 – zip

704 E2 – ¡ah! zip vale

705 P – ¿sí? | bien ¿os parece una situación incómoda o:: embarazosa?

706 E2 – sí

707 P – especialmente para un adolescente ¿no? [risas]
708 E2 – no pero | fui a la | a la tienda de la de la ropa y:: en la | mm changing room
709 P – = = changing room ¿cómo es?
710 E3 – = = probador
711 P – = = en el probador
712 E2 – = = probed
713 or y:: a:: y:: e la | | ¿dress?
714 P – el:: ¿vestido? /
715 E2 – vestido ¡ah! vale am era más pequeño | y am era | am [haciendo un gesto con los brazos
716 arriba como si nos los pudiera sacar del vestido] un brazo | allí
717 P – [risas]
718 E2 – y el otro allí y | estaba | stuck
719 P – atascada [riendo] vale no podía moverme
720 E2 – = = sí
721 P – y qué y ¿qué hiciste? /
722 E2 – = = help
723 [risas]
724 P – pero ¿ibas tú sola o con una amiga? /
725 E2 – con una amiga pero em | | era em o:: | el:: marriage the wedding
726 P – = = sí para su su boda
727 E2 – y el vestido era:: | am bride maid
728 P – ¡oh! para la dama de honor
729 E2 – sí
730 P – vale [risas] | bueno e:: yo una amiga | acababa de empezar a trabajar e:: y fue un día al
731 baño | y cuando salió del baño | se le quedó la falda metida DENTRO [riendo] de las medias
732 E1 – [se pone a silbar] [risas]
733 [E3 cuenta una anécdota en la que se le bajó la falda en una clase en un instituto con
734 adolescentes]
735 [La profesora informa a los estudiantes de que van a escuchar una audición y les da
736 instrucciones sobre lo que deben hacer]
737 [Se realiza la primera audición. Se trata de anécdotas incompletas en la que los estudiantes
738 tienen que decidir un final]
739 [Post audición: los estudiantes comentan la anécdota y deciden un posible final para cada una]
740 [La profesora inicia una puesta en común de los finales de las anécdotas que han preparado los
741 alumnos]
742 [La profesora ayuda a E2 a expresarse]
743 [La profesora da nuevas instrucciones antes de realizar una segunda audición. Las anécdotas
744 que ahora escuchan están completas y se trata de que comparen el final que ellos han
745 inventado para cada una con el de la audición]
746 [Segunda audición]
747 [Tercera audición]
748 [La profesora comprueba con los estudiantes la comprensión auditiva]
749 [La profesora recuerda que pueden volver a escuchar el CD en casa otras veces]
750 [La profesora les indica que sigan las mismas pautas para realizar otra actividad de
751 comprensión auditiva]
752 [La profesora se centra en una actividad de expresión oral del manual y les da instrucciones
753 para que la preparen. Se trata de elegir dos situaciones para que cuenten anécdotas]
754 [Mientras los alumnos preparan su actividad oral la profesora pide a los estudiantes algunos
755 ejercicios para corregirlos]
756 [La profesora aclara en un momento a E1 las dudas que tiene sobre la realización de la
757 actividad y en otro avisa a E3 que no escriba las anécdotas]

758 [La profesora a continuación inicia la puesta en común de la actividad oral]
759 P – a ver ¿quién quiere empezar? ¿(XXX)?
760 E1 – {(p) vale}
761 P – escuchar y si no entendéis o queréis preguntar más información le preguntáis
762 E1 – [comienza a contar su anécdota mirando a la profesora]
763 P – a ellas a ellas cuéntaselo a ellas [risas]
764 [E1 continúa con la anécdota, relatando la situación que aparece en la actividad, lo cual le hace
765 contar la anécdota en tercera persona, en lugar de contar una propia. La profesora le señala
766 que no lo está haciendo correctamente]
767 P – sí pero [riendo] (XXX) tú tú por libre siempre pero ¿dónde está::? | ¿cuál es la anécdota? /
768 E1 – = = ¡uff!
769 P – = = que:: | tendría que ser una anécdota personal o:: de un amigo o | ¿no? de aquí
770 [señalando el libro] de estas de aquí | ¿qué es? en la de un momento en que te emocionaste
771 mucho
772 E1 – = = sí sí
773 P – = = pero ¿eras tú?
774 E1 – no
775 P – = = ¡ah!
776 E1 – es es este chico chica
777 P – ¡ah::! [riendo]
778 P – = = pero no tiene que ser de aquí
779 E1 – = = no no ¿no es describir?
780 P – = = no no son tuyas
781 E1 – ¡ah!
782 P – personales
783 E1 – ¡ah!
784 P – bueno | después | ellas van a contar una vale | y luego tú cuentas una propia | personal
785 ¿vale?
786 E1 – creo que ::
787 P – = = ¿era de la foto? / no::
788 E1 – sí sí pero
789 P – = = bueno
790 E1 – pero tenía las fotos este un momento en que te emocionaste
791 P – = = pero la foto es para entender el significado | de emocionarse mucho ¿sí?
792 para ilustrar el significado bueno está bien vale
793 E1 – vale
794 P – = = (XXX) la tuya
795 [E2 cuenta una anécdota divertida que le ocurrió a uno de sus amigos en la que se le
796 rompieron los vaqueros por el trasero mientras se agachaba para dejar una caja delante de
797 todos los clientes del pub]
798 [E3 cuenta una anécdota de cuando era estudiante en Secundaria]
799 P – bueno ¿habéis entendido?
800 E2 – no
801 P – = = preguntadle
802 [E1 intenta resumir la anécdota de E3]
803 [La profesora intenta clarificar con los estudiantes el sentido de la anécdota]
804 P – (XXX) ¿tienes alguna más? ¿no? y (XXX)¿tienes alguna? alguna personal
805 E1 – sí okey
806 P – = = vamos vamos [sonriendo]
807 [E1 cuenta una anécdota que le ocurrió en su barco con muchas dificultades]

808 P – = vale ¿habéis entendido? / ¿sí? vale muy bien entonces a ver algo de vocabulario bueno
809 [escribe en la pizarra] maniobrar para barco | llenar las cajas ¿vale? e:: romperse | | los
810 pantalones o la falda <5> bien entonces \
811 [la profesora dirige la atención a la forma para que intenten corregir sus errores]
812 P – bueno entonces a ver chicos este empezamos riendo {(f) ¿cuál es el problema? /
813 E1 – cuando | em...- empiezas riendo | | a:: es \
814 P – = m:: no:: \
815 E1 – es (???) para:: ¡ou! ¡ou! em...- ¡ou!
816 E1 – a
817 P – = vale empezamos A | y aquí = ¿qué viene? / =
818 E1 – = sí =
819 E3 – am
820 P – reír = nosotros = reírse empezamos a reírnos
821 E1 – = reír =
822 P – reírnos recordad las perífrasis verbales que vimos en la primera lección ¿m?
823 empezar A más infinitivo y aquí
824 E2 – {(p) parar de}
825 P – = = parar de | infinitivo <5> ¿sí? | vale
826 E3 – cuándo tú ríe de repente es echar de | reír \
827 P – {(f) empezar}
828 E3 – echar
829 P – = = pero echar con ¡oh::! echarse a reír
830 E3 – sí {(f) echarse a reír echarse a llorar sí} | | nos echamos a reír o a llorar sí | y aquí había
831 buen tiempo ¿cuál es el verbo para el | | buen tiempo? / sol frío calor
832 E2 – {(p) hace}
833 P – = = vale | hacía buen tiempo ¿sí? y sobre todo recordar usar | el pasado no os vayáis al
834 presente | porque enseguida me empezáis a usar el presente | claro es más fácil pero no |
835 tenéis que usar el pasado entonces {(f) son serios y quietos} | estaban serios y quietos pasado
836 ¿vale? ¿sí? bueno ¿vale? {(f) pues lo vamos a dejar aquí y tarea } | os voy a dar esto | aquí
837 tenéis e:: bueno algunos de los usos del indefinido imperfecto hemos visto o habéis visto e::
838 tres | o cuatro aquí en clase hay uno | que es este | que no lo habéis visto ¿vale? pero leedlo
839 en casa porque hay un ejemplo ¿m? | y después me hacéis estos ejercicios indefinido
840 imperfecto ¿vale? [reparte las fotocopias] vale muy bien y entonces nos vemos e | :: e:: jueves
841 [riendo] ¿de acuerdo? /
842 E3 – sí
843 P – {(f) la semana que viene recordar que el jueves | es fiesta}
844 E2 – sí
845 E2 – ¿este?
846 P – no éste el próximo ¿vale? tenemos otra fiesta [riendo]
847 E1 – en el | o...- otoño es demasiado fiestas
848 P – sí en otoño se acumulan todas las fiestas pero | ya después de Reyes no hay nada hasta
849 Semana Santa
850 E1 – sí sí
851 P – ¿vale? [risas] muy bien chicos

ANEXO IV. CORPUS GENERAL DE DATOS OBSERVACIONALES (NOTAS DE CAMPO)

Cuadro de la 1ª sesión de NUR (P1)

Fecha: 27-11-2007 Hora: 9 h 33 min - 11 h 20 min

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
9:33	Discurso social	<p>P1 saluda a los alumnos, les presenta al observador y éstos se saludan. Seguidamente P1 explica la intención investigadora del observador.</p> <p>Los alumnos se sorprenden y se ríen. P1 les anticipa que el observador permanecerá en el aula para grabar su discurso.</p>	<p>Socialización e introducción del observador en el grupo</p>	<p>P1 E1(americano), E2 (inglesa)</p>	
		<p>P1 le pregunta a E1 por su celebración del <i>Día de acción de gracias</i>. Se interesa por sus invitados y dónde les ha alojado.</p> <p>E1 le explica cómo ha alojado a sus amigos y alude a su nuevo piso en el Borne. En ese momento P1 se interesa por el piso y los problemas de ruido en el barrio.</p> <p>E1 le explica que tiene doble cristal y E2 comenta que ella tiene un piso con dos balcones en Gracia que también es ruidoso.</p> <p>E1 explica que para él el ruido no es un problema, ya que está acostumbrado.</p>	<p>Vida cotidiana de los alumnos en Barcelona</p>	<p>P1 E1 (americano)</p>	
	Instrucciones	<p>E1 le explica que tiene doble cristal y E2 comenta que ella tiene un piso con dos balcones en Gracia que también es ruidoso.</p> <p>E1 explica que para él el ruido no es un problema, ya que está acostumbrado.</p>		<p>E1 (americano), E2 (inglesa)</p>	
9:37		<p>P1 le facilita el material de la clase anterior a E1 porque se había ausentado.</p> <p>E1 se sorprende y se ríe.</p> <p>P1 le explica de qué se trata y le da las pautas para realizar la tarea en casa.</p>	<p>Gestión de actividades</p>	<p>P1 E1 (americano)</p> <p>P1</p>	<p>Fotocopias de ejercicios (verbos irregulares en Indefinido)</p>

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
9:39	Discurso social	<p>P1 les pregunta a los alumnos por el fin de semana [con la intención de socializar y comprobar cómo usan las formas del pasado]. Primero dirige la pregunta a E2.</p> <p>E2 le responde de forma muy escueta.</p> <p>P1 le demanda mayor información pero E2 responde con un monosílabo para cerrar la interacción. En segundo lugar, P1 dirige la pregunta a E1 y éste le responde.</p>	El fin de semana	<p>P1</p> <p>E2 (inglesa)</p> <p>E1 (americano)</p> <p>E2 (inglesa)</p>	Ejercicio 3
9:41	Instrucciones	P1 indica qué ejercicio van a corregir.	Ejercicio de gramática	P1	
9:44	Corrección	E2 comienza la corrección y todos la realizan de forma cooperativa.		E2 (inglesa)	
9:45	Instrucciones	En ese momento llega la alumna E3. Por último, P1 resuelve las dudas han surgido.	Proxémica (uso del espacio interpersonal estudiante-profesora)	P1	
		P1 comenta que corregirá después el ejercicio número 3 y focaliza la atención en otro ejercicio.		P1	
		<p>P1 se justifica cuando tiene que sentarse junto a E1, explicándole que tiene que leer la fotocopia. A E1 le parece bien y se ríe.</p> <p>P1 les pregunta qué tal les ha ido el ejercicio y E2 le responde que la idea ha quedado clara.</p>		E1 (americano), E2 (inglesa)	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
9:46	Corrección	<p>P1 le pide a E2 que empiece la corrección. P1 le pregunta a E3 por su respuesta. E3 responde y P1 le pregunta por qué ha usado ese tiempo. E3 ofrece una explicación gramatical. P1 focaliza la atención en los errores para que los alumnos se autocorrijan. E2 continúa la corrección y E1 se anima a participar, a pesar de que no vino a la clase anterior.</p> <p>P1 les suministra <i>feedback</i> positivo de la corrección.</p>	Ejercicio de gramática	P1 E3 (inglesa)	Ejercicio (fotocopia)
9:52	Instrucciones	<p>P1 comenta la actividad que van a hacer y el objetivo. Les pide que cierren los libros y les da el ejercicio (bingo de verbos). Les explica el funcionamiento del bingo y en ese momento E1 bromea con P1, aludiendo al uso que ha hecho la profesora de la expresión <i>cantar bingo</i>.</p> <p>P1 explica el uso de la expresión <i>cantar un bingo</i>, y bromea también, diciendo que ella no canta. E3 interviene con un comentario humorístico referido al programa de televisión <i>Mira quién baila</i>. Todos se ríen.</p>	<p><i>Feedback</i></p> <p>Ejercicio de gramática (Indefinido-Imperfecto)</p> <p>Programa televisivo</p>	E2 (inglesa) P1 P1	Bingo de Verbos
9:54	Práctica controlada (C. A./E. E.)	P1 comienza el bingo de verbos y los alumnos escriben las formas.		P1 E3 (inglesa)	
9:57	Instrucciones	P1 indica cómo tienen que realizar la corrección.		P1	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
9:57	Corrección	P1 inicia la corrección. Pregunta a E3 y dialogan sobre la forma correcta. P1 ofrece <i>feedback</i> y los alumnos se ríen cuando encuentran la forma correcta.	Puesta en común	P1, E3 (inglesa)	Ejercicio para el uso de estaba lloviendo/estuvo lloviendo
		P1 les informa de dónde tienen las soluciones; valora la corrección con ironía y los alumnos se ríen.		P1	
10:06	Instrucciones	P1 les explica lo que harán en clase. Indica el ejercicio y les da las pautas para realizar una actividad de reflexión gramatical en grupo. (Les pide que discutan el uso del Pretérito indefinido o el Pretérito imperfecto)	<i>Feedback</i>	P1	
		Los alumnos comentan el ejercicio en grupo.			
10:07	Corrección	P1 les invita a poner en común el ejercicio. E3 ofrece una explicación gramatical. P1 les pregunta si quieren añadir algo más y E1 ofrece otra explicación. P1 añade una explicación en la pizarra. E1 le pregunta sobre algunos ejemplos.	Ejercicio de gramática	P1, E3 (inglesa), E1 (americano)	
10:14	Presentación de contenidos gramaticales	P1 escribe en la pizarra otros ejemplos e invita a los alumnos a comentar los usos. E1 ofrece una explicación y P1 la completa.	Puesta en común	P1	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
10:16	Instrucciones	P1 indica la página de un ejercicio que van a realizar y da las pautas necesarias.	Ejercicio de gramática	P1	
10:17	Práctica controlada (GR)	Los alumnos realizan la actividad en silencio y mientras tanto P1 escribe en la pizarra.		E1 (americano), E2 (inglesa), E3 (inglesa)	
10:19	Corrección	P1 sugiere a los alumnos que han acabado que comparen su ejercicio con el de sus compañeros.		P1	
10:20		P1 pregunta si han acabado e inicia la corrección. Los alumnos corrigen el ejercicio entre los tres.	P1		
10:22	Instrucciones	P1 les pregunta si quieren hacer la pausa. En principio les da igual, pero E2 les comenta que tiene que salir antes, así que deciden continuar y hacerla al final.	Gestión de la temperatura y el ruido del aula	P1	
10:23	Presentación de elementos léxicos	P1 pide al observador que abra la ventana, ya que hace mucho calor. Ella comenta con humor que el calor lo produce el tema de la clase (indefinido/ imperfecto). P1 presenta distintas expresiones para que traten de inferir su significado. Los alumnos piensan en la significación de dichas expresiones.	Frases coloquiales para expresar sentimientos (vergüenza, decepción...)	P1	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
10:24	Presentación de elementos léxicos	<p>P1 invita a los alumnos a hacer la puesta en común.</p> <p>E3 trata de confirmar el significado de «¡qué vergüenza!», buscando una situación.</p> <p>E1 pregunta por el significado.</p> <p>P1 les pide que piensen en qué situaciones usarían «¡qué vergüenza!».</p> <p>E3 pone como ejemplo una situación muy curiosa: «Cuando nos vemos a ingleses borrachos por la calle». P1 se ríe y reacciona de forma diplomática. Comenta que podría ser una situación posible y pone como ejemplo otras situaciones.</p> <p>P1 pregunta por el significado de otras expresiones. Los alumnos ofrecen varias hipótesis. Finalmente P1 les explica el uso del vocabulario.</p>	<p>Frases coloquiales para expresar sentimientos (vergüenza, decepción...)</p> <p>Anécdotas</p>	<p>P1</p> <p>E3 (inglesa)</p> <p>E1(americano)</p> <p>P1</p> <p>E3 (inglesa)</p> <p>P1</p> <p>P1</p>	
10:28	Práctica semicontrolada (E. O.)	<p>P1 les pregunta por situaciones en las que hayan pasado vergüenza. Primero les cuenta una anécdota que le sucedió en Londres.</p> <p>Los alumnos se ríen y P1 vuelve a invitarles a contar una anécdota. E3 comienza a contar una y E1 dice que no recuerda ninguna.</p>		<p>P1</p> <p>E3 (inglesa), E1 (americano)</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
10:30	Instrucciones	P1 piensa que es mejor dejar la actividad oral para más tarde e indica a los alumnos la actividad que van a realizar (comprensión lectora). Da las pautas para realizarla.		P1	
10:30		Los alumnos leen el texto en silencio y en ocasiones preguntan algunas dudas de vocabulario.	Lectura		
		P1 invita a los alumnos a poner en común el ejercicio.		P1	
10:33		E2 responde y comienza a contar una anécdota embarazosa que le ocurrió en una tienda de ropa. P1 se ríe y pasa a contar otra anécdota que le ocurrió a ella. Enseguida E3 cuenta una anécdota que le ocurrió en un instituto de Tarragona (se le bajó la falda mientras estaba dando clase)	Puesta en común	E2 (inglesa) P1 E3 (inglesa), P1	
10:36	Instrucciones	P1 les informa que van a realizar una actividad de comprensión auditiva y les da las pautas.		P1	
		Los alumnos escuchan el texto por primera vez, la profe hace una pausa y vuelven a escucharlo por segunda vez.	Audición		
10:37	Instrucciones	P1 les da instrucciones para que los alumnos comprueben su comprensión e inventen un final para la historia.		P1	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
10:39	Práctica semicontrolada (E. O.)	Los alumnos comentan en grupo la actividad.			
10:41		P1 invita a E2 a realizar la puesta en común.	Puesta en común	P1	
		E2 comenta un posible final para la historia y P1 le ayuda.		E2 (inglesa)	
10:41	Instrucciones	P1 da nuevas instrucciones antes de realizar la segunda audición.		P1	
		Los alumnos escuchan de nuevo las grabaciones.	Audición 2ª		
10:42		P1 les pregunta si quieren escuchar de nuevo el texto y los alumnos aceptan. Los alumnos lo escuchan.		P1	
10:43		P1 comenta con ellos la grabación. E1 hace un comentario y P1 aclara sus dudas.	Audición 3ª		
		P1 les recuerda que pueden volver a escuchar las audiciones en casa. Les da las mismas pautas para escuchar el texto (decidir un final)		E1 (americano)	
10:44	Instrucciones		Puesta en común	P1	
10:45		Los alumnos realizan dos audiciones y deciden posibles finales para las conversaciones.	Audición		

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
10:47	Instrucciones	P1 invita a los alumnos a poner en común la actividad. E3 ofrece un posible final	Puesta en común	P1	
10: 48		P1 les proporciona <i>feedback</i> positivo y comenta que van a escuchar el texto completo.		E3 (inglesa)	
10.48		Los alumnos escuchan la grabación. Todos se ríen porque les sorprende el tono y la rapidez de la persona que habla.	Audición	P1	
10:49		P1 vuelve a poner la grabación.	Audición	P1	
10:50		P1 trata de comprobar la comprensión de los alumnos. E1 comenta que no comprende y P1 intenta recomponer lo que han escuchado.	Puesta en común	E1 (americano)	
10:51	Instrucciones	P1 da pautas para que realicen una actividad de expresión oral e indica una actividad de apoyo en el libro.		P1	
10:51	Práctica libre (E. O.)	Los alumnos preparan la actividad oral y mientras tanto P1 escribe en la pizarra.		P1	
10:52	Instrucciones	P1 quiere comprobar que han entendido las instrucciones, las simplifica y les anima a realizar la actividad oral. Mientras los alumnos la preparan, ella recoge algunos ejercicios escritos para corregirlos.		P1	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
11:02	Instrucciones	P1 sugiere hacer la puesta en común. E1 la inicia. P1 de nuevo da las pautas sobre lo que deben hacer.	Puesta en común	P1 E1 (americano)	
11:03	Práctica semicontrolada (E. O.)	E1 comienza a hablar, mirando a P1 con ciertas dificultades y balbuceos. P1 le indica que se lo cuente a sus compañeros. E1 continúa contando la historia, pero relata la situación que tiene en el libro, en lugar de contar una anécdota personal.		E1 (americano)	
11:05	Instrucciones	P1 le explica a E1 que no está realizando la actividad correctamente. El alumno comenta que ha entendido mal las instrucciones y P1 comprende su malentendido. P1 les explica que después contarán E2 y E3 una anécdota y al final, también lo hará E1.		P1 P1	
11:06		P1 le pide a E2 que cuente su anécdota. E2 cuenta una que le ocurrió en un pub de Inglaterra. E1 le ayuda a aclarar algunas cosas.		P1 E1 (americano)	
11:08		P1 se ríe y hace algunos comentarios E3 cuenta su anécdota.	Anécdotas Puesta en común	E2 (inglesa) P1 E3 (inglesa)	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
11:10	Práctica semicontrolada (E. O.)	P1 comprueba que han entendido bien la historia de E3. E1 intenta resumirla y P1 le ayuda. E3 interviene también para hacer algunas aclaraciones.	Puesta en común	P1	
11:14		P1 les pregunta a E2 y a E1 si tienen alguna anécdota más. E1 toma la palabra y P1 le anima mucho a hablar. E1 cuenta finalmente una anécdota que le ocurrió en su barco, con muchas dificultades. P1 le ayuda con el vocabulario.	Anécdotas	E3 (inglesa) E1 (americano) E2 (inglesa) P1	
11:17		P1 les pregunta si han comprendido la historia de E1. Primero recoge en la pizarra el vocabulario que ha surgido en las historias anteriores y anota algunas formas que han usado los alumnos.		P1	
11:18		P1 fija la atención en diversa formas verbales y les pregunta dónde está el problema. E1 trata de dar una explicación. P1 revisa algunas de las perífrasis verbales. E3 le hace una pregunta sobre verbos, P1 responde y avanza con ellos en la explicación gramatical.	Puesta en común (Corrección de errores)	P1 E1 (americano)	
11:20		P1 les advierte sobre la importancia de usar el pasado y no trasladarse al presente.		P1 E3 (inglesa) P1	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
11:20	Instrucciones	<p>P1 indica que la clase se ha terminado y les da unas pautas para realizar la tarea en casa (ejercicios de Imperfecto/ indefinido).</p> <p>Se despide de los alumnos y les recuerda que tienen un día festivo la semana próxima.</p> <p>E1 comenta que en otoño hay muchas fiestas.</p> <p>P1 le informa que en esa época se acumulan muchas fiestas pero que después de Reyes, no hay ninguna hasta Semana Santa.</p>	Días festivos en el calendario académico español	<p>P1</p> <p>P1</p> <p>E1 (americano)</p> <p>P1</p>	

Cuadro de la 2ª sesión de NUR (P1)

Fecha: 4-8-2009

Hora: 9 h 35 min - 12 h

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
9:35	Discurso social	<p>P1 pide a los alumnos que se presenten. Mientras tanto entabla una conversación con una alumna nueva y anota su nombre en la lista.</p> <p>Los alumnos se presentan y exponen las razones por las que estudian español.</p> <p>P1 interacciona con cada uno de ellos a partir de sus comentarios o por medio de estrategias de negociación del significado.</p> <p>Finalmente P1 se presenta.</p>	Intereses de los alumnos por el español	P1 E1 (suiza) E2 (americana) E3 (alemana) E4 (rusa) E5 (inglesa) E6 (rusa) E7 (rusa) E8 (alemana) E9 (alemana) E10 (polaco)	Material de creación de los alumnos.
9:40	Instrucciones	<p>P1 pide a varios alumnos de la misma nacionalidad que se separen para que no coincidan.</p> <p>P1 propone un juego para activar a los alumnos y da las instrucciones a los dos equipos (pensar en palabras de cinco letras).</p> <p>Algunos alumnos piden aclaraciones y P1 les responde.</p>			
9:50	Práctica semicontrolada (E. E.)	<p>Los alumnos de cada equipo se levantan y se aproximan a la pizarra. Escriben palabras de cinco letras y se sientan rápidamente.</p>	Juego de palabras-alfabeto	P1	Libros, diccionarios, cuadernos y pizarra.

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
9:55	Instrucciones	P1 les propone que piensen en palabras de ocho letras.	Juego de palabras-alfabeto	P1	Aula 2, unidad 7, Actividad 1.
	Práctica semicontrolada (E. E.)	Los alumnos escriben las palabras en la columna de su equipo y se sientan rápidamente. P1 comprueba y les anima a seguir jugando.		(Todo el grupo) P1	
10:00	Instrucciones	P1 señala el momento para la jugada con palabras de once letras.		(Todo el grupo)	
	Práctica semicontrolada (E. E.)	Los alumnos escriben las palabras en la pizarra y se sientan.		P1	
	Corrección	Se corrigen todas las palabras y P1 les dice que el equipo que pierda invita a un café al otro en la pausa.	Ejercicio de gramática (Pretérito Indefinido)	P1	
10:05	Práctica controlada (GR)	P1 indica la página y la unidad del manual en la van a trabajar. Pregunta por el uso del Indefinido y los alumnos realizan una actividad de gramática. Mientras tanto una alumna comprueba que no pertenece al grupo y sale de clase para cambiarse de nivel.		(Todo el grupo)	
10:10	Corrección	P1 corrige el ejercicio de gramática con los alumnos y les da <i>feedback</i> .		P1	
10:13	Instrucciones	P1 da nuevas instrucciones para realizar otro ejercicio gramatical.		P1	
	Práctica semicontrolada (GR)	Los alumnos realizan el ejercicio mientras P1 pasa cerca de ellos, les observa y les ayuda.		(Todo el grupo)	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
10:16	Práctica semicontrolada (GR)	P1 propone que hagan un crucigrama de verbos. Los alumnos realizan la actividad mientras P1 se acerca para comprobar si las formas son correctas.	Ejercicio de gramática	P1 (Todo el grupo)	Juego de tarjetas + Libro
10:22	Corrección	P1 realiza una puesta en común de la actividad anterior. Corrige y les hace un comentario y escribe las formas verbales en la pizarra.	Puesta en común	P1	
10: 26	Práctica semicontrolada (GR)	Los alumnos realizan un ejercicio de práctica de las formas verbales del Indefinido.	Ejercicio de gramática	(Todo el grupo)	
	Presentación de contenidos gramaticales	P1 explica en la pizarra los verbos irregulares.	Gramática	P1	
10:30	Instrucciones	P1 da las instrucciones para el juego y reparte las tarjetas a cada grupo.	Juego de tarjetas	P1 (Todo el grupo)	
10:40	Práctica semicontrolada (E. O.)	Los alumnos realizan la actividad anterior en grupo. P1 da explicaciones a cada alumno sobre los verbos irregulares.			
10:45		P1 recoge las tarjetas. Recuerda que hay que estudiar los irregulares y escribe estas formas en la pizarra.		P1	
[10:50-11:10]	Pausa				

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
11:11	Instrucciones	P1 indica a toda la clase cómo deben realizar la actividad de vacío de información.	Cine español: Pedro Almodóvar	P1	Material de creación propia.
	Práctica semicontrolada (C. L.)	P1 espera que los alumnos se desplacen a donde está ella para preguntarle por la información que necesitan para completar el texto pero ellos permanecen sentados. P1 decide acercarse a los grupos para que le formulen las preguntas. Los alumnos formulan preguntas a P1 para reconstruir la vida de Pedro Almodóvar.		P1	
11:45		P1 sólo les da la información cuando la pregunta es correcta. Los alumnos están finalizando la actividad anterior sobre Almodóvar.		P1	
11:50	Instrucciones	P1 indica donde pueden encontrar más información sobre el texto de Almodóvar en el manual.		P1	
12:00		Posteriormente P1 hace un comentario de los errores que ha detectado en la producción oral de los alumnos. Pregunta si tienen dudas con el vocabulario que han encontrado en el texto y pide que los alumnos vuelvan a sentarse en forma semicircular. Por último propone otra actividad de comprensión lectora con un currículum vitae.		P1	Aula 2, unidad 7, Actividad 4

Cuadro de la 3ª sesión de NUR (P1)

Fecha: 5-8-2009 Hora: 9 h 35 min - 11 h 10 min

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
9:35	Discurso social	E7 justifica el retraso de su amiga E6. P1 acepta la explicación. [Los alumnos están un poco cansados.] P1 saluda a los alumnos y se interesa por ellos. Comenta que el cansancio se debe también al calor. Además les pregunta si fueron a la playa el día anterior y a qué playa suelen ir.	Vida diaria de los alumnos en Barcelona. Ir a la playa:	Asisten sólo 7 alumnos P1	Baraja de letras
9:38	Instrucciones	P1 les sugiere hacer un juego de vocabulario.	Juego de vocabulario	P1	
9:45	Práctica controlada	Los alumnos dicen palabras en voz alta y P1 les da la letra que le corresponden de una baraja de letras.	Gestión de tareas de clase	P1	
		P1 recoge los textos escritos por los alumnos. Hace comentarios sobre los alumnos que todavía no han llegado y aprovecha esta situación para introducir expresiones coloquiales.		P1	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
9:46	Instrucciones Práctica semicontrolada (GR)	P1 les propone hacer un crucigrama de verbos. Los alumnos hacen el crucigrama en parejas. P1 se sienta cerca de ellos para ver qué tal lo hacen y les proporciona <i>feedback</i> .	Ejercicio de gramática (Indefinido) Visitas a ciudades de España – relatos de los alumnos	P1	Fotocopia de <i>Dual. 72.b ja conjugar</i> (p.15) (crucigrama de pretéritos indefinidos irregulares)
10:12	 Práctica semicontrolada (E. O.)	P1 indica qué unidad del manual van a trabajar. Introduce el tema mediante una serie de preguntas que formula a los alumnos. Los alumnos contestan a las preguntas y aportan sus comentarios personales sobre las ciudades que han visitado.	 Gustos e intereses personales	P1	 Aula 2, unidad 8.
10:20		P1 pregunta los motivos que les han llevado a decidir venir a Barcelona a estudiar español. Los alumnos responden aduciendo motivos personales.	Barcelona: ciudad para aprender español	P1	
10:25		P1 comenta cómo es el clima en el norte en contraste con el clima del sur. Interacciona con algunos alumnos y les cuenta sus experiencias en sus visitas a Andalucía.	El clima en España	P1	
10: 27	Instrucciones Práctica controlada (C. L.) Práctica semicontrolada (E. O.)	P1 localiza en el manual un artículo sobre San Sebastián. Da pautas para realizar la actividad de comprensión lectora. Los alumnos leen el texto en silencio e inician en seguida la actividad de expresión oral en parejas que se les había propuesto.	El norte de España: San Sebastián Lectura	P1 P1	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
10:32		P1 les escucha atentamente y les proporciona información sociocultural si lo considera necesario.		P1	
10:40	Instrucciones	P1 propone una actividad de expresión oral en grupo usando el conocimiento de mundo de los alumnos. Les propone que piensen en qué recomendarían de la ciudad en la que viven.	Ciudades de origen de los alumnos	P1	
	Práctica libre (E. O.)	Los alumnos preparan la actividad y preguntan por el vocabulario que necesitan a P1. Cada uno de ellos recomienda lugares y actividades interesantes en su ciudad a los compañeros de su grupo.	Lugares y actividades interesantes en sus ciudades	P1	
[10:50-11:10]	Pausa				
[11:11-12:00]		[P1 continúa con actividades de atención a la forma].	Ejercicios de gramática	P1	

Cuadro de la 4ª sesión de NUR (P1)

Fecha: 7-8-2009 Hora: 9 h 35 min - 11 h 10 min

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
9:35	Discurso social	<p>En este momento sólo han llegado dos alumnas, E4 y E5.</p> <p>P1 las saluda y E4 sin necesidad de que P1 le pregunte sobre lo que hizo el día anterior le informa directamente de lo que hizo en Barcelona.</p> <p>P1 aprovecha para ofrecerles información actual sobre las actividades de ocio que se organizan en agosto en Barcelona.</p> <p>Llegan dos alumnas (E6 y E7) y P1 interacciona con ellas siguiendo el esquema anterior.</p>	<p>Lugares turísticos y actividades en Barcelona</p> <p>Lugares para las vacaciones de agosto</p>	<p>P1</p> <p>E4 (rusa)</p> <p>E5 (inglesa)</p>	
9: 47	Instrucciones	<p>E6 y E7 hablan del Parque Güell y de la presencia de turistas rusos</p>	Turistas	E6 (rusa), E7 (rusa)	
	Práctica semicontrolada (E. O.)	<p>P1 explica en la pizarra el juego del tabú.</p> <p>Los alumnos en cada grupo explican oralmente una serie de palabras a sus compañeros siguiendo las restricciones del juego.</p>	Juego del tabú	P1	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
10:55	Práctica semicontrolada (E. O.)	<p>P1 vuelve a centrarse en el significado que tienen ciertos gestos en la comunicación en España.</p> <p>P1 hace diferentes gestos. En cada uno de ellos les pide a los alumnos que traten de interpretarlos hasta que logran adivinar el sentido exacto.</p> <p>Posteriormente les pregunta con qué gestos expresan esa misma idea en sus culturas y los comentan.</p> <p>P1 incluso aprovecha para explicar expresiones coloquiales que se expresan acompañadas de un gesto para hablar de comportamientos o percepciones que tienen los españoles de los demás (ej. ¡Qué cara!)</p>	Gestos más usados en la comunicación entre los españoles	<p>P1</p> <p>P1</p> <p>P1</p>	
[10:55-11:10] [no observado]	Pausa				

Cuadro de la 1ª sesión de LAURA (P2)

Fecha: 30-9-2009 Hora: 8 h 40 min - 11 h 30 min

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
8:40	Discurso social	P2 saluda a los alumnos. Presenta al observador y habla con una alumna nueva (E21).	Lugares de ocio en España	P2 y el grupo clase P2	
8:41	Práctica semicontrolada (E. O.)	<p>P2 introduce el tema mediante una lluvia de ideas. Pregunta a los alumnos qué entienden por bar y ellos van definiendo el concepto.</p> <p>E1 toma la palabra y habla sobre los bares en Brasil.</p> <p>P2 le pregunta por los comportamientos habituales de la gente en un bar.</p> <p>E16 explica las diferencias entre el bar en España y el bar en Turquía.</p> <p>P2 comprueba que el concepto que tienen sobre los lugares de ocio es equivalente e informa sobre el sentido de la palabra <i>club nocturno</i> en España. E2 lo relaciona con China.</p> <p>P2 pregunta por los lugares para tomar algo y los alumnos añaden otros.</p>	<p>Bar discoteca Clubs El pub</p> <p>Salidas nocturnas</p>	<p>E1 (brasileño) P2 E16 (turca) P2 E2 (china) P2</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
8:41	<p data-bbox="365 339 537 427">Práctica semicontrolada (E. O.)</p> <p data-bbox="353 560 548 616">Presentación de elementos léxicos</p> <p data-bbox="365 699 537 786">Práctica semicontrolada (E. O.)</p>	<p data-bbox="582 288 1178 368">P2 anota en la pizarra los lugares en los que se puede tomar algo. Enseguida les pregunta a qué lugares suelen ir el fin semana.</p> <p data-bbox="582 400 1088 424">E16 comenta lo que ella hace el fin se semana.</p> <p data-bbox="582 456 1178 504">P2 les pregunta por sus comportamientos cuando salen a tomar algo.</p> <p data-bbox="582 560 1178 616">P2 informa a los alumnos sobre la costumbre de tomar sangría entre los extranjeros/ españoles.</p> <p data-bbox="582 647 1178 695">E2 alude al cava. P2 se interesa por el momento en que lo toma. E2 comenta cuando lo hace.</p> <p data-bbox="582 727 1178 839">P2 le pregunta si es una costumbre de China y E2 comenta que no. P2 añade que ella lo hace porque cree que en España es normal. (tomar cava después de comer con el postre)</p> <p data-bbox="582 871 1178 951">P2 pregunta a los alumnos por los espacios y el mobiliario más común en el bar Los alumnos hacen aportaciones. P2 asocia la conducta con los espacios</p> <p data-bbox="582 983 1155 1007">P2 les pregunta por sus salidas a bares en Barcelona.</p> <p data-bbox="582 1038 1178 1086">E7 y E2 habla de bares donde se toman chupitos en Barcelona.</p> <p data-bbox="582 1118 1178 1198">P2 lo relaciona con los bares donde se sirven cócteles y se refiere a lo que se considera cóctel. E7 aporta información sobre este tema.</p>	<p data-bbox="1245 312 1440 424">Comida y Bebidas Argot juvenil Tapas; pinchos Bebidas en un pub</p> <p data-bbox="1234 560 1451 584">Bebidas alcohólicas</p> <p data-bbox="1223 775 1462 799">Mobiliario y espacios</p>	<p data-bbox="1608 288 1641 312">P2</p> <p data-bbox="1563 400 1686 424">E16 (turca)</p> <p data-bbox="1608 456 1641 480">P2</p> <p data-bbox="1608 536 1641 560">P2</p> <p data-bbox="1563 647 1686 671">E2 (china)</p> <p data-bbox="1608 759 1641 783">P2</p> <p data-bbox="1563 807 1686 831">E2(china)</p> <p data-bbox="1608 975 1641 999">P2</p> <p data-bbox="1518 1031 1731 1078">E7 (americana), E2 (china)</p> <p data-bbox="1518 1110 1731 1134">P2. E7 (americana)</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
9:10	<p>Práctica semicontrolada (E. O.)</p> <p>Instrucciones</p>	<p>P2 les pregunta si es típico en sus países y E3 alude a <i>La champañería</i></p> <p>P2 le pregunta a E16.</p> <p>E16 alude al <i>Bosque de las hadas</i>. P2 aclara el significado del nombre aludiendo a las hadas y al cuento de la Cenicienta</p> <p>E4 nombra el <i>Ice bar</i>. P2 hace un comentario sobre los ice bar en Suecia.</p> <p>P2 pregunta a E21 y ella describe y comenta su relación con el <i>Smoll bar</i>.</p> <p>P2 reparte una fotocopia con la actividad. Recuerda lo que han hecho con el cuadro de vocabulario y solicita que lean unos textos.</p> <p>P2 les pregunta por un bar famoso en Barcelona.</p> <p>Los alumnos no responden porque lo desconocen. P2 les ofrece la información que se comparte en Barcelona sobre este bar (se puede desayunar chocolate con churros de madrugada).</p>	<p>La Cenicienta</p> <p>Smoll bar</p> <p>Bar París (Barcelona)</p>	<p>E3 (turca)</p> <p>P2</p> <p>E3 (turca)</p> <p>P2</p> <p>E16 (turca)</p> <p>E4 (francesa)</p> <p>P2</p> <p>E21 (china)</p> <p>P2</p> <p>P2</p> <p>E4 (francesa)</p>	<p>De bar en bar (Material de creación propia)</p> <p>Actividad a. Vocabulario.</p> <p>Actividad b. Lee con atención las siguientes descripciones de bares y locales:</p>

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
	Práctica semicontrolada (C. L. /E. O.)	Tras la lectura de los textos P2 les pregunta qué información aportan. Los alumnos van ofreciendo diversos aspectos relacionados con el tema (ambiente, bebidas, precios, local, música, clientela, camareros.) P2 les pregunta por la importancia de los camareros. E2 hace un comentario sobre ello. P2 le pregunta sobre cómo deben ser. E2 describe el perfil que deben tener (amables, divertidos, habladores y guapos) P2 pregunta por la importancia de la decoración.	Los camareros	P2	
9:35	Instrucciones	P2 solicita que formen grupos de tres o cuatro personas y les pide que hagan una descripción de un bar de Barcelona.		P2 E2 (china)	
9:40	Práctica semicontrolada (E. O.)	P2 comprueba que se pueden agrupar de manera equilibrada. Los alumnos hablan en grupo. P2 se aproxima a los grupos, sonrío y habla con ellos.	Bares de Barcelona:	P2	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
9:55	Corrección	<p>P2 invita a los grupos a leer sus descripciones. E2 lee el texto. P2 hace algunas aclaraciones. Finalmente le pregunta si ha conocido a gente allí. E2 comenta la oportunidad de comunicarse con otros.</p> <p>P2 concede el turno a otro grupo. E16 lee su texto y P2 proporciona ayuda léxica.</p> <p>E16 alude a la <i>happy hour</i> como el mejor momento para ir.</p> <p>P2 señala que lo pronuncie más a la española [japi hauer] (presenta el modo característico que tienen los españoles de pronunciar en inglés). E16 imita su pronunciación.</p> <p>P2 concede el turno a otro grupo.</p> <p>E7 lee su texto y P4 sintetiza algunas ideas.</p> <p>P2 señala que es el momento de la pausa y les recuerda que cambian de aula</p>	<p>Irlande bar</p> <p>La Fiona</p> <p>Chupitos</p>	<p>P2</p> <p>E2 (china)</p> <p>P2</p> <p>E16 (turca)</p> <p>P2</p> <p>E16 (turca)</p> <p>P2</p> <p>E7 (americana)</p>	
[10:00 – 10:20]	[Pausa]				

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
10:20	Corrección	<p>P2 concede el turno a otro grupo.</p> <p>E21 lee su texto. Mientras tanto P2 hace algunas valoraciones de las ideas del texto y finalmente le suministra <i>feedback</i>.</p> <p>P2 pide a E12 que lea su descripción. E12 alude al barrio de Sarriá y lo describe como zona pija. P2 le pide lo explique y E12 caracteriza al barrio y con la ayuda de P2 aclaran el significado.</p> <p>Algunos alumnos se interesan por la palabra pijo y P2 informa del perfil social, el comportamiento de este tipo de personas y además señala el carácter despectivo del vocablo.</p> <p>E12 describe de forma general el bar. P2 le pregunta por el ruido y E12 enseguida se refiere al modo de hablar de los españoles</p> <p>P2 da el turno a otro grupo y E1 toma la palabra y comienza a describir un bar de Barcelona</p>	<p>Barrios de Barcelona: Sarriá</p> <p>Modo de hablar de los españoles en un bar Bar Obama</p>	<p>P2</p> <p>E21 (china)</p> <p>P2</p> <p>E12 (bielorrusa)</p> <p>P2</p> <p>E12 (bielorrusa)</p> <p>P2</p> <p>E1 (brasileño)</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
10:35	Práctica semicontrolada (E. O.)	P2 le pregunta como conoció este bar y E1 comenta que el propietario es un familiar. Enseguida P2 le pregunta si cree que les hará un descuento si todo el grupo va a este bar. E1 elude esta sugerencia señalando que este familiar vive en Madrid.	Negociar los precios (Descuentos para grupos de amigos)	P2 E1 (brasileño)	Ir de bares (actividad de creación propia)
	Presentación de elementos léxicos	P2 sintetiza el vocabulario que han visto y les recuerda una situación que ha ocurrido en clase para ampliar vocabulario con las aportaciones de los alumnos. P2 pregunta por el significado de ciertas palabras y los alumnos hacen hipótesis. P2 informa de los motivos por los que se sirve «bebida de garrafón» y de sus efectos. P2 pregunta por el significado de la expresión <i>Hacer botellón</i> .	Vocabulario Picaresca (Bebida de garrafón)	P2 P2 P2	
	Práctica semicontrolada (E. O.)	Los alumnos no saben qué decir y P2 les empieza a dar pistas para que lo adivinen. Les informa de quién, dónde y por qué se hace. P2 les pregunta si realizan esta actividad (el botellón) en sus países. E1 ofrece información sobre Brasil. E7 pregunta sobre este tema y P2 le informa. P2 amplía las expresiones coloquiales relacionadas con el tema. P2 les pregunta sobre este tema. Los alumnos ofrecen diversas respuestas.	Hacer botellón	P2 E1 (brasileño) E7 (americana) P2 E1 (brasileño) E3 (turca)	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
10:50	<p>Instrucciones</p> <p>Práctica semicontrolada (E. O.)</p>	<p>P2 informa sobre un remedio en España.</p> <p>E12 alude a uno de Rusia.</p> <p>E14 describe una bebida en EEUU.</p> <p>E7 complementa la información anterior.</p> <p>E12 se refiere a una pastillas que hay en España para no dar positivo en un control de alcoholemia.</p> <p>P2 se ríe y no quiere tratar este tema.</p> <p>E1 ofrece otro remedio para la resaca.</p> <p>E12 explica otro remedio.</p> <p>P2 indica que van a ver las diferencias entre los bares de sus países y los de Barcelona</p> <p>Los alumnos conversan en grupo sobre sus preferencias personales. Además comentan las diferencias entre los bares de sus países (ambiente, prohibiciones, tiempo de permanencia, conversaciones, pagar).</p> <p>Mientras tanto P2 se acerca a los grupos y les ofrece explicaciones del vocabulario.</p>	<p>Efectos del alcohol</p> <p>Remedios para la resaca</p> <p>Picaresca (burlar a la policía en un control de alcoholemia)</p> <p>Bares en el mundo</p> <p>Preferencias personales sobre bares</p> <p>Comportamientos en un bar</p>	<p>P2</p> <p>E12 (bielorrusa)</p> <p>E14 (americana)</p> <p>E7(americana)</p> <p>E12 (bielorrusa)</p> <p>P2</p> <p>E1 (brasileño)</p> <p>E12 (bielorrusa)</p> <p>P2</p> <p>P2</p>	<p>Ir de bares. Actividad 2.</p> <p>¿Qué característica debe tener un bar para que te guste?</p> <p>Actividad 3. ¿Cómo lo prefieres?</p>

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
	Corrección (continuación)	<p>P2 les pregunta por este tema y acerca de sus impresiones. Le pregunta a E14 sobre EEUU.</p> <p>E14 informa de lo que sucede y explica los salarios tan precarios de los camareros y las propinas.</p> <p>E12 le pide aclaraciones sobre lo que ha contado y P2 le resume la idea. E7 aclara esta cuestión. E14 pregunta de nuevo y P2 sintetiza lo que se ha planteado. E12 pregunta sobre la obligación de dar propina al camarero.</p> <p>E14 informa del tanto por ciento que se suele dejar de propina. E7 añade información complementaria sobre lo que la sociedad americana y las propinas.</p> <p>P2 le plantea qué ocurre cuando es una persona muy joven.</p> <p>E14 comenta que ella suele dejar un dólar de propina por cada bebida.</p> <p>E7 explica que es más fácil pagar un diez o un veinte a la hora de hacer el cálculo.</p> <p>E1 comenta que en Brasil puedes estar en un bar el tiempo que quieras.</p> <p>P2 explica que es lo mismo en España y añade que los camareros tienen su sueldo. E1 informa de que la gente en Brasil suelen pedir más consumiciones.</p>	<p>Tiempo de permanencia en un bar</p> <p>La propina en EEUU</p>	<p>P2</p> <p>E14 (americana)</p> <p>E12(bielorrusa)</p> <p>E7 (americana)</p> <p>E12 (bielorrusa), E14 (americana), E7 (americana)</p> <p>E14 (americana)</p> <p>E7 (americana)</p> <p>E1 (brasileño)</p>	Actividad 4 (continuación)

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
	Corrección (continuación)	<p>P2 insiste en que es normal en el caso en que alguien quiere ligar.</p> <p>E3 se sorprende porque ve que la gente siempre se saluda.</p> <p>P2 les pregunta sobre el modo de pagar en un restaurante mediante una situación hipotética.</p> <p>E1 comenta que suele dividir la cuenta a no ser que los quiera invitarles.</p> <p>P2 incluye también en este modo a Turquía</p> <p>P2 pregunta por el caso de Bielorrusia.</p> <p>E12 informa de que suelen pagar los hombres.</p> <p>E1 hace aclaraciones sobre lo que suele hacerse en Brasil.</p> <p>E3 pregunta por el caso de Japón y P2 se suma a la pregunta.</p> <p>E13 señala que son los hombres los que pagan.</p> <p>P2 les plantea qué ocurre si todos son chicos. Los alumnos ríen.</p> <p>E7 explica que en EEUU cada uno paga lo que consume.</p>	<p>Ligar</p> <p>Pagar</p>	<p>P2</p> <p>E3 (turca)</p> <p>P2</p> <p>E1 (brasileño)</p> <p>P2</p> <p>E12 (bielorrusa)</p> <p>E1 (brasileño)</p> <p>E3 (turca)</p> <p>E13 (japonés)</p> <p>P2</p> <p>E7 (americana)</p>	Actividad 4 (continuación)

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
11:30	Corrección (continuación)	<p>E7 valora la comida catalana y alude a lo que ha probado en un restaurante.</p> <p>E12 hace una valoración negativa de la comida rusa. P2 se interesa por este tema.</p> <p>P2 se despide de los alumnos</p>	Restaurante <i>Origen</i> (Barcelona)	E7 (americana) E12 (bielorrusa)	

Cuadro de la 2ª sesión de LAURA (P2)

Fecha: 7-10-2009 Hora: 8 h 45 min - 11 h

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
8:45	Discurso social	P2 saluda a los alumnos y se interesa por sus actividades en Barcelona.		P2	
8:46	Instrucciones		Malentendidos culturales	P2	(Actividad de creación propia)
	Corrección	P2 recuerda a los alumnos en qué consistía la tarea de casa y se refiere a situaciones en que se pueden crear malentendidos.			
8:46		P2 realiza la puesta en común con los alumnos. P2 plantea la primera situación y les pregunta por sus posibles reacciones.	Pragmática intercultural	P2	Cada país se rige por su propio código cultural. Reacciona ante las siguientes situaciones...
		E1 y E16 explican cómo reaccionarían.	Despedidas entre amigos		
		P2 informa del valor pragmático de ya + futuro (Ya te llamaré) y de sus implicaturas.	(Anunciar la despedida entre amigos)	E1 (brasileño), E16 (turca)	
		P2 les pregunta qué dicen en sus lenguas.		P2	
		E1 explica el uso del portugués en Brasil.		E1 (brasileño)	
		P2 describe la intención del hablante y las expectativas de su interlocutor.	Uso del espacio en la comunicación	P2	
		P2 les plantea la segunda situación. Enseguida les pregunta si han percibido que los españoles se acercan mucho para hablar		P2	
		E16 comenta sus impresiones al respecto.		E16 (turca)	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
	Corrección (continuación)	<p>E7 cree que los españoles desconocen la idea de que situarse demasiado cerca resulta incómodo. Alude además al uso del espacio en EEUU.</p> <p>P2 pregunta a E18 por el caso de Bulgaria. E18 ofrece una respuesta breve.</p> <p>P2 le pregunta si está más cerca de los españoles o de los americanos. E18 responde.</p> <p>P2 pregunta por el caso de China.</p> <p>E10 informa sobre este tema.</p> <p>E1 y P2 continúan hablando del tema. P2 confirma que tenía otras expectativas y surge el tema de las relaciones entre los interlocutores (conversaciones de parejas).</p> <p>P2 pregunta por el caso de Turquía.</p> <p>E16 ofrece información al respecto.</p> <p>P2 le pregunta cómo se sienten en Barcelona.</p> <p>P2 se refiere al uso excesivo del contacto táctil entre los españoles</p>	<p>Uso del espacio en EEUU</p> <p>Uso del espacio en Bulgaria</p> <p>Uso del espacio en China</p> <p>Percepción de los alumnos sobre la comunicación con españoles</p> <p>Conducta táctil de los españoles en la comunicación</p>	<p>E7 (americana)</p> <p>P2, E18 (búlgara)</p> <p>P2, E18 (búlgara)</p> <p>P2, E10 (chino)</p> <p>E1 (brasileño), P2</p> <p>P2</p> <p>E16 (turca)</p> <p>P2</p> <p>P2</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
	Corrección (continuación)	<p>P2 les plantea la situación de cenar con españoles y les pregunta por la costumbre de fumar entre platos.</p> <p>Varios alumnos dan sus opiniones sobre ello.</p> <p>P2 les plantea la situación de comprar en una tienda. Enseguida valora de forma negativa las conversaciones de los dependientes con los clientes.</p> <p>E14 establece una analogía con los vendedores en EEUU. E7 informa de su posible reacción antes estas situaciones en España.</p> <p>P2 pregunta por el caso de Japón.</p> <p>E13 responde de forma breve.</p> <p>P2 pregunta por el caso de China.</p> <p>E2 responde de forma breve.</p> <p>P2 les plantea la situación de que alguien te tire de las orejas en tu cumpleaños.</p> <p>E7 expresa su incomprensión del mensaje (es tu cumpleaños y un amigo te tira de las orejas)</p> <p>P2 les informa de en qué consiste lo de tirar de las orejas en ese día. Todo el grupo ríe muchísimo.</p> <p>E7 hace un comentario.</p>	<p>Fumar entre platos en restaurantes</p> <p>Compras en tiendas de ultramarinos:</p> <p>(Conversaciones con dependientes en EEUU)</p> <p>(Conversaciones con dependientes en Japón)</p> <p>(Conversaciones con dependientes en China)</p> <p>Tirar de las orejas en el cumpleaños</p>	<p>P2, E3 (turca) E7 (americana)</p> <p>E14 (americana), E7 (americana) P2 E13 (japonés)</p> <p>E2 (china) P2</p> <p>E7 (americana)</p> <p>E7 (americana)</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
8:55	Corrección	<p>P2 localiza la actividad siguiente e inicia la puesta en común.</p> <p>P2 se refiere a una serie de comportamientos y les pregunta si son posibles o no en sus países. Les pregunta por el de descalzarse al entrar en una casa.</p> <p>E16 habla de esta costumbre en Turquía.</p> <p>P2 pregunta por el caso de EEUU.</p> <p>E14 informa sobre ello.</p> <p>P2 pregunta por el caso de China.</p> <p>E10 informa sobre ello.</p> <p>P2 pregunta por el caso de Brasil.</p> <p>E1 informa al respecto.</p> <p>P2 pregunta por el caso de Noruega</p> <p>E11 informa sobre ello.</p> <p>P2 pregunta por el caso de Japón</p> <p>E13 informa acerca de ello.</p>	(descalzarse al entrar en una casa)	<p>P2</p> <p>P2</p> <p>E16 (turca)</p> <p>P2</p> <p>E14 (americana)</p> <p>E10 (chino)</p> <p>P2</p> <p>E1 (brasileño)</p> <p>P2</p> <p>E11 (noruega)</p> <p>P2</p> <p>E13 (bielorrusa)</p>	<p>(Actividad de creación propia)</p> <p>Nada es totalmente posible o imposible en una cultura, pero sí hay ciertas tendencias. ¿Se suelen o no se suelen hacer las siguientes cosas en tu cultura? ¿Se puede o no se puede?</p>

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
	Corrección (continuación)	<p>P2 alude a una situación donde se dan estas acciones.</p> <p>Los alumnos reaccionan y expresan sus opiniones. E1 hace un comentario.</p> <p>P2 relativiza y se refiere a dos situaciones diferentes: vivir solo / en casa de los padres.</p> <p>E7 explica el comportamiento de la gente cuando visitan a un amigo que vive con sus padres.</p> <p>P2 se refiere a esta acción y les pide su opinión.</p> <p>Varios alumnos expresan sus impresiones. E16 explica esta acción en Turquía.</p> <p>P2 alude a esta acción y comenta el caso de Brasil.</p> <p>P2 le pregunta por ello a una alumna turca. E16 informa sobre ello.</p> <p>P2 pregunta por el caso de Bulgaria. E18 informa de ello.</p> <p>P2 pregunta por el caso de China. E10 informa sobre este tema.</p> <p>P2 se refiere al caso de EEUU y conversa con E14 sobre ello.</p>	<p>(Tomar algo de la nevera sin permiso en casa de un amigo)</p> <p>Comportamientos de los padres, de los hijos y sus amigos en EEUU cuando reciben a un amigo en casa.</p> <p>Pedir dinero prestado a un compañero de trabajo.</p> <p>Besar al novio/a en un lugar público.</p>	<p>P2</p> <p>E1 (brasileño)</p> <p>P2</p> <p>E7 (americana)</p> <p>P2</p> <p>E16 (turca)</p> <p>P2</p> <p>E18 (búlgara)</p> <p>E10 (chino)</p> <p>E14 (americana)</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
	Corrección (continuación)	<p>P2 alude a la percepción que tiene sobre esta acción una alumna americana /un alumno brasileño.</p> <p>E1 expresa su opinión.</p> <p>E7 informa sobre este tema en EEUU y valora la acción en España.</p> <p>P2 comenta la imagen que se transmite sobre los jóvenes en las películas americanas.</p> <p>E7 hace aclaraciones al respecto.</p> <p>P2 alude a la acción de preguntar a alguien a qué partido vota.</p> <p>E16, E1 y E18 informan sobre lo que se hace en sus países: Turquía. Brasil y Bulgaria.</p> <p>P2 pregunta por el caso de EEUU.</p> <p>E7 explica cómo se considera este tema en su sociedad.</p> <p>P2 plantea esta posible acción y les pregunta si la realizan.</p> <p>E1 hace un comentario humorístico sobre ello.</p>	<p>Imaginario cultural (películas americanas)</p> <p>Preguntas inadecuadas</p> <p>Pedir prestado algo de comida a un vecino.</p>	<p>P2</p> <p>E1 (brasileño)</p> <p>E7 (americana)</p> <p>P2</p> <p>E7 (americana)</p> <p>P2</p> <p>E16 (turca) E1 (brasileño) E18 (búlgara)</p> <p>P2</p> <p>E7 (americana)</p> <p>P2</p> <p>E1 (brasileño)</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
9:00	Instrucciones	<p>P2 se refiere a la conducta táctil y les pregunta si la realizan para comunicarse.</p> <p>E16 se refiere al caso de Turquía. Se inicia una conversación sobre este tema en EEUU y E7 hace algunas aclaraciones.</p> <p>P2 les pregunta cómo se sienten en España con el hábito de tocar.</p> <p>E1 hace un comentario al respecto.</p> <p>P2 les da pautas para realizar una actividad oral y les pide que formen grupos de 3 o 4.</p>	<p>Contacto táctil</p> <p>Tocar a una persona mientras hablamos con ella</p> <p>Planes para el fin de semana en Barcelona</p>	<p>P2</p> <p>E16 (turca)</p> <p>E7 (americana)</p> <p>P2</p> <p>E1 (brasileño)</p> <p>P2</p>	
9:02	Práctica semicontrolada (E. O.)	Los alumnos conversan sobre el tema de la tarea.			
9:19	Corrección	<p>P2 realiza la puesta en común de los planes de cada grupo.</p> <p>P2 pide a un grupo de asiáticos que expliquen su plan. E13 lo explica (alude a las compras en <i>El Corte inglés</i>) y P2 lo valora como un comportamiento típico del turista.</p> <p>P2 pasa el turno a otro grupo. E1 explica el plan de su grupo.</p> <p>P2 concede el turno a otro grupo. E16 explica su plan.</p>		<p>P2</p> <p>E13 (japonés)</p> <p>P2</p> <p>E1 (brasileño)</p> <p>E16 (turca)</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
9:35	<p>Corrección (continuación)</p> <p>Instrucciones</p> <p>Práctica semicontrolada (E. O.)</p>	<p>P2 pasa el turno a un grupo de alumnas americanas. E9 y E7 explican su plan.</p> <p>Tras escuchar a los alumnos, P2 hace valoraciones y comentarios sobre sus planes.</p> <p>P2 sugiere la lectura de un texto. Solicita a E21 que lo lea. Resume los objetivos de la actividad.</p> <p>E21 realiza la lectura del texto. La alumna lee un párrafo. P2 alude a la idea y les pregunta que lo comparen con sus países.</p> <p>P2 comenta la percepción de los extranjeros que visitan España (hay muchos perros callejeros) y la suya propia. Algunos alumnos hacen comentarios.</p> <p>P2 conversa con E1 sobre este tema.</p> <p>P2 pregunta por el caso de China.</p> <p>E2 explica lo que ocurre en su país.</p> <p>E1 alude a la costumbre de comer perro en China. E2 se ríe y lo explica. Algunos alumnos le preguntan por su sabor y la alumna les informa de que no la ha probado.</p> <p>P2 le pregunta a un alumno chino si ha comido carne de perro. E10 informa de ello.</p>	<p>Fin de semana en España</p> <p>(Número de bares en las ciudades)</p> <p>Perros callejeros</p>	<p>P2</p> <p>E9 (americana)</p> <p>E7 (americana)</p> <p>P2</p> <p>E21 (china)</p> <p>P2</p> <p>E1 (brasileño)</p> <p>E2 (china)</p> <p>E1 (brasileño)</p> <p>E2 (china)</p> <p>E10 (chino)</p>	<p>Gente 2, Unidad ¿? El fin de semana en la calle (p. 38)</p>

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
	Práctica semicontrolada (E. O.)	<p>P2 pregunta a otros alumnos por este tema y E7 señala que es en Corea. P2 señala que lo ha visto en Corea.</p> <p>P2 indica a E21 que continúe con la lectura. E21 mientras lee el texto, se refiere al ágora.</p> <p>P2 aclara el significado de la palabra ágora y lo relaciona con la película que se estrena esa semana de Alejandro Amenábar, «Ágora».</p> <p>E21 acaba de leer el párrafo y P2 pide a E14 que continúe con la lectura. P2 hace aclaraciones de vocabulario.</p> <p>P2 pide a E8 que continúe con la lectura. E8 lee un párrafo y P2 informa de la costumbre de tomar el aperitivo los domingos.</p> <p>E8 continúa con la lectura en la que se alude al tema de comer con la familia el domingo. Enseguida P2 le pregunta si tienen un día para reunirse con la familia.</p> <p>E1 habla de esta costumbre en Brasil.</p> <p>P2 pregunta por el caso de Bielorrusia. E12 informa sobre ello.</p> <p>P2 pide a E16 que continúe con la lectura. Surge el tema del ocio en el texto y P2 aclara el sentido del texto.</p>	<p>Tomar el aperitivo</p> <p>Comidas familiares los domingos</p> <p>Planificar el ocio</p>	<p>P2</p> <p>E7 (americana)</p> <p>E21 (china)</p> <p>P2</p> <p>P2</p> <p>E14 (americana)</p> <p>P2</p> <p>E8 (chino)</p> <p>E1 (Brasil)</p> <p>P2</p> <p>E12 (bielorrusa)</p> <p>E16 (turca), P2</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
		E16 continúa con la lectura del texto y surge el tema de la puntualidad y el modo de quedar.		E16 (turca)	
		P2 informa de la noción del tiempo en el momento de quedar con amigos.	Puntualidad – Quedar con amigos	P2	
		E16 continúa con la lectura del texto. Surge el tema del uso de los vocablos inventados que usan los españoles para referirse a deportes (<i>footing, puenting</i>)		E16 (turca)	
[9:50 - 10:10]	[Pausa]	Los alumnos comentan la fecha del examen. P2 habla de la estructura de la prueba y de lo que se considera en la evaluación.	Información sobre la evaluación	P2	
10:10	Instrucciones	P2 propone jugar al tabú. Les pregunta si saben cómo se juega y ejemplifica el modo de jugar.			
10:12	Presentación de elementos léxicos	P2 presenta el vocabulario para describir objetos de forma interactiva.	Vocabulario		
10:13		E7 pregunta si se puede usar «donde pones las nalgas» para describir una silla. P2 informa de que se usa si es un niño, pero que puede decir directamente «culo» en España.		E7 (americana)	
10:15	Instrucciones	P2 pide a los alumnos que formen grupos de 3 y les da pautas para hacer la actividad oral. Reparte unas tarjetas a los alumnos y de nuevo les da instrucciones	Palabras malsonantes/tabú	P2	Tarjetas con fotos de objetos

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Distribución en el espacio	Material
10:18	Práctica semicontrolada (E. O.)	Los alumnos miran las tarjetas y las describen a sus compañeros. Mientras tanto P2 se aproxima a los alumnos y les ayuda.	La casa	P2		Fotos del interiores de casas de IKEA
10:50	Presentación de elementos léxicos	P2 resume lo que han estudiado e informa del tema que van a ver.		P2		
		P2 primero pregunta si han ido a IKEA y les anuncia que verán fotos. Les plantea una situación imaginaria en la que vamos a ver la casa de un amigo. A partir de aquí pide a los alumnos que realicen una lluvia de ideas para describir el ambiente de la casa.		P2		
		Los alumnos aportan numerosas palabras y además preguntan por cuestiones de vocabulario.		E7 (americana)		
		E7 pregunta por el significado de adjetivos para el color (chillón y llamativo) es negativo. Se refiere a que la traducción en inglés es negativo (<i>gaudy</i>): demasiados colores que no van bien.				
11:00		P2 informa del significado del color chillón dentro de la gama y explica que no es negativo. Los alumnos hacen preguntas de vocabulario y P2 presenta la palabra hortera (decoración de una casa o forma de vestir).	P2			
		P2 les recuerda el uso de las preposiciones. Distribuye fotos diferentes entre los alumnos y les pide que las describan a sus compañeros. P2 se despide de los alumnos.	P2			

Cuadro de 3ª sesión de LAURA (P2)

Fecha: 26-10-2009 Hora: 10 h 15 min - 11 h 30 min

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
10:15	Discurso social	P2 saluda a los alumnos y conversa con ellos sobre su actividad cotidiana reciente.	Vida cotidiana de los estudiantes (visados, salidas el fin de semana, exámenes...	P2	
10:20	Instrucciones	<p>P2 plantea la actividad que van a hacer y el material que les ha traído.</p> <p>P2 invita a que los alumnos imaginen una situación. Explica la situación (un crucero) interaccionando con los alumnos.</p> <p>P2 les pregunta qué se puede hacer en un crucero y los alumnos aportan ideas.</p> <p>P2 especifica la situación concreta en la que están. [han acabado el curso y deciden hacer un crucero] Durante el viaje surge un problema grave. Invita a los alumnos a que hagan hipótesis. Los alumnos hacen algunos comentarios. Al final deciden que hay una tormenta pero sólo tienen dos botes salvavidas. Les explica que son para tres personas y ellos son ocho. Continúa explicando que están en alta mar, el barco se está hundiendo, pero tienen que decidir qué persona tiene que abandonar el bote.</p> <p>P2 les explica que les va a dar otra identidad para que representen a ese personaje y defender su vida, argumentando porqué debe permanecer en el bote.</p>	<p>Historia ficticia</p> <p>(El crucero)</p>	<p>P2</p> <p>P2</p> <p>E16 (turca)</p> <p>E9 (americana)</p> <p>E21 (china)</p> <p>E15 (japonés)</p> <p>E13 (japonés)</p> <p>E10 (chino)</p> <p>E14 (americana)</p> <p>E18 (bielorrusa)</p> <p>E2 (china)</p> <p>P2</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
10:35	<p data-bbox="365 778 528 863">Práctica semicontrolada (E. O.)</p> <p data-bbox="376 995 517 1023">Instrucciones</p>	<p data-bbox="573 288 1178 341">E21 interviene para corroborar lo que ha entendido y P2 le contesta.</p> <p data-bbox="573 368 1178 421">E18 llega en ese momento y P2 le propone a E16 que le explique el funcionamiento de la actividad.</p> <p data-bbox="573 448 1178 533">E16 le resume la situación imaginaria en la que se encuentran y el objetivo final de la tarea. P2 le ayuda y comprueba que lo han entendido.</p> <p data-bbox="573 560 1178 612">P2 invita a los alumnos a que se sienten en dos grupos. E16 hace preguntas de vocabulario.</p> <p data-bbox="573 639 1178 756">P2 les reparte las tarjetas a los alumnos con su nueva identidad y les pide que piensen qué pueden decir. Además concreta más las pautas de lo que tienen que hacer.</p> <p data-bbox="573 783 1178 868">Los alumnos leen la descripción del personaje que les han asignado y se ríen. P2 especifica más y los alumnos le piden algunas aclaraciones.</p> <p data-bbox="573 895 1178 948">P2 les invita a que inicien la actividad oral. Escribe en la pizarra algunas formas lingüísticas que pueden usar.</p> <p data-bbox="573 975 1178 1027">P2 da pautas sobre cómo realizarán la puesta en común.</p> <p data-bbox="573 1054 1178 1139">P2 invita a participar a uno de los grupos. E14 interviene. E3 llega en ese momento a clase y P2 le dice que enseguida le explica la actividad.</p>		<p data-bbox="1563 288 1693 316">E21 (china)</p> <p data-bbox="1552 395 1704 422">E18 (búlgara)</p> <p data-bbox="1563 448 1693 475">E16 (turca)</p> <p data-bbox="1608 560 1648 587">P2</p> <p data-bbox="1563 612 1693 639">E16 (turca)</p> <p data-bbox="1608 667 1648 694">P2</p> <p data-bbox="1608 719 1648 746">P2</p> <p data-bbox="1608 884 1648 911">P2</p> <p data-bbox="1608 1050 1648 1077">P2</p> <p data-bbox="1536 1102 1720 1129">E14 (americana)</p>	<p data-bbox="1783 719 2040 746">Tarjetas con personajes</p>

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
11:00	Práctica semicontrolada (E. O.)	<p>Los alumnos de los dos grupos conversan sobre el tema de la tarea.</p> <p>Mientras tanto, P2 se acerca al grupo 2 y se sienta con ellos. Los alumnos hablan y a veces P2 corrige.</p> <p>Los alumnos del grupo 1 hablan, están muy animados y ríen. P2 se aproxima a ellos y les hace comentarios. P2 pregunta a algunos alumnos que argumenten como lucharán por sobrevivir. Los alumnos se lo explican y P2 se sorprende y se ríe.</p> <p>P2 le pide al grupo 2 que explique quién debe morir.</p> <p>E18 expone sus argumentos.</p> <p>P2 le pide al grupo 1 que explique quién debe morir.</p> <p>E7 expone sus argumentos. P2 hace comentarios al respecto, se ríe y valora positivamente la actividad.</p> <p>P2 les sugiere que vuelvan a sus sitios.</p> <p>Los alumnos ocupan su lugar inicial.</p>		<p>P2</p> <p>P2</p> <p>P2</p> <p>E18 (búlgara)</p> <p>P2</p> <p>E7 (americana)</p> <p>P2</p>	
11:05	Instrucciones	<p>P2 anuncia que van a realizar una segunda actividad para revisar los pasados y les da las pautas para ello. Les sugiere que se pongan en parejas y les informa que van a leer dos cuentos.</p> <p>P2 les hace preguntas sobre el género del texto y sus características.</p>	<p>Gramática</p> <p>La fábula</p>	<p>P2</p> <p>P2</p> <p>P2</p>	<p>(Actividad de creación propia) En parejas lee el texto A; tu compañero leerá el B. Trata de comprender el cuento...</p> <p>Texto A: «La rana que quería ser una rana auténtica»</p> <p>Texto B: «El zorro es más sabio»</p> <p>(Augusto Monterroso, <i>La oveja negra y demás fábulas</i>)</p>

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
	Presentación de elementos léxicos	<p>Los alumnos ofrecen información adecuada y P2 les ayuda a que aporten más datos.</p> <p>E21 interviene señalando la característica central en la fábula. P2 ofrece ayuda léxica (moraleja).</p> <p>P2 les pregunta quiénes son los protagonistas. E21 ofrece la información correcta.</p> <p>P2 retoma los comentarios anteriores y formula una definición sintética de fábula, con el apoyo de la pizarra.</p> <p>P2 concreta los protagonistas de los dos cuentos que van a leer (una rana y un zorro). Enseguida les pregunta por su significado.</p> <p>Los alumnos primero la definen por el croar, E12 hace una valoración negativa del animal (asquerosa). P2 acepta los comentarios. E2 alude a su tamaño, al color, etc. E12 señala que también son comestibles. P2 incluye la acción de saltar y retoma lo anterior. E12 aporta de nuevo la idea de que también se comen.</p> <p>P2 les pregunta qué se puede comer de la rana.</p> <p>E3 alude a la parte exacta pero con la palabra piernas.</p> <p>P2 ofrece información léxica. E12 aporta otro vocablo (patas) y P2 presenta el adecuado (ancas)</p>		<p>P2</p> <p>E21 (china)</p> <p>P2</p> <p>E12 (bielorrusa)</p> <p>E2 (china)</p> <p>P2</p> <p>E3 (turca)</p> <p>E12 (bielorrusa)</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
	Práctica semicontrolada (E. O.)	<p>P2 pregunta si se comen las ancas de rana en Rusia. E12 comenta que no.</p> <p>P2 les pregunta a otros alumnos si se comen en sus países. E3 señala que no. P2 alude a la idea de que se considera asqueroso y E3 la confirma.</p> <p>P2 pregunta si se come en China. E21 enseguida interviene y expresa su gusto por ellas. P2 se interesa por esta costumbre y algunos alumnos se ríen. P2 se interesa por el precio.</p> <p>E21 le sugiere a P2 que si quiere probarlas pueden ir a un restaurante chino de Barcelona. P2 acepta la idea. E3 comenta que en Barcelona cree que es caro. E21 informa de que en los restaurantes chinos no.</p> <p>P2 señala que en China hay muchas ranas y por eso es barato. E21 informa.</p> <p>E12 alude también a algo asqueroso que se come en España. P2 trata de ayudarle hasta que E12 recuerda la palabra (caracoles). P2 lo confirma pero todavía algunos no comprenden. E12 ayuda a construir el significado.</p> <p>P2 pregunta si en Japón comen las ancas de rana. Los alumnos japoneses (E13 y E15) comentan que no.</p>	<p>Hábitos alimentarios en Rusia (comer ancas de rana)</p> <p>Hábitos alimentarios en China</p> <p>Hábitos alimentarios en España</p> <p>Hábitos alimentarios en Japón</p>	<p>P2</p> <p>E12 (bielorrusa)</p> <p>E3 (turca)</p> <p>P2</p> <p>E21 (china)</p> <p>E21 (china)</p> <p>E3 (turca)</p> <p>P2</p> <p>E21 (china)</p> <p>P2</p> <p>E12 (bielorrusa)</p> <p>E13 (japonés)</p> <p>E15 (japonés)</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
	<p data-bbox="360 341 533 424">Práctica semicontrolada (E. O.)</p> <p data-bbox="371 887 521 911">Instrucciones</p>	<p data-bbox="573 288 1084 312">P2 indica que luego leerán el cuento de la rana.</p> <p data-bbox="573 341 1178 397">P2 alude al otro cuento donde el protagonista es el zorro. Les pregunta por los rasgos de este animal.</p> <p data-bbox="573 426 1178 509">Los alumnos describen los rasgos del zorro. P2 destaca el rasgo de listo y entre todos lo caracterizan. E3 lo resalta también.</p> <p data-bbox="573 537 1178 593">E12 pregunta por qué cuando se pelea la gente dicen « ¡qué zorra! ».</p> <p data-bbox="573 622 1178 756">P2 señala que es otro tema. Algunos ríen. P2 trata de pasar a otro tema. Advierte que tiene poco tiempo pero enseguida pone un ejemplo para explicar el significado de zorra: «Una mujer que se va con muchos chicos se dice que es un poco...»</p> <p data-bbox="573 785 1128 809">E3 se refiere a lista. El resto de los alumnos se ríen.</p> <p data-bbox="573 837 1178 973">P2 da las pautas para la lectura del cuento y les propone que después se lo cuenten a su compañero. Les explica que si tras la lectura no han entendido la moraleja que no se preocupen porque tal vez el compañero, al escucharlo, logre entenderla.</p> <p data-bbox="573 1002 1178 1058">P2 se acerca a los alumnos y les da a elegir uno de los dos cuentos.</p> <p data-bbox="573 1086 1178 1142">Los alumnos escogen uno de ellos. A veces los alumnos le hacen consultas y P2 les da explicaciones.</p>		<p data-bbox="1608 288 1648 312">P2</p> <p data-bbox="1608 397 1648 421">P2</p> <p data-bbox="1570 450 1686 474">E3 (turca)</p> <p data-bbox="1541 558 1715 582">E12 (bielorrusa)</p> <p data-bbox="1608 667 1648 691">P2</p> <p data-bbox="1570 775 1686 799">E3 (turca)</p> <p data-bbox="1608 884 1648 908">P2</p> <p data-bbox="1608 1048 1648 1072">P2</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
11:28	Instrucciones	<p>Los alumnos realizan la lectura del texto en silencio. Mientras tanto, P2 les ofrece su ayuda con el vocabulario.</p> <p>P2 indica que tienen dos minutos para finalizar la lectura del cuento.</p> <p>P2 sintetiza las instrucciones para realizar la actividad oral y les da 5 minutos para ello.</p>	Lectura	<p>P2</p> <p>P2</p> <p>P2</p>	
11:30	Práctica semicontrolada (E. O.)	<p>Cada alumno relata el cuento que ha leído a su compañero.</p> <p>P2 les invita a que comenten el cuento que más le ha gustado.</p> <p>E12 se decanta por el cuento de la rana y argumenta los motivos de su elección.</p> <p>P2 explica de dónde nace el cuento de la rana: (la idea extendida de que el sabor de las ancas de rana es como el del pollo). Además valora la intencionalidad del autor.</p>	Puesta en común	<p>P2</p> <p>E12 (bielorrusa)</p> <p>P2</p>	
		<p>Los alumnos se despiden de la profesora.</p>			

Cuadro de la 4ª sesión de LAURA (P2)

Fecha: 2-11-2009 Hora: 10 h 10 min - 11 h 30 min

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
10:10	Discurso social	P2 saluda a los alumnos, se interesa por una alumna turca que no asistió a la clase anterior. E16 se sorprende y se justifica. Pregunta al grupo por el fin de semana. E7 responde a la pregunta y se cierra la interacción	Socialización (Vida cotidiana de los alumnos)	P2, E16 (turca), E7 (americana)	(Actividad de creación propia) Características principales de de las jergas
10:11		P2 les pregunta por el contenido de la clase anterior.	Recordatorio última clase	P2	
10:12		E10 se refiere a una actividad. P2 lo cuestiona. E12 se refiere a los temas que se trataron; P2 lo confirma y les recuerda la secuencia de clase.	Explicación del ejercicio	P2, E10 (chino)	
10:12	Instrucciones	P2 reparte una fotocopia entre los alumnos y les indica los objetivos de la actividad (vocabulario y uso funcional de las expresiones coloquiales)	Recordatorio ejemplos última clase	P2	
10:13	Presentación de elementos léxicos	P2 presenta un cuadro con características de las jergas. P2 explica rasgos morfológicos, presenta algunas palabras coloquiales como ejemplo y pide a los alumnos que hagan hipótesis sobre su significado. P2 les hace una pregunta como ejemplo; E10 la contesta y P2 la confirma.	Presentación de nuevos vocablos	E10 (chino)	
		P2 pregunta por el significado de otra palabra. E7 ofrece una hipótesis. P2 no la confirma y aporta más información semántica. Pregunta de nuevo pero los alumnos no responden. Finalmente P2 ofrece una explicación de la palabra (guaperas) aludiendo a la actitud y al contexto en que podrían encontrar a una persona así. Añade las restricciones de uso de la palabra.		P2 E7 (americana) P2	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
10:15	Presentación de elementos léxicos	<p>P2 pregunta por el significado de otra palabra («flipada»). Aporta información morfológica y alude al uso mediante la recreación de una situación (fumar porros). P2 pregunta por el significado de porros.</p> <p>Los alumnos no contestan y P2 lo explica. E7 y E10 reaccionan con sorpresa. P2 aporta más información semántica sobre la palabra.</p> <p>E7 pregunta por la categoría gramatical de la palabra y P2 le informa de ello.</p> <p>P2 se refiere a otro rasgo morfológico (acortamiento de las palabras). Pregunta por dos casos, los alumnos responden y P2 confirma las respuestas.</p> <p>Se refiere al origen y al uso de muletillas lingüísticas. E16 comenta que ha percibido el uso de ellas que hace la profesora. P2 explica el significado de «o sea».</p> <p>P2 se refiere ahora a las palabras intensificadas ofreciendo información semántica y ejemplos en los que incorpora el contexto.</p> <p>P2 comenta el uso de las exclamaciones en expresiones coloquiales (¡qué guay!...). Pregunta por alguna de ellas.</p> <p>E16 hace un comentario y P2 aporta más información semántica.</p> <p>P2 pregunta por dos expresiones (¡qué mal/buen rollo!). Los alumnos deducen su significado. Aporta información semántica basada en el contexto y pone ejemplos.</p> <p>E7 pregunta por el uso de « ¡qué buen rollo!». P2 le informa de ello.</p>	<p>Presentación de nuevos vocablos</p> <p>Acortamiento de palabras</p> <p>Muletillas</p> <p>Palabras intensificadas</p> <p>Exclamaciones</p>	<p>P2</p> <p>E7 (americana), E10 (chino)</p> <p>P2</p> <p>E16 (turca)</p> <p>P2</p> <p>P2</p> <p>E16 (turca)</p> <p>P2</p> <p>E7 (americana)</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
10: 20	Presentación de elementos léxicos	<p>P2 comenta otra expresión («¡qué fuerte!») y les pregunta por la situación en que se usaría. E12 y E7 formulan hipótesis sobre su significado. P2 les pregunta por el contexto de uso.</p> <p>E12 ofrece una situación y P2 la confirma. E15 aporta otra situación (un embarazo no deseado) y P2 concreta más la situación social y el perfil de la mujer.</p> <p>P2 continúa con el vocabulario: enrollarse, liarse. Aporta información semántica referida a las relaciones personales. Pone algunos ejemplos.</p> <p>P2 se centra en «abrirse». Hace un comentario sobre su morfología. Pregunta por su significado. Los alumnos no responden y P2 lo explica con un sinónimo (irse).</p> <p>P2 explica el uso coloquial de «tío, tía» y «alucine». Pregunta por el significado de «cutre»; los alumnos no responden y P2 lo explica aludiendo a situaciones y escenarios. Además, se refiere al uso de anglicismos en la lengua coloquial (<i>fashion, cool</i>) y la actitud del hablante que lo usa.</p> <p>P2 lee frases con expresiones coloquiales y les pregunta por el significado. Comienza con las expresiones «guay» y «hacer campana». Los alumnos aportan el significado correcto.</p> <p>P2 lee otro ejemplo y pregunta por la expresión «currando». Algunos alumnos ofrecen hipótesis, entre ellos E16, E12, E9. P2 informa sobre el significado de algunas expresiones coloquiales. E12 plantea si «currar» es la lengua oficial. P2 indica que es un registro coloquial que depende del contexto y de los interlocutores.</p>	<p>Exclamaciones</p> <p>Otras palabras coloquiales</p> <p>Extranjerismos</p> <p>Otras palabras relación fiesta, clase y trabajo</p>	<p>P2</p> <p>E12 (bielorrusa), E7 (americana)</p> <p>E15</p> <p>P2</p> <p>P2</p> <p>P2</p> <p>P2</p> <p>P2</p> <p>E16 (turca), E12 (bielorrusa), E9 (americana), E10 (chino)</p> <p>P2</p> <p>E12 (bielorrusa), P2</p>	<p>(Actividad de creación propia)</p> <p>Aquí tienes algunas frases muy populares entre los jóvenes de hoy. Intenta determinar su significación...</p>

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
10:27		<p>E13 pregunta por el sentido de «tengo ganas de ir de marcha». P2 lanza la pregunta al grupo. E10 lo asocia con el alcohol y E7 con la fiesta. P2 aporta información semántica.</p> <p>P2 pregunta por el significado de «me mola». E10 ofrece el significado correcto y P2 lo confirma.</p> <p>P2 pregunta por la expresión «ser un jetas». Los alumnos no contestan. P2 explica el significado mediante sinónimos y recrea situaciones sociales. Añade además el gesto que acompaña a este uso.</p> <p>P2 pregunta por el significado de «un marrón». Los alumnos no responden y P2 ofrece el significado mediante un sinónimo.</p> <p>P2 pregunta por el significado de «colla». E7 aporta el sentido. P2 continúa con «tope cutre» y explica el significado. Finalmente lee un ejemplo con «peña». E7 percibe una intención negativa y P2 hace aclaraciones y explica el significado.</p>	Otras palabras relación fiesta, clase y trabajo	<p>E13 (japonés), P2</p> <p>E10 (chino), E7 (americana), E10 (chino)</p> <p>P2</p> <p>P2</p> <p>P2</p> <p>E7 (americana)</p> <p>P2</p>	<p>(Actividad de creación propia)</p> <p>En parejas imaginad que ayer fue sábado y fuisteis de marcha. Pasaron muchas cosas; había chicos, chicas, bebida...El lunes os encontráis a Carla que no pudo ir con vosotros. Contadle cómo fue la fiesta utilizando el máximo de expresiones coloquiales.</p>
10:30	Instrucciones	<p>P2 solicita que formen grupos de tres y les da pautas para que realicen una tarea de expresión escrita mediante una situación imaginaria. Lee las indicaciones de la actividad y les orienta.</p> <p>Insiste en la importancia del buen uso/mal uso de las expresiones coloquiales que hace que se vea si el hablante es nativo/extranjero.</p>		<p>P2</p> <p>P2</p> <p>P2</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
10:36	Práctica semicontrolada (E. E./E. O)	Los alumnos realizan la actividad en grupo. Mientras tanto, P2 se aproxima a ellos y les orienta.	Lectura de textos en voz alta	P2	
10:40	Instrucciones	P2 les recuerda las expresiones coloquiales que deben usar en sus textos.		P2	
10:40	Práctica semicontrolada (E. E. /E. O.)	Los alumnos continúan con la actividad en grupo. P2 les ofrece ayuda con el vocabulario. E16 pregunta si el registro coloquial que están estudiando está extendido en toda España o es propio de Barcelona. P2 le ofrece una explicación (ej «colla» en Barcelona). E16 cuenta una anécdota sobre ello y conversa con P2.		E16 (turca)	
11:00	Corrección	P2 realiza la puesta en común de los diálogos de cada grupo.		P2	
		P2 concede el turno a un grupo y selecciona a E10. Éste lee su texto y P2 le da <i>feedback</i> .		E10 (chino)	
		P2 selecciona de otro grupo a E12. Ésta lee su texto y P2 le proporciona <i>feedback</i> .		P2	
		P2 selecciona de otro grupo a E11. Ésta lee su texto y P2 le suministra <i>feedback</i> .	E12 (bielorrusa)		
		P2 selecciona a E7. Ésta lee su texto y P2 le da <i>feedback</i> .	P2	E11 (noruega)	
				P2	E7 (americana)
				P2	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
11:03	Instrucciones	P2 pide a los alumnos que imaginen una situación de búsqueda de piso. P2 localiza la actividad y lee en enunciado.	Pisos de estudiantes: (compartir piso/habitaciones)	P2	(Material de creación propia) Ejercicio. La Sra. Gres está buscando
	Presentación de elementos léxicos	P2 lee un anuncio y comprueba la comprensión de los alumnos. Comprueba que conocen el vocabulario de la casa con los alumnos.		P2	
	Instrucciones	P2 lee otro enunciado con información del contexto e indica las pautas para la actividad.	Lectura		
	Presentación de elementos léxicos	P2 pide a los alumnos que lean unos textos para conocer a las personas y decidir quiénes compartirían el piso. E18 lee el primer anuncio y P2 proporciona ayuda léxica y explica los usos coloquiales. E11 lee el segundo anuncio y P2 ofrece ayuda léxica. E16 lee el tercer anuncio. Vuelve a ofrecer ayuda léxica. E7 lee el cuarto anuncio. P2 solicita a E12 que lea el quinto anuncio. P2 comprueba que comprenden el léxico. E13 y E15 leen los dos últimos anuncio y P2 ofrece ayuda léxica.		E18 (búlgara) E11 (noruega), E16 (turca), E7 (americana), E12 (bielorrusa), E13 (japonés) E15 (japonés)	
11:12	Instrucciones	P2 les da pautas para que seleccionen a las personas con las que van a compartir el piso. E7 pide aclaraciones.		P2	
11:13	Práctica semicontrolada (E. O.)	Los alumnos realizan la actividad oral en grupo. P2 se sienta con diferentes grupos y les orienta. P2 habla con un grupo de asiáticos y se refiere a la idea de compartir habitaciones entre chicos y chicas.		E7 (americana) P2	

Cuadro de la 1ª sesión de AMAIA (P3)

Fecha: 1-10-2009 Hora: 12 h 10 min - 14 h

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
12:10	Discurso social	P3 saluda a los alumnos e invita al observador a que se presente. Éste saluda a los alumnos, se presenta y les explica el motivo de su presencia.	Socialización	P3 (E1- E27)	<p>Texto: <i>Veinte curiosidades acerca de los idiomas</i></p>
12:11	Instrucciones	P3 les pregunta si han hecho los deberes. Solicita los cuadernos, los recoge y muestra interés por sus escritos. Les da las gracias y les recuerda a aquellos que no han entregado la tarea que la traigan al día siguiente.	Petición de deberes	P3	
12:12		P3 se refiere al texto que tenían como tarea y les pregunta qué aprendieron. Algunos alumnos responden; otros callan. P3 señala el texto en cuestión.	Gestión de la corrección	P3	
12:13	Instrucciones	P3 pide a los alumnos que comparen las respuestas sobre el texto con su compañero. Además anuncia que verán la situación geográfica de las lenguas. Comprueba que todos tienen pareja para realizar la actividad. Percibe que una alumna no le gusta su sitio y le sugiere que cambie de lugar.		P3	
		P3 prepara el material que va a usar. Coloca un mapamundi en la pizarra y para fijarlo pide ayuda a una alumna. Las dos golpean con fuerza la pared.		P3	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
12:14	Corrección	Esta acción provoca una respuesta en los alumnos de la clase de al lado, ya que contestan dando un golpe en la pared. P3 sale del aula para pedirles disculpas y entra satisfecha.	Gestión de la corrección	P3	
12:15		Los alumnos hablan con el compañero sobre el texto y escriben. P3 ayuda a incorporarse a la actividad a E9 ya que no tiene el material. Le sugiere que le pida ayuda a sus compañeros.		P3, E9 (búlgaro)	
12:21	Práctica semicontrolada (E. O.)	P3 expresa su sorpresa al ver que E29 usa papel de color rojo para escribir. Enseguida le hace saber que conoce el significado que tiene el rojo en China.	El color rojo en China: buena suerte	P3, E29 (china)	
		P3 pasa cerca de todos los alumnos, les orienta y además les pregunta si tienen dudas.	Resolución de la tarea	P3, E9 (búlgaro)	
		Algunos alumnos le plantean ciertas dudas. P3 expresa el interés que tienen sus preguntas y comunica a toda la clase que se van a contestar entre todos.		P3, E8 (china)	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
12:22	<p>Práctica semicontrolada (E. O.)</p> <p>Práctica semicontrolada (E. O.)</p>	<p>P3 inicia la puesta en común de las dudas de los alumnos.</p> <p>E8 plantea una pregunta a sus compañeros. P3 matiza la intención y la reformula. Varios alumnos ofrecen una posible respuesta.</p> <p>P3 primero aclara la diferencia entre lenguas naturales/artificiales.</p> <p>Enseguida les hace preguntas en forma de hipótesis sobre el origen del chino para avanzar en el tema.</p> <p>E8 añade más información sobre el tema. E29 interviene para añadir otros comentarios.</p> <p>P3 aclara la diferencia entre lenguas naturales/artificiales.</p> <p>P3 pide aclaraciones a E29 mediante una pregunta. Ésta aporta información complementaria sobre el origen de las lenguas.</p> <p>P3 hace aclaraciones sobre el tema y pasa el turno de palabra a E26. E26 hace un comentario.</p> <p>E27 pregunta qué son las lenguas germánicas. Enseguida P3 pide que alguien lo explique.</p> <p>E17, E9, E24 y E12 van aportando información.</p>	<p>Resolución de la tarea</p> <p>Origen del chino</p> <p>Lenguas naturales/artificiales</p> <p>Lenguas germánicas</p>	<p>P3</p> <p>E8 (china)</p> <p>P3</p> <p>E8 (china), E29 (china)</p> <p>P3, E29 (china)</p> <p>P3, E27 (china)</p> <p>P3</p> <p>P3, E9 (búlgaro), E17 (alemana), E24, E12</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
12:40	Práctica semicontrolada (E. O.)	<p>E2 cita el chino.</p> <p>P3 con ironía le pregunta si lo incluye con el vasco, valenciano.</p> <p>Los alumnos responden y enseguida P3 valora la originalidad del chino como lengua.</p> <p>E6 añade el japonés, el coreano y el taiwanés.</p> <p>E3 se refiere al árabe y P3 abre otra familia.</p> <p>E3 pregunta si el hebreo es de la misma familia. P3 se lo confirma y lo anota en la pizarra.</p> <p>E28 pregunta si la lengua de la India es el árabe. P3 lanza esta pregunta a toda la clase. Primero busca la situación geográfica de la India en el mapa y les hace la pregunta.</p> <p>E9 ofrece una respuesta y P3 la confirma. Posteriormente construye la respuesta de manera conjunta con los alumnos.</p> <p>P3 pregunta dónde se habla árabe y pide a E18 que lo explique. E18 se levanta y lo hace usando el mapa. Algunos alumnos le ayudan y aportan nueva información.</p>	<p>Lenguas asiáticas</p> <p>Lenguas semíticas</p>	<p>E2 (china)</p> <p>P3</p> <p>E6 (taiwanesa)</p> <p>E3 (brasileña)</p> <p>P3</p> <p>E28 (china)</p> <p>P3</p> <p>E9 (búlgaro)</p> <p>P3</p> <p>P3, E18 (francesa)</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
13:00		P3 hace un balance de lo que se ha tratado al hablar de las lenguas de los alumnos. Añade además la importancia de la escritura.	Conocer otras lenguas presentes en el aula	P3	Web de Wikipedia
13:01	Instrucciones	P3 pide a los alumnos que se agrupen con otros compañeros de distintas lenguas. Solicita que cada uno hable un poco en su lengua y después describa cómo es a los otros.		Todos	
	Práctica libre (E. O.)	Los alumnos comienzan a hablar en sus lenguas y enseguida comentan en español con sus compañeros cómo funcionan.		P3	
13:10		P3 anuncia que es el momento de la pausa. Los alumnos están muy animados hablando en grupo. Algunos de ellos salen del aula, otros se quedan y continúan hablando.	Lenguas en el mundo	Todos	
[13:10 - 13:20]	Pausa			P3	
13:20		P3 proyecta en la pantalla la web de la wikipedia y sugiere a los alumnos que pueden ampliar información sobre el tema.	Lenguas indígenas en América Latina	P3	
13:25	Instrucciones	P3 selecciona un vídeo de internet e informa de que van a escuchar a un poeta.		P3	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
13:28	Práctica semicontrolada (E. O.)	<p>P3 realiza un primer visionado y audición del texto. Tras ello comprueba la comprensión</p> <p>Tras la audición P3 inicia una puesta en común de lo que les sugiere a los alumnos. Éstos aportan una serie de palabras y P3 las va ¿??</p> <p>E8 pregunta de qué país es la lengua. Algunos alumnos y P3 identifican el país.</p> <p>P3 invita a que alguien sitúe Guatemala en el mapa. E17 señala en el mapa y explica su situación geográfica. Enseguida P3 pregunta qué lengua es la que han escuchado.</p> <p>E17 responde diciendo que es indio. P3 con ironía comenta que es español. Los alumnos ríen ante este comentario.</p> <p>E9 señala también que es indio o quizás árabe. P3 le pide aclaraciones de lo que ha dicho. Varios alumnos hacen nuevos comentarios sobre el tema. E17 nombra la palabra <i>indígenas</i>.</p>	<p>Audición</p> <p>Guatemala: el maya</p> <p>Puesta en común</p> <p>Comunidades indígenas</p>	<p>P3</p> <p>P3</p> <p>E8 (china)</p> <p>E17 (alemana)</p> <p>E17 (alemana)</p> <p>E9 (búlgaro)</p> <p>E3 (brasileña)</p> <p>E17 (alemana)</p>	<p>YouTube</p> <p>Vídeo de Humberto Akabal</p>

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
	Práctica semicontrolada (E. O.)	<p>P3 introduce el tema de Guatemala planteando una pregunta acerca de las lenguas que se hablan. E3 aporta información correcta y alude a lenguas y dialectos.</p> <p>P3 le pide aclaraciones sobre ello. E3 ofrece información con respecto a América Central y América del Sur. E17 añade más datos sobre el tema. P3 dirige la atención hacia los inicios del español en América con una pregunta.</p> <p>Los alumnos ofrecen varias respuestas.</p> <p>P3 sintetiza la respuesta y concreta. Enseguida añade información sobre existencia de las lenguas indígenas que se hablaban antes del español. P3 pregunta si conocen los nombres de alguna de estas lenguas. E3 nombra el guaraní y el chihuawa en México.</p> <p>P3 realiza otra audición del texto en maya y la traducción en español.</p> <p>Pregunta por la comprensión del texto y pide a los alumnos que compartan la comprensión con la de su compañero.</p> <p>Los alumnos hablan en parejas sobre el texto.</p>	<p>Lenguas en Guatemala</p> <p>Situación lingüística</p> <p>Colonización de América</p>	<p>P3</p> <p>E3 (brasileña)</p> <p>P3</p> <p>E17 (alemana)</p> <p>P3</p> <p>P3</p> <p>P3</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
	<p data-bbox="360 341 533 424">Práctica semicontrolada (E. O.)</p>	<p data-bbox="573 288 1178 341">P3 plantea nuevas preguntas sobre el sentido del texto. Primero pregunta de qué época del año se habla.</p> <p data-bbox="573 371 1178 643">Los alumnos ofrecen una respuesta correcta. E2 aduce los primeros argumentos. P3 asiente y solicita otras intervenciones. Otro alumno añade otros comentarios. P3 los escribe en la pizarra y sobre ellos vuelve a formular otra pregunta. Seguidamente resume en la pizarra todo lo que se ha dicho previamente y además lo que en ese momento aportan los alumnos. P3 sintetiza la idea del poema y una alumna se autoselecciona y la completa. P3 repite la aportación de la alumna. Los alumnos ríen</p> <p data-bbox="573 673 1178 837">P3 solicita más información a los alumnos con otra nueva pregunta que se refiere al lugar en el que se halla el poeta. Un alumno ofrece una hipótesis incorrecta y ante ella P3 la cuestiona con una pregunta del tipo «¿seguro?». Otra alumna da otra hipótesis. P3 acepta las dos y se plantea cuál será la correcta.</p> <p data-bbox="573 868 1122 890">P3 realiza una nueva audición del texto en español.</p> <p data-bbox="573 920 1178 1002">P3 inicia la puesta en común de la comprensión y reconstruye las palabras y el sentido del texto de forma cooperativa con los alumnos.</p>	<p data-bbox="1279 288 1420 311">(3ª audición)</p> <p data-bbox="1301 397 1397 419">El maya</p> <p data-bbox="1256 450 1442 472">Puesta en común</p> <p data-bbox="1290 614 1408 636">4ª audición</p> <p data-bbox="1227 778 1471 831">Puesta en común de la comprensión auditiva</p>	<p data-bbox="1615 288 1653 311">P3</p> <p data-bbox="1576 397 1691 419">E2 (china)</p> <p data-bbox="1615 505 1653 528">P3</p> <p data-bbox="1615 778 1653 801">P3</p> <p data-bbox="1615 887 1653 909">P3</p> <p data-bbox="1615 995 1653 1018">P3</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
13:35	Presentación de elementos léxicos	<p>P3 proyecta en la pantalla el poema escrito. Los alumnos se sorprenden al leerlo.</p> <p>P3 les proporciona <i>feedback</i> sobre el nivel de comprensión que han alcanzado los alumnos y les expone todo lo que han comprendido de forma narrativa.</p> <p>P3 ofrece información léxica, como el uso de algunas palabras en español estándar o en la variedad del español en América latina.</p> <p>Concluye su intervención señalando que es una de las lenguas de Guatemala.</p> <p>P3 pregunta si todos tienen ya el manual. Les reparte una hoja con los contenidos del curso para que los localicen en el manual.</p> <p>P3 primero les pide que busquen tres cosas que ya han estudiado. Los alumnos nombran varios de los contenidos funcionales. P3 retoma todo ello, lo sintetiza hasta llegar al momento presente de la tarea de los alumnos. Advierte que los contenidos del curso no están todos en el libro. Les sugiere que miren el índice y piensen qué lecciones van a estudiar en función del tiempo. Algunos alumnos ofrecen varias hipótesis. P3 inicia una reflexión sobre el uso del manual.</p>	<p>Lectura</p> <p>Concienciación del proceso de aprendizaje</p>	<p>P3</p> <p>P3</p> <p>P3</p> <p>P3</p> <p>P3</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
13:45	Instrucciones	<p>P3 les llama la atención sobre la idea de que el orden de las unidades no se corresponde con el del programa del curso. Pregunta qué lecciones han hecho del libro en el curso anterior. Algunos alumnos responden y uno de ellos señala que han hecho parte de las lecciones, no completas.</p> <p>Se sitúa en la lección del libro a partir de la que van a estudiar. Les propone que miren el índice con el compañero y busquen los contenidos del curso en las unidades.</p>	<p>Puesta en común de los contenidos del curso</p> <p>Gramática</p>	P3	
	Práctica semicontrolada (E. O.)	<p>Los alumnos hablan con su compañero sobre los contenidos que aparecen en el manual. Mientras tanto, P3 se acerca a ellos y les ayuda.</p>		P3	
		<p>P3 inicia la puesta en común apoyándose en el programa con los contenidos del curso. Pregunta dónde están y los alumnos los sitúan en las unidades del manual.</p>		P3	
	Presentación de contenidos gramaticales	<p>P3 hace una revisión con los alumnos de los tiempos del pasado. Les pide algún ejemplo de algunos tiempos verbales para ver sus conocimientos previos. Además les pregunta si tienen dificultad para usarlos.</p>		P3	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
	<p data-bbox="376 614 517 638">Instrucciones</p> <p data-bbox="358 722 535 831">Presentación de contenidos gramaticales (GR)</p>	<p data-bbox="573 288 1178 368">Una alumna señala que no conoce las diferencias de uso entre determinados tiempos del pasado. P3 aprovecha para indicar que será un objetivo del curso.</p> <p data-bbox="573 400 1178 504">P3 ofrece formas gramaticales a los alumnos y les pregunta por el significado que tienen. Los alumnos dan una respuesta correcta y a partir de ahí P3 les pregunta si se pueden usar también en pasado.</p> <p data-bbox="573 536 1111 560">P3 pide que localicen dónde están los conectores.</p> <p data-bbox="573 592 1178 671">Los alumnos los localizan enseguida. P3 pregunta si los saben. Algunos alumnos admiten que no los dominan y P3 les informa que se trabajarán más.</p> <p data-bbox="573 703 1133 727">P3 pregunta si han estudiado las perífrasis verbales.</p> <p data-bbox="573 759 1088 783">E17 se refiere al uso de los tiempos del pasado.</p> <p data-bbox="573 815 1021 839">P3 le pregunta qué ha aprendido de esto.</p> <p data-bbox="573 871 1178 919">E17 responde con ejemplos de uso del Pretérito imperfecto en contraste con el presente.</p> <p data-bbox="573 951 1178 1110">P3 acepta el ejemplo y lo escribe en la pizarra. Enseguida hace preguntas al verbo para construir el sentido del ejemplo y conocer el sujeto de la acción. Posteriormente hace que los alumnos centren su atención en la morfología. Le pide que observen y deduzcan.</p>	<p data-bbox="1211 616 1480 639">Marcadores del discurso</p> <p data-bbox="1223 727 1469 807">Perífrasis verbales (Conciencia lingüística)</p>	<p data-bbox="1615 456 1659 480">P3</p> <p data-bbox="1615 727 1659 751">P3</p> <p data-bbox="1547 783 1715 807">E17 (alemana)</p> <p data-bbox="1615 839 1659 863">P3</p> <p data-bbox="1547 895 1715 919">E17 (alemana)</p> <p data-bbox="1615 999 1659 1023">P3</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
		<p>Concluye la reflexión y comprobación de las formas gramaticales que usan los alumnos con una valoración positiva de su conocimiento previo.</p> <p>P3 centra la atención en los formatos y tipos de textos. Los alumnos le dan algunos ejemplos de ello en las unidades del manual. P3 aprovecha algunos de los errores de los alumnos para hacer aclaraciones en el uso del vocabulario.</p> <p>P3 hace sugerencias con tono irónico de las lecturas que van a realizar refiriéndose a la intención de leer <i>El Quijote</i>. E17 no logra interpretar la ironía y le sugiere que sea otra obra.</p> <p>P3 pregunta qué unidades van a trabajar.</p> <p>Sitúa a los alumnos en la unidad 10 del manual. Lee todo lo que van a aprender y contextualiza un nuevo tema con unos dibujos. Hace preguntas sobre ellos.</p> <p>Los alumnos ofrecen diversas hipótesis. E26 (reconoce a una persona famosa en la foto).</p> <p>P3 pregunta por su identidad y la alumna cuenta su historia. Los compañeros le hacen preguntas y ella les informa. P3 pregunta por el país de procedencia y los alumnos responden.</p> <p>P3 les vuelve a preguntar por su situación geográfica. Les recuerda que es del mismo país del poeta que han escuchado y resalta el parecido de su tipo de vestimenta. Propone como tarea la lectura del texto.</p>	Contenidos del curso	<p>P3</p> <p>P3</p> <p>P3</p> <p>E17 (alemana)</p> <p>P3</p> <p>E26 (rusa)</p> <p>P3</p> <p>P3</p>	<p>Rápido, unidad 10</p> <p>Biografía de Rigoberta Menchú (<i>Rápido</i>, unidad 10)</p>

Cuadro de la 2ª sesión de AMAIA (P3)

Fecha: 2-10-2009 Hora: 12 h 10 min - 14 h.

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
12:10	Discurso social	[Los alumnos se retrasan. La profesora les pregunta si todos saben que hay clase]		P3	
	Corrección	P3 se asegura si todos han aportado sus datos personales en las fichas.	Gestión de tareas	P3	Fichas de los alumnos
		P3 pregunta por la tarea de lectura del día anterior. Primero les recuerda las instrucciones que les dio para la lectura y escribe una pregunta de comprensión global sobre el texto en la pizarra. Enseguida formula esta pregunta a toda la clase e inicia una puesta en común de la comprensión global del texto con los alumnos.	Vida de Rigoberta Menchú	P3	Biografía de Rigoberta Menchú
		P3 pregunta sobre la vida del personaje y los alumnos la van calificando con diferentes palabras.	Puesta en común	P3	(Rápido, unidad 10)
		P3 las escribe en la pizarra en los casos en que su uso es adecuado, pero en los que no, repite la producción del alumno (<i>output</i>) con entonación interrogativa para que piensen en otras posibilidades. Enseguida les pregunta por el referente del vocabulario que han usado.		P3	
		E14 aclara el sentido. Finalmente P3 hace aclaraciones sobre las restricciones en el uso del vocabulario y su significación referido a la vida o al carácter de una persona		E14 (china), P3	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
	Corrección	<p>P3 avanza en la comprensión solicitando más información sobre el texto.</p> <p>E7 aporta otro calificativo.</p> <p>P3 expresa las restricciones en el uso del término. Otro alumno, E21 ofrece otra posibilidad.</p> <p>P3 la acepta repitiéndola y escribiéndola en la pizarra. E6 y E8 añaden otras palabras. P3 no las acepta y las lanza de nuevo en forma de pregunta.</p> <p>P3 decide eliminar el vocabulario que no se adecúa a la vida del personaje mediante la estructura siguiente: negación de la característica + enunciado inacabado (con énfasis). Los alumnos acaban los enunciados incompletos de P3.</p> <p>P3 pregunta por otro calificativo que han dado previamente. E9 lo aporta y P3 muestra que es inadecuado repitiéndolo con entonación interrogativa.</p> <p>Enseguida le pregunta que argumente su respuesta basándose en el texto. E9 aduce un primer argumento.</p> <p>P3 hace preguntas para encontrar el contexto de uso del término. Ofrece un ejemplo posible de uso para que entiendan la acepción del término. Vuelve de nuevo al texto para construir el sentido con una pregunta. Los alumnos ofrecen una respuesta.</p>	Puesta en común	<p>P3</p> <p>E7(china)</p> <p>P3, E21 (rumano)</p> <p>P3</p> <p>E6 (taiwanesa)</p> <p>E8 (china)</p> <p>P3</p> <p>P3</p> <p>E9 (búlgaro)</p> <p>E9 (búlgaro)</p> <p>P3</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
	Corrección	<p>P3 retoma las palabras en las que ha habido consenso para definir la vida del personaje. Pide a los alumnos que justifiquen cada una de las palabras que utilizan para caracterizar al personaje.</p> <p>E1 aporta varios argumentos para explicar la primera palabra. P3 manifiesta su acuerdo y valora positivamente la aportación. Pide que justifiquen la segunda palabra.</p> <p>E2 ofrece un nuevo argumento usando un vocabulario coloquial que no se adecúa al registro.</p> <p>P3 pregunta por el significado de una palabra de la producción del alumno.</p> <p>E2 señala un objeto (rollo de papel) y responde con otros sinónimos.</p> <p>E10 usa una palabra sinónima más adecuada al tema del texto.</p> <p>P3 pide que piensen en una palabra más adecuada al sentido del texto con un enunciado incompleto con énfasis al final.</p> <p>E9 aporta una palabra correcta. P3 señala que es adecuada y le pide que lo justifique con argumentos. E9 aduce varios motivos que aparecen en el texto. P3 solicita más información sobre la vida del personaje.</p>		<p>P3</p> <p>E1 (italiana)</p> <p>E2 (china)</p> <p>E10 (coreana)</p> <p>P3</p> <p>E9 (búlgaro)</p> <p>P3</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
	Corrección	<p>E3 ofrece un nuevo argumento para explicar la palabra. P3 pregunta si este calificativo se refiere a su vida.</p> <p>E9 alude al sistema social en el que vive el personaje. P3 confirma la respuesta. Reconstruye con los alumnos el sentido del texto a la vez que reflexiona con ellos sobre el uso del vocabulario. ¿cómo? (por medio de las estrategias discursivas anteriores)</p> <p>P3 pregunta por los adjetivos que aparecen en el texto y señala el interés que tiene su uso.</p> <p>E2 aporta uno. P3 le pide que lo justifique. E2 ofrece argumentos para ello.</p> <p>E3 ofrece otras posibilidades.</p> <p>E17 apunta otra idea y trata de explicarla.</p> <p>P3 enseguida pregunta por el término que se usa para definirla.</p> <p>E1 ofrece una posibilidad.</p> <p>Durante toda la actividad P3 construye de forma cooperativa con los alumnos el sentido del texto y a la vez reflexionan sobre el vocabulario más adecuado para caracterizar la vida del personaje.</p> <p>P3 pregunta a los alumnos el motivo de que haya usado ciertas formas verbales en pasado para construir el significado del texto.</p>		<p>E3 (alemana)</p> <p>E9 (búlgaro)</p> <p>P3</p> <p>E2 (china)</p> <p>E3 (alemana)</p> <p>E17 (alemana)</p> <p>E1 (italiana)</p> <p>P3</p> <p>P3</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
	Corrección	<p>E3 ofrece un primer argumento basado en el significado que le aporta a la vida del personaje. P3 acepta la explicación y la sintetiza.</p> <p>P3 se traslada al eje temporal del presente para construir el sentido del texto mediante preguntas. Los alumnos hacen varios comentarios al respecto.</p> <p>P3 pregunta por la situación actual de la vida del personaje. Varios estudiantes aportan la información que tienen del texto. P3 vuelve a comprobar si comprenden todo el vocabulario y construye cooperativamente el significado con las aportaciones de los alumnos.</p> <p>E8 aporta más información sobre el tema. P3 añade información actualizada sobre la actividad política del personaje.</p> <p>E6 plantea sus problemas de comprensión del texto. P3 dirige su atención a los marcadores temporales para situar la información en la perspectiva del pasado/presente.</p> <p>P3 vuelve a plantear preguntas sobre el significado que implica usar ciertos tiempos verbales en pasado. Los alumnos ofrecen respuestas concretas.</p>	<p>Marcadores temporales</p> <p>Gramática</p>	<p>E3 (alemana)</p> <p>P3</p> <p>E8 (china)</p> <p>E6 (taiwanesa)</p> <p>P3</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
	<p data-bbox="349 504 544 560">Presentación de elementos léxicos</p> <p data-bbox="389 643 504 667">Corrección</p>	<p data-bbox="573 288 1178 368">P3 pregunta por artistas famosos. Los alumnos citan a Elvis y Michael Jackson. P3 acepta los ejemplos y les pregunta por otros personajes famosos.</p> <p data-bbox="573 395 1178 451">E9 añade el ámbito de los deportistas. P3 pregunta por alguno de ellos.</p> <p data-bbox="573 478 837 502">E9 cita a Nadal y a Pelé.</p> <p data-bbox="573 529 1178 609">P3 acepta el ejemplo de Pelé. Pregunta por su nacionalidad y lo valora. Además hace algunas aclaraciones del vocabulario.</p> <p data-bbox="573 638 1178 718">P3 pregunta por otro ámbito y E1 cita el de los escritores. E12 cita a los escultores. E17 pregunta por el significado de escultores E1 cita a Rodin y lo explica.</p> <p data-bbox="573 745 1178 857">P3 pregunta por un ámbito que no ha aparecido. Le pide a un alumno que repita su aportación y la acepta. Le pide que cite un caso dándole ella cierta información sobre uno de ellos.</p> <p data-bbox="573 884 801 908">E9 cita a Marco Polo.</p> <p data-bbox="573 935 1178 1015">P3 ofrece información sobre la procedencia de los espaguetis (de China) y señala que antes los catalanes ya los habían inventado (los fideos). Los alumnos ríen.</p>	<p data-bbox="1240 288 1458 312">Cantantes famosos</p> <p data-bbox="1240 395 1458 419">Deportistas famosos</p> <p data-bbox="1240 611 1458 635">Escultores famosos</p> <p data-bbox="1225 884 1473 908">Comerciantes famosos</p>	<p data-bbox="1615 288 1655 312">P3</p> <p data-bbox="1570 395 1700 419">E9 (búlgaro)</p> <p data-bbox="1615 504 1655 528">P3</p> <p data-bbox="1570 555 1700 579">E1 (italiana)</p> <p data-bbox="1570 611 1700 635">E12 (rusa)</p> <p data-bbox="1554 663 1715 687">E17 (alemana)</p> <p data-bbox="1615 718 1655 742">P3</p> <p data-bbox="1570 829 1700 853">E9 (búlgaro)</p> <p data-bbox="1615 884 1655 908">P3</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
12:40	<p>Instrucciones</p> <p>Práctica semicontrolada (E. O.)</p>	<p>P3 vuelve a insistir reformulando la pregunta.</p> <p>E12 alude al contexto.</p> <p>P3 acepta esta idea y la anota en la pizarra.</p> <p>P3 les propone que hablen en grupos de tres y les da unas pautas de los temas que tratarán (familia, estudios, trabajo, hechos importantes en su vida, cambios de residencia)</p> <p>Los alumnos ponen en común con sus compañeros la información que poseen sobre el tema. P3 se aproxima a ellos, les observa, les orienta y les anima. Más tarde busca en internet una imagen del Altiplano y la prepara.</p> <p>E3 inicia una conversación sobre la pobreza, y cuestiones políticas. P3 al principio no comprende la idea pero enseguida entabla una conversación sobre el tema de la libertad de la persona.</p> <p>E9 plantea a P3 el tipo de actividad que realiza Rigoberta Menchú (si se puede considerar trabajo). P3 acepta este comentario, lo valora y le comunica que lo van a tratar.</p>	Rigoberta Menchú	<p>P3</p> <p>E12 (rusa)</p> <p>Los alumnos forman grupos de tres con las personas más próximas</p> <p>P3</p> <p>E3 (brasileña)</p> <p>E9 (búlgaro)</p> <p>P3</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
13:20		<p>P3 continúa con la puesta en común de la información del texto. Para ello sigue el esquema recurrente (PP-AR - Comentario), que le sirve para construir el sentido del texto de forma cooperativa. Las preguntas las vuelve a focalizar primero en el plano del significado y luego en el de la forma.</p> <p>P3 a veces pregunta por el significado de ciertas palabras y los alumnos tratan de explicarlas. E9 comenta a propósito de las manifestaciones su experiencia su país durante la dictadura. P3 se interesa por el tema y mantiene una conversación con él y aclara algunas palabras.</p> <p>P3 pregunta en qué otros textos suele aparecer el vocabulario que han visto.</p>	<p>Los terratenientes</p> <p>Puesta en común</p> <p>Las manifestaciones</p>	<p>P3</p> <p>P3</p> <p>E9 (búlgaro)</p> <p>P3</p>	
13:36	<p>Instrucciones</p> <p>Práctica semicontrolada (GR)</p>	<p>Algunos alumnos dan varias respuestas. P3 señala la utilidad del vocabulario.</p> <p>P3 señala la intención de analizar la gramática del texto.</p> <p>Los alumnos realizan la actividad mientras P3 escribe un esquema en la pizarra. Más tarde pide que salgan a la pizarra tres estudiantes voluntarios para escribir los verbos.</p>	<p>Gramática</p>	<p>P3</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
13:45	Corrección	Tres alumnos se levantan y comienzan a escribir en la pizarra. Mientras tanto P3 se aproxima a los alumnos que están sentados y les da explicaciones formales. P3 inicia la corrección del esquema de formas verbales que han completado los alumnos en la pizarra.	Gramática	P3	
	Instrucciones	P3 les pide que busquen el Indefinido en sus gramáticas.		P3	
		P3 primero da explicaciones del uso del Pretérito Indefinido/ Pretérito perfecto en relación con los hechos de la biografía que han visto. En segundo lugar les pregunta qué estudiaron de este tiempo el curso pasado y por último les hace.		P3	
13:50	Presentación de contenidos gramaticales	P3 primero da explicaciones del uso del Pretérito Indefinido/ Pretérito perfecto en relación con los hechos de la biografía que han visto. En segundo lugar les pregunta qué estudiaron de este tiempo el curso pasado y por último les hace preguntas personales en este tiempo a todos los alumnos (PP- AR- C).		P3	
14:00	Instrucciones	P3 indica a los alumnos los deberes que tienen que hacer para el lunes y les da instrucciones para ello.		P3	

Cuadro de 3ª sesión de AMAIA (P3)

Fecha: 5-10-2009 Hora: 12 h 10 min - 14 h

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
12:10	Inicio	[No observado]			
12:15	Práctica semicontrolada (E. O.)	P3 informa a los alumnos de los cambios que se han producido en Villa Olímpica (Barcelona) desde el 92.	Historia de Barcelona	P3	
		Comenta con los alumnos las tendencias y modas de aquel periodo en España y las contrasta con las actuales.	Modas y valores de la sociedad española de los años noventa/ actual	P3	
		Algunos alumnos toman la palabra para hacer comentarios sobre lo que sucede en sus países. P3 se interesa por ello y entabla una conversación sobre este tema. E7 comenta lo que ocurre en su país y P3 añade un comentario		E7 (china)	
		P3 les recuerda el uso que tiene el Pretérito Indefinido y enseguida les pregunta por su conocimiento de la Historia de España.	Historia de España:	P3	
		Los alumnos permanecen callados al principio. E3 se refiere a la llegada de los árabes. P3 acepta el comentario y le pregunta por el momento exacto.	Llegada de los árabes	E3 (brasileña)	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
	Práctica semicontrolada (E. O.)	<p>P3 le pide que narre lo sucedido. E26 trata de reconstruir las circunstancias. P3 vuelve a preguntar por los hechos y los reconstruye de forma cooperativa con los alumnos.</p> <p>P3 pregunta si están claros los hechos históricos que aparecen en el ejercicio y realiza una puesta en común. Dirige la atención sobre el modo en que se cuentan los hechos y los analiza de forma crítica e irónica. A continuación ofrece información muy objetiva sobre Colón.</p> <p>P3 pide que le cuenten quién es Franco.</p> <p>Varios alumnos lo caracterizan y P3 construye información sobre Franco dialogando ellos de manera cooperativa.</p> <p>Algunos alumnos le preguntan más información sobre este momento histórico. E21 toma la palabra y cuenta lo sucedido.</p> <p>P3 aprueba la información y le pide que lo explique. E26 acaba de completar la información, mientras P3 hace algunas reparaciones y aclaraciones de su discurso. P3 toma la palabra y concreta el momento histórico del que ha hablado E26.</p>	<p>(1492) Colón descubre América</p> <p>Franco</p> <p>La Transición.</p>	<p>P3</p> <p>E26 (rusa)</p> <p>P3</p> <p>P3</p> <p>E21 (rumano), P3</p> <p>E26 (rusa)</p> <p>P3</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
12:50	Práctica semicontrolada (E. O.)	<p>E22 hace referencia a otro tema, el de la ayuda que recibió Colón de Isabel la Católica. P3 le comunica que si le interesa puede ampliar la información en internet y contarla en clase el próximo día.</p> <p>P3 abre el turno para preguntas sobre los hechos históricos. Los alumnos no formulan más preguntas</p> <p>P3 propone a los alumnos que piensen en tres fechas claves en la historia de sus países y cuenten qué pasó. Los alumnos escriben y algunos hablan entre ellos. P3 les indica que piensen lo que van a decir.</p>	Historia de los países de los alumnos	E22 (italiana), P3	
	Instrucciones	<p>P3 pide a los alumnos que formen grupos de tres de diferentes nacionalidades y comenten los momentos importantes en la vida de sus países.</p>		P3	
	Práctica libre (E.O.)	<p>Los alumnos realizan la actividad oral en grupos. Mientras tanto P3 prepara el visionado de un vídeo.</p>		P3	
				P3	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
13:05	Instrucciones	P3 pide la atención de los alumnos y les informa de que van a ver un vídeo.	Audición	P3	Vídeo del 23 F
[13:10-13:20]	Pausa	Realiza dos visionado del vídeo con voz en off de la escena del golpe de estado. Tras el visionado P3 ofrece una breve explicación de lo sucedido. E9 pregunta sobre Tejero y los militares. P3 le da una explicación sobre la reacción de los militares	Intento de Golpe de estado del 23- F	E9 (búlgaro)	
13:20	Instrucciones	P3 reparte una fotocopia con una nueva actividad sobre personajes famosos en el mundo. Señala que tienen que relacionar las fotos con los hechos que les corresponden.	Biografías de famosos	P3	Material de creación propia
	Práctica semicontrolada	Los alumnos realizan la actividad de forma individual.			
	Corrección	P3 pide la atención de los alumnos y pregunta si tienen dudas. Algunos comentan que no han completado algunos datos. P3 pregunta al grupo sobre la identidad de Ildefons Cerdà. E1 ofrece la respuesta correcta.	Ildefons Cerdà	P3 E1 (italiana)	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
13:30		<p>P3 explica la actitud que tuvieron los catalanes frente a los madrileños con su plan urbanístico. Añade que este año hay exposiciones sobre este tema y les llama la atención sobre la acentuación de su apellido para identificarlo como catalán.</p>	Ildefons Cerdà	P3	
	Instrucciones	<p>P3 continúa la puesta en común y les advierte de que pueden usar estrategias para la comprensión lectora por medio de las fotos.</p>			
	Corrección	<p>P3 propone a los alumnos como tarea para casa que piensen en tres personajes de sus países y señalen qué hicieron.</p>		P3	
		<p>P3 vuelve a la actividad y señala la profesión de cada uno de los personajes famosos.</p>			
		<p>P3 alude al número de hombres/ mujeres y pregunta por las profesiones que se repiten. Los alumnos las identifican y P3 se refiere a los pintores. Pregunta si los conocen. Los alumnos los nombran y comentan los que conocen.</p>		P3	
		<p>P3 se refiere a Frida Kahlo y les pregunta qué saben de ella.</p> <p>Los alumnos van aportando información y P3 reconstruye algunos datos de su vida.</p>	Frida Kalho	P3	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
13:36	Instrucciones	P3 reparte una nueva fotocopia a los alumnos con un texto incompleto sobre Frida Kalho y les pide que completen su biografía con los verbos adecuados.	Gramática (pretérito indefinido)	P3	Texto incompleto sobre Frida Kalho
	Práctica semicontrolada (C. L./E. E.)	Los alumnos lo completan individualmente. P3 pide un alumno voluntario para escribir los verbos en la pizarra. Los alumnos al principio no responden; una alumna asiática decide salir a hacerlo. P3 pregunta a los alumnos si son correctos los verbos de la pizarra y centra la atención en la forma.		P3	
13:45	Instrucciones	P3 propone a los alumnos algunos ejercicios del libro como deberes. P3 sugiere que se agrupen en círculos de siete u ocho personas. Se refiere a la biografía de Frida Kalho y les pregunta sus impresiones sobre su vida. Los alumnos van aportando sus impresiones y P3 las confirma.	Frida Kalho	P3	Rápido, ejercicios, pp. 115 – 116.
	Instrucciones	P3 indica que va a dar a cada pareja un autorretrato de Frida diferente para que lo describan al compañero. Añade además que es para conocer la obra de Frida Kalho.		P3	

Cuadro de la 4ª sesión de AMAIA (P3)

Fecha: 8-10-2009 Hora: 12 h 10 min - 14 h.

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
12:10	Discurso social	P3 saluda a los alumnos. Los alumnos ríen y hacen varios comentarios			
12:11		P3 les recuerda en que actividad se han quedado en la clase anterior y pregunta por los deberes. Los alumnos le entregan el ejercicio y P3 les da las gracias.	Gestión de tareas pendientes	P3 y todos los alumnos	Fotocopia El viernes/el sábado...
12:12	Corrección	P3 inicia la puesta en común de un ejercicio de gramática. Lee diferentes formas verbales y los alumnos van aportando diferentes ejemplos y la profesora les suministra <i>feedback</i> .			
		E5 durante la corrección pone un ejemplo donde alude a una experiencia el día de su cumpleaños. P3 le pregunta por lo sucedido y hace un comentario sobre la impuntualidad de los españoles en las fiestas	Gramática (Pretérito Indefinido)	E5 (italiana)	
12:20	Instrucciones	P3 pide a los alumnos que comprueben las correcciones con su compañero.	Impuntualidad de los españoles	P3	
	Práctica semicontrolada (E. O.)	Los alumnos hacen comentarios al respecto en parejas.			
		P3 les pregunta si tienen dudas. Se acerca a los alumnos y les da explicaciones a los que las necesitan.		P3	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
12:26	Instrucciones	P3 pide a los alumnos que localicen la página 126 del manual. Posteriormente hace una síntesis de los contenidos funcionales que han estudiado y anuncia un nuevo tema.	Las vacaciones	P3	<i>Rápido</i> , unidad 10, 4.1
12:30		P3 introduce el tema hablando del verano en Barcelona y les pregunta por el verano en sus países.		P3	
		Varios alumnos responden expresando la ausencia de esta estación y de las vacaciones. P3 se sorprende al escuchar estos comentarios. E12 habla de la posibilidad de tener vacaciones en invierno. P3 vuelve de nuevo a hablar del verano en Barcelona.		E12 (rusa)	
	Instrucciones	P3 primero describe la información que aparece en la actividad de comprensión auditiva, luego reflexiona con los alumnos sobre las formas lingüísticas y por último les da instrucciones para realizar la comprensión auditiva.		P3	
12:32		P3 realiza una primera audición del texto y tras ella comprueba su comprensión. Los alumnos solicitan escuchar de nuevo el texto.	1ª Audición	P3	
	Práctica semicontrolada (E. O.)	P3 les pregunta su opinión sobre el texto. Los alumnos dan sus impresiones; P3 las acepta y realiza una puesta en común de la C. A.	Puesta en común	P3	
		P3 les pregunta si su actividad durante el verano es parecida a lo que acaban de escuchar. Enseguida le pregunta a una alumna rusa. E24 le cuenta lo que hace en verano.	2ª Audición	P3 E24 (rusa)	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
12:40		P3 pone el foco de atención en la forma. Pregunta a los alumnos por el significado que tienen algunos de ellos. Los alumnos ofrecen información y P3 la comenta.	Gramática (Marcadores temporales)	P3	
12:42	Instrucciones	P3 pide a los alumnos que piensen en que hicieron en verano, lo anoten en un esquema y por último que se lo cuenten al compañero.		P3	
	Práctica semicontrolada (E. O.)	E3 pregunta por el uso de las formas verbales del pasado. P3 le da explicaciones sobre el uso de los tiempos y los marcadores temporales. Los alumnos y P3 reflexionan sobre el uso de los tiempos del pasado.		E3 (brasileña)	
		P3 y E3 hablan sobre el uso de la gramática (cuestiones de pragmática)	Gramática		
12:52	Instrucciones	Pide a los alumnos que cambien de sitio y busquen otra pareja diferente para hablar del verano.	El verano	P3	
	Práctica libre (E. O.)	Los alumnos cambian de lugar y conversan con un nuevo compañero sobre lo que hicieron en verano. P3 reparte a los alumnos una encuesta sobre la felicidad y les propone que la lean.			
[13:10-13:20]	[Pausa]		Lectura		
13:20	Instrucciones	P3 da instrucciones de lo que deben hacer durante la lectura mediante un ejemplo del texto. Enseguida les informa del objetivo de la lectura: encontrar cuáles son los motivos de la felicidad que aducen varias personas que aparecen en el texto. Les sugiere además que pueden realizar la lectura con el compañero.	La felicidad	P3	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
	Práctica semicontrolada (E. O.)	<p>E3 ofrece una explicación pero no es clara. E5 añade otro argumento. P3 señala que es una cuestión interesante y les pregunta por lo sucedido. E4 aporta una información incompleta. Ante esto P3 le hace más preguntas para tratar de construir el sentido de los hechos. Varios alumnos aportan nuevas hipótesis. P3 vuelve a cuestionarlas y les hace otra pregunta. Los alumnos continúan haciendo hipótesis. P3 informa sobre significado que tiene «la baja».</p> <p>P3 hace les pregunta cómo era la empresa en la que trabajaba. E9 responde usando un calificativo vulgar (capullos). Los alumnos ríen.</p> <p>P3 señala que no tendría que admitir ese vocabulario en clase pero con una actitud tolerante. E9 pide disculpas por ello. P3 advierte que este registro hay que saber en qué contexto se usa. Los alumnos continúan haciendo hipótesis sobre el contenido del texto. E3 cuenta el caso de despidos legales por coger la baja en la empresa de su novio.</p> <p>P3 ofrece explicaciones sobre las situaciones de legalidad y los derechos del trabajador. Pregunta si tienen dudas</p> <p>P3 les pregunta si tienen alguna duda. Surgen preguntas sobre vocabulario específico de uso coloquial («rave»). P3 explica su uso.</p> <p>E26 pregunta por el significado de Selectividad. P3 lanza la pregunta al grupo. P3 les explica el significado del término.</p>	<p>Vocabulario específico: Una rave (fiesta multitudinaria)</p> <p>Selectividad</p>	<p>E3 (brasileña)</p> <p>E5 (italiana)</p> <p>E4 (chino)</p> <p>P3, E9 (búlgaro)</p> <p>P3</p> <p>E9 (búlgaro)</p> <p>E3 (brasileña)</p> <p>P3</p> <p>P3</p> <p>E26 (rusa)</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
13:30	Instrucciones	P3 dirige el tema hacia las vivencias personales de los alumnos. Primero les pide que piensen en momentos felices en sus vidas y lo comenten con su compañero.		P3	
	Práctica semicontrolada (E. O.)	Los alumnos conversan con su compañero sobre sus experiencias. P3 da por concluida la actividad haciendo un comentario positivo sobre la vida de los alumnos.		P3	
13:35	Instrucciones	P3 pide a los alumnos que localicen una página en el manual. Les recuerda los usos que han practicado hasta ahora de la gramática y les pregunta qué formas les parecen más complejas.	Gramática (Conciencia lingüística)	P3	
13:40	Instrucciones	P3 les propone hacer un ejercicio oral en grupo para practicar la gramática. Explica la mecánica de la actividad primero con un ejemplo. En segundo lugar plantea una pregunta a E5 para que vean el modelo de pregunta y respuesta (PP- AR- PC).	Ir a discotecas	P3 E5 (italiana)	
		P3 hace una valoración de cada respuesta de los alumnos. A partir de ahí hace lo mismo con varios alumnos y hace un comentario para empatizar con ellos (valoración positiva «ser marchoso») Los alumnos ríen.		P3	
		Posteriormente P3 da explicaciones breves sobre el uso de los marcadores temporales. Vuelve a animarles para que realicen la actividad oral en grupo.	Gramática	P3	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
	<p>Práctica semicontrolada (E. O.)</p>	<p>P3 pregunta a una alumna china sobre el uso que se hace de «te quiero». (Hace la pregunta en forma de hipótesis: « ¿Y en China? nunca no se dice en China».</p> <p>E9 se interesa también por este tema y le pregunta. E2 cuenta cómo se usa en su país. P3 reformula el discurso de la alumna y hace un comentario al respecto.</p> <p>P3 relaciona los comentarios de E2 con nuestro contexto. Explica que también en España se usaba del mismo modo, al menos en Cataluña y lo compara con el uso de la lengua actualmente.</p> <p>E2 se refiere al uso que hacen los jóvenes actuales hablan mucho más que antes. P3 señala el interés que tiene el tema y se refiere a que es un uso de una situación especial. Añade que hay culturas que se despiden por teléfono diciendo «te quiero».</p> <p>E17 alude a su experiencia en América como algo sorprendente. P3 muestra su acuerdo en este tema.</p> <p>E17 se refiere a lo poco habitual que es expresar sentimientos de amor en Alemania.</p> <p>P3 hace un comentario sobre la diversidad de comportamientos que hay en cada país.</p> <p>E3 señala que hay palabras en alemán que expresan lo mismo, como por ej. en alemán «shaks» (cariño), en lugar de «te quiero».</p>	<p>Pragmática intercultural</p> <p>Expresar sentimientos de afecto en España</p> <p>Afectividad en China</p> <p>Afectividad en Cataluña</p> <p>Afectividad en Alemania</p>	<p>P3</p> <p>E9 (búlgaro), E2 (china)</p> <p>P3</p> <p>E2 (china)</p> <p>E17 (alemana)</p> <p>E17 (alemana)</p> <p>P3</p> <p>E3 (alemana)</p>	

Cuadro de la 1ª sesión de ESTER (P4)

Fecha: 9-10-2009 Hora: 19 h 35 min - 21 h 30 min

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
19:35	Discurso social	P4 saluda a los alumnos y comprueba que todos tienen el material de lectura. Invita al observador a que se presente. Éste saluda a los alumnos, se presenta y les explica el motivo de su presencia.	Presentación del observador	P4	
	Instrucciones	P4 da instrucciones relacionadas con el dossier de materiales del alumno.		P4	
	Corrección	P4 pregunta por los ejercicios que tenían pendientes. E27 se los recuerda.	Ejercicio de gramática (imperativo)	E27 (pakistaní)	
		P4 inicia la corrección. Selecciona a los alumnos, ellos leen sus respuestas y les suministra <i>feedback</i> .		Todo el grupo	
19:50	Presentación de contenidos gramaticales	P4 sintetiza la función de pedir cosas y explica el uso de formas gramaticales.	Gramática: Imperativo, Colocación de pronombres	P4	
	Corrección	P4 realiza la corrección de otro ejercicio gramatical. Selecciona a los alumnos, ellos leen sus respuestas y les proporciona <i>feedback</i> .	Ejercicio de gramática	P4	
19:53		P4 informa a los alumnos sobre un ciclo de cine africano donde se proyectan películas de Marruecos.	Actividades culturales en Barcelona	P4	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
19:56	Corrección	P4 continúa con la corrección del ejercicio gramatical. Selecciona a los alumnos; ellos leen sus respuestas y les suministra <i>feedback</i> .	Ejercicio de gramática	P4	Prisma (p. 150)
		P4 resume los exponentes que han aparecido para pedir cosas.		P4	
		P4 advierte sobre la importancia de la adecuación de las formas lingüísticas para pedir cosas en cada contexto.	Peticiones	P4	
		P4 pregunta en qué contextos se puede usar el imperativo. E27 se refiere a varias situaciones comunicativas (en clase, instrucciones en el trabajo, etc.). P4 matiza el uso pragmático y aporta información sobre los participantes y los mecanismos de cortesía.	La cortesía	E27 (pakistaní)	
	Corrección	P4 realiza la puesta en común de un ejercicio de gramática. Primero pide que los alumnos identifiquen a las personas que aparecen en la actividad.	Puesta en común	P4	
		P4 informa sobre el tema de los intercambios para aprender idiomas y lo enlaza con el contexto de la actividad.	Intercambios (estancias de estudiantes extranjeros con familias españolas)	P4	
	Corrección	P4 anuncia que van a ver cuáles son las peticiones que formula a la madre de la familia española con la que convive y el modo en que se expresan los dos.			

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
20:05	Corrección	P4 realiza la corrección de un ejercicio gramatical donde se reflexiona sobre la cortesía.	La cortesía	P4	(Actividad de creación propia) ¿Recuerdas el lenguaje del cómic? Observa esta viñeta y rellena los bocadillos
	Instrucciones	P4 primero pide a los alumnos que localicen las formas verbales en imperativo. En segundo lugar les da situaciones para ver en qué momento usan la cortesía en cada caso.	Ejercicio de reflexión gramatical	P4	
		P4 les pide que busquen todas las formas para pedir cosas y los verbos regulares e irregulares.		P4	
		P4 solicita que busquen el material y que formen grupos de distintas procedencias.	Organización de la dinámica de grupos	P4	
		Los alumnos se levantan, cambian de lugar y se agrupan con compañeros de distintos países.	Imaginar una historia	P4	
	P4 señala la viñeta de la actividad y lee las instrucciones.	E15			
Presentación de elementos léxicos	Primero realiza una lluvia de ideas sobre la primera historia.	Historia antigua de Grecia (Penélope)	P4		
	Los alumnos caracterizan a los personajes de la viñeta y hacen hipótesis sobre ellos. E15 señala que le sugiere a Penélope. P4 explica quién es el personaje de Penélope en la historia antigua de Grecia.		P4		
		P4 les hace preguntas para recrear el contexto de la viñeta (una isla). Los alumnos inventan todo lo que hay en la isla. P4 presenta el vocabulario que aparece en la viñeta.		P4	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
20:20	Instrucciones Práctica semicontrolada (E. E.) Presentación de elementos léxicos	P4 les pide que ordenen las diferentes viñetas y escriban diálogos en los bocadillos. Los alumnos realizan la tarea en grupos. Mientras tanto P4 se aproxima a ellos y les orienta. P4 les presenta el vocabulario que van necesitando los alumnos para crear sus historias.	Ejercicio de expresión escrita	P4 P4 P4	
20:30	Corrección	P4 inicia la puesta en común de la historieta. Selecciona a los alumnos de dos en dos y les pide que describan lo que sucede entre los dos personajes de la viñeta. Los alumnos cuentan sus historias. P4 aclara el significado de algunas palabras y reformula a veces la producción de los alumnos. P4 después de escuchar todas las historias les pregunta qué harán los personajes de la viñeta en el futuro. Los alumnos ofrecen varias hipótesis al respecto (casarse, tener hijos, crear un pueblo, etc.) P4 plantea una situación en la que la mujer cuando el hombre viene a vivir a la isla lo pone a trabajar. Enseguida pide a los alumnos que hagan hipótesis sobre el final de la historia. Los alumnos inventan distintos finales.	Puesta en común	E8 (india) E27 (pakistaní) E5 (rusa) E14 (italiana) E2 (marroquí) E19 (moldavo) E6 (china) E27 (pakistaní) E19 , E27, E8, E6, E5, E21, E14, E2	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
20:50	Práctica semicontrolada (E. O.)	<p>P4 les pregunta qué harían si fueran ellos los que están en la isla. Los alumnos E2, E21 y E19 dan sus opiniones.</p> <p>P4 retoma la situación de la viñeta y señala que la mujer está en la isla y es el hombre el que toma la iniciativa.</p> <p>Enseguida P4 les pregunta a los alumnos chinos quién toma la iniciativa en sus países, los hombres o las mujeres. P4 pregunta a dos alumnas, E6 y E7, cómo es en su país.</p> <p>E18 señala que es el hombre el que toma la iniciativa.</p> <p>P4 pregunta a dos alumnas chinas qué sucede si es la mujer la que toma la iniciativa de acercarse a un hombre. Las dos alumnas se muestran reservadas y no contestan.</p> <p>P4 pregunta qué ocurre en Marruecos. E21 informa sobre cómo se actúa en su país.</p> <p>P4 les pregunta qué actitudes tiene el hombre ante comportamientos poco habituales de la mujer en Marruecos. E2 trata este tema con humor.</p> <p>P4 pregunta a E5 por el caso de Rusia.</p> <p>E5 comenta los cambios que ha habido en este tema.</p>	<p>Comunicación entre hombres y mujeres</p> <p>Pragmática intercultural</p> <p>(Iniciar una conversación entre desconocidos)</p>	<p>P4</p> <p>E2 (marroquí),</p> <p>E21 (marroquí)</p> <p>E19 (moldavo)</p> <p>E6 (china)</p> <p>E7 (china)</p> <p>E18 (chino)</p> <p>P4</p> <p>E21(marroquí)</p> <p>E2 (marroquí)</p> <p>P4</p> <p>E5 (rusa)</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
	Práctica semicontrolada (E. O.)	<p>P4 pregunta a E22 por el caso de Armenia. E22 informa sobre ello.</p> <p>P4 pregunta a E14 por el caso de Italia. E14 responde y añade otros comentarios sobre la mujer.</p> <p>P4 pregunta a E17 por el caso de Mongolia. E17 ofrece información al respecto.</p> <p>P4 pregunta a E27 por el caso de Pakistán. E27 responde; aclara las diferencias entre las zonas rurales/urbanas y alude al matrimonio concertado por los padres.</p> <p>E2 señala la importancia de la religión.</p> <p>P4 retoma el tema del matrimonio concertado.</p> <p>E2 habla de las actitudes y los comportamientos de las mujeres ante este tema en países donde la religión tiene mucho peso.</p> <p>P4 pregunta a E8 por el caso de India. E8 responde y alude a las diferencias entre el campo y la ciudad.</p> <p>P4 pregunta a E19 por el caso de Moldavia. E19 responde y habla de la situación actual.</p> <p>P4 vuelve a preguntar de nuevo a dos alumnas chinas, E6 y E7. E6 informa de lo que ella hace y además habla del comportamiento de los jóvenes frente a los mayores.</p> <p>E27 toma la palabra y aporta la información complementaria sobre el caso de China. Alude a los bares y discotecas de las grandes ciudades.</p>	El matrimonio concertado	<p>P4</p> <p>E22 (armenia)</p> <p>E14 (Italiana)</p> <p>E17 (mongola)</p> <p>E27 (pakistaní)</p> <p>E2 (marroquí)</p> <p>P4</p> <p>E2 (marroquí)</p> <p>E8 (india)</p> <p>E19 (moldava)</p> <p>E6 y E7 (chinas)</p> <p>E27 (pakistaní)</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
	<p data-bbox="360 339 533 427">Práctica semicontrolada (E. O.)</p> <p data-bbox="349 616 544 667">Presentación de elementos léxicos</p> <p data-bbox="376 863 517 882">Instrucciones</p> <p data-bbox="360 970 533 1058">Práctica semicontrolada (E. E.)</p>	<p data-bbox="573 288 1178 339">Varios alumnos hacen hipótesis sobre el origen del sombrero.</p> <p data-bbox="573 371 1178 480">P4 da la respuesta correcta: Vietnam. Enseguida les pregunta qué le ocurre; les llama la atención sobre la vestimenta de los dos soldados y les pide que les pongan un nombre.</p> <p data-bbox="573 512 1178 563">P4 les pregunta sobre quienes hicieron la guerra en Vietnam y contextualiza la viñeta.</p> <p data-bbox="573 595 1178 646">P4 les presenta el vocabulario necesario para describir la viñeta.</p> <p data-bbox="573 678 1178 754">P4 les llama la atención sobre un tercer personaje de la viñeta y les presenta vocabulario relacionado con los cargos militares.</p> <p data-bbox="573 786 931 805">E2 trata con un humor este tema.</p> <p data-bbox="573 837 1178 946">P4 sintetiza el contenido de la viñeta y les advierte sobre las formas gramaticales que deben usar y el registro idiomático para completar los bocadillos. Les pide que lo hagan en grupo.</p> <p data-bbox="573 978 1178 1054">Los alumnos realizan la actividad de expresión escrita en grupo. Mientras tanto P4 se aproxima a ellos, les orienta y les anima.</p>	<p data-bbox="1294 671 1391 691">Militares</p>	<p data-bbox="1547 288 1709 308">E27 (pakistaní)</p> <p data-bbox="1547 339 1709 359">E2 (marroquí)</p> <p data-bbox="1608 391 1648 410">P4</p> <p data-bbox="1608 502 1648 521">P4</p> <p data-bbox="1608 614 1648 633">P4</p> <p data-bbox="1608 665 1648 684">P4</p> <p data-bbox="1547 780 1709 799">E2 (marroquí)</p> <p data-bbox="1608 831 1648 850">P4</p> <p data-bbox="1608 997 1648 1016">P4</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
21:20	Corrección	<p>P4 inicia la puesta en común de las historietas. Pide a E5 y a E21 que lean sus diálogos.</p> <p>E21 lee el primer diálogo, P4 anota los imperativos que han usado en la pizarra. E5 lee el segundo diálogo (tacos). Los alumnos ríen por el uso de los tacos.</p> <p>P4 confirma que las palabras que han usado son propias de militares, les suministra <i>feedback</i> y les informa sobre el registro que usan los hombres en el ejército.</p> <p>P4 pide a E14 que lea sus diálogos.</p> <p>E14 lee sus diálogos e incorpora nuevo vocabulario.</p>	<p>Puesta en común</p> <p>Jerga militar</p>	<p>P4</p> <p>E5 (rusa)</p> <p>E21(marroquí)</p> <p>P4</p> <p>P4</p> <p>E14 (italiana)</p> <p>P4</p> <p>E14 (italiana)</p>	<p>(Actividad de creación propia)</p> <p>Viñeta 1 (diálogo entre dos soldados: vietnamita y americano)</p> <p>Viñeta 2 (diálogo entre un capitán y un general)</p>
21:30	<p>Presentación de elementos léxicos</p> <p>Instrucciones</p>	<p>P4 explica el significado de algunas palabras relacionadas con la guerra.</p> <p>E14 continúa con la lectura de sus historietas.</p> <p>P4 anuncia el final de la clase y les informa que el próximo día finalizarán la puesta en común. Además les indica los ejercicios que tienen que hacer en casa.</p> <p>P4 les pide la tarea de expresión escrita.</p> <p>Los alumnos se levantan y se aproximan a la mesa del profesor para anotar su asistencia en la lista de clase.</p>		<p>P4</p> <p>P4</p>	<p><i>Prisma</i> (p. 152 -153),</p> <p>Dossier: 12- 5, 12-6, 12-10.</p>

Cuadro de la 2ª sesión de ESTER (P4)

Fecha: 11-11-2009 Hora: 19 h 40 min - 21 h 30 min

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
19:40	Discurso social	P4 saluda a los alumnos y les informa sobre la prueba de evaluación.	Ejercicio de gramática (Imperativo)	P4	
	Corrección	P4 localiza los ejercicios que tienen que corregir. Realiza la puesta en común seleccionando a los alumnos de dos en dos. Los alumnos leen sus respuestas y P4 realiza una breve explicación formal.		P4	
		P4 pide a los alumnos sentados al fondo que se aproximen de forma irónica.		P4	
		P4 les informa sobre el valor pragmático de «sepa usted que...»		P4	
19:50	Presentación de contenidos gramaticales	P4 presenta las formas del imperativo afirmativo y negativo.		P4	
19:55	Corrección	P4 realiza la corrección de un ejercicio gramatical con los alumnos.		P4	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
20:05	Presentación de contenidos gramaticales	P4 conciencia al alumno de la importancia de la cortesía en la comunicación	La cortesía (tú/usted)	P4	Prisma, p. 152.
20:10	Corrección	P4 presenta algunos usos del presente de subjuntivo. P4 realiza la corrección de un ejercicio gramatical con los alumnos.	Gramática	P4	
20:15	Instrucciones	P4 pide que localicen una actividad de comprensión auditiva en el dossier.	Ejercicio de gramática	P4	
20:20	Instrucciones	P4 da las pautas para realizar una actividad de comprensión auditiva. Realiza una primera audición del texto.	Audición	P4	
		Recuerda el contexto de la conversación. (Bruno, un extranjero que está de intercambio en una familia española)		P4	
20:30		P4 pide a tres alumnos que adopten el rol de las personas que han escuchado y hagan una lectura del diálogo. Tras la lectura dos alumnos hacen un comentario sobre la actitud de la mujer de la familia española con la que vive un extranjero.		P4 P4	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
20:40	Presentación de contenidos gramaticales	P4 llama la atención sobre los verbos en imperativo.	La familia española	P4	
20:42	Presentación de elementos léxicos	P4 presenta el vocabulario que necesitan para aclarar el sentido del texto. E14 se interesa por el uso del acento. P4 le informa de que se tratará en otro momento.		P4 E14 (italiana)	
20:43	Instrucciones	P4 les pide que formen grupos y piensen qué les parece la familia española que han escuchado. Les da unas pautas para ello y las anota en la pizarra (clase media, intelectuales, trabajadora, rica...)		P4	
20:45	Práctica semicontrolada (E. O.)	Los alumnos hacen comentarios sobre lo que han escuchado y tratan de caracterizar a la familia. P4 mientras tanto se aproxima a los alumnos y les orienta. P4 primero se refiere al comportamiento autoritario de la mujer española. En segundo lugar les pregunta su opinión al respecto a algunos alumnos. En segundo lugar les pregunta su opinión al respecto a algunos alumnos. Los alumnos comentan lo que les parece y hacen hipótesis sobre el perfil de la familia. P4 les pregunta a E19, E27, E22 y éstos le dan su opinión.		E19 (moldavo) E14 (italiano) E19 (moldavo), E27 (pakistani), E22 (armenia)	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
21:12	Práctica semicontrolada (E. O.)	<p>P4 les pregunta a toda la clase si ellos tienen una familia de este tipo.</p> <p>E15 habla de su experiencia directa como parte de una familia española y de su relación con su suegra.</p> <p>P4 les pregunta sobre el mismo tema a E27 y a E14. Ellos le dan su opinión.</p> <p>P4 le pregunta a E19 su opinión en el caso de que estuviera casado con una mujer como la que aparece en la audición.</p> <p>E19 expresa su opinión al respecto.</p> <p>P4 les pregunta a E6, E17 y E27 quién es el miembro que pone orden dentro de sus familias.</p> <p>E15 toma la palabra y añade un comentario sobre el tema.</p> <p>P4 le pregunta a E18 sobre el tema. Estos cuentan lo que se hace en sus familias.</p> <p>P4 habla del comportamiento de algunas mujeres en España</p>	<p>Rol de hombres y mujeres en la familia</p> <p>Comportamientos de la mujer en el hogar (España)</p> <p>(carácter de la mujer y hábitos de limpieza)</p>	<p>P4</p> <p>E15 (rumana)</p> <p>E27 (pakistani), E14 (italiana)</p> <p>P4</p> <p>E19 (moldavo)</p> <p>P4, E6 (china), E17 E17(mongola), E27 (pakistani)</p> <p>E15 (rumana)</p> <p>P4, E18 (chino), E20 (china)</p> <p>P4</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
21:15	Instrucciones	P4 primero les pide que lean un texto (instrucciones). En segundo lugar les indica que busquen los verbos que hay en imperativo.			
21:19	Corrección	P4 solicita que localicen las órdenes que hay en el texto. Los alumnos las localizan.			
21:20	Presentación de elementos léxicos	P4 presenta vocabulario relacionado con el texto.			
21:25		P4 les pregunta por las actitudes y comportamientos que tiene la pareja que aparece en el texto. P4 les pregunta qué le parece esta mujer que deja una nota (instrucciones) al marido y se marcha de vacaciones.			
21:28	Instrucciones	Los alumnos expresan su opinión al respecto. P4 solicita que hagan un ejercicio de gramática usando el imperativo negativo.	Ejercicio de gramática		
21:30		Los alumnos realizan el ejercicio y finalmente lo corrigen. P4 les indica los ejercicios que tienen que hacer en casa. Además les da pautas para que realicen una tarea de expresión escrita			Dossier 12.8 + 1. 2, 3 Prisma (p. 154) 2.2, 2.2.1

Cuadro de la 3ª sesión de ESTER (P4)

Fecha: 16-11-2009 Hora: 19 h 35 min - 21 h 30 min

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
19:35	Discurso social	P4 saluda a los alumnos.		P4	
	Instrucciones	P4 les pide que busquen los ejercicios que tienen que corregir.			
19:36	Corrección		Ejercicio de gramática	P4	
19:37		P4 realiza la corrección de un ejercicio gramatical con los alumnos.			
	Instrucciones	P4 solicita la colaboración de tres alumnos y les da pautas para la corrección del ejercicio.		P4	
19:39	Corrección		Ejercicio de gramática	P3	Prisma, ejercicio (p. 154-155)
		P4 realiza la corrección seleccionado a grupos de 3 alumnos.			<i>Manuela</i> (relato de Eva García y Flavia Puppo)
		P4 realiza la corrección de otros ejercicios de gramática.		P4	
		P4 les pregunta si tienen el resumen de la lectura.			
19:45	Instrucciones	P4 solicita a los alumnos que no han leído el texto que se agrupen y se sienten juntos en una zona de la clase. Al resto les pide que se separen antes de realizar el control de lectura.	Gestión de tareas pendientes		
		Reparte un cuestionario con preguntas sobre el texto. Solicita que las personas que no han leído el relato que se sienten en las primeras mesas.	Control de lectura	P4	
		Finalmente les da pautas para realizar la prueba de evaluación.			

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
19:47		Los alumnos realizan un control de lectura de forma individual. Mientras tanto P4 corrige tareas de los alumnos en su mesa.	Control de lectura	P4	
20:35		P4 recoge los cuestionarios de la evaluación y les entrega los ejercicios de expresión escrita corregidos.		P4	
	Instrucciones	P4 solicita a dos alumnos que no han acabado el control de lectura que ocupen las primeras mesas. Informa al grupo que no ha leído el relato que lo acabe en casa y les pide que vuelvan a sentarse en su sitio inicial.		P4	
	Instrucciones	P4 solicita que formen parejas de distinta nacionalidad. Anuncia que van a finalizar el contenido gramatical y organiza los grupos.	Gramática	P4	
	Presentación de contenidos gramaticales	P4 les recuerda la morfología del imperativo afirmativo y negativo.		P4	
	Instrucciones	P4 reparte nuevo material fotocopiado a los alumnos. Localiza las actividades y les indica las que tienen que realizar. Primero solicita que completen un diálogo en parejas.		P4	
	Práctica semicontrolada (E. E.)	Los alumnos escriben un diálogo en parejas. Mientras tanto P4 se acerca a los alumnos, les orienta y bromea con ellos.	Relaciones de pareja	P4	
20:52	Instrucciones	P4 informa que van a leer los diálogos de cada grupo y les da pautas de cómo intervenir.		P4	(Actividad). El chico que te gusta te llama para cenar

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
	Corrección	<p>P4 selecciona a E21. Éste lee lo que ha escrito con E5.</p> <p>E14 hace una valoración.</p> <p>P4 selecciona a otro grupo. E14 lee su texto.</p> <p>P4 selecciona a otro grupo. E2 lee su texto.</p> <p>P4 selecciona a otro grupo. E27 lee su texto. P4 les proporciona <i>feedback</i>. P4 selecciona a otro grupo. E14 lee el texto. P4 le da <i>feedback</i>. E2 no entiende bien la intención de la pregunta (¿cómo hago para llegar a tu casa?) P4 le explica la idea de dar instrucciones y le pide que lea su diálogo. E2 lee su texto.</p> <p>P4 continúa con la puesta en común de los siguientes diálogos.</p> <p>Los alumnos aluden a la infidelidad de la mujer. [Los alumnos se ríen]</p> <p>[Surge de nuevo el humor cuando se alude al piso al que debe llamar el hombre (1º, 1ª). E21 dice que para qué complicar tanto las cosas...</p>		<p>P4</p> <p>E21 (marroquí) , E5 (rusa)</p> <p>E14 (italiana)</p> <p>E14 (italiana)</p> <p>E2 (marroquí)</p> <p>P4</p> <p>E27 (pakistani)</p> <p>E14 (italiana)</p> <p>E2 (marroquí)</p> <p>E21 (marroquí)</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
21:10 21:11	Presentación de contenidos gramaticales	<p>P4 les recuerda el uso de "que + subjuntivo para expresar deseos.</p> <p>P4 le pregunta a E2 si suele tener conversaciones como las que han visto con sus amigos.</p> <p>E28 hace una valoración al respecto.</p> <p>E2 interviene y explica su intención</p> <p>P4 les pregunta su opinión sobre el tema. E21 interviene y hace valoraciones sobre la mujer. P4 le explica el uso de expresiones coloquiales para definir el carácter de la mujer (tener pico de oro). Los alumnos marroquíes aluden a esa idea en árabe y la explican.</p> <p>P4 pregunta la opinión al resto de alumnos sobre el diálogo. Algunos alumnos dan sus impresiones.</p> <p>P4 les pregunta si suelen o no llevar algo cuando les invitan a cenar a casa en sus países.</p> <p>E28 y E21 hacen comentarios sobre el tema. E2 hace alusión a un comportamiento mal visto en la sociedad marroquí (una mujer con un amigo en casa). Enseguida P4 comenta su experiencia con sus amigos en Marruecos.</p>	<p>Cenas en casa de un amigo</p> <p>Comportamientos aceptados de mujeres/hombres en Marruecos</p> <p>Invitar: comportamientos habituales en España</p>	<p>P4</p> <p>E2 (marroquí)</p> <p>E28 (marroquí)</p> <p>E2 (marroquí)</p> <p>P4</p> <p>E21 (marroquí)</p> <p>P4</p> <p>E14 (italiana),</p> <p>E4 (brasileña)</p> <p>E28, E2, E21 (marroquíes)</p> <p>P4</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
21:15		Se hacen más comentarios y E2 hace una matización. P4 le pregunta sobre la costumbre de una mujer de invitar a cenar a un hombre solo. E2 informa sobre ello y lo compara con España. P4 hace aclaraciones sobre el tema de invitar en España.	Invitar: comportamientos habituales en España	E2 (marroquí) P4	
		P4 pregunta al resto de los alumnos por lo que suelen llevar cuando les invitan a cenar en Pakistán, Mongolia, Italia, China, Brasil, India, Ucrania.			
		E2 le pregunta a P4 que se suele llevar en España.	Cenas en casa de amigos (llevar vino/flores, postres...)	P4	
21:16	Instrucciones	P4 informa de la diversidad de comportamientos en función de la relación, etc.		E2 (marroquí) P4	Viñeta. Imperativo negativo/afirmativo
21:22	Corrección	P4 solicita que acaben de completar los diálogos de una viñeta.			
	Instrucciones	P4 realiza la puesta en común del ejercicio.		P4	
		P4 les da pautas para realizar la actividad y lee el enunciado.		P4	

Cuadro de la 4ª sesión de ESTER (P4)

Fecha: 18-11-2009 Hora: 19 h 35 min - 21 h 30 min

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
19:35	Discurso social	P4 saluda a los alumnos y éstos se interesan por cómo está la profesora.	Ejercicio de gramática	P4	Usos del imperativo y del condicional 1. Eres la mamá de Lolita, aconséjale qué ropa se puede poner para la fiesta. 2. Kain está muy triste porque su gatita ha muerto, consuélalo...
19:36	Instrucciones	P4 indica que van a acabar con el imperativo. Recuerda los ejercicios que tienen que corregir.		P4	
19:37	Corrección	P4 realiza la corrección de un ejercicio gramatical con los alumnos. Selecciona a los alumnos y ellos leen las soluciones. P4 hace comentarios formales.		P4	
19:50	Instrucciones	P4 solicita que busquen el resumen de gramática de los imperativos.		P4	
20:00	Presentación de contenidos gramaticales	P4 lee el cuadro gramatical y da explicaciones de la formación del imperativo (afirmativo y negativo). Les pregunta si tienen dudas y las comentan.		P4	
	Instrucciones	P4 les recuerda la actividad de expresión escrita que tienen que corregir.		P4	
	Corrección	P4 realiza la corrección de la actividad con los alumnos. Selecciona a los alumnos y estos leen sus diálogos. P4 hace algunos comentarios.	P4		

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material	
20:05	Instrucciones	P4 localiza la actividad y les da pautas para que escriban en grupos de tres un diálogo con apoyo gráfico.		P4 Grupos de 3	3. Organiza un diálogo entre Pocopelo y el dependiente	
20:10	Corrección	P4 realiza la puesta en común de los diálogos. Selecciona a los alumnos de tres en tres.		P4	4. Mira el dibujo de Pepe y Pepita..., 5. La familia Pocopán (viñeta de Quino)	
20:20	Instrucciones	P4 solicita que realicen dos ejercicios de expresión escrita con apoyo gráfico y les da pautas para cada uno.		P4		
20:21	Práctica semicontrolada (E. E.)	Los alumnos realizan la actividad en parejas y grupos de tres. Mientras tanto P4 se acerca a los grupos y les ayuda con el vocabulario.		Puesta en común	E2 (marroquí)	4. Mira el dibujo de Pepe y Pepita
	Corrección	P4 realiza la puesta en común con los alumnos del diálogo 4. Selecciona a los alumnos de tres en tres y ellos leen el diálogo. (aparece el humor al tratar las relaciones de pareja)			P4	
	Instrucciones	P4 comprueba que han anotado ideas para la actividad 5; les recuerda las pautas y les da 3 minutos para finalizarla.		Gestión de la actividad	P4	5. La familia Pocopán (viñeta de Quino)
20:30	Práctica semicontrolada (E. O. /E. E.)	Los alumnos finalizan la actividad. Mientras tanto, P4 se acerca a ellos, les orienta y les proporciona ayuda.			(todo el grupo)	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
20:31	Práctica semicontrolada (E. O.)	<p>P4 les invita a poner en común la actividad. En primer lugar, realiza una lluvia de ideas formulando una pregunta general al grupo sobre la familia representada en la viñeta.</p> <p>E2 sugiere el tipo de texto que ha elaborado; P4 lo valora y lanza la pregunta general al grupo para tratar de caracterizar la familia de la viñeta. E28 ofrece otra hipótesis y P4 la acepta. E10 aporta otra hipótesis y P4 la confirma.</p> <p>E2 hace una valoración negativa sobre la familia, P4 la acepta y los otros se ríen. E2 trata de explicar su impresión al respecto y P4 la acepta. E28 aporta su punto de vista y P4 lo acepta. E4 añade otra idea y P4 la valora positivamente.</p> <p>E27 y E10 hacen comentarios; P4 los valida y solicita al grupo que hagan nuevas aportaciones. E28 realiza un comentario y P4 lo acepta.</p> <p>E4 ofrece otra hipótesis sobre la identidad de la mujer de la imagen que provoca risas y más interacción. Los alumnos hacen hipótesis y P4 aclara la identidad de la mujer.</p> <p>P4 trata de concretar el tema por medio de la imagen. E2 hace un comentario irónico y P4 lo acepta.</p> <p>P4 les pregunta qué consejos les darían a esta familia.</p> <p>E14 ofrece un consejo, P4 lo acepta y pide más aportaciones al grupo.</p>	<p>Gestión de la actividad</p> <p>Percepción de los alumnos de los problemas de una familia española</p> <p>La identidad de la mujer de la viñeta</p> <p>Lectura interpretativa de la viñeta</p> <p>Consejos de los alumnos a la familia</p>	<p>P4</p> <p>E2 (marroquí), P4</p> <p>E28 (marroquí), E10 (ucraniano), P4</p> <p>E2 (marroquí), P4</p> <p>E28 (marroquí), E4 (brasileña)</p> <p>E27 (pakistaní), E10 (ucraniano)</p> <p>E28 (marroquí), E4 (brasileña)</p> <p>P4, E2 (marroquí)</p> <p>E14 (italiana), P4</p>	La familia Pocopán (viñeta de Quino)

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
20:37	Práctica semicontrolada (E. O.)	<p>E28 formula otro consejo y P4 lo valida. E8 ofrece otro consejo, P4 lo acepta e invita a hacer nuevas aportaciones.</p> <p>E2 comenta que ha creado un diálogo. P4 le sugiere que lo lea. E2 se refiere a la mujer con el calificativo de «coneja». Los compañeros se ríen. P4 informa del significado que tiene la expresión «una mujer que parece una coneja» en España.</p> <p>E15 reacciona ante la percepción negativa de la mujer y sugiere que el gobierno debe valorar a las familias numerosas para que aumente la natalidad.</p> <p>P4 les pide su opinión sobre el tema e informa sobre la familia numerosa en España.</p> <p>E4 expresa su opinión sobre el tema de los hijos. E15 valora positivamente a la madre.</p> <p>P4 les pide su opinión sobre el tema de tener hijos y las posibilidades que pueden ofrecerles los padres.</p> <p>E5 expresa su percepción sobre el tema. E2 entra en el debate y expresa su punto de vista. E5 hace aclaraciones sobre su opinión y E2 trata de imponer su posición. E14 trata de relativizar el asunto. E4 expone relativiza las posibles circunstancias que podrían rodear a la familia representada en la viñeta; se remite a situaciones que ella conoce personalmente.</p>	<p>Valoraciones sobre la fertilidad de la mujer en España y el índice de natalidad</p> <p>La familia numerosa (ayudas del gobierno)</p> <p>Tener hijos</p>	<p>E28 (marroquí), P4, E8 (india)</p> <p>E2 (marroquí)</p> <p>P4</p> <p>E15 (rumana)</p> <p>P4</p> <p>E4 (brasileña), E15 (rumana)</p> <p>P4</p> <p>E5 (rusa)</p> <p>E4 (brasileña), E2 (marroquí), E14 (italiana)</p> <p>E4 (brasileña)</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
20:42	<p data-bbox="353 288 546 341">Presentación de elementos léxicos</p> <p data-bbox="367 699 533 778">Práctica semicontrolada (E. O.)</p>	<p data-bbox="577 288 1211 368">P4 presenta algunas palabras que necesitan y a continuación abre el debate sobre el tema de tener hijos en sus países en relación con el nivel económico.</p> <p data-bbox="577 400 1211 504">E27 hace aclaraciones sobre la familia numerosa en Pakistán remitiéndose a la suya. P4 sintetiza el comentario del alumno pakistaní y se interesa por su familia y éste le informa.</p> <p data-bbox="577 536 1211 588">E2 hace un comentario humorístico sobre la madre y se ríe.</p> <p data-bbox="577 620 1211 780">P4 se interesa por el tema del control de natalidad en los países de los alumnos. Para ello dirige la atención a varios países y finalmente centra su interés en China. E6 explica lo que sucede en China. P4 se interesa por saber información relativa a la preferencia por el género masculino. E6 informa sobre este asunto.</p> <p data-bbox="577 812 1211 1003">P4 explica la causa de la desproporción entre hombres y mujeres. E2 interviene con un comentario humorístico y P4 lo descarta. P4 se interesa por el número de hermanos en las familias de dos estudiantes chinas (E6 y E7). Las alumnas informan sobre ello. P4 pregunta la opinión al grupo sobre el hecho de tener un solo hijo. E2 y E27 hacen un comentario.</p> <p data-bbox="577 1035 1211 1115">P4 pregunta por la situación en Brasil. E4 comenta sus impresiones respecto a este tema en Brasil. P4 sintetiza el comentario de E4 y focaliza el tema en India.</p>	<p data-bbox="1243 288 1435 392">Tener hijos en los países de los alumnos: el caso de Pakistán</p> <p data-bbox="1243 568 1424 671">El control de natalidad en los países de los alumnos:</p> <p data-bbox="1267 719 1400 807">Control de natalidad en China</p> <p data-bbox="1234 871 1435 924">Control de natalidad en Brasil</p>	<p data-bbox="1599 288 1641 312">P4</p> <p data-bbox="1509 392 1727 416">E27 (pakistaní), P4</p> <p data-bbox="1543 504 1693 528">E2 (marroquí)</p> <p data-bbox="1599 616 1641 639">P4</p> <p data-bbox="1543 719 1693 743">E6 (china), P4</p> <p data-bbox="1520 831 1715 855">P4, E2 (marroquí)</p> <p data-bbox="1503 943 1733 967">E6 (china), E7(china)</p> <p data-bbox="1514 999 1722 1051">E2 (marroquí), E27 (pakistaní)</p> <p data-bbox="1599 1075 1641 1099">P4</p> <p data-bbox="1543 1131 1693 1155">E4 (brasileña)</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
20:48	Práctica semicontrolada (E. O.)	<p>P4 pregunta por el caso de India.</p> <p>E8 y E27 aporta información sobre la situación en India y Pakistán</p> <p>P4 se interesa por la orientación que ofrecen los médicos en estos países respecto al control de natalidad.</p> <p>E8 informa sobre este asunto y señala la preferencia por los hijos varones y el rechazo social a las familias que tienen sólo hijas. Los compañeros se sorprenden y muestran su desacuerdo E4 y E9.</p> <p>E8 comenta que existe la posibilidad de matar a la mujer. E27 puntualiza respecto a este tema en Pakistán y P4 le sugiere que explique lo que sucede en su país. E27 comenta lo que ocurre.</p> <p>P4 pregunta por el caso de Marruecos.</p> <p>E28 aporta información sobre el tema y explica el uso que hacen las familias de los anticonceptivos. E2 habla de su familia.</p> <p>P4 se interesa por el caso de Rusia.</p> <p>E5 explica la inexistencia del control de natalidad. Aporta información relacionada con la propaganda antiaborto y con las ayudas del gobierno a las familias.</p>	<p>Control de natalidad en La India y en Pakistán:</p> <p>Orientación médica a los padres</p> <p>Preferencia por los hijos varones en la India</p> <p>Preferencias por el género de los hijos en Pakistán</p> <p>Control de natalidad en Marruecos</p> <p>Control de natalidad en Rusia</p>	<p>P4</p> <p>E8 (india), E27 (pakistani)</p> <p>P4</p> <p>E8 (india)</p> <p>E8 (india), E27 (pakistani), P4</p> <p>P4</p> <p>E28 (marroquí), E2 (marroquí)</p> <p>P4</p> <p>E5 (rusa)</p>	

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
20:55	Práctica semicontrolada (E. O.)	<p>P4 pregunta por el caso de Mongolia</p> <p>E17 informa sobre este asunto.</p> <p>E4 comenta los casos en Brasil de infanticidio.</p> <p>P4 hace un comentario sobre este tema en España.</p> <p>E28 añade otro comentario sobre el tema relacionado con Marruecos.</p> <p>P4 habla de la posibilidad del aborto en España y ofrece información sobre el tema.</p> <p>E17 hace un comentario sobre las dificultades para abortar en España.</p> <p>E2 añade las dificultades que existen en Marruecos para abortar.</p> <p>P4 alude al caso de las mujeres marroquíes que vienen a abortar a España.</p> <p>E2 explica cómo funciona la ley en Marruecos y P4 acepta su comentario.</p> <p>P4 explica cómo estaba la situación en España en este tema (con humor), hace una valoración sobre este tema y cierra el debate.</p>	<p>Control de natalidad en Mongolia</p> <p>El infanticidio en Brasil, en Marruecos y en España</p> <p>El aborto en España y en Marruecos</p>	<p>P4</p> <p>E17 (mongola)</p> <p>E4 (brasileña)</p> <p>P4</p> <p>E28 (marroquí)</p> <p>P4</p> <p>E17 (italiana)</p> <p>E2 (marroquí)</p> <p>P4</p> <p>E2 (marroquí)</p> <p>P4</p> <p>P4</p>	
21:00	Instrucciones	<p>P4 anuncia que van a acabar con el imperativo y que van a escuchar una canción. Les reparte la letra de una canción y les informa de que van a escuchar una sevillana. Solicita que completen los verbos.</p>			<p>Letra de la sevillana <i>Los adioses</i></p>

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material
21:10	Instrucciones	P4 realiza la primera audición de la canción.	1ª audición	P4	
		P4 les da las pautas antes de volver a escucharla.	2ª audición		
21:16		P4 realiza la segunda audición de la canción.		P4	
	Corrección	P4 solicita que comprueben la comprensión con su compañero.		P4	
21:27		P4 realiza la puesta en común de la letra de la canción. Les pregunta por el tema de la canción y solicita que busquen 8 verbos en imperativo.	Puesta en común	P4	
21:27	Instrucciones	P4 solicita que se agrupen por distintas nacionalidades y piensen qué es lo que más echan de menos qué fue lo que más les sorprendió de España.		P4	
21:30	Práctica semicontrolada (E.O)	Los alumnos hablan sobre el tema en grupos de 3 o 4.			
		P4 indica que el próximo día lo van a comentar con más tiempo.	Experiencias personales como inmigrantes-		
	Instrucciones	P4 localiza una actividad (viñeta de Quiño), explica el contexto y les da pautas para realizar una tarea de expresión escrita. Además de ello, solicita que hagan algunos ejercicios del manual <i>Prisma</i> y les reparte un dossier sobre el pasado.	Primeras impresiones del país de acogida	P4	
				P4	

Manual ¿A que no sabes? (viñeta de Quiño)
Prisma, unidad 4, p. 47

ANEXO V

CONVENCIONES DE TRANSCRIPCIÓN DE LAS ENTREVISTAS

Símbolos prosódicos:

¿?	entonación interrogativa
¡!	entonación exclamativa
/	tono ascendente
\	tono descendente
...-	corte abrupto en medio de una palabra
	pausa breve
	pausa mediana
<...>	pausa larga, por ejemplo<9> indicando segundos
{(ac) texto afectado}	ritmo acelerado
{(le) texto afectado}	ritmo lento
<u>subr</u>	énfasis
MAYÚS	mayor énfasis
::	alargamiento de un sonido
{(p) texto afectado}	piano (dicho en voz baja)
{(pp) texto afectado}	pianissimo (dicho en voz muy baja)
{(f) texto afectado}	forte (dicho en voz más alta)
{(ff) texto afectado}	fortissimo (dicho en voz muy alta)

Símbolos relativos a los turnos de palabra:

= = al principio de un turno para indicar que no ha habido pausa
 después del turno anterior

= =

= = solapamiento de dos turnos

Otros símbolos:

[] fenómenos no léxicos, tanto vocales como no vocales, p. e. [risas], [mirando a B]

(???) palabra ininteligible o dudosa

Nombres: (XXX)

E- entrevistador

P- profesora

CONVENCIONES DE TRANSCRIPCIÓN DE LAS SESIONES DE CLASE

Símbolos prosódicos:

¿?	entonación interrogativa
¡!	entonación exclamativa
/	tono ascendente
\	tono descendente
...-	corte abrupto en medio de una palabra
	pausa breve
<u>subr</u>	énfasis
MAYÚS	mayor énfasis

Símbolos relativos a los turnos de palabra:

= =	al principio de un turno para indicar que no ha habido pausa después del turno anterior
= =	
= =	solapamiento de dos turnos

Otros símbolos:

[] fenómenos no léxicos, tanto vocales como no vocales, p. e. [risas], [mirando a B]

(???) palabra ininteligible o dudosa

Nombres: (XXX)

P- profesora

E1, E2, E3, E4...- estudiantes

ANEXO VI

INSTRUMENTOS DE RECOGIDA DE DATOS

PLANTILLA DE OBSERVACIÓN EN EL AULA

Tiempo	Secuencia	Actuación de los participantes	Tema	Participantes	Material

GUIÓN PARA LA ENTREVISTA

Temas y preguntas posibles si así lo permite el sentido que lleva la entrevista:

La dimensión cultural en el aula de español (L2/LE)

- ¿Cómo crees que se manifiesta la cultura en tus clases de español?
- ¿De qué forma muestran la cultura los profesores y los alumnos durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua?
- ¿Cómo tratas el componente cultural en clase? ¿Sigues un plan concreto?
- ¿Sabes si tus alumnos tienen palabras particulares en sus lenguas para nombrar y categorizar la realidad?

Cultura(s) de aprendizaje

- ¿Piensas que tu estilo docente (modo de interactuar, de enseñar) en clase sigue algún patrón determinado? ¿crees que forma parte de un modo de actuación propio de nuestro país?
- ¿Crees que la cultura de aula de tus alumnos puede influir en su modo de actuar y de aprender en clase?
- ¿En qué piensas que te ayudaría comentar con los alumnos el modo en que ellos han aprendido idiomas?
- ¿Qué elementos culturales pueden incidir en la dinámica de clase?
- ¿Cómo crees que los alumnos te perciben como profesora a través de su filtro cultural? ¿de qué modo piensas que les influye?

Discurso y pragmática intercultural (+ experiencia docente)

- ¿Cómo interaccionas con tus alumnos? ¿Es fácil para ti comunicarte con ellos? ¿De qué crees que depende?
- ¿En algún momento adaptas tu discurso cuando hablas con tus alumnos? ¿Qué tienes en cuenta?
- ¿Qué aspectos consideras cuando te comunicas con tus alumnos en el aula?
- ¿Recuerdas algún malentendido o un conflicto que haya surgido en la comunicación con tus alumnos? ¿Cómo lo solucionaste?

Cultura(s) del alumno

- ¿Cómo percibes las culturas de tus alumnos en clase?

- ¿Piensas que la cultura de tus alumnos puede ser un puente o en algún caso una barrera para aprender la lengua?
- ¿Qué posibilidades te ofrece conocer la cultura de tus alumnos?
- ¿Cómo se comportan cuando trabajan en equipo? ¿Suelen ser cooperativos?
- ¿Has detectado dificultades en los alumnos que provengan de su concepción del mundo? ¿Recuerdas alguna anécdota?

Fenómenos observados en la actuación discursiva en el aula (transcripción)

[El entrevistador localiza previamente una secuencia en la que ha detectado cuestiones de interés, se la muestra a la profesora y le pide su opinión sobre lo sucedido en ese momento de la clase].

Interculturalidad

- Si hablamos de la interculturalidad en tus clases ¿Qué efectos crees que tiene el contacto intercultural en la forma de aprender de los alumnos?
- ¿Qué posibilidades te ofrece enseñar español en estos grupos donde hay alumnos de todo el mundo? ¿Qué te aporta como profesora?
- ¿Cuál crees que es tu papel como profesora en estos grupos multiculturales?

ANEXO VII

PROCESAMIENTO DE LOS TEXTOS EN SCP (*Simple Concordance Programme*)

Tras la realización de varias pruebas con SCP ofrecemos algunas consideraciones sobre el tratamiento que SCP hace de los textos:

- *Introducción de los datos:*

Se recomienda no introducir en el SCP la transcripción íntegra de la entrevista, ya que contabiliza todas las palabras y no diferencia entre el discurso del informante y el del investigador. Para evitarlo, creemos que sería conveniente editar sólo en formato *txt* las intervenciones del docente.

- *Número de líneas:*

A pesar de haber editado las líneas del texto en *Notepad++* respetando las de las transcripciones originales de las entrevistas, el SCP cuando trata los textos (muestra concordancias, etc.) hace un rastreo riguroso de los contextos en los que aparecen las palabras, pero nos muestra un número de líneas distinto. Esto hace que tengamos que comprobar las líneas del texto en la transcripción original a la hora de citar los fragmentos en los que aparece cada tema.

- *Alcance a nivel léxico-semántico:*

SCP es un programa útil para conocer la frecuencia de las palabras en el texto y los contextos en los que aparece. Sin embargo, tiene ciertas limitaciones como la de no discriminar el significado de algunas de las referencias de las palabras clave a lo largo del discurso. Por ejemplo, la palabra clave ALUMNO puede aparecer con otros términos como los pronombres *él*, *ella*, *ellos*. Si introducimos estas palabras clave para que el SCP las localice nos contabilizará todos los pronombres, con lo cual el investigador tendrá que discriminar cuáles de ellos se refieren a alumnos y cuáles no. Esto también lo hemos observado con otros términos como por ejemplo *gente*, donde hemos tenido que diferenciar aquellos términos que se refieren sólo a alumnos frente al resto de usos.

A continuación, se describen, en primer lugar, las tareas previas de edición de los textos y, en segundo lugar, se indican las instrucciones para procesar textos en SCP:

a) Fase previa: edición de los textos

El primer paso ha sido convertir los textos del *formato html*. en *formato txt* para que puedan ser tratados informáticamente. Se trata de copiar y pegar la transcripción en el programa *Bloc de notas*. Se recomienda el uso de *Notepad++*, ya que permite editar mejor el texto que el *Bloc de notas*.

El segundo paso ha consistido en editar los textos en *Notepad++* teniendo en cuenta varios aspectos:

- eliminar algunos caracteres para que SCP no los reconozca como palabras. En concreto hemos suprimido: la *fecha de la entrevista*, las letras (E- y P-) correspondientes a *Entrevistador* y *Profesor*, y algunos símbolos de la transcripción como (ac), (le), (p), (pp), (f), (ff) y (XXX), ya que sus caracteres eran letras y el programa SCP podía contabilizarlas como palabras.

- suprimir todas las intervenciones del entrevistador para que SCP no las contabilice como palabras del discurso de la profesora.
- editar de nuevo las líneas de forma que se correspondan con las transcripciones que aparecerán en el anexo de la tesis. Este paso no ha resultado útil, ya que SCP, cuando trata los textos, incluso las transcripciones íntegras de las entrevistas, nos muestra un número distinto de línea.

b) Instrucciones para procesar textos con SCP

Menú de la izquierda:

- haced clic en la carpeta amarilla (**open file**) para abrir el archivo de una de las entrevistas, por ej. *Entrev Ester. txt*.
- cambiar la opción a **Text files** (* ans; * asc; * txt), seleccionar la entrevista que nos interese y abrir.

Se abre una nueva pantalla (**New Scp Project**) en la que hay que seguir las siguientes indicaciones:

- seleccionar el idioma en **alphabet**: introducir *spanish* para que reconozca los caracteres del español.
- seleccionar la entrevista y hacer clic en **Save** (guardar). Aparecerá otra pantalla en la que hay que poner un nombre al archivo y guardarlo como *Proyecto SCP*.

A partir de ahora se puede procesar el texto con SCP y usar todas las opciones que nos permite el programa.

Lo primero que hay que averiguar es el número de ocurrencias. Para ello hay que seguir los siguientes pasos:

- haced clic en **Word list** y aparecerá un listado de la frecuencia de todas las palabras del texto que podemos tener la opción de verlas por orden alfabético o por frecuencia.
- Palabras clave:

Si queremos obtener información sobre estas palabras hacemos clic en **Keywords**. Aparecerá una pantalla con dos columnas. En la columna derecha haced clic en **All** y clic en **Clear** (se borrarán todas las de la derecha). Es el momento de ir a la columna de la izquierda y seleccionar con un doble clic las palabras clave que nos interesan. Éstas aparecerán en la columna de la derecha. Finalmente haced clic en OK.

- Haced clic en **Word list** y clic en **Keywords** y aparecerá la frecuencia de la palabra. Para guardarla ir a *File* y haced clic en *save*.

- Concordancias:

Haced clic en **concordance**. Si nos interesa una palabra clave, haced clic en **Keywords** y aparecerán los contextos en los que aparece.

ANEXO VIII. MATERIALES DE LAS SESIONES DE CLASE

[MATERIAL APORTADO POR AMAIA]



Veinte curiosidades acerca de los idiomas.

- 1.- En 1992 se cumplieron 500 años de la primera *Gramática castellana*, obra de Elio Antonio de Nebrija. Fue la primera gramática de una lengua derivada del latín. Hoy hablan español unos 400 millones de personas en el mundo.
- 2.- A lo largo de 1.000 años, el latín se usó en gran parte de Europa. El latín procedía del indoeuropeo, originario del continente euroasiático. El indoeuropeo se hablaba hace más de 6.000 años.
- 3.- Hoy unos 2.000 millones de personas, la mitad de la población mundial, hablan alguna lengua derivada del indoeuropeo (lenguas germánicas, románicas, celtas, eslavo-bálticas, indo-iránicas, griego, armenio...)
- 4.- En la actualidad se hablan unos 6.000 idiomas y dialectos. De ellos, 945 en la India.
- 5.- El chino mandarín es el idioma hablado por más personas en el mundo: tiene unos 1.000 millones de hablantes, gran parte de los chinos.
- 6.- El segundo idioma más hablado es el inglés. Para 400 millones de personas es su primera lengua. Para más del doble, su segunda o tercera lengua. El inglés es la lengua más rica: sus diccionarios recogen 600.000 entradas.
- 7.- No es el idioma de ningún país, pero lo hablan unos cinco millones de personas: es el yiddish de los judíos. Una mezcla de hebreo y de idiomas de países europeos donde los judíos se instalaron.
- 8.- Gran problema en un idioma: los verbos irregulares. El turco sólo tiene uno: el verbo ser, *olmak*. El esperanto y el valapuk lenguas universales inventadas en el siglo XIX, no tienen ninguno.
- 9.- Se considera que el idioma más complicado del mundo es el chippewa de los indios de Minnesota (Estados Unidos) Tiene más de 6.000 formas verbales.
- 10.- Los esquimales tienen decenas de nombres para la nieve. Los indios, 1.108 para el río Ganges.
- 11.- El euskera es el idioma más complicado de España. Según algunos lingüistas, su estructura se parece al finés y a las lenguas del Cáucaso.
- 12.- El sonido más complicado es el de la letra checa "ř": es *coco* de los niños checos. Los khoi-khoi, de la República de Sudáfrica, hablan con chasquidos y chirridos. Por eso los holandeses los llamaron hotentotes: los que tartamudean.
- 13.- Hay un fonema común a todas las lenguas del mundo: la vocal *a*. No hay una sola lengua que no tenga ese sonido.
- 14.- La *a* es la letra más frecuente en español (en francés e inglés, la *e*) Su frecuencia es del 13,70% La menos frecuente es la *u*: un 2,9% La consonante más frecuente es la *s*: un 8%
- 15.- Papúa Nueva Guinea es el país con mayor densidad de lenguas. En un territorio de menos de la mitad de España se hablan 500 ¿Cuál es la explicación? Hay gran número de valles aislados.
- 16.- La letra más antigua del mundo es la *o*. Su forma no ha variado desde que fue incluida en el alfabeto fenicio en el siglo XIII antes de Cristo.
- 17.- El rotoka, lengua de la isla Bougainville (islas Salomón, del Pacífico) sólo tiene 11 letras: seis consonantes y cinco vocales.
- 18.- Los acentos aparecieron por primera vez en Francia, el siglo XVII. Los húngaros tienen palabras hasta con seis acentos.
- 19.- El diccionario de caracteres chinos recoge inada menos que 20 millones de caracteres! El más difícil es el que representa a *chariatán*: tiene 64 trazos. En cuanto a fonemas, uno de los tonos de la *i* en chino tiene más de 80 significados.
- 20.- Hace pocos años nació una nueva lengua: el alyoundy, del ingeniero ruso A. Kolegnov. ¿Su idea? Que sirva para almacenar todo el saber en un ordenador del futuro con memoria infinita.

[MATERIAL APORTADO POR LAURA]

Características principales de las jergas

-Aportación de prefijos: superdivertido, superguay , etc.	-Palabras intensificadas: alucinante, genial, total, barbaridad , etc.
-Aportación de sufijos: bocata, guaperas, flipada , etc.	-Exclamaciones: ¡qué guay!, ¡qué caña!, ¡qué mal rollo!, ¡qué fuerte! , etc.
-Acortamiento de palabras: pele, uni , etc.	-Vocabulario: enrollarse/liarse, abrirse, tío, cutre, alucine , etc.
-Muletillas lingüísticas: o sea, vale , etc.	-Incorporación de anglicismos: fashion, cool , etc.

Aquí tienes algunas frases muy populares entre los jóvenes de hoy. Intenta determinar su significado:

- ¡Qué pantalón más **guay**!
- Últimamente **has hecho campana** en la clase de ciencias, ¿verdad?
- Después de toda la semana **currando** tengo ganas de ir de marcha.
- **Me mola** ese bar.
- Ese chico no me gusta nada para tí. Me parece un **jetas** de mucho cuidado.
- Iván siempre anda metido en algún **marrón**, y un día acabará mal.
- El otro día fui con mi **colla** a una discoteca **tope cutre**.
- Aquí hay mucha **peña**, mejor nos vamos, ¿no?

En parejas, imaginad que ayer fue sábado y fuisteis de marcha. Habían muchas cosas; había chicos, chicas, bebida; en fin, de todo. El sábado os encontráis a Carla, que no pudo ir con vosotros. Contadle cómo fue la fiesta utilizando el máximo de expresiones de la jerga juvenil.

[MATERIAL APORTADO POR ESTER]

4. Mira el dibujo de Pepe y Pepita y escribe lo que dice cada uno:

Pepe: _____

Pepita: _____



5. Mira a la familia Pocopán, piensa qué problemas pueden tener y aconséjale qué pueden hacer para solucionar sus problemas:

Lista de problemas que tienen: _____

Consejos: _____

